Samstag des Lichts

سبت الفرح

Psalm 151 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩⲧⲉ المزمور المائة الواحد والخمسين

The Praise of the Second Canticle ⲫⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩⲉⲃⲟⲗ لبش الهوس الثانى

First Canticle ⲫⲟⲩⲉⲁϥⲥⲱⲥ الهوس الأول

The Second Praise of Moses the Prophet التسبحة الثانية لموسى النبى

The Praise of Jeremiah

Revelation of Daniel the Prophet

Third Hoos ⲕⲁⲁⲣⲱⲟⲩⲧⲡⲟⲓⲥ الهوس الثالث

Praise of the three Saintly Youths

Story of Susanna and Revelation of Daniel the Prophet

Psali Batos for the Three Saintly Children ⲫⲉⲛⲟⲩⲉϩⲛⲥⲱⲕ نتبعك بكل قلوبنا

✣ Morning Prayer of Bright Saturday

Psali Batos for Bright Saturday

Hymn for Bright Saturday

✣ The Third Hour الساعة الثالثة

✣ The Sixth Hour الساعة السادسة

✣ Book of Revelation (Apocalypse) سفر الرؤيا

✣ The Ninth Hour الساعة التاسعة

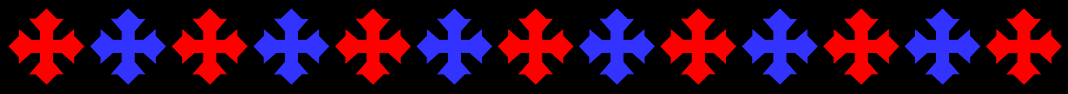
✣ The Liturgy of the Bright Saturday قداس سبت الفرح

Lichtsamstag

سبت الفرح

يقرأ الكاهن المزمور المائة الواحد والخمسين ووجهه للشرق.

Der Priester liest Psalm 151, gegen Osten geschaut



Klein war ich unter meinen Brüdern und der Jüngste im Haus meines Vaters. Ich weidete die Schafe meines Vaters.

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲣϩⲓ ⲧⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛϩⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲧⲉⲛ ⲡϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲛⲁⲓ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ.

أنا صغير كنت في اخوتي: وحدثا في بيت أبي: كنت راعياً غنم أبي.

Meine Hände machten eine Harfe, meine Finger eine Laute. Alleluja

ⲙⲁⲭⲓⲭ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲧϩⲃ ⲁⲩⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲗ.

يداى صنعت الأرغن: وأصابعى ألفت المزمار. الليلويا.

Wer benachrichtigt meinen Herrn? Der Herr antwortet allen, die Ihn rufen.

Er sandte seine Engel, er holte mich von den Schafen meines Vaters und salbte mich mit seinem Salböl. Alleluia.

Meine Brüder waren groß und schön, doch der Herr hat nicht nach ihnen gesandt.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲧⲁⲙⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ.
Ⲡⲁⲥ̄ⲥ̄: ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲑⲁⲥⲥⲧ ϩⲉⲛ ϩ̀ϣⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉϥⲑⲱⲥⲥ. ⲁ̄ⲗ̄

Ⲛⲁⲛⲛⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟⲥ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲁϯ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ` ⲛⲁⲓ̀Ⲡⲥ̄ⲥ̄.

من هو الذى يخبر سيدى: هو الرب الذى يستجيب للذين يصرخون إليه.

هو أرسل ملاكه وحملنى من غنم أبى: ومسحنى بدهن مسحته. الليلويا.

اخوتى حسان وهم أكبر منى والرب لم يسر بهم.

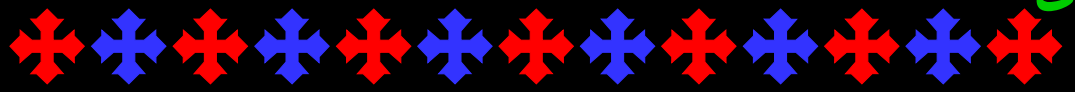
Ich zog aus, um den Philister zu treffen und er verfluchte mich mit seinen Götterbildern.	ⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ: ⲁⲩⲥⲁⲣⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲩⲓⲇⲱⲗⲟⲛ.	خرجت للقاء الفلسطينى: فلعننى بأوثانه.
Ich nahm das Schwert aus seiner Hand und schlug ihm den Kopf ab	ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲥⲏⲩ ⲉⲧⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲩ ⲁⲓⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲁⲫⲉ.	لكن أنا سللت سيفه الذى كان بيده وقطعت رأسه.
und nahm die Schmach weg von den Söhnen Israels. Alleluja.	Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲱⲗⲓ ⲛⲟⲩⲃⲓ ⲛ̀ϣⲓⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲡⲓⲥⲗ. ⲁⲗ.	ونزعت العار عن بنى إسرائيل. الليلويا.

يلف سفر المزامير فى ستر حرير أبيض ويحمله كبير الكهنة ويقف به عند باب الهيكل وتوقد الشموع. ويقولون لبش الهوس الثانى و هم طائفون الكنيسة

The book of Psalms wrapped in white linen cloth is carried by the priest by the door of the altar with the candles lit. They pray the Praise (Lobsh) of the Second Canticle (Hoos) while proceeding the church.

Erläuterung des zweiten Hoos

لبش الهوس الثانى



Laßt uns danken Christus, unserem Gott, mit David, dem Sänger und Propheten.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲓ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

فلنشكر المسيح إلهنا مع المرتل داود النبي.

Denn er schuf die Himmel und alle seine Heerscharen und gründete die Erde auf dem Wasser.

Ⲭⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲓϩⲓⲛⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩ.

لأنه خلق السموات وجنودها وأسس الأرض على المياه.

Die beiden großen Gestirne, Sonne und Mond, machte er leuchtend im All.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ̀ⲡⲧ ⲙ̀ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩϩ ⲁϥϫⲁⲩ ⲉⲣⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ.

هذان الكوكبان العظيمان الشمس والقمر جعلهما ينيران في الفلك.

Er schickte die Winde aus von verborgenem Ort. Er hauchte in die Bäume, so dass sie Blüten trugen.	ⲁϥⲛⲓ ⲛϩⲁⲛⲑⲛⲟⲩ: ⲉⲃⲟ ⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲁϩⲱⲣ: ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲯⲩⲏⲛ: ⲯⲁⲛⲧⲟⲩⲫⲓⲣⲓⲉⲃⲟⲗ.	أخرج الرياح من خباياها. نفخ في الأشجار حتى ازهرت.
Er ließ es regnen über dem Angesicht der Erde. Sie trieb Sprossen und gab ihre Früchte.	ⲁϥϣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩ ⲱⲟⲩ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲯⲁⲛⲧⲉϥⲣⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲯⲱⲓ: ` ⲛⲧⲉϥⲧ̀ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.	أمطر مطراً على وجه الأرض حتى انبتت وأعطت ثمرها.
Er ließ das Wasser aus dem Felsen springen und tränkte sein Volk in der Wüste.	ⲁϥⲛⲓ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲉⲃⲟ ⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲁϥⲧⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲛ̀ⲥ ⲣⲏ ⲉⲓ ⲡⲯⲁϥⲉ.	أخرج ماء من صخرة وسقى شعبه في البرية.

Er schuf den Menschen nach seinem Bild und Beispiel, daß er ihn preist.	ⲁϥϑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲓⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲓⲕⲱⲛ: ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	صنع الإنسان كشبهه وصورته لكى يباركه.
Laßt uns ihn preisen, seinen Namen erheben, ihm danken, denn seine Gnade währt ewig.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ	فلنسبحه ونرفع اسمه ونشكره لأن رحمته كائنة إلى الأبد.
Durch die Fürbitte des Sängers David, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧϫⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ.	بصلوات المرتل داود يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

Durch die Fürsprache der Gottesmutter, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer	ϩιτεν ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲉ ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ..	بشفاعات والدة الاله القديسة مريم يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.
Durch die Fürsprache aller himmlischen Heerscharen, gewähre uns, o Herr,.....	ϩιτεⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ..	بشفاعات كل صفوف الملائكة يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.
Gepriesen bist du in Wahrheit, mit deinem gütigen Vater, und dem hl. Geist, denn du bist gekreuzigt und hast uns erlöst.	ⲔⲀⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ ⲁⲩⲁⲱⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̀ⲙⲟⲛ.	مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

Erste Hoos الهوس الأول

Δμην αλ.

Κυριε ελεησον Κυριε ελεησον Κυριε ελεησον.

Damals sang Mose mit den Israeliten dem Herrn dieses Lied; sie sagten: Ich singe dem Herrn ein Lied, denn er ist hoch und erhaben.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϣⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲙϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲧⲁⲓ ϣⲱⲗⲧ ⲙ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲉⲃⲟⲩⲧϫⲟⲥ· ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲙϣⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ· ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲁⲩⲃⲱⲱⲟⲩ.

حينئذ سبح موسى وبنو إسرائيل بهذة التسبحة للرب وقالوا فلنسبح للرب لانه بالمجد قد تمجد.

Rosse und Wagen warf er ins Meer. Meine Stärke und mein Lied ist der Herr, er ist für mich zum Retter geworden..

Ⲟⲩϩⲃⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓϩⲉ ⲁⲩⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ϧⲓⲟⲙ· ⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉⲩϣⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲓ ⲁⲩⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ.

الفرس وراكبه طرحهما فى البحر. معينى وساترى صار لى خلاصاً.

Er ist mein Gott, ihn will ich preisen; den Gott meines Vaters will ich rühmen.	ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲫϯⲙⲁⲓⲱϯ ϯⲛⲁⲃⲁϥ.	هـذا هـو إلهـى فأمجـده إلـه أبـى فأرفعه.
Der Herr ist ein Krieger, Jahwe ist sein Name. Pharaos Wagen und seine Streitmacht warf er ins Meer.	ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲥⲉⲙ ⲛⲛⲓⲃⲱⲧⲥ: ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲓⲃⲉⲣⲉⲃⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ.	الـــرب مكســـر الحـــروب الـــرب اســـمه. مركبـــات فرعون وكل قوتـه طرحهمـــا فـــى البحر.
Seine besten Kämpfer versanken im Schilfmeer.	ⲥⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ ⲧⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲗⲕⲟⲩ ⲛⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲩⲁⲣⲓ.	ركبانـــاً منتخبـــين ذى ثـــلاث جنبـات غرّقهم فـى البحـر الأحمر.

Fluten deckten sie zu, sie sanken in die Tiefe wie Steine.	ⲁⲫⲟⲃⲥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲱⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲱⲱⲥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲡⲉⲧⲯⲏⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ.	غطاهم الماء انغمسوا إلى العمق مثل الحجر.
Deine Rechte, Herr, ist herrlich an Stärke; deine Rechte, Herr zerschmettert den Feind.	ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲥⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲩ: ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲁⲥⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉⲕⲭⲁⲭⲓ.	يمينك يا رب تمجدت بالقوة. يدك اليمنى يا إلهى أهلكت أعداءك.
In deiner erhabenen Größe wirfst du die Gegner zu Boden. Du sendest deinen Zorn; er frisst sie wie Stoppeln.	ϩⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲁⲕⲥⲟⲩⲥⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲟⲩ ⲃⲏⲛ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲱⲛⲧ ⲁⲩⲟⲩⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲣⲱⲟⲩⲓ.	بكثرة مجدك سحقت الذين يقاومونا ارسلت غضبك فأكلهم مثل الهشيم.

Du schnaubtest vor Zorn, da türmte sich Wasser, da standen Wogen als Wall, Fluten erstarrten im Herzen des Meeres.

ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲃⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲥⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲥⲉ ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃ ⲧ: ⲁⲩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉ ⲛⲓϫⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲛ̀ϫⲫⲓⲟⲙ.

وبروح غضبك وقف الماء. وارتفعت المياه مثل السور. وجمدت الأمواج في وسط البحر.

Da sagte der Feind: Ich jage nach, hole ein. Ich teile die Beute, ich stille die Gier. Ich zucke mein Schwert, meine Hand jagt sie davon.

ⲡⲁϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ϫⲉ ⲧⲛⲁⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ: ⲛ̀ⲧⲁ ⲁⲫⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲱⲗ: ⲛ̀ⲧⲁ ⲧⲥⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲁϩⲱ ⲧⲉⲃ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲥⲏⲩⲓ: ⲛ̀ⲥⲉ ⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲣⲃⲟⲓⲥ.

قال العدو انى اسرع فادرك. واقسم الغنائم واشبع نفسى. واقتل بسيفى ويدى تتسلط.

Da schnaubtest du Sturm. Das Meer deckte sie zu. Sie sanken wie Blei ins tosende Wasser.	ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁϥⲥⲟⲃⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲓⲟⲙ: ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ ⲟⲩⲧⲁⲧⲥ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩ.	وارسلت روحك فغطاهم البحر وغطسوا إلى أسفل كالرصاص فى مياه كثيرة.
Wer ist wie du unter den Göttern, o Herr? Wer ist wie du gewaltig und heilig, gepriesen als furchtbar, Wunder vollbringend?	Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉⲩⲉⲣⲱϥⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲉⲕⲓⲣⲓⲛ̀ⲥⲁⲛⲱϥⲫⲏⲣⲓ.	من يشبهك فى الالهة يارب من يشبهك. ممجداً فى قديسيك متعجباً منك بالمجد. صانعاً عجائب.

Du strecktest deine Rechte aus, da verschlang sie die Erde. Du lenktest in deiner Güte das Volk, das du erlöst hast, du führtest sie machtvoll zu deiner heiligen Wohnung.

Ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲫⲟⲩⲕⲟⲩ ⲛⲥⲉ ⲡⲕⲁⲥⲓ: ⲁⲕⲃⲱⲱⲓⲧ ⲥⲁϫⲱϥ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ: ⲁⲕⲧϫⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲥⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲟⲩⲧ: ⲉⲩⲱⲁ ⲛⲉⲱⲧⲟⲛ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲕ.

مددت يمينك فابتلعتهم الأرض هديت شعبك بالحقيقة هذا الذى اخترته وقويته بتعزيتك. إلى موضع راحة قدسك.

Als die Völker das hörten, erzitterten sie, die Philister packte das Schütteln

Ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲉ ⲥⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥϫⲱⲛⲧ: ⲥⲁⲛⲛⲁⲕⲥⲓ ⲁⲩⲃⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧⲫⲟⲡ ⲥⲉⲛ Ⲫⲓⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲙ.

سمعت الامم وغضبت. والمخاض أخذ سكان فلسطين.

Damals erschraken die Häuptlinge Edoms, die Mächtigen von Moab packte das Zittern.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲛⲥ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲉⲓⲍⲏⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉ Ⲉⲇⲟⲙ: ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ Ⲙⲱⲁⲃⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲥⲱⲣⲡ ⲛⲉⲧⲁϥⲃⲓⲧⲟⲩ.

حينئذ أسرع ولاة أدوم. ورؤساء المؤابين أخذتهم الرعدة.

Kanaans Bewohner, sie alle verzagten. Schrecken und Furcht überfiel sie.

Ⲇⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲉⲛ Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ: ⲁϥⲓ ⲉⲓϩⲣⲏ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲥⲱⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ.

ذاب كل سكان كنعان. وأتت عليهم الرعدة والخوف.

Sie erstarrten zu Stein vor der Macht deines Arms, bis hindurchzog, o Herr, dein Volk, bis hindurchzog das Volk, das du erschufst.

Du brachtest sie hin und pflanztest sie ein auf dem Berg deines Erbes. Einen Ort, wo du thronst, Herr, hast du gemacht.

Ⲃⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲕϫⲫⲟⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲱⲙⲓ:
ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲙⲓ ⲛϫⲉ
ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ
ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲙⲓ ⲛϫⲉ
ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
ⲫⲁⲓⲉⲧⲁⲕϫⲫⲟϥ.

بكثـرة ساعدك
فليصـــــيروا
كـالحجر. حتـى
يجتـاز شـعبك
يـارب حتـى
يجتاز شعبك هذا
الذى اقتنيته.

Ⲇⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲧⲟϫⲟⲩ
ⲥⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ:
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱ
ⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ:
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲥⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ
Ⲡⲃⲟⲓⲥ.

ادخلهـــــــم
واغرسهم على
جبـل ميراثـك
وفـى مسـكنك
المعد هذا الذى
صنعته يارب.

Ein Heiligtum, Herr, haben deine Hände gegründet. Der Herr ist König für immer und ewig.	Пекиа єѳоүаВ Пбоіс ϕнѐтаүсєВтωтч ѝхє иєкхіх: Пбоіс єкоі ѝоүроϣа ѐнєс иєш ісхєи ѝѐнєс оүос ѐті.	موضعك المقدس يارب الذى أعددته يداك. يارب تملك منـــذ الازل والآن وإلى الابد.
Denn als die Rosse des Pharao mit Wagen und Reitern ins Meer zogen.	Хє аүі ѐƨоүи ѐϕіош ѝхє иіƨѳωр ѝтє Фараѡ иєш иєчВєрєбωоүтс иєш иєчбасіƨѳо.	لانـه قد دخـل إلـى البحر خيل فرعون ومركبات ـــــــــه وفرسانه.

Der Herr ließ das Wasser des Meeres auf sie zurückfluten, nachdem die Israeliten auf trockenem Boden mitten durchs Meer gezogen waren.

ⲁⲡⲥⲟⲓⲥ ⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉ ϫⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲁⲧⲙⲟϣⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧⲙⲫⲓⲟⲩ.

والرب غمرهم بماء البحر. أما بنو اسرائيل فكانوا يمشون على اليابسة فى وسط البحر.

Die Prophetin Mirjam, die Schwester Aarons, nahm die Pauke in die Hand, und alle Frauen zogen mit Paukenschlag und Tanz hinter ihr her.

ⲁⲥⲃⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲛϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲥ ⲧⲥⲱⲛⲓ ⲛⲁⲁ ⲣⲱⲛ ⲙⲡⲓⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛⲥⲏⲥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲥⲓⲟⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲥⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲥⲱⲥ.

فاخذت مريم النبيه اخت هرون الدف بيديها. وخرج فى إثرها جميع النسوة بالدفوف والتسابيح.

Mirjam sang ihnen vor: Singt dem Herrn ein Lied, denn er ist hoch und erhaben!	ⲇⲁⲥⲉⲣⲉⲛⲧⲥ ⲁⲉ ⲛⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ: ϫⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲥⲁⲣ ⲁϥⲃⲓⲱⲟⲩ.	وبدأت مريم فى مقدمتهن تقول فلنسبح الرب لانه بالمجد قد تمجد.
Rosse und Wagen(seine Reiter) warf er ins Meer. Laßt uns den Herrn lobpreisen, denn er ist hoch und erhaben	Ⲟⲩⲉⲱⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲉⲱⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉⲓⲫⲓⲟⲙ: ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ: ϫⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲥⲁⲣ ⲁϥⲃⲓⲱⲟⲩ.	الفرس وراكب الفرس طرحهما فى البحر فلنسبح الرب لانه بالمجد قد تمجد.

Erläuterung des ersten Hoos (Lobsch)

لبش الهوس الأول

Das Wasser des Meeres wurde geteilt. Der Meeresgrund wurde zum Weg.

Ⲫⲉⲛ ⲟⲩⲯⲱⲧ ⲁⲫⲯⲱⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ: ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧⲯⲁⲕ: ⲁⲫⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲙⲙⲟⲩⲓ.

قطعاً إنقطع ماء البحر. والعمق العميق صار مسلكاً.

Die Sonne beschien den Meeresgrund, die sonst unsichtbare Erde. Sie gingen auf einem Weg, auf dem zuvor niemand gegangen war.

Ⲟⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲛⲥ: ⲁ̀ ⲫⲣⲏ ⲯⲁⲓ ⲥⲓϫⲱϥ: ⲟⲩⲙⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲓⲛⲓ: ⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲥⲓⲱⲧϥ.

أرض غير ظاهرة أشرقت الشمس عليها وطريق غير مسلوكه مشوا عليها.

Das Flüssiges Wasser erstarrte, durch ein wunderbares Werk, unerklärlich.

Ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ: ⲁⲛ ⲟⲩⲥⲱⲃ ⲛ̀ⲯⲫⲏⲣⲓ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.

ماء منحل وقف بفعل عجيب معجز.

Der Pharao und seine Streitwagen versanken im Meer: Israels Volk durchquerte das Meer..	Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲁⲣⲙⲁ: ⲁⲧⲱⲱⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲛⲉⲙⲯⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲁⲧⲉⲣⲭⲓⲙⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.	غـرق فرعـون ومركباتـه وعبـر بنـو اسـرئيل البحر.
Lobpreisend ihnen voran ging der Prophet Moses, bis er sie in die Wüste Sinai gebracht hatte.	Ⲉⲛⲁⲧⲥⲱⲥ ⲥⲁⲭⲱⲟⲩ ⲡⲉ: ⲙ̀ⲡⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲯⲁⲛⲧⲉϥⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲛ: ⲥⲓⲡⲯⲁϥⲉⲙⲥⲓⲛⲁ.	وكـان موسـى النبـى يسـبح قـدامهم حتـى ادخلهـم بريـه سيناء.
Sie haben Gott gepriesen mit diesem neuen Lobgesang: "Singt dem Herrn ein Lied, denn er ist hoch und erhaben".	Ⲉⲛⲁⲧⲥⲱⲥ ⲉⲫⲧ: ⲥⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥⲱⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ: ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲭⲉ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲃⲱⲟⲩ.	وكـانوا يسـبحون الله بهذه التسبحة الجديـدة فلنسـبح الرب لانه بالمجد قد تمجد.

Durch die Fürbitte des Moses, des Hauptes der Propheten, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	ϩιτεν ⲙⲓⲉⲧⲭⲏ ⲛⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ	بصلوات موسى رئيس الأنبياء يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
Durch die Fürsprache der Gottesmutter, der Hl. Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	ϩιτεν ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بشفاعات والدة الاله القديسة مريم يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.
Wir beten Dich an, ..	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱⲡⲓ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لانك صلبت وخلصتنا.

Lobpreis des Propheten Moses (Deutronumium 32:1-43)

التسبحة الثانية لموسى النبى (من سفر التثنية 32: 1 - 43)

Hört zu, ihr Himmel, ich will reden, die Erde lausche den Worten meines Mundes. Meine Lehre wird strömen wie Regen, meine Botschaft wird fallen wie Tau, wie Regentropfen auf das Gras und wie Tauperlen auf die Pflanzen. Ich will den Namen des Herrn verkünden. Preist die Größe unseres Gottes! Er heißt: Der Fels. Vollkommen ist, was er tut; denn alle seine Wege sind recht. Er ist ein unbeirrbar treuer Gott,

انصـــتى أيتهـــا الســـماء فـــأتكلم ولتســـمع الأرض كلامـــاً مـــن فمـــى ولتنظـــر صـــوتى كالغيـــث ولينحـــدر مثـــل الطـــل كلامـــى، مثـــل المطر على النجيل ومثل النسيم على العشب. لأنـى دعوت اسم الرب، اعطوا العظمـة للـرب إلهنـا، لأن الله أفعالـه حقيقيـة وسـبله جميعهـا عـدل. الله صـادق وليس فيه ظلم.

er ist gerecht und gerade. Ein falsches, verdrehtes Geschlecht fiel von ihm ab, Verkrüppelte, die nicht mehr seine Söhne sind. Ist das euer Dank an den Herrn, du dummes, verblendetes Volk? Ist er nicht dein Vater, dein Schöpfer? Hat er dich nicht geformt und hingestellt? Denk an die Tage der Vergangenheit, lerne aus den Jahren der Geschichte! Frag deinen Vater, er wird es dir erzählen, frag die Alten, sie werden es dir sagen. Als der Höchste (den Göttern) die Völker übergab, als er die Menschheit aufteilte, legte er die Gebiete der Völker nach der Zahl

بار هو الرب وطاهر. أخطأ إليه البنون المملوءون عيباً. الجيل الأعوج الملتوى.أبهذا تكافئون الرب؟ أنتم إذاً شعب جاهل وغير حكيم. أليس هذا أبوك الذى اقتناك وخلقك وجبلك؟ أذكر أيام الدهر وافهم سنى أجيال الأجيال. اسأل أباك فيعرفك. ومشائخك فيقولون لك حين قسم العلى الأمم وفرق بنى آدم. أقام حدود الأمم على حدود

der Götter fest; der Herr nahm sich sein Volk als Anteil, Jakob wurde sein Erbland. Er fand ihn in der Steppe, in der Wüste, wo wildes Getier heult. Er hüllte ihn ein, gab auf ihn acht und hütete ihn wie seinen Augenstern, wie der Adler, der sein Nest beschützt und über seinen Jungen schwebt, der seine Schwingen ausbreitet, ein Junges ergreift und es flügelschlagend davonträgt. Der Herr allein hat Jakob geleitet, kein Fremder Gott stand ihm zur Seite. Er führte ihn auf die Berge des Landes, er nährte ihn mit den Früchten des Feldes,

ملائكــة الله. فكــان حــظ
الرب شعبه يعقوب. وجيل
ميراثه اسرائيل. عاله فى
البريــة فــى ظمــأ الحــر،
أحـاط بـه فـى موضـع لا
مـاء فيـه. وعلمـه وحفظـه
كحدقــة العــين. كالنســر
الـذى يغطـى عشـه ويحـب
فراخــه بســط جناحيــه،
فاحتضـنهم وحملهم على
منكبيــه، الــرب وحــده
ساقهم، ولم يكن معهم إله
غريب. وأصعدهم على عز
الأرض وأطعمهــم مــن
ثمرات الحقول

er stillte ihn mit Honig aus den Felsen, mit Öl aus Felsspalten. Mit Butter von Kühen, Milch von Schafen und Ziegen, dazu kam Fett von Lämmern, von Widdern aus Baschan und von Ziegenböcken, dazu Feinmehl aus Weizen. Das Blut der Trauben trankst du gegoren. Und Jakob aß und wurde satt, Jeschurun wurde fett und bockte. Ja, fett und voll und feist bist du geworden. Er stieß den Gott, der ihn geformt hatte, von sich und hielt den Fels für dumm, der ihn gerettet hatte. Sie weckten seine Eifersucht durch Fremde, durch greuliche Wesen reizten sie ihn zum Zorn: Sie opferten Geistern, die keine Gottheiten sind,

وأرضعهم عسلاً من صخرة. ومن السفا أخرج لهم دهناً وسمناً من البقر، ولبناً من الغنم مع شحم الحملان والكباش. ونتاج البقر والتيوس مع شحم الحنطة. ومن دم العنب شربوا خمراً. فأكل يعقوب وشبع وغلظ، وبطر الحبيب وسمن وسكر واتسع. وترك عنه الله الذى خلقه وتباعد عن الله مخلصه. أسخطونى بالغرباء وأغضبونى بنجاستهم.

und Göttern, die sie früher nicht kannten, Neulingen, die erst vor kurzem gekommen waren, vor denen eure Väter sich nicht fürchteten. An den Fels, der dich gezeugt hat, dachtest du nicht mehr, du vergaßest den Gott, der dich geboren hat. Da sah der Herr, daß er geschmäht wurde von seinen Söhnen und Töchtern, die seinen Zorn erregten. Und er sagte: Ich will mein Gesicht vor ihnen verbergen und dann sehen, was in Zukunft mit ihnen geschieht. Denn sie sind eine Generation des Aufruhrs, Söhne, in denen die Untreue sitzt. Sie haben meine Eifersucht geweckt durch einen Gott, der kein Gott ist, mich zum Zorn gereizt durch ihre Götter aus Luft - so wecke ich ihre Eifersucht durch ein Volk, das kein Volk ist,

وذبحوا للشيطان لا الله. آلهة لم يعرفوها حديثة متأخرة أتت الآن لم يعرفها آباءهم. الله الذى ولدك رفضته ونسيت الله الذى عالك. فرأى الرب وغار. وغضب من أجل سخط بنيه وبناته، وقال: إنى أصرف وجهى عنهم. وأعرفهم ماذا يكون لهم بالعاقبة. أنهم جيل ملتوى، أولاد ليس لهم أمانة هم أغارونى بالتى ليست آلهة وأسخطونى بأوثانهم. وأنا أغيرهم بالتى ليست بأمة.

durch ein dummes Volk reize ich sie zum Zorn. In meiner Nase ist Feuer entbrannt. Es lodert bis in die unterste Totenwelt, verzehrt die Erde und was auf ihr wächst und schmilzt die Fundamente der Berge. Immer neue Not bürde ich ihnen auf, ich setze gegen sie alle meine Pfeile ein. Sie werden ausgemergelt durch den Hunger, verzehrt durch die Pest und die verheerende Seuche. Den Zahn der Raubtiere lasse ich auf sie los, dazu das Gift der im Staube Kriechenden

وبشعب لا فهم له أسخطهم. لأن النار تتقد فى غضبى وتحرق إلى أسافل الجحيم وتأكل الأرض وثمراتها، وتلهب أساسات الجبال. وأجمع عليهم البلايا وسهامى أفنيها فيهم، فينحلون من الجوع ويصيرون طعاماً لطيور السماء والهندوان الذى لا يشبع .أرسل عليهم أنياب الوحوش مع غضب زحافات الأرض.

Auf der Straße raubt das Schwert die Kinder und in den Zimmern der Schrecken. Da stirbt der junge Mann und das Mädchen, der Säugling und der Greis. Ich könnte sagen: Sie sollen nicht mehr sein, kein Mensch soll später noch an sie denken, müßte ich nicht auch ihren Feind angreifen, der meinen Zorn erregt, ihre Gegner, die sich nicht täuschen sollen, die nicht sagen sollen: Unsere Hand ist erhoben, der Herr hat nichts von allem getan. Doch diesem Volk fehlt es an Rat, ihm mangelt es an Verstand

من خارج يجعلهم السيف بغير أولاد إلى الانقضاء، والخوف من داخل المخادع. الشباب مع العذارى. الرضيع مع الأشيب الفانى. لأنى قلت أنى أبددهم وابطل ذكرهم من الناس. لولا لأجل غضب الأعداء لئلا تطول مدتهم، ولئلا يقوم عليهم الذين يضادونهم، ولئلا يقول العدو أن يدنا عالية وليس الله الفاعل لهذه كلها، لأنه شعب قد أضاع الرأى وليس فيه فطنة.

Wären sie klug, so begriffen sie alles und verstünden, was in Zukunft mit ihnen geschieht. Wie kann ein einziger hinter tausend herjagen, und zwei zehntausend in die Flucht schlagen, es sei denn, ihr Fels hat sie verkauft, der Herr hat sie preisgegeben? Doch der Fels unserer Feinde ist nicht wie unser Fels; das beweisen unsere Feinde. Ihr Weinstock stammt von dem Weinstock Sodoms, vom Todesacker Gomorras. Ihre Trauben sind giftige Trauben und tragen bittere Beeren. Ihr Wein ist Schlangengift und Gift von ekligen Ottern.

لـم يعقلـوا ليفهمـوا هـذه، فليسبقوا إليها فى الزمان الآتى. كيف يطارد الواحد ألفـاً؟ والاثنـان يهزمـان ربوة؟ لولا أن الله أسلمهم والرب دفعهم فى أيديهم. لأن آلهتهم ليست كإلهنا. وأعداؤنا جهلة. لأنه من كرم سدوم هو كرمهم وأغصانهم من عمورة. عنبهم عنب مر. وعنقود المرارة فيهم. سم الأفاعى هو خمرهم وسم التنين القاتل.

Liegt dies nicht bei mir verborgen, in meinen Vorratskammern versiegelt bis zum Tag der Strafe und Vergeltung, bis zu der Zeit, da ihr Fuß wanken wird? Doch der Tag ihres Verderbens ist nah, und ihr Verhängnis kommt schnell. - Ja, der Herr wird seinem Volk recht geben und mit seinen Dienern Mitleid haben. Er wird sehen: Jede Hand ist ermüdet, es gibt nur noch Unterdrückte und Hilflose. Und er wird sagen: Wo sind ihre Götter? Wo ist der Fels, bei dem sie Schutz suchten? Die das Fett ihrer Schlachtopfer essen

أليست هذه مجتمعة عندى ومختوم عليها فى كنوزى. فى يوم النقمة أجازيهم فى الزمان إذا زلت قدمهم. لأنه قد اقترب يوم هلاكهم. وهو كائن مهيئ لهم. لأن الرب يقضى لشعبه ويتعزى على عبيده. لأنه رآهم مشلولين وفانيين لما نزل بهم، وقال الرب: أين آلهتهم التى اتكلوا عليها التى أكلتم شحم ذبائحها وشربتم

die den Wein ihrer Trankopfer trinken - die sollen vortreten und euch helfen. Dieser Fels soll ein Schutzdach über euch sein. Jetzt seht: Ich bin es, nur ich, und kein Gott tritt mir entgegen. Ich bin es, der tötet und der lebendig macht. Ich habe verwundet; nur ich werde heilen. Niemand kann retten, wonach meine Hand gegriffen hat. Ich hebe meine Hand zum Himmel empor und sage: So wahr ich ewig lebe: Habe ich erst die Klinge meines Schwertes geschliffen, um das Recht in meine Hand zu nehmen, dann zwinge ich meinen Gegnern die Strafe auf und denen, die mich hassen, die Vergeltung. Meine Pfeile mache ich

خمر سكائبها؟ فلتقم
وتعينكم ولتكن لكم
نصرة. انظروا انظروا
إنى أنا هو وليس إله
غيرى. أنا أميت وأحيى
وأضرب وأشفى. وليس
من يفلت من يدى. إنى
أمدد يدى إلى السماء
واقسم يمينى وأقول: حى
أنا إلى الأبد وإنى أصقل
سيفى كمثل البرق
وتضبط الحكم يدى.
أجازى بالحكم أعدائى
ولمبغضى أجازى.
سهامى أسكر

Trunken von Blut, während mein Schwert sich ins Fleisch frißt - trunken vom Blut Erschlagener und Gefangener, ins Fleisch des höchsten feindlichen Fürsten -. Erhebt das Siegesgeschrei, ihr Himmel, zusammen mit ihm, werft euch vor ihm nieder, ihr Götter! Denn er erzwingt die Strafe für das Blut seiner Söhne und entsühnt das Land seines Volkes.
(Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

من الدماء وسيفى يأكل لحماً من دم المجرمين. والسبى يعلى رؤوس أراخنة الأعداء. افرحى به أيتها السموات ولتسجد له جميع ملائكة الله. افرحوا أيها الأمم مع شعبه وليتقوا به جميع ملائكة الله. لأنه ينتقم لدم بنيه ويكافئ بالنقمة للأعداء ولمبغضيه يجازى، ويطهر الرب أرض شعبه. والسبح لله دائماً.

Das Dabkgebet der Hanna, der Mutter der Samuel 1 Samuel 2:1-10

تسبحة حنة أم صموئيل النبى (صم ص 2: 1 - 111)

Hanna betete. Sie sagte: Mein Herz ist voll Freude über den Herrn, große Kraft gibt mir der Herr. Weit öffnet sich mein Mund gegen meine Feinde; denn ich freue mich über deine Hilfe. Niemand ist heilig, nur der Herr; denn außer dir gibt es keinen (Gott); keiner ist ein Fels wie unser Gott. Redet nicht immer so vermessen, kein freches Wort komme aus eurem Mund; denn der Herr ist ein wissender Gott, und bei ihm werden die Taten geprüft.

أعتز قلبى بالرب وارتفع قرنى بإلهى. اتسع فمى على أعدائى لأنى فرحت بخلاصك. فإنه ليس أحد قدوس مثل الرب. ولا بار مثل إلهنا. وليس أحد قدوس سواه، فلا تفتخروا ولا تتكلموا الكلام العالى ولا يخرج كلام تعظم من أفواهكم لأن الله رب معرفة والأفعال تتهيأ له

Der Bogen der Helden wird zerbrochen, die Wankenden aber gürten sich mit Kraft. Die Satten verdingen sich um Brot, doch die Hungrigen hören auf für immer. Die Unfruchtbare bekommt sieben Kinder, doch die Kinderreiche welkt dahin. Der Herr macht tot und lebendig, er führt zum Totenreich hinab und führt auch herauf. Der Herr macht arm und macht reich, er erniedrigt, und er erhöht. Den Schwachen hebt er empor aus dem Staub und erhöht den Armen, der im Schmutz liegt; er gibt ihm einen Sitz bei den Edlen, einen Ehrenplatz weist er ihm zu.

انكسرت قسى الأقوياء، والضعفاء تمنطقوا قوة، والشباعى من الخبز نقصوا والجياع شبعوا فى الأرض. لأن العاقر ولدت سبعة والكثيرة الأولاد ضعفت. الرب يميت ويحيى. يحدر إلى الجحيم ويصعد.. الرب يفقر ويغنى، يضع ويرفع. يقيم الفقير من التراب ويرفع البائس من المزبلة ليجلسه مع رؤساء شعبه ويورثه كرسى العظمة.

Ja, dem Herrn gehören die Pfeiler der Erde; auf sie hat er den Erdkreis gegründet. Er behütet die Schritte seiner Frommen, doch die Frevler verstummen in der Finsternis; denn der Mensch ist nicht stark aus eigener Kraft. Wer gegen den Herrn streitet, wird zerbrechen, der Höchste läßt es donnern am Himmel. Der Herr hält Gericht bis an die Grenzen der Erde. Seinem König gebe er Kraft und erhöhe die Macht seines Gesalbten.
Darauf kehrte Elkana in sein Haus nach Rama zurück, der Knabe aber stand von da an im Dienst des Herrn unter der Aufsicht des Priesters Eli.

يعطى صلوات الذين يطلبون إليه. ويبارك سنى الصديقين. لأن الرجل القوى ليس بقوته قوياً. الرب يجعل عدوه ضعيفاً. الرب هو القدوس. لا يفتخر الحكيم بحكمته ولا يفتخر القوى بقوته. ولا يفتخر الغنى بغناه، لكن بهذا فليفتخر أن يفهم ليعرف الرب ويصنع حكماً وعدلاً فى وسط الأرض. الرب صعد إلى السموات فأرعد، وهو صديق ويدين أقطار الأرض، ويعطى

der Knabe aber stand von da an im Dienst des Herrn unter der Aufsicht des Priesters Eli. (Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

القـوة لملوكنـا، ويرفـع قرن مسيحه.
والسبح لله دائماً.

Das Gebet des Propheten Habakuk (Hab3:1-19)

تسبحة حبقوق النبى حبقوق 3: 2 - 19

Herr, ich höre die Kunde, ich sehe, Herr, was du früher getan hast. Lass es in diesen Jahren wieder geschehen, offenbare es in diesen Jahren! Auch wenn du zürnst, denk an dein Erbarmen!

يـارب سـمعت صـوتك فخفـت. تأملـت أعمالـك فبهـت. يعرفونـك فـى وسـط حيـوانين. عنـدما تـدخل السـنين يعرفونـك عنـدما يـأتى الزمـان تظهر. وعندما تضطرب نفسـى بـالرجز تتـذكر الرحمة.

Gott kommt von Teman her, der Heilige kommt vom Gebirge Paran. Seine Hoheit überstrahlt den Himmel, sein Ruhm erfüllt die Erde. Er leuchtet wie das Licht der Sonne, ein Kranz von Strahlen umgibt ihn, in ihnen verbirgt sich seine Macht. Die Seuche zieht vor ihm her, die Pest folgt seinen Schritten. Wenn er kommt, wird die Erde erschüttert, wenn er hinblickt, zittern die Völker. Da zerbersten die ewigen Berge, versinken die uralten Hügel. Das sind von jeher seine Wege. Die Zelte Kuschans sehe ich voll Unheil;

يـــأتى الله مـــن التَـــيْمْن.
والقدوس من جبل فاران.
مظلـل أكثـر مـن الشـجر.
غطـت السـماء فضـيلته
وامـــتلأت الأرض مـــن
تسـبيحه وضـوءه يكـون
كـالنور وأبـواق فـى يديـه.
وجعـل محبـة قوتـه ثابتـة.
تمشـى قدام كلمتـه وتخـرج
رجـلاه إلـى السـهول. قـام
فتزلزلـــت الأرض، نظـــر
فذابت الأمم انسحقت الجبال
وذابـت الآكـام الدهريـة.
عوض التعب نظروا سبلك
الدهريـة. تخـاف مسـاكن
الحبشة

auch in Midian zittern die Zelte. Herr, ist dein Zorn gegen die Flüsse entbrannt und dein Groll gegen das Meer, daß du mit deinen Rossen heranstürmst und mit deinen siegreichen Wagen? Du hast den Bogen aus der Hülle genommen, du hast die Pfeile auf die Sehne gelegt. Du spaltest die Erde, und es brechen Ströme hervor; dich sehen die Berge und zittern, tosender Regen prasselt nieder; die Urflut brüllt auf und reckt ihre Hände empor. Sonne und Mond bleiben in ihrer Wohnung; sie vergehen im grellen Licht deiner Pfeile, im Glanz deiner blitzenden Lanze.

ومظـــال أرض مـــديان، أتغضـــب يـــارب علـــى الأنهار؟ أو نهضتك تكون فـى البحـر؟ لأنـك تركـب علـــى خيلـــك فتكـــون فروسيتك خلاصاً، وتوتر قوسك توتراً على السحب قال الرب. لتنشق الأرض بالأنهـــار، تـــراك الأمـــم فتـتمخض وجعـاً ويشـتت ميـــاه مســـالكه، أعطـت اللجة صوتها عند ارتفاع خيالـه. ارتفعـت الشـمس والقمـر وقـف فـى ترتيبـه للنـور، تسـير سـهامك فـى ضوء بروق سلاحك.

Voll Zorn schreitest du über die Erde, in deinem Groll zerstampfst du die Völker. Du ziehst aus, um dein Volk zu retten, um deinem Gesalbten zu helfen. Vom Haus des Ruchlosen schlägst du das Dach weg und legst das Fundament frei bis hinab auf den Felsen. Mit deinen Pfeilen durchbohrst du den Kopf seiner Krieger, die heranstürmen, um uns zu verjagen. Sie freuen sich schon voll Übermut, in ihrem Versteck den Armen zu fressen. Du bahnst mit deinen Rossen den Weg durch das Meer, durch das gewaltig schäumende Wasser.

بغضبك تصغر الأرض
وبرجزك تذوب الأمم،
خرجت لخلاص شعبك
لتخلص الذين مسحتهم،
ألقيت موتاً على رأس
مخالفى الناموس وجعلت
أساساتهم باطلة وأقمت
رباطاتك حتى الأعناق،
قطعت رؤوس مخالفى
الناموس مع الأقوياء.
بدهشة يتزلزلون فى
نفوسهم، ويفتحون لحمهم
كما يأكل المسكين سراً.
أطلعت خيالك على البحر
فتتعكر المياه الكثيرة،

Ich zitterte am ganzen Leib, als ich es hörte, ich vernahm den Lärm, und ich schrie. Fäulnis befällt meine Glieder, und es wanken meine Schritte. Doch in Ruhe erwarte ich den Tag der Not, der dem Volk bevorsteht, das über uns herfällt. Zwar blüht der Feigenbaum nicht, an den Reben ist nichts zu ernten, der Ölbaum bringt keinen Ertrag, die Kornfelder tragen keine Frucht; im Pferch sind keine Schafe, im Stall steht kein Rind mehr. Dennoch will ich jubeln über den Herrn, und mich freuen über Gott, meinen Retter. Gott, der Herr, ist meine Kraft.

تحفظت واضطربت بطنى من صوت صلاة شفتى ودخل الرعب عظامى، واضطرب مزاجى تحتى، لأنى ساستريح فى يوم شدتى، لأصعد إلى شعب غربتى. لأن شجرة التين لا تثمر بعد ولا ثمرة تكون فى الكرمة. ويكذب عمل الزيتونة والحقول لا تطعم، فنيت الأغنام إذ ليس لهم طعام. والبقر لا يوجد على المذود بحريته، أما أنا فأتهلل بالرب وأفرح بالله مخلصى، الرب الله هو قوتى.

Er macht meine Füße schnell wie die Füße der Hirsche und läßt mich schreiten auf den Höhen.
(Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

ويثبت رجلى إلى النهاية،
يرفعنى على الأعالى
لأغلب بتسبحته.
والسبح لله دائماً.

Die Rettung des Propheten Jona
(Jona 2:1-10)

تسبحة يونان النبى
يونان 2: 2 - 10

Da betete Jona im Bauch des Fisches zum Herrn, seinem Gott: In meiner Not rief ich zum Herrn, und er erhörte mich. Aus der Tiefe der Unterwelt schrie ich um Hilfe, und du hörtest mein Rufen. Du hast mich in die Tiefe geworfen, in das Herz der Meere; mich umschlossen die Fluten,

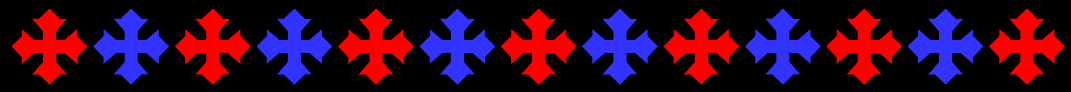
وصلى يونان للرب إلهه
فى بطن الحوت وقال:
صرخت إلى الرب إلهى
فى ضيقتى فسمعنى من
بطن الجحيم وسمع
صوتى، طرحنى إلى
أعماق البحر وأحاطت
بى الأنهار،

all deine Wellen und Wogen schlugen über mir zusammen. Ich dachte: Ich bin aus deiner Nähe verstoßen. Wie kann ich deinen heiligen Tempel wieder erblicken? Das Wasser reichte mir bis an die Kehle, die Urflut umschloß mich; Schilfgras umschlang meinen Kopf. Bis zu den Wurzeln der Berge, tief in die Erde kam ich hinab; ihre Riegel schlossen mich ein für immer. Doch du holtest mich lebendig aus dem Grab herauf, Herr, mein Gott. Als mir der Atem schwand, dachte ich an den Herrn, und mein Gebet drang zu dir, zu deinem heiligen Tempel. Wer nichtige Götzen verehrt, der handelt treulos.

جميع أهوالك وأمواجك
جاءت علىَّ، أنا قلت إنى
طرحت عن يمينك فهل
أعود أنظر هيكل قدسك؟
انصبت علىَّ المياه حتى
نفسى وغطانى العمق
الأقصى، غطت رأسى
شقوق الجبال، ونزلت فى
أرض التى متاريسها مثبتة
إلى الأبد، فلتصعد من
الفساد حياتى أيها الرب
إلهى عند فناء نفسى، متى
ذكرت رحمة الرب، فلتأتِ
صلاتى إليك إلى هيكلك
المقدس، حافظى الباطل
والكذب تركوا رحمتهم

Ich aber will dir opfern und laut dein Lob verkünden. Was ich gelobt habe, will ich erfüllen. Vom Herrn kommt die Rettung.
(Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

وأنـــا بصـــوت تضـــرع
واعتراف أذبح لك. كل مـا
نذرتـه أعطيـه لـك يـا إلـه
خلاصى.
والسبح لله دائماً.



Das Danklied Hiskijas
(Jes 38:9-20)
Ein Lied, das König Hiskija von Juda verfasst hat, als er nach seiner Krankheit wieder genesen war

Ich sagte: In der Mitte meiner Tage muss ich hinab zu den Pforten der Unterwelt, man raubt mir den Rest meiner Jahre. Ich sagte: Ich darf den Herrn nicht mehr schauen im Land der Lebenden, keinen Menschen mehr sehen bei den Bewohnern der Erde. Meine Hütte bricht man über mir ab, man schafft sie weg wie das Zelt eines Hirten.

تسبحة حزقيا
ملك يهوذا
حين مرض
وقام من مرضه
(أش 38: 10 - 20)

أنـــا قلـــت فـــى ارتفـــاع أيـامى: أنـى أمضـى فـى أبـــواب الجحـــيم وأتـــرك الســـنين الباقيـــة. قلـــت: لسـت أنظـر بعـد خـلاص الله على الأرض، ولست أنظـر أيضـاً إنسـاناً مـن جنسى، تركت عنى بقية حيـاتى فخـرج ومضـى منى مثل خيمة

Wie ein Weber hast du mein Leben zu Ende gewoben, du schneidest mich ab wie ein fertig gewobenes Tuch. Vom Anbruch des Tages bis in die Nacht gibst du mich völlig preis; bis zum Morgen schreie ich um Hilfe. Wie ein Löwe zermalmt er all meine Knochen. Ich zwitschere wie eine Schwalbe, ich gurre wie eine Taube. Meine Augen blicken ermattet nach oben: Ich bin in Not, Herr. Steh mir bei! Was kann ich ihm sagen, was soll ich reden, da er es selber getan hat? Es flieht mich der Schlaf; denn meine Seele ist verbittert. Herr, ich vertraue auf dich; du hast mich geprüft. Mach mich gesund, und lass mich wieder genesen!

وقد حلها، روحى فىّ
صارت مثل منسج قد
قرب قطعه فى ذلك اليوم
أسلمت للغذاء كأنى لأسد
هكذا سحق عظامى. من
النهار إلى الليل أسلمت.
مثل سنونو هكذا أصوت
ومثل حمامة هكذا أهدر،
عينىَّ فنيتا من أن أنظر
إلى علو السماء نحو
الرب الذى خلصنى
ونزع وجع نفسى يارب
من أجلها أخبرت
وأيقظت نسمتى عزيتنى
فتعزيت. لأنك خلصت
نفسى لكى لا تهلك

Du hast mich aus meiner bitteren Not gerettet, du hast mich vor dem tödlichen Abgrund bewahrt; denn all meine Sünden warfst du hinter deinen Rücken. Ja, in der Unterwelt dankt man dir nicht, die Toten loben dich nicht; wer ins Grab gesunken ist, kann nichts mehr von deiner Güte erhoffen. Nur die Lebenden danken dir, wie ich am heutigen Tag. Von deiner Treue erzählt der Vater den Kindern. Der Herr war bereit, mir zu helfen; wir wollen singen und spielen im Haus des Herrn, solange wir leben.

(Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

وطرحت ورائى كل خطاياى. لأن ليس الذين فى الجحيم يسبحونك ولا الأموات يباركونك ولا الذين فى الجحيم يترجون رحمتك. لكن الأحياء تباركك مثلى أنا لأنى منذ اليوم أصنع صبياناً هؤلاء يخبرون بعدلك يارب خلاصى ولست أكف مباركاً لك بمزمار جميع أيام حياتى أمام بيت إلهى.

والسبح لله دائماً.

Der Lobpreis von Manasseh

Herr, Allmächtiger, Gott unsrer Väter, Abrahams, Isaaks und Jakobs, und ihrer gerechten Nachkommen, der du Himmel und Erde und alles, was da rinnen ist, gemacht hast und hast das Meer gebunden durch dein Gebot und hast die Tiefe verschlossen und versiegelt durch deinen Furcht erregenden und herrlichen Namen, dass jedermann vor dir erschrecken und sich vor deiner großen Macht fürchten muss! Denn nicht zu ertragen ist dein Zorn, mit dem du die Sünder bedrohst. Aber die Barmherzigkeit, die du verheißt, ist unermesslich und unausforschlich.

تسبحة منسى الملك

يارب ضابط الكل الذى فى السماء إلـه آبائنـا إبـراهيم واسحق ويعقوب وزرعهم الصديق الذى خلق السماء والأرض وكـــل زينتهـــا. الـذى ربـط البحـر بكلمـة أمـره وخـتم فمـه باسـمه المخوف والمملوء مجداً. الذى يفزع ويرتعد كل شئ من قدام وجـه قوتـه. لأنـها لاتحـد عظمـة عـز مجـدك ولا يـدرك غضـب رجـزك على الخطاة وغير محصاة ولا مدركة

Denn du bist der Herr, der Allerhöchste über dem ganzen Erdkreis, von großer Geduld und sehr gnädig, und du bestrafst die Menschen nicht gern. Du, Herr, hast nach deiner großen Güte Buße zur Vergebung der Sünden verheißen. Du hast aber, Herr, du Gott der Gerechten, die Buße nicht bestimmt den Gerechten, Abraham, Isaak und Jakob, die nicht an dir gesündigt haben. Ich aber habe gesündigt, und meine Sünden sind zahlreicher als der Sand am Meer,

رحمة إرادتك، أنت الرب
العلى الرحوم طويل الروح
وكثير الرحمة وبار
ومتأسف على شر البشر.
أنت أيضاً يارب علي قدر
صلاحك رسمت توبة لمن
أخطأ إليك وبكثرة رحمتك
بشرت بتوبة للخطاة
لخلاصهم أنت يارب إله
الأبرار لم تجعل التوبة
للصديقين إبراهيم واسحق
ويعقوب هؤلاء الذين لم
يخطئوا إليك بل جعلت
التوبة لمثلى أنا الخاطئ،
لأنى أخطأت أكثر من عدد
رمل البحر.

und ich gehe gekrümmt in schweren, eisernen Banden und finde keine Ruhe, weil ich deinen Zorn erweckt und viel Böses vor dir damit getan habe, dass ich solche gräulichen Götzenbilder aufgestellt und so viele Ärgernisse angerichtet habe. Nun aber beuge ich die Knie meines Herzens und bitte dich, Herr, um Gnade. Ach Herr, ich habe gesündigt, ja, ich habe gesündigt und erkenne meine Missetat.

كثرت آثامى ولست مستحقاً
أن أرفع عينى إلى السماء
من قبل كثرة ظلمى ولست
مستحقاً أن أنحنى من أجل
كثرة رباطات الحديد ولا
أرفع رأسى من خطاياى.
والآن بالحقيقة قد أغضبتك
ولا راحة لأنى أسخطت
رجزك، والشر صنعت بين
يديك و أقمت رجاساتى،
وأكثرت نجاساتى. والآن
أحنى ركبتى قلبى وأطلب
من صلاحك. أخطأت يارب
أخطأت، وآثامى أنا عارفها،

Ich bitte und flehe: Vergib mir, Herr, vergib mir! Lass mich nicht in meinen Sünden verderben und lass die Strafe nicht auf mir bleiben; sondern du wollest mir Unwürdigem helfen nach deiner großen Barmherzigkeit; so will ich mein Leben lang dich loben. Denn dich lobt das ganze Himmelsheer, ja, dich soll man preisen immer und ewig.
Amen.

ولكن أسأل وأطلب إليك يارب أغفر لى ولا تهلكنى بآثامى، ولا تحقد علىَّ إلى الدهر، ولا تحفظ شرورى ولا تلقنى فى الدينونة فى قرار أسفل الأرض. لأنك أنت هو إله التائبين. وفىَّ أظهر صلاحك لأنى غير مستحق. وخلصنى بكثرة رحمتك، فاسبحك كل حين كل أيام حياتى. لأنك أنت هو الذى تسبح لك كل قوات السموات ولك المجد إلى الأبد آمين.
والسبح لله دائماً.

Lobpreis des Propheten Jesaja (Jes26:9-20,27:1)

Meine Seele sehnt sich nach dir in der Nacht, auch mein Geist ist voll Sehnsucht nach dir. Denn dein Gericht ist ein Licht für die Welt, die Bewohner der Erde lernen deine Gerechtigkeit kennen. Aber der Frevler lernt nie, was gerecht ist, auch wenn du ihm Gnade erweist. Selbst im Land der Gerechtigkeit tut er noch Unrecht, doch er wird den erhabenen Glanz des Herrn nicht erblicken. Herr, deine Hand ist erhoben, doch deine Gegner sehen es nicht; aber sie werden es sehen, und sie werden beschämt sein von deiner leidenschaftlichen

تسبحة إشعياء النبى الأولى إشعياء 26: 9 - 20

من الليل روحى تبكر إليك يا الله من أجل أن أوامرك نور على الأرض. تعلموا أن تصنعوا العدل أيها السكان على الأرض لأن المنافق قد كف أن يتعلم ويصنع عدلاً على الأرض فلا يصنع حقاً، فليرفع المنافق لكى لا يعاين مجد الرب، يارب ذراعك على ولم يعلموا. وإذ يعلمون يخزون.

Liebe zu deinem Volk; ja, Feuer wird sie verzehren. Herr, du wirst uns Frieden schenken; denn auch alles, was wir bisher erreichten, hast du für uns getan. Herr, unser Gott, es beherrschten uns andere Herren als du, doch nur deinen Namen werden wir rühmen. Die Toten werden nicht leben, die Verstorbenen stehen nie wieder auf; denn du hast sie bestraft und vernichtet, jede Erinnerung an sie hast du getilgt. Du hast dein Volk vermehrt, o Herr, du hast es vermehrt; du hast deine Herrlichkeit erwiesen, auf allen Seiten hast du die Grenzen des Landes erweitert. Herr, in der Not suchten wir dich;

الغيرة تأخذ شعباً غير متأدب. والنار تأكل الآن المقاومين لك. أيها الرب إلهنا أعطنا سلامك لأنك أعطيتنا كل شئ. أيها الرب إلهنا اقتننا يارب. لم نعرف آخر سواك وبإسمك نسمى والأموات لا يرون الحياة. والأطباء لا يقومون. لأجل هذا جلبت عليهم وأهلكتهم ورفعت كل ذكر لهم. زدهم يارب شراً. زد شرفاء الأرض براً يارب فى الشدة ذكرناك

wir schrien in unserer Qual, als du uns straftest. Wie eine schwangere Frau, die nahe daran ist, ihr Kind zu gebären, die sich in ihren Wehen windet und schreit, so waren wir, Herr, in deinen Augen. Wir waren schwanger und lagen in Wehen; doch als wir gebaren, war es ein Wind. Wir brachten dem Land keine Rettung, kein Erdenbewohner wurde geboren. Deine Toten werden leben, die Leichen stehen wieder auf; wer in der Erde liegt, wird erwachen und jubeln. Denn der Tau, den du sendest, ist ein Tau des Lichts; die Erde gibt die Toten heraus. Auf, mein Volk, geh in deine Kammern,

فـــى الضـــيقة الصـــغيرة
تأديبـــك لنـــا. وكمثـــل
المتمخضة إذ تقرب لتلد
وفى طلقها تصرخ هكذا
صـــرنا لحبيبـــك لأجـــل
خوفك يارب حبلنا وطلقنا
وولـــدنا روح خـــلاص
وصـــنعناه علـــى الأرض
لكى تسقط السكان على
الأرض، تقـــوم الأمـــوات
ويقوم من القبور ويفزع
الـــذين علـــى الأرض لأن
النداء الذى من قبلك هو
شـــفاء لهـــم. وأرض
المنـــافقين تهلـــك. اذهـــب
ياشعبى إلى مخدعك،

und verschließ die Tür hinter dir! واغلق بابك عليك، واختف
Verbirg dich für kurze Zeit, bis der قليلاً إلى أن يجوز غضب
Zorn vergangen ist. الرب.
(Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

والسبح لله دائماً.

Zweite Lobpreis des Propheten Jesaja (Jes 25:1-12)

Herr, du bist mein Gott, ich will dich rühmen und deinen Namen preisen. Denn du hast wunderbare Pläne verwirklicht, von fern her zuverlässig und sicher. Du hast die Stadt zu einem Steinhaufen gemacht, die starke Burg zu einem Trümmerfeld, die Paläste der Fremden zu einem verwüsteten Ort, den man in Ewigkeit nicht mehr aufbaut. Darum ehren dich mächtige Völker; vor dir fürchten sich die Städte der gewalttätigen Nationen. Du bist die Zuflucht der Schwachen, die Zuflucht der Armen in ihrer Not; du bietest ihnen ein Obdach bei Regen und Sturm und Schatten bei glühender Hitze.

تسبحة إشعياء النبى الثانية

إشعياء 25: 1 - 12

أيها الرب إلهى أمجدك
,اسبح اسمك، لأنك صنعت
أموراً عجيبة. الرأى الأول
الصادق ليكن للرب. لأنك
جعلت مدناً مثل التراب.
مدناً حصينة لتسقط
أساساتها. مدينة المنافقين
لا تبنى إلى الأبد. لأجل هذا
يباركك الشعب المسكين
ومدن الناس المظلومين
تباركك لأنك صرت عوناً
لكل مدينة ذليلة
وستراً للتائبين. لأجل القلة
من الناس الأبرار تنجيهم.

Denn der Sturm der Gewaltigen ist wie ein Regenguss im Winter, wie die Hitze im trockenen Land. Du bringst den Lärm der Fremden zum Schweigen, wie ein Wolkenschatten die Hitze mildert, das Lied der Gewaltigen lässt du verstummen. Der Herr der Heere wird auf diesem Berg für alle Völker ein Festmahl geben mit den feinsten Speisen, ein Gelage mit erlesenen Weinen, mit den besten und feinsten Speisen, mit besten, erlesenen Weinen. Er zerreißt auf diesem Berg die Hülle, die alle Nationen verhüllt, und die Decke, die alle Völker bedeckt. Er beseitigt den Tod für immer. Gott, der Herr, wischt die Tränen ab von jedem Gesicht. Auf der ganzen Erde nimmt er von seinem Volk die Schande hinweg

يا سترة العطاش وأرواح البشر المظلومة تباركك. مثل أناس صغيرى النفوس تباركك العطاش فى صهيون لأنك تنجيهم من الناس المنافقين الذين أسلمتهم إليهم. صوت غرباء الجنس تخزيه. وحل ظلال فى سحابة. تذل غصن الأقوياء ويصنع رب الصباؤوت بكل الأمم على هذا الجيل أعطوا هذه كلها للأمم لأن هذا الرأى على كل الأمم ابتلع الموت وقوى وأيضاً ينزع الله كل دمعة من كل وجه، ونزع عار شعبه من كل الأرض

Ja, der Herr hat gesprochen. An jenem Tag wird man sagen: Seht, das ist unser Gott, auf ihn haben wir unsere Hoffnung gesetzt, er wird uns retten. Das ist der Herr, auf ihn setzen wir unsere Hoffnung. Wir wollen jubeln und uns freuen über seine rettende Tat. Ja, die Hand des Herrn ruht auf diesem Berg. Moab aber wird an Ort und Stelle zerstampft, wie Stroh in der Jauche zerstampft wird. Wenn Moab darin auch mit den Händen rudert wie der Schwimmer beim Schwimmen, so drückt er den Stolzen doch nieder, auch wenn seine Hände sich wehren. Deine festen, schützenden Mauern werden niedergerissen; der Herr stürzt sie zu Boden; sie liegen im Staub.
(Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

لأن فم الرب تكلم
بهذا، ويقولون فى
ذلك اليوم ها الرب
إلهنا الذى توكلنا
عليه، فلنتهلل ونفرح
بخلاصنا، لأن الله
يعطى خلاصاً على
هذا الجيل وتداس
موآب كما يدوسون
البيدر بالنوارج،
ويترك يديه كما اتضع
ليهلك. ويضع عظمته
على الذين وضع يده
عليهم وعلو ملجأ
سورك يضعه وينزل
إلى التراب.
والسبح لله دائماً.

Dritte Lobpreis des Propheten Jesaja
Das Siegeslied (Jes 26:1-9)

An jenem Tag singt man in Juda dieses Lied: Wir haben eine befestigte Stadt, zu unserem Schutz baute der Herr Mauern und Wälle. Öffnet die Tore, damit ein gerechtes Volk durch sie einzieht, ein Volk, das dem Herrn die Treue bewahrt. Sein Sinn ist fest; du schenkst ihm Ruhe und Frieden; denn es verläßt sich auf dich. Verlaßt euch stets auf den Herrn; denn der Herr ist ein ewiger Fels. Er hat die Bewohner des hohen Berges hinabgestürzt,

تسبحة إشعياء النبى الثالثة
إشعياء ص 26: 1 - 9

فى ذلك اليوم يسبحون هذا التسبيح فى أرض اليهودية قائلين ها المدينة الحصينة وخلاصاً يضع سوراً ومترسة من خارج افتحوا الأبواب ليدخل الشعب الحافظ العدل والمتكلم بالحق ينجو البار ويمسك البر ويحفظ السلام. لأنهم توكلوا عليك يارب إلى الأبد. الله العظيم الأبدى الذى أذللت وأنزلت السكان فى المرتفعات.

die hoch aufragende Stadt; er hat sie zu Boden geworfen, in den Staub hat er sie gestoßen. Sie wird zermalmt von den Füßen der Armen, unter den Tritten der Schwachen. Der Weg des Gerechten ist gerade, du ebnest dem Gerechten die Bahn. Herr, auf das Kommen deines Gerichts vertrauen wir. Deinen Namen anzurufen und an dich zu denken ist unser Verlangen. Meine Seele sehnt sich nach dir in der Nacht, auch mein Geist ist voll Sehnsucht nach dir. Denn dein Gericht ist ein Licht für die Welt, die Bewohner der Erde lernen deine Gerechtigkeit kennen.

(Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

المدن الحصينة هدمتها
وأنزلتها إلى التراب
وتدوسها أرجل الودعاء
والمتواضعين طريق
الصديقين مستقيمة. طرق
الصديق مستعدة لأن طريق
الرب حكم توكلنا على
اسمك وعلى ذكرك إن ما قد
اشتاقت إليه نفسنا إنما هو
تسبحة منذ الليل. وروحي
تبكر إليك يا الله. لأن
أحكامك نور على الأرض.
فتعلموا أن تصنعوا البر يا
سكان الأرض.

والسبح لله دائماً.

Lobpreis des Propheten Jeremia
Die Klagelieder (Klgl 5:16-22)

Weh uns, wir haben gesündigt. Darum ist krank unser Herz, darum sind trüb unsere Augen über den Zionsberg, der verwüstet liegt; Füchse laufen dort umher. Du aber, Herr, bleibst ewig, dein Thron von Geschlecht zu Geschlecht. Warum willst du uns für immer vergessen, uns verlassen fürs ganze Leben? Kehre uns, Herr, dir zu, dann können wir uns zu dir bekehren. Erneuere unsere Tage, damit sie werden wie früher. Oder hast du uns denn ganz verworfen, zürnst du uns über alle Maßen? (Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

تسبحة أرميا النبى
مراثى ص 5: 16 - 22

ويل لنا لأننا أخطأنا. من أجل هذا حزن قلبنا. من أجل هذا اظلمت عيوننا. من أجل جبل صهيون الخرب. الثعالب ماشية فيه. أنت يارب إلى الأبد تجلس. كرسيك إلى دور فدور. لماذا تنسانا إلى الأبد وتتركنا طول الأيام. أرددنا يارب إليك فنرتد. جدد أيامنا كالقديم. هل رفضتنا كل الرفض. هل غضبت علينا.
والسبح لله دائماً.

Lobpreis des Propheten Baruch
Die Bitte um Vergebung (Bar 2:11-16)

Nun aber, Herr, Gott Israels! Du hast dein Volk aus Ägypten geführt mit starker Hand, mit Zeichen und Wundern, mit großer Macht und erhobenem Arm, und hast dir einen Namen gemacht bis auf den heutigen Tag. Herr, unser Gott, wir haben gesündigt, gefrevelt, Unrecht getan trotz all deiner Satzungen. Nun wende sich dein Zorn von uns. Denn nur wenige von uns sind noch übrig unter den Völkern, wohin du uns zerstreut hast. Erhöre, Herr, unser Gebet und unsere Bitte!

تسبحة باروخ النبى
باروخ 3: 11 - 16

والآن أيها الرب إله
إسرائيل الذى أخرج شعبه
من أرض مصر بيد قوية.
بآيات وعجائب وقوة
عظيمة وذراع رفيعة.
وجعلت لك اسماً كما فى هذا
اليوم، أخطأنا وعملنا نفاقاً
وظلمنا. أيها الرب إلهنا
علمنا جميع عدلك. فليرجع
رجزك عنا لأننا بقينا قليلين
فى الأمم. فى الموضع الذى
اقصيتنا إليه. اسمع يارب
صلاتنا وتضرعنا

Rette uns um deinetwillen! Laß uns Gnade finden bei denen, die uns aus der Heimat weggeführt haben. So soll die ganze Welt erkennen, daß du der Herr, unser Gott, bist. Dein Name ist ja über Israel und seinem Stamm ausgerufen.

(Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

ونجنا من أجلك وهب لنا نعمة أمام الذين سبونا.
لكى تعلم الأرض كلها انك أنت الرب إلهنا لأن اسمك الذى دعى به على إسرائيل وعلى جنسه.

والسبح لله دائماً.

Lobpreis des Propheten Elija
(1Kön 18:36-39)

Zu der Zeit nun, da man das Speiseopfer darzubringen pflegt, trat der Prophet Elija an den Altar und rief: Herr, Gott Abrahams, Isaaks und Israels, heute soll man erkennen, dass du Gott bist in Israel, dass ich dein Knecht bin und all das in deinem Auftrag tue. Erhöre mich, Herr, erhöre mich! Dieses Volk soll erkennen, dass du, Herr, der wahre Gott bist und dass du sein Herz zur Umkehr wendest. Da kam das Feuer des Herrn herab und verzehrte das Brandopfer,

تسبحة إيليا النبى
1 مل 18: 36 - 39

وكان عند اصعاد التقدمة
أن إيليا النبى تقدم وقال:
أيها الرب إله إبراهيم
واسحق وإسرائيل ليعلم
اليوم انك أنت الله فى
إسرائيل، وأنى أنا عبدك
وبأمرك قد فعلت كل هذه
الأمور. استجب لى يارب،
استجب لى ليعلم هذا
الشعب انك أنت الرب
الإله وانك أنت حولت
قلوبهم ورجعوا. فسقطت
نار الرب وأكلت المحرقة

das Holz, die Steine und die Erde. Auch das Wasser im Graben leckte es auf. Das ganze Volk sah es, warf sich auf das Angesicht nieder und rief: Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott!

(Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

والحطـــب والحجـــارة والتـراب ولحسـت الميـاه التـى فـى القنـاة. فلمـا رأى جميـع الشـعب ذلـك سـقطوا على وجوههم وقالوا الرب هو الله.

والسبح لله دائماً.

Das Dankgebet Davids (1Chr 29,10-13)

Da pries David den Herrn vor der ganzen Versammlung und rief: Gepriesen bist du, Herr, Gott unseres Vaters Israel, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Dein, Herr, sind Größe und Kraft, Ruhm und Glanz und Hoheit; dein ist alles im Himmel und auf Erden. Herr, dein ist das Königtum. Du erhebst dich als Haupt über alles. Reichtum und Ehre kommen von dir; du bist der Herrscher über das All. In deiner Hand liegen Kraft und Stärke; von deiner Hand kommt alle Größe und Macht. Darum danken wir dir, unser Gott, und rühmen deinen herrlichen Namen.
(Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

تسبحة داود النبى

مبارك أنت أيها الرب إله إسرائيل أبونا من الأزل وإلى الأبد. لك يارب العظمة والجبروت والجلال والبهاء والمجد. لأن لك كل ما فى السماء والأرض. لك يارب الملك وقد أرتفعت رأسنا على الجميع. والغنى والكرامة من لدنك. وأنت تتسلط على الجميع وبيدك القوة والجبروت وبيدك تعظيم وتشديد الجميع. والآن يا إلهنا نحمدك ونسبح اسمك الجليل.
والسبح لله دائماً.

Das Weihegebet Salomo
(1Kön 8:22-30)

تسبحة الملك سليمان
1مل ص 8: 22 - 30

Dann trat Salomo in Gegenwart der ganzen Versammlung Israels vor den Altar des Herrn, breitete seine Hände zum Himmel aus und betete: Herr, Gott Israels, im Himmel oben und auf der Erde unten gibt es keinen Gott, der so wie du Bund und Huld seinen Knechten bewahrt, die mit ungeteiltem Herzen vor ihm leben. Du hast das Versprechen gehalten, das du deinem Knecht, meinem Vater David, gegeben hast. Deine Hand hat heute erfüllt, was dein Mund versprochen hat. Und nun, Herr, Gott Israels,

ووقف سليمان أمام مذبح
الرب تجاه كل جماعة
إسرائيل وبسط يديه إلى
السماء وقال: أيها الرب إله
إسرائيل. ليس إله مثلك فى
السماء من فوق ولا على
الأرض من أسفل. حافظ
العهد والرحمة لعبيدك
السائرين أمامك بكل قلوبهم
الذى قد حفظت لعبدك داود
أبى ما كلمته به فتكلمت
بفمك أكملت بيدك هذا اليوم
والآن أيها الرب إله إسرائيل

halte auch das andere Versprechen, das du deinem Knecht David, meinem Vater, gegeben hast, als du sagtest: Es soll dir nie an einem Nachkommen fehlen, der vor mir auf dem Thron Israels sitzt, wenn nur deine Söhne darauf achten, ihren Weg so vor mir zu gehen, wie du es getan hast. Gott Israels, möge sich jetzt dein Wort, das du deinem Knecht David, meinem Vater, gegeben hast, als wahr erweisen. Wohnt denn Gott wirklich auf der Erde? Siehe, selbst der Himmel und die Himmel der Himmel fassen dich nicht, wie viel weniger dieses Haus, das ich gebaut habe.

احفظ لعبدك داود أبى ما كلمته به قائلاً: لا يعدم لك أمامى رجل يجلس على كرسي إسرائيل، أن كان بنوك. يحفظون طرقهم حتى يسيروا أمامى كما سرت أنت أمامى. والآن يا إله إسرائيل فليتحقق كلامك الذى كلمت به عبدك داود أبى لأنه هل يسكن الله حقاً على الأرض. هوذا السموات وسما السموات لا تسعك فكم بالأقل هذا البيت الذى بنيته.

Wende dich, Herr, mein Gott, dem Beten und Flehen deines Knechtes zu! Höre auf das Rufen und auf das Gebet, das dein Knecht heute vor dir verrichtet. Halte deine Augen offen über diesem Haus bei Nacht und bei Tag, über der Stätte, von der du gesagt hast, dass dein Name hier wohnen soll. Höre auf das Gebet, das dein Knecht an dieser Stätte verrichtet. Achte auf das Flehen deines Knechtes und deines Volkes Israel, wenn sie an dieser Stätte beten. Höre sie im Himmel, dem Ort, wo du wohnst. Höre sie, und verzeih!
(Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

فالتفت إلى صلاة عبدك وإلى
تضرعه أيها الرب إلهى
واسمع الصراخ والصلوة
التى يصليها عبدك أمامك
اليوم لتكن عيناك مفتوحتين
على هذا البيت ليلاً ونهاراً
على الموضع الذى قلت أن
أسمى يكون فيه لتسمع
الصلوة التى يصليها عبدك فى
هذا الموضع وأسمع تضرع
عبدك وشعبك إسرائيل الذين
يصلون فى هذا الموضع
وأسمع أنت فى موضع سكناك
فى السماء وإذا سمعت
فاغفر.
والسبح لله دائماً.

Lobpreis des Propheten Daniel

تسبحة دانيال النبى

Ich betete zum Herrn, meinem Gott, legte ein Bekenntnis ab und sagte: Herr, du großer und furchterregender Gott, du bewahrst denen, die dich lieben und deine Gebote halten, deinen Bund und deine Gnade. Wir haben gesündigt und Unrecht getan, wir sind treulos gewesen und haben uns gegen dich empört; von deinen Geboten und Gesetzen sind wir abgewichen. Wir haben nicht auf deine Diener, die Propheten, gehört, die in deinem Namen zu unseren Königen und Vorstehern, zu unseren Vätern und zu allen Bürgern des Landes geredet haben. Du, Herr, bist im Recht;

وصليت إلى الرب إلهى
واعترفت وقلت أيها
الرب الإله العظيم
المهوب حافظ العهد
والرحمة لمحبيه
وحافظى وصاياه،
أخطأنا وآثمنا وعملنا
الشر وتمردنا وحدنا
عن وصاياك وعن
أحكامك وما سمعنا من
عبيدك الأنبياء الذين
باسمك كلموا ملوكنا
ورؤسائنا وآبائنا وكل
شعب الأرض. لك يا
سيد البر

uns aber steht bis heute die Schamröte im Gesicht, den Leuten von Juda, den Einwohnern Jerusalems und allen Israeliten, seien sie nah oder fern in all den Ländern, wohin du sie verstoßen hast; denn sie haben dir die Treue gebrochen. Ja, Herr, uns steht die Schamröte im Gesicht, unseren Königen, Oberen und Vätern; denn wir haben uns gegen dich versündigt. Aber der Herr, unser Gott, schenkt Erbarmen und Vergebung. Ja, wir haben uns gegen ihn empört. Wir haben nicht auf die Stimme des Herrn, unseres Gottes, gehört und seine Befehle nicht befolgt, die er uns durch seine Diener, die Propheten, gegeben hat.

أما أنا فلىَّ خزى الوجوه
كما هو اليوم لرجال
يهوذا ولسكان أورشليم
ولكل إسرائيل القريبين
والبعيدين فى كل
الأراضى التى طردتهم
إليها من أجل خياناتهم
التى خانوك إياها. يا سيد
لنا خزى الوجوه لملوكنا
ولرؤسائنا ولآبائنا لأننا
أخطأنا إليك. للرب إلهنا
المراحم والمغفرة لأننا
تمردنا عليه ولا سمعنا
صوت الرب إلهنا لنسلك
فى شرائعه التى جعلها
أمامنا عن يد عبيده
الأنبياء.

Ganz Israel hat dein Gesetz übertreten, ist davon abgewichen und hat nicht auf deine Stimme gehört. Darum kamen der Fluch und die Verwünschung über uns, die im Gesetz des Mose, des Dieners Gottes, geschrieben stehen; denn wir haben uns gegen Gott versündigt. Gott machte seine Drohung wahr, die er gegen uns und unsere Richter, die uns regierten, ausgesprochen hatte: Er werde so schweres Unheil über uns bringen, daß unter dem ganzen Himmel nie solche Dinge geschehen sein werden wie in Jerusalem. Wie es im Gesetz des Mose geschrieben steht, ist all dieses Unheil über uns gekommen. Und doch haben wir den Herrn, unseren Gott, nicht begütigt, haben uns nicht von unserem bösen Tun abgewandt und nicht auf deine Wahrheit geachtet.

وكل إسرائيل قد تعدى
على شريعتك وحادوا لئلا
يسمعوا صوتك. فسكبت
علينا الظلمة والحلف
المكتوب فى شريعة
موسى عبد الله لأننا
أخطأنا إليه. وقد أقام
كلماته التى تكلم بها علينا
وعلى قضاتنا الذين قضوا
لنا، ليجلب علينا شراً
عظيماً ما لم يجر تحت
السموات كلها كما اجرى
على أورشليم. كما كتب
فى شريعة موسى قد جاء
علينا كل هذا الشر ولم
نتضرع إلى وجه الرب
إلهنا لنرجع عن آثامنا
ونفطن بحقك،

Der Herr aber war wach und ließ dieses Unheil über uns kommen. Denn der Herr, unser Gott, ist gerecht in allem, was er tut. Wir aber hörten nicht auf seine Stimme. Jetzt aber, Herr, unser Gott, der du dein Volk mit starker Hand aus Ägypten geführt und dir damit einen Namen gemacht hast bis auf den heutigen Tag! Wir haben gesündigt; wir haben gefrevelt. Herr, wende jetzt deinen grimmigen Zorn von deiner Stadt Jerusalem und von deinem heiligen Berg ab, wie es deinen früheren hilfreichen Taten entspricht. Wegen unserer Sünden und der bösen Taten unserer Väter sind Jerusalem und dein Volk zum Gespött für alle geworden, die rings um uns wohnen.

فسهر الرب على الشر
وجلبه علينا لأن الرب
إلهنا بار فى كل أعماله
التى عملها إذ لم نسمع
صوته. والآن أيها السيد
إلهنا الذى أخرجت
شعبك من أرض مصر
بيد قوية وجعلت لنفسك
اسماً كما هو هذا اليوم
قد أخطأنا، عملنا شراً.
يا سيد حسب رحمتك
اصرف سخطك وغضبك
عن مدينتك أورشليم
جبل قدسك، إذ لخطايانا
ولآثام آبائنا صارت
أورشليم وشعبك عاراً
عند جميع الذين حولنا.

Darum höre jetzt, unser Gott, das Gebet und Flehen deines Knechtes: Herr, laß auch um deiner selbst willen dein Angesicht über deinem Heiligtum leuchten, das verwüstet daliegt. Mein Gott, neig mir dein Ohr zu, und höre mich; öffne deine Augen, und sieh auf die Trümmer, auf unsere Stadt, über der dein Name ausgerufen ist. Nicht im Vertrauen auf unsere guten Taten legen wir dir unsere Bitten vor, sondern im Vertrauen auf dein großes Erbarmen. Herr, erhöre! Herr, verzeih! Herr, vernimm das Gebet, und handle! Mein Gott, auch um deiner selbst willen zögere nicht! Dein Name ist doch über deiner Stadt und deinem Volk ausgerufen.
(Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

فاسمع الآن يا إلهنا صلاة عبدك وتضرعاته واضئ بوجهك على مقدسك الخرب من أجل السيد الرب. أمل أذنك يا إلهى واسمع. وافتح عينيك وأنظر خراب المدينة التى دعى اسمك عليها. لأنه لا لأجل برنا نطرح تضرعاتنا أمام وجهك، بل لأجل مراحمك العظيمة. يا سيد اسمع. يا سيد اغفر. يا سيد اصغ واصنع رحمة ولا تؤخر من أجل نفسك يا إلهى، لأن اسمك دعى على مدينتك وعلى شعبك.
والسبح لله دائماً.

Vision des Propheten Daniel
Daniel (3:1-23)

König Nebukadnezzar ließ ein goldenes Standbild machen, sechzig Ellen hoch und sechs Ellen breit,und ließ es in der Ebene von Dura in der Provinz Babel aufstellen.Dann berief König Nebukadnezzar die Satrapen, Präfekten und Statthalter ein,die Räte, Schatzmeister,Richter u Polizeiobersten und alle anderen hohen Beamten der Provinzen; sie sollten zur Einweihung des Standbildes kommen, das König Nebukadnezzar errichtet hatte.Da versammelten sich die Satrapen, Präfekten und Statthalter,die Räte,,

رؤيا دانيال النبى
من أجل الثلاثة فتية القديسين

فـى السـنة الثامنـة عشـر لنبوخـذ نصـر الملـك صـنع تمثالاً من ذهب طوله ستون ذراعـاً وعرضـه سـتة أذرع ونصبه فى حقل دورا بـإقليم بابـل. وأرسـل لتجتمـع كـل السادة والأجناد والمتقدمين والمـــدبرين والجبـــابرة والمتسـلطين وسـائر أمـراء الأقـاليم ليحضـروا لتدشـين التمثـال الـذهبى الـذى نصبه نبوخـــذ نصـــر الملـــك. فاجتمعت الرؤساء والسادة والأجناد

Schatzmeister, Richter und Polizeiobersten und alle anderen hohen Beamten der Provinzen zur Einweihung des Standbildes,das König Nebukadnezzar errichtet hatte. Sie stellten sich vor dem Standbild auf, das König Nebukadnezzar errichtet hatte. Nun verkündete der Herold mit mächtiger Stimme: Ihr Männer aus allen Völkern, Nationen und Sprachen, hört den Befehl! Sobald ihr den Klang der Hörner, Pfeifen und Zithern, der Harfen, Lauten und Sackpfeifen und aller anderen Instrumente hört, sollt ihr niederfallen und das goldene Standbild anbeten, das König Nebukadnezzar errichtet hat. Wer aber nicht niederfällt und es anbetet

والمدبرين والجبابرة والعظماء والمتسلطين وكل رؤساء الكور لتدشين التمثال الذهبى الذى نصبه نبوخذ نصر الملك. وهتف مناد بقوة قائلاً: قد أمرتكم أيها الشعب والأمم والقبائل والألسنة بأنكم حينما تسمعون صوت القرن والزمر والقيثار والمزمار والصفارة وسائر أنواع المعازف تخرون وتسجدون للتمثال الذهب الذي أقامه نبوخذ نصر الملك. ومن لا يخر ويسجد

Wird noch zur selben Stunde in den glühenden Feuerofen geworfen. Sobald daher alle Völker den Klang der Hörner, Pfeifen und Zithern, der Harfen, Lauten und Sackpfeifen und der anderen Instrumente hörten, fielen die Männer aus allen Völkern, Nationen und Sprachen sogleich nieder und beteten das goldene Standbild an, das König Nebukadnezzar errichtet hatte. Sogleich traten einige Chaldäer auf und verklagten die Juden. Sie sagten zum König Nebukadnezzar: O König, mögest du ewig leben. Du, König, hast doch selbst den Befehl erlassen: Jeder soll niederfallen

فمن ساعته يلقى فى أتون النار المتقدة. فلذلك حالما سمع جميع الشعوب صوت القرن والزمر والقيثار والمزمار والصفارة والقصبة وسائر أنواع المعازف خر جميع الشعوب والأمم والقبائل والألسنة وسجدوا للتمثال الذهبى الذى أقامه نبوخذ نصر الملك. حينئذ تقدم كلدانيون ووشوا باليهود وأجابوا وكلموا نبوخذ نصر الملك قائلين: يحيا الملك إلى الأبد أنت أيها الملك أبرزت أمراً بأن كل إنسان يسمع صوت القرن

und das goldene Standbild anbeten, wenn er den Klang der Hörner, Pfeifen und Zithern, der Harfen, Lauten und Sackpfeifen und aller anderen Instrumente hört. Wer aber nicht niederfällt und es anbetet, wird in den glühenden Feuerofen geworfen. Nun sind da einige Juden, denen du die Verwaltung der Provinz Babel anvertraut hast: Schadrach, Meschach und Abed-Nego. Diese Männer mißachten dich, König. Sie verehren deine Götter nicht und beten das goldene Standbild, das du errichtet hast, nicht an. Da befahl Nebukadnezzar voll Zorn und Wut, Schadrach, Meschach und Abed-Nego

والزمر والقيثار والقصبة
والصفارة والمزمار وسائر
آلات الملاهى ولم يخر
ويسجد للتمثال الذهبى
الذى نصبته، ففى الحال
يلقى فى أتون النار المتقدة
فيوجد رجال يهود من
الذين اقمتهم على أعمال
إقليم بابل وهم سدراك
وميساك وابدناغو فهؤلاء
الرجال لم يعبأوا بأمرك
أيها الملك ولم يعبدوا
آلهتك ولم يسجدوا للتمثال
الذهبى الذى نصبته. حينئذ
أمر نبوخذ نصر بغضب
وحنق أن يؤتى بسدراك
وميساك وابدناغو

herbeizuholen. Man führte die Männer also vor den König. Nebukadnezzar sagte zu ihnen: Ist es wahr, Schadrach, Meschach und Abed-Nego: Ihr verehrt meine Götter nicht und betet das goldene Standbild nicht an, das ich errichtet habe? Nun, wenn ihr bereit seid, sobald ihr den Klang der Hörner, Pfeifen und Zithern, der Harfen, Lauten und Sackpfeifen und aller anderen Instrumente hört, sofort niederzufallen und das Standbild anzubeten, das ich habe machen lassen, ist es gut; betet ihr es aber nicht an, dann werdet ihr noch zur selben Stunde in den glühenden Feuerofen geworfen.

فأتوا بهم أمام نبوخذ نصر الملك. فأجاب نبوخذ نصر الملك وقال لهم: ايقيناً يا سدراك وميساك وابدناغو أنتم لا تعبدون آلهتى ولا تسجدون للتمثال الذهبى الذى نصبته؟ فالآن ان كنتم مستعدين حينما تسمعون صوت القرن والزمر والقيثار والقصبة والمزمار والصفارة وسائر أنواع المعازف ان تخرون وتسجدون للتمثال الذهبى الذى أقمته وان لم تسجدوا فمن ساعتكم تلقون فى أتون النار المتقدة

Welcher Gott kann euch dann aus meiner Gewalt erretten? Schadrach, Meschach und Abed-Nego erwiderten dem König Nebukadnezzar: Wir haben es nicht nötig, dir darauf zu antworten: Wenn überhaupt jemand, so kann nur unser Gott, den wir verehren, uns erretten; auch aus dem glühenden Feuerofen und aus deiner Hand, König, kann er uns retten. Tut er es aber nicht, so sollst du, König, wissen: Auch dann verehren wir deine Götter nicht und beten das goldene Standbild nicht an, das du errichtet hast. Da wurde Nebukadnezzar wütend;

ومن من الآلهة يقدر أن ينقذكم من يدى؟ حينئذ أجاب سدراك وميساك وابدناغو وقالوا للملك نبوخذ نصر:أنا لا نحتاج أيها الملك أن نجيبك على هذا الكلام لأن إلهنا كائن فى السموات الذى نعبده، هو قادر على إنقاذنا من أتون النارالمتقدة، ومن يدك أيها الملك يخلصنا، وإن لم ينقذنا فليكن معلوماً لك ايها الملك أننا لا نعبد آلهتك ولا نسجد للتمثال الذهبى الذى نصبته. حينئذ امتلأ نبوخذ نصر الملك حنقاً

sein Gesicht verzerrte sich vor Zorn über Schadrach, Meschach und Abed-Nego. Er ließ den Ofen siebenmal stärker heizen, als man ihn gewöhnlich heizte. Dann befahl er, einige der stärksten Männer aus seinem Heer sollten Schadrach, Meschach und Abed-Nego fesseln und in den glühenden Feuerofen werfen. Da wurden die Männer, wie sie waren - in ihren Mänteln, Röcken und Mützen und den übrigen Kleidungsstücken - gefesselt und in den glühenden Feuerofen geworfen. Nach dem strengen Befehl des Königs war aber der Ofen übermäßig geheizt worden,

وتغير منظر وجهه على سدراك وميساك وابدناغو، فأجاب وأمر أن يحمى أتون النار سبعة أضعاف حتى يتقد جداً. وأمر الملك رجالاً جبابرة ذو بأس أن يوثقوا سدراك وميساك وابدناغو ويلقونهم فى أتون النار المتقدة. حينئذ أولئك الرجال أوثقوهم بسراويلهم وأحذيتهم وأخفافهم وملابسهم والقوهم فى وسط أتون النار المتقدة. وإذ كانت كلمة الملك شديدة فحمى الأتون بزيادة جداً

und die herausschlagenden Flammen töteten die Männer, die Schadrach, Meschach und Abed-Nego hingebracht hatten. Die drei Männer aber, Schadrach, Meschach und Abed-Nego, fielen gefesselt in den glühenden Feuerofen. Doch sie gingen mitten in den Flammen umher, lobten Gott und priesen den Herrn.

(Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

فأولئك الثلاثة رجال سدراك وميساك وابدناغو سقطوا فى وسط أتون النار المتقدة وهم موثقون. فكانوا يتمشون فى وسط اللهيب مسبحين الله ومباركين الرب.

والسبح لله دائماً.

Das Gebet des Asarja (Dan3:25-51)

Asarja blieb stehen, öffnete den Mund und sprach mitten im Feuer folgendes Gebet: Gepriesen und gelobt bist du, Herr, Gott unserer Väter; herrlich ist dein Name in alle Ewigkeit. Denn du bist gerecht in allem, was du getan hast. All deine Taten sind richtig, deine Wege gerade. Alle deine Urteile sind wahr. Du hast gerechte Strafen verhängt, in allem, was du über uns gebracht hast und über Jerusalem, die heilige Stadt unserer Väter. Ja, nach Wahrheit und Recht hast du all dies wegen unserer Sünden herbeigeführt. Denn wir haben gesündigt und durch Treubruch gefrevelt und haben in allem gefehlt.

تسبحة عزاريا

ووقف عزاريا وصلى
هكذا وفتح فاه فى وسط
النار وقال: مبارك أنت
ايها الرب إله آبائنا
وحميد، واسمك مملوء
مجداً إلى الأبد، لأنك عادل
فى جميع ما صنعت بنا
وأعمالك كلها صدق
وطرقك كلها مستقيمة
وجميع أحكامك أحكام حق
وقد اجريت أحكام حق
فيما جلبته علينا وعلى
مدينة آبائنا المقدسة
أورشليم. لأنك بالحق
والحكم جلبت جميع هذا
علينا لأجل خطايانا

Wir haben deinen Geboten nicht gehorcht, haben weder beachtet noch getan, was du uns zu unserem Wohl befohlen hast. Alles, was du uns geschickt hast, alles, was du uns getan hast, das hast du nach deiner gerechten Entscheidung getan. Du hast uns der Gewalt gesetzloser Feinde und gehässiger Verräter preisgegeben und einem ungerechten König, dem schlimmsten König der ganzen Welt. Und jetzt dürfen wir nicht einmal den Mund auftun. Schande und Schmach kam über deine Diener und Verehrer.

لقد أخطأنا وآثمنا لنبتعد
عنك واجرمنا فى كل شئ.
ولم نسمع لوصاياك ولم
نحفظها ولم نعمل بما
أوصيتنا لكى يكون لنا
خيراً. فجميع ما جبلته
علينا وجميع ما صنعت بنا
انما صنعته بحكم حق،
فأسلمتنا إلى أيدى أعداء
آثمة وكفرة مبغضين
أشرار، وملك ظالم أشر
من كل من على الأرض.
والآن ليس لنا ان نفتح
أفواهنا. فقد صار الخزى
والعار لعبيدك

الـذين يعبـدونك. فـلا تخـذلنا
إلـى الإنقضـاء لأجـل اسـمك،
ولا تـنقض عهـدك ولا تنـزع
عنـا رحمتـك لأجـل إبـراهيم
حبيبـــك واســـحق عبـــدك
وإسرائيل قديسك. الذين قلت
لهم إنك تكثر نسلهم كنجوم
السماء وكالرمل الذى على
شاطئ البحر. لأننا يا سيدنا
قد قللنـا عدداً أكثـر مـن كـل
الأمم وقد اتضعنا نحن اليوم
فى كل الأرض لأجل خطايانا.
ولـيس لنـا فـى هـذا الزمـان
رئـيس ولا نبـى ولا مـدبر ولا
محرقة

Um deines Namens willen verwirf uns nicht für immer; löse deinen Bund nicht auf! Versag uns nicht dein Erbarmen, deinem Freund Abraham zuliebe, deinem Knecht Isaak und Israel, deinem Heiligen, denen du Nachkommen verheißen hast so zahlreich wie die Sterne am Himmel und wie der Sand am Ufer des Meeres. Ach, Herr, wir sind geringer geworden als alle Völker. In aller Welt sind wir heute wegen unserer Sünden erniedrigt. Wir haben in dieser Zeit weder Vorsteher noch Propheten und keinen, der uns anführt, weder Brandopfer

noch Schlachtopfer, weder Speiseopfer, noch Räucherwerk, noch einen Ort, um dir die Erstlingsgaben darzubringen und um Erbarmen zu finden bei dir. Du aber nimm uns an! Wir kommen mit zerknirschtem Herzen und demütigem Sinn. Wie Brandopfer von Widdern und Stieren, wie Tausende fetter Lämmer, so gelte heute unser Opfer vor dir und verschaffe uns bei dir Sühne. Denn wer dir vertraut, wird nicht beschämt. Wir folgen dir jetzt von ganzem Herzen, fürchten dich und suchen dein Angesicht. Überlass uns nicht der Schande, sondern handle an uns nach deiner Milde, nach deinem überreichen Erbarmen!

ولا ذبيحة ولا تقدمة ولا
بخور ولا موضع لتثمر
فيه أمامك ولنجد رحمة
نحوك يارب، ولكن بنفس
منسحقة وروح متواضعة
تقبلنا إليك وكمحرقات
الكباش والثيران وربوات
الحملان السمان هكذا
فلتكن ذبيحتنا أمامك
اليوم، وتكمل حلفك فانه لا
خزى للمتوكلين عليك.
والآن نتبعك بكل قلوبنا
ونتقيك ونبتغى وجهك. فلا
تخزنا بل اصنع معنا رحمة
كدعتك وككثرة رحمتك.

Errette uns, deinen wunderbaren Taten entsprechend; verschaff deinem Namen Ruhm, Herr! Doch alle, die deinen Dienern Böses tun, sollen beschämt Herrschaft verlieren. Ihre Stärke soll zerschlagen werden. Sie sollen erkennen, dass du allein der Herr und Gott bist, ruhmreich auf der ganzen Erde. Die Knechte des Königs, die die drei Männer in den Ofen geworfen hatten, hörten inzwischen nicht auf, den Ofen mit Harz und Werg, Pech und Reisig zu heizen. So schlugen die Flammen bis zu neunundvierzig Ellen hoch aus dem Ofen heraus.

وانقـذنا كحسـب عجائبـك،
واعط المجد لاسمك يـارب،
وليخجـــل جميـــع الـــذين
يطلبـــون الشـــر لعبيـــدك،
وليخـــزوا مـــن كـــل قـــوتهم
واقتدارهم، وليتحطم عزهم.
وليعلمـوا انـك أنـت الـرب
الإله وحدك المكرم على كل
المسكونة. ولـم يفتـر الـذين
يوقـدون أتـون النـار خـدام
الملك وهم يوقدون الآتون
بكبريـت وزفـت ومشـاقة،
فارتفع اللهيب فوق الآتون
تســعة وأربعــون ذراعــاً.

Sie griffen um sich und verbrannten jeden Chaldäer, den sie im Umkreis des Ofens erfassen konnten. Aber der Engel des Herrn war zusammen mit Asarja und seinen Gefährten in den Ofen hinabgestiegen. Er trieb die Flammen des Feuers aus dem Ofen hinaus und machte das Innere des Ofens so, als wehte ein taufrischer Wind. Das Feuer berührte sie gar nicht; es tat ihnen nichts zuleide und belästigte sie nicht. Da sangen die drei im Ofen wie aus einem Mund, sie rühmten und priesen Gott mit den Worten:

وانتشر واحرق الكلدانيين
الذين وجدهم حول الآتون
وملاك الرب نزل مع عزاريا
في آتون النار المتقدة
ونقض لهيب النار عن
الآتون وجعل وسط الآتون
ريحاً ذات ندى بارد فلم
تمسهم النار البتة ولم
تؤلمهم ولم تزعجهم. حينئذ
سبح الثلاثة من فم واحد
ومجدوا وباركوا الله وسط
الآتون قائلين:

Der dritte Hoos الهوس الثالث

Δμην αλ.

Κυριε ελεησον Κυριε ελεησον Κυριε ελεησον.

Gepriesen bist Du, Herr, Gott unserer Väter, hochgelobt und hochgerühmt in alle Ewigkeit.

ⲁ ⲔⲈⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ: ⲕⲉⲣⲥⲟⲩⲟ ⲉⲙⲁ ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣⲥⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

مبارك أنت أيها الرب إله أبائنا ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.

Gepriesen ist Dein heiliger, herrlicher Name, hochgelobt und hochgerühmt in alle Ewigkeit.

ⲁ ⲦⲈⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ: ⲧⲉⲣⲥⲟⲩⲟ ⲉⲙⲁⲣ ⲱⲟⲩⲧ ⲧⲉⲣⲥⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

مبارك اسم مجدك القدوس ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.

Gepriesen bist Du im Tempel Deiner heiligen Herrlichkeit, hochgelobt und hochgerühmt in alle Ewigkeit.

Ⲕⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲕⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲙ ⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉϩⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

مبارك أنت في هيكل مجدك المقدس ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.

Gepriesen bist Du, der in die Tiefen schaut und auf Kerubim thront, hochgelobt und hochgerühmt in alle Ewigkeit.

Ⲕⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϥⲛⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲭⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲕⲉϩⲟⲩⲟ ⲟ ⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉϩⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

مبارك أنت أيها الناظر إلى الأعماق الجالس على الشاروبيم ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.

Gepriesen bist Du auf dem Thron Deiner Herrschaft, hochgelobt und hochgerühmt in alle Ewigkeit.

Ⲕⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲉⲣⲉⲟⲩⲟ ⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

مبـــارك أنـــت على عـــرش مُلـكك ومتزايـد بركـة ومتزايـد علـــواً إلـــى الآباد.

Gepriesen bist Du am Gewölbe des Himmels, hochgelobt und hochgerühmt in alle Ewigkeit.

Ⲕⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲉⲣⲉⲟⲩⲟ ⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

مبارك أنت فى فلـــك الســماء ومتزايـد بركـة ومتزايـد علـواً إلى الآباد.

Preist den Herrn, all ihr Werke des Herrn; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

`Cmor ⲉⲡⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲃⲏⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ ⲯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

باركى الرب ياجميع أعمال الرب سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Preist den Herrn, ihr Himmel; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

`Cmor ⲉⲡⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲛⲓ: ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ ⲯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

باركى الرب ايتها السموات سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Preist den Herrn, ihr Engel des Herrn; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

`Cmor ⲡⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ ⲯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

باركوا الرب يا جميع ملائكة الرب سبّحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

Refrain:

Preist den Herrn, alle ihr Werke des Herrn. Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.

Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁⲧⲁ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ: ⲁⲙⲏⲛ.

بـاركى الـرب يـا جميـع أعمـال الـرب سـبحيه وزيـده علـواً إلى الأبد امين.

Ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩⲱⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

سبّحوه وزيدوه علـواً إلـى الآباد.

Preist den Herrn, all ihr Wasser über dem Himmel; lobt und erhöht ihn in alle …

`Cшоу Пбоіс мшшоу тнроу
єтса ⲡϣωι ⲛ̀тфє:
ϩωс ⲉроч ⲁрісоу̀ⲟ
бⲁсч ϣⲁ мⲓⲉнєϩ.

باركى الرب يا جميع المياه التي فوق السماء سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Preist den Herrn, all ihr Mächte des Herrn; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

` Cшоу Пбоіс мⲓϫош тнроу ⲛ̀тє Пбоіс:
ϩωс ⲉроч ⲁрісоу̀ⲟ
бⲁсч ϣⲁ мⲓⲉнєϩ.

باركا الرب ياجميع قوات الرب سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Preist den Herrn Sonne und Mond; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

`Cшоу Пбоіс пірн мем пшоϩ:
ϩωс ⲉроч ⲁрісоу̀ⲟ
бⲁсч ϣⲁ мⲓⲉнєϩ.

باركا الرب أيتها الشمس والقمر سبّحاه وزيداه علواً إلى الآباد.

Refrain:

Preist den Herrn, alle ihr Werke des Herrn. Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.

Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁⲧⲁ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ: ⲁⲙⲏⲛ.

بـاركى الـرب يـا جميـع أعمـال الـرب سـبحيه وزيـده علـواً إلى الأبد امين.

Ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩⲱⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

سبّحوه وزيدوه علـواً إلـى الآباد.

Preist den Herrn, ihr Sterne am Himmel; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

باركي الرب ياسائر نجوم السماء سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Preist den Herrn, aller Regen und Tau; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲧ: ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

باركى الرب أيتها الأمطار مع الأنداء سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Preist den Herrn, alle ihr Winde und Wolke; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!.

ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ: ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

باركي الرب أيتها السحب والرياح سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Refrain:

Preist den Herrn, alle ihr Werke des Herrn. Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.

Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁⲧⲁ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ: ⲁⲙⲏⲛ.

بـاركى الـرب يـا جميـع أعمـال الـرب سـبحيه وزيـده علـواً إلى الأبد امين.

Ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩⲱⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

سبّحوه وزيدوه علـواً إلـى الآباد.

Preist den Herrn, alle Geiste; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

`Cuot Пбоіс ніпнетша тнрот:
ϩωс ѐроч ѧрісотѳ бѧсч ϣа ніѐнес.

باركي الـــرب ياجميع الأرواح سـبحيه وزيديـــه علواً إلى الآباد.

Preist den Herrn, Feuer und Glut; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

` Cuot Пбоіс піхрωш неш пікатша:
ϩωс ѐроч ѧрісотѳ бѧсч ϣа ніѐнес.

باركـا الـرب أيتهـا النـــار والحـــرارة ســبّحاه وزيـــداه علواً إلى الآباد.

Preist den Herrn, Frost und Hitze; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

` Cuot Пбоіс пішхев неш пікатсωн:
ϩωс ѐроч ѧрісотѳ бѧсч ϣа ніѐнес.

باركـا الـرب أيهـا البرد والحر سبّحاه وزيـداه علـواً إلـى الآباد.

Refrain:

Preist den Herrn, alle ihr Werke des Herrn. Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.

Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁⲧⲁ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ: ⲁⲙⲏⲛ.

بـاركى الـرب يـا جميـع أعمـال الـرب سـبحيه وزيـده علـواً إلى الأبد امين.

Ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩⲱⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

سبّحوه وزيدوه علـواً إلـى الآباد.

Preist den Herrn, Tau und Schnee; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

` Cωογ Πβοιc ⲛⲓⲓⲱϯ
ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ:
ϩωc ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ
ⲃⲁⲥϥⲱⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها
الأهوية والأنداء
سبّحيه وزيديه
علواً إلى الآباد.

Preist den Herrn, ihr Nächte und Tage; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

`Cωογ Πβοιc ⲛⲓⲉⲭⲱⲣϩ
ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ:
ϩωc ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ
ⲃⲁⲥϥⲱⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها
الليالى والأيام
سبّحيه وزيديه
علواً إلى الآباد.

Preist den Herrn, Licht und Dunkel; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

`Cωογ Πβοιc ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲛⲉⲱ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ:
ϩωc ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ
ⲃⲁⲥϥⲱⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركا الرب أيها
النور والظلمة
سبّحاه وزيداه
علواً إلى الآباد.

Refrain:

Preist den Herrn, alle ihr Werke des Herrn. Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.

Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁⲧⲁ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ: ⲁⲙⲏⲛ.

بـاركى الـرب يـا جميـع أعمـال الـرب سـبحيه وزيـده علـواً إلى الأبد امين.

Ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩⲱⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

سبّحوه وزيدوه علـواً إلـى الآباد.

Preist den Herrn, Rauhreif und Kälte; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

` Cшоу Пбоіс піхаq
ⲛⲉⲱ піѡхеⲃ:
ⲥѡс ⲉроq ⲁрісоу̀ⲟ басq
ѡа ⲛіⲉⲛⲉⲥ.

باركا الرب أيها
البرد والصقيع
سبّحاه وزيداه
علواً إلى الآباد

Preist den Herrn, Eis und Schnee; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

` Cшоу Пбоіс ⲧпаχⲛⲏ
ⲛⲉⲱ піχіѡⲛ:
ⲥѡс ⲉроq ⲁрісоу̀ⲟ басq
ѡа ⲛіⲉⲛⲉⲥ.

باركا الرب أيها
الجليد والثلج
سبّحاه وزيداه
علواً إلى الآباد.

Preist den Herrn, Ihr Blitze und Wolken; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

` Cшоу Пбоіс
ⲛⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏχ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ:
ⲥѡс ⲉроq ⲁрісоу̀ⲟ басq
ѡа ⲛіⲉⲛⲉⲥ.

باركي الرب أيتها
البروق والسحب
سبّحيه وزيديه
علواً إلى الآباد.

Refrain:

Preist den Herrn, alle ihr Werke des Herrn. Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.

Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁⲧⲁ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ: ⲁⲙⲏⲛ.

بـاركى الـرب يـا جميـع أعمـال الـرب سـبحيه وزيـده علـواً إلى الأبد امين.

Ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩⲱⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

سبّحوه وزيدوه علـواً إلـى الآباد.

Die ganze Erde preise den Herrn; lobe und erhöhe ihn in alle Ewigkeit!	ⲧ Ⲥⲙⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥⲟⲩ ⲱⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.	باركي الرب أيتها الأرض كلهـــا سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Preist den Herrn, ihr Berge und Hügel; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	ⲧ Ⲥⲙⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥⲟⲩ ⲱⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.	باركي الرب أيتها الجبال وجميع الآكام سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Preist den Herrn, alle ihr Gewächse auf Erden; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	ⲧⲈⲙⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲏⲧ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲥⲟ ⲙⲡⲓⲕⲁⲥⲓ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥⲟⲩⲱⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.	بارك الرب يا جميع ما ينبت على وجه الأرض سبّحه وزيده علواً إلى الآباد.

Refrain:

Preist den Herrn, alle ihr Werke des Herrn. Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.

Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁⲧⲁ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ: ⲁⲙⲏⲛ.

بـاركى الـرب يـا جميـع أعمـال الـرب سـبحيه وزيـده علـواً إلى الأبد امين.

Ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩⲱⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

سبّحوه وزيدوه علـواً إلـى الآباد.

Preist den Herrn, ihr Quellen; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

`Cmor Pvoic nimoou: ϩωc ⲉpoq ⲁpicoτⲟ ⲃⲁⲥϥⲱⲁ nⲓⲉnⲉⲥ.

باركي الرب أيتها الينابيع سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Preist den Herrn, ihr Meere und Flüsse; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

`Cmor Pvoic nⲓⲁⲙⲁⲓor nem nⲓⲁⲣwor: ϩωc ⲉpoq ⲁpicoτⲟ ⲃⲁⲥϥⲱⲁ nⲓⲉnⲉⲥ.

باركي الرب أيتها البحار والأنهار سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Preist den Herrn, ihr Tiere des Meeres und alles, was sich regt im Wasser; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

`Cmor Pvoic nikhtoc nem enϫai niben ⲉτkiw ϩen nimwor: ϩωc ⲉpoq ⲁpicoτⲟ ⲃⲁⲥϥⲱⲁ nⲓⲉnⲉⲥ.

باركي الرب أيتها الحيتان وجميع ما يتحرك في المياه سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Refrain:

Preist den Herrn, alle ihr Werke des Herrn. Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.

Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁⲧⲁ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ: ⲁⲙⲏⲛ.

بـاركى الـرب يـا جميـع أعمـال الـرب سـبحيه وزيـده علـواً إلى الأبد امين.

Ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩⲱⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

سبّحوه وزيدوه علـواً إلـى الآباد.

Preist den Herrn, all ihr Vögel am Himmel; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

`Cwoy Пбоіс місаλλт тнроу ѐнтє ѐтфє: ϩωс ѐроϥ ѐрісоуѐ бλсϥѡа мѐнєс.

باركي الرب يا جميع طيور السماء سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Preist den Herrn, all ihr Tiere, wilde und zahme; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

`Cwoy Пбоіс мієнріон неш мітєßнωоуі тнроу: ϩωс ѐроϥ ѐрісоуѐ бλсϥѡа мѐнєс.

باركي الرب أيتها الوحوش وكل البهائم سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Preist den Herrn, ihr Menschensöhne; kniet nieder vor dem Herrn, lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲛⲓⲱⲟⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲥⲟⲓⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ⲱⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	باركوا الرب يا بنى البشر واسجدوا للرب سبّحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
Refrain:		
Preist den Herrn, alle ihr Werke des Herrn. Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.	ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ ⲧⲁ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲩ̀ⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲩ̀ⲯⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	بـاركى الـرب يـا جميـع أعمـال الـرب سـبحيه وزيـده علـواً إلـى الأبد امين.
Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.	ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ⲱⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	سـبّحوه وزيـدوه علواً إلى الآباد.

Preist den Herrn, o Israel; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

`Cшоу Пбоіс Піѣранл: єшс ѐроч ѐрігоуѡ бѧсч ѱа nіѐнєѕ.

بـــارك الـــرب يـــا اســـرائيل ســـبّحه وزيـــده علـــواً إلـــى الآباد.

Preist den Herrn, ihr seine Priester; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

Cшоу Пбоіс nіоунв ѝnтє Пбоіс: єшс ѐроч ѐрігоуѡ бѧсч ѱа nіѐнєѕ.

بـــاركوا الـــرب يـــا كهنة الرب سبّحوه وزيـدوه علـواً إلـى الآباد.

Preist den Herrn, ihr seine Knechte; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit

` Cшоу Пбоіс nіѐвіаік ѝnтє Пбоіс: єшс ѐроч ѐрігоуѡ бѧсч ѱа nіѐнєѕ.

بـــاركوا الـــرب يـــا عبيد الرب سبّحوه وزيـدوه علـواً إلـى الآباد.

Refrain:

Preist den Herrn, alle ihr Werke des Herrn. Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.

Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁⲧⲁ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ: ⲁⲙⲏⲛ.

بـاركى الـرب يـا جميـع أعمـال الـرب سـبحيه وزيـده علـواً إلى الأبد امين.

Ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩⲱⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

سبّحوه وزيدوه علـواً إلـى الآباد.

Preist den Herrn, ihr Geister und Seelen der Gerechten; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

ⲕⲱⲟⲩ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲁⲓ: ⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲕ ⲯⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲥ.

باركوا الرب يارواح وانفس الصديقين سبّحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

Preist den Herrn, ihr Demütigen und Frommen; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

ⲕⲱⲟⲩ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲏⲧ: ⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲕ ⲯⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲥ.

باركوا الرب أيها القديسون والمتواضعو القلوب سبّحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

Refrain:

Preist den Herrn, alle ihr Werke des Herrn. Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.

Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁⲧⲁ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ: ⲁⲙⲏⲛ.

بـاركى الـرب يـا جميـع أعمـال الـرب سـبحيه وزيـده علـواً إلى الأبد امين.

Ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩⲱⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

سبّحوه وزيدوه علـواً إلـى الآباد.

Lobsingt zu den für uns gekreuzigten:
Begrabenen und wieder Auferstandenen:
der den Tod vernichtet
und beschämt hat. Lobt und erhöht ihn.

ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁ ⲯϥ: ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙⲙⲟⲩ ⲁϥⲧ ⲯⲟⲯϥ: ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓ ⲥⲟⲩⲟⲃⲁⲥϥ.

رتلوا للذى صلب عنا وقبر وقام وأبطل الموت وأهانه سبّحوه وزيدوه علواً.

Legt ab den alten Menschen! Zieht an den Neuen und Prächtige. Und nährt euch der großen Barmherzigkeit, lobt und erhöht ihn..

ⲃⲱⲯ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲡⲁⲗⲉⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ϫⲱⲗⲥ ⲙⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲩⲕⲗⲉⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲇⲱⲛⲧ ⲉⲙⲉⲥⲁⲉⲗⲉⲟⲥ: ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓ ⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ.

اخلعوا الانسان العتيق والبسوا الجديد الفاخر. واقتربوا إلى عظم الرحمة سبّحوه وزيدوه علواً.

Geschlecht der Christen, Priester und Diakone verherrlicht den Herrn, weil er würdig ist.
Lobt und erhöht ihn.

Kommt zu uns, ihr drei Jünglinge, die Christus, unser Gott erhob und vor Teufel rette,
lobt und erhöht ihn.

ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲕⲉ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ: ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲟⲓⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲥⲓⲕⲁⲓⲟⲥ: ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓ ⲥⲟⲩⲧⲟ ⲃⲁⲥϥ.

ⲇⲉⲩⲧⲉ ⲥⲁⲣⲟⲛ ⲱ ⲛⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲗⲟⲩ: ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲗⲟⲩ: ⲁϥⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲩ: ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓ ⲥⲟⲩⲧⲟ ⲃⲁⲥϥ.

ياجنس المسيحين القســـــــوس والشمامسة أعطوا مجداً للرب لانه مستوجب سبّحوه وزيدوه علواً.

هلمّ إلينا أيها الثلاثة فتية الذين رفعهم المسيح إلهنا وأنقذهم من ابليس. سبّحوه وزيدوه علواً.

Wegen deinem Gott Messias, der das Gute schenkt, kommt zu uns, o Ananias, lobt und erhöht ihn.	Ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ ϣⲣⲉϥⲧ ⲛⲉⲧⲉⲣϩⲉⲥ ⲓⲁⲥ: ⲁⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ: ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓ ϩⲟⲩⲱ ⲃⲁϩϥ.	من أجل الهك ماسيا المانح الإحسان هلمّ إلينا ياحنانيا سبّحوه وزيدوه علواً.
O Eiferer Azarias, Am Abend, am Morgen und am Mittag, gib Herrlichkeit der Kraft der Dreifaltigkeit, lobt..	Ⲍⲏⲗⲱⲧⲉ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲉϩⲡⲉⲣⲁⲥ ⲕⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ⲕⲉ ⲙⲉϩⲙⲓⲃⲣⲓⲁⲥ: ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲛ̀ⲧⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓ ϩⲟⲩⲱ ⲃⲁϩϥ.	يا عزاريا الغيور عشية وبكرة والظهيرة أعط مجداً لقوة الثالوث. سبّحه وزده علواً.

Mitten unter uns sehe
ich Emanuel. Sprich
Misael mit der Stimme
den Lobpreis,
lobt und erhöht ihn.

Ⲏⲡⲡⲉ ϫⲁⲣ ⲓⲥ
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲥⲓⲧⲉⲛ
ⲙⲛ̀ ⲱ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ: ⲗⲁⲗⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ ⲥⲟⲩⲟ̀ ⳓⲁⲥϥ.

فها هوذا عمانوئيل
فـــى وســـطنا يـــا
ميصـــائيل تكلـــم
بصـــوت التهليـــل.
سبّحه وزده علواً.

Versammelt euch und
seit fleißig, sprecht mit
den Preistern. Preist
den Herrn, alle seine
Werke,
lobt ...

Ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲧⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲭⲓⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲥⲁϫⲓ ⲙⲉⲙ
ⲙⲡ̀ⲣⲉⲥⳃⲩⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀
Ⲡⳃⲟⲓⲥ ⲙⲉϥϩⳃⲛⲟⲩⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ
ⲥⲟⲩⲟ̀ ⳓⲁⲥϥ.

اجتمعـوا وثـابروا
جميعاً. تكلموا مع
القسوس وسبّحى
الـــرب يـــاجميع
أعمالـــه ســـبّحوه
وزيدوه علواً.

Der Himmel rühmt die Herrlichket Gottes bis zum heutigen Tag, Ihr Engel, die er geschaffen hat, lobt ...

Jetzt, ihr Mächte des Herrn, segnet seinen kostbaren Namen, o Sonne, Mond und Sterne, lobt und erhöht ihn.

Ic ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲙ̀ⲫⲏⲟⲩ ⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲱ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥ̀ϫⲫⲱ ⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩ.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲧⲟⲩ ⲧⲓⲙⲓⲟⲩ: ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩ.

ها السموات تنطق بمجد الله الى هذا اليوم. يا أيها الملائكة الذين أنشأهم سبحوه وزيدوه علواً

والآن ياقوات الرب باركوا أسمه الكريم. أيتها الشمس والقمر والنجوم. سبّحوه وزيديه علواً.

Und auch der Regen und der Tau sollen unseren Erlöser loben, denn er ist der Gott unserer Väter,

lobt ....

Verherrlicht ihn, alle Wolken mit Luften, Seelen, Geistern, Kälte, Feuer und Hitze, lobt und erhöht ihn..

Λοιπον νιμοτνϩωοτ
νεμ νιιωτ: ετφημιcατε
πενρεϥcωτ: χε ⲛ̀ⲑⲟϥ πε
Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ:
ϩωc ⲉⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲟⲩⲟ ⲃⲁϩϥ.

Ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲃⲟⲓⲥ ⲱ
ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ ⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ
ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲙⲓϥⲓ ⲙⲉⲙ
ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲡⲓϫⲁϥ ⲙⲉⲙ
ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ:
ϩωc ⲉⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲟⲩⲟ ⲃⲁϩϥ.

وأيضـــا ايتهـــا
الأمطـار والأنـداء
امـدحى مخلصـنا
لأنه هو اله آبائنا.
ســبحيه وزيديـــه
علواً.

أعطى مجداً أيتها
الســـحب معـــاً
والأهوية والنفوس
والأرواح والبـــرد
والنـار والحـرارة.
ســبّحيه وزيديـــه
علوا.

O Nächte und Tage auch, Licht, Dunkelheit und Donner sprechen: Ehre sei dir, o Menschenleibender, lobt und erhöht ihn.

Ⲛⲩⲕⲧⲉⲥ ⲕⲉ ⲏⲙⲉⲣⲉ ⲣⲱ
ⲡⲉ: ⲫⲱⲥ ⲕⲉ ⲥⲕⲟⲧⲟⲥ
ⲕⲉ ⲁⲥⲧⲣⲁⲡⲉ: ⲍⲉ
ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ:
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓ ⲥⲟⲩⲧⲟ
ⲃⲁⲥⲩ.

ايتها الليالى والأيام
أيضـــاً والنـــور
والظلمـة والبـروق
قائلـة المجد لـك يـا
محـــب البشـــر.
ســبّحوه وزيــدوه
علواً.

Die Bäume und alles, was auf der Erde wächst und alles was sich in Wasser bewegt, Berge und Täler, lobt und erhöht ihn.

Ⲍⲩⲗⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ
ⲫⲩⲟⲙⲉⲛⲁ: ⲉⲛ ⲧⲏ ⲥⲉ
ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ
ⲧⲁⲕⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲁ: ⲥⲓ
ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲩⲙⲟⲛⲁ:
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓ ⲥⲟⲩⲧⲟ
ⲃⲁⲥⲩ.

أيتهـــا الاشـــجار
وجميع ما ينبت فى
الأرض وكـــل مـــا
يتحـرك فـي الميـاه
والجبـال والغيـاض
ســبّحوه وزيــدوه
علواً.

Lobt auch ohne unterlaß, den Herrn den König der Könige, all ihr Meere und ihr Flüsse,
lobt und erhöht ihn.

Ouoos
on ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲉ
Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲁⲙⲁⲓⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ:
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓ ⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ.

وأيضاً سبّحى بغير
فتـور الـرب ملـك
الملـــوك أيتهـــا
البحـار والأنهـار.
ســبّحيه وزيديـــه
علواً.

Aber auch wenn wir zu ihnen schauen, sollen mit allen Geschöpfen sagen: Lobpreist den Herrn, alle Vögel,
lobt und erhöht ihn.

Ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲁⲛⲟⲛ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ
ⲛⲓⲍⲁⲗⲁ† ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓ ⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ.

هكذا نحن إذ ننظر
الـيهم فلنقـل مـع
هـذه الموجـودات
جميعهـا بـاركي
الـرب يـا جميـع
الطيـور ســبّحيه
وزيده علواً.

Ihr Schnee und das Eis, das Vieh und die Wilden Tiere. Segnet den Herrn der Herren, lobt und erhöht ihn.

Ⲣⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁϫⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲓⲱⲛ: ⲕⲉ ⲛ̀ⲕⲧⲏⲛⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ ⲥⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.

أيها الجليد والثلج والبهائم والوحوش باركي رب الارباب سبّحيه وزيديه علواً.

Lobt den Herrn wie es ihm gebührt, und nicht wie die Gesetzesbrecher, all ihr Söhne des Menschen,

Lobt und erhöht ihn.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲧⲱⲙⲓ: ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲉ ⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓ: ⲱ ⲛⲓⲯⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ ⲥⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.

سبّحوا الرب كما يليق به وليس كالمخالفين يا أبناء البشر. سبّحوه وزيدوه علواً.

Ehre und ruhm bring ihn dar, O Israel, mit Lobesstimme, all ihr Preister Emmanuels, lobt und erhöht ihn.

Ⲧⲓⲙⲏ ⲕⲉ ⲇⲟⲍⲁ ⲱ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲅⲣⲁⲫ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓ ⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥⲩ.

مجداً وإكراماً قدم أمامه يا اسرائيل بصوت التهليل. يا كهنة عمانوئيل سبّحوه وزيدوه علواً.

All ihr wahren Diener Gottes und die Seelen der Gerechten, und der demütigen Liebenden, lobt und erhöht ihn.

`Ⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲙⲛ̀ⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲉⲩ ⲙⲉⲓ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓ ⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥⲩ.

يا خدام الله الحقيقي وأنفس الأبرار المتواضعين المحبين سبّحوه وزيدوه علواً.

Gott, mein Gott, ist
euere Erlöser aus der
Gefahr, ihr Schadrach,
Meschach und
Abednego,
lobt und erhöht ihn.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲥⲱ:
ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱⲧ
ⲉⲕⲧⲟⲛ ⲁⲥⲱ: Ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ
Ⲙⲓⲥⲁⲭ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ:
ⲅⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲅⲟⲩⲟⲃⲁⲥϥ.

الله إلهى أنا هو
مخلصكم من
الخطر ياسدراك
وميساك وأبدناغو.
سبّحوه وزيدوه
علوا.

Eilt mit großem
Bedacht,
ihr alle Gottes getreue,
und alle Kreatur die er
erschaffen hat, lobt
und
erhöht ihn.

Ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓⲯⲧ ⲛ̀ⲯⲩⲣⲱⲓⲥ: ⲱ
ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲁϥⲣⲁⲓⲥ: ⲅⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓ
ⲅⲟⲩⲟⲃⲁⲥϥ.

أسرعوا بحرص
عظيم يا أتقياء
الرب وكل الطبائع
التى صنعها
سبّحوه وزيدوه
علواً.

Kühle und Ruhe gib uns allen ohne Unterlaß, damit wir voller freude sprechen, lobt und erhöht ihn.

Auch dein armer Knecht "Sarkis" erlaß ihn ohne Gericht, damit er mit allen jenen gemeinsam sagt,
Lobt und erhöht ihn.

Ⲫⲣⲏϫⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ:
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ
ϫⲱⲣⲓⲥ ⲉⲣⲁⲩⲥⲓⲥ:
ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ⲇⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ:
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓ ϩⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ.

Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ
ⲡⲓⲡⲧⲱϫⲟⲥ:
Ⲥⲁⲣⲕⲓⲥ ⲁⲣⲓⲧϥ
ⲉϥⲟⲓ ⲛⲉⲛⲟϫⲟⲥ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲙⲉⲙ
ⲛⲁⲓ ϩⲱⲥ ⲙⲉⲧⲟϫⲟⲥ:
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓ ϩⲟⲩⲟ
ⲃⲁⲥϥ ⲁⲣⲓ ϩⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ.

بـــرودة ونياحـــاً
أعطنـا كلنـا بغيـر
انقطـــاع لنقـــول
بتمتـــع ســـبّحوه
وزيدوه علواً.

كـــذلك عبـــدك
المسكين سركيس
اجعله بغير دينونة.
ليقـول مـع هـؤلاء
كشـــريك ســـبّحوه
وزيدوه علواً.

Deshalb bringen wir das Opfer dar und die geistige Verehrung und bringen Dir an diesem Tag den Lobpreis Deiner Herrlichkeit, oh unser Retter Ananias, Azarias und Misael

Ⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟⲑⲉⲛ ⲑⲩⲥⲓⲁⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲗⲟⲅⲓⲕⲏⲛ ⲗⲁⲧⲣⲓⲁⲛ: ⲁⲛⲁⲡⲉⲙⲡ ⲱⲙⲉⲛ ⲥⲉⲁⲩⲧⲱ ⲥⲏⲙⲉⲣⲟⲛ ⲱⲗⲁⲥ: ⲡⲣⲟ ⲥ ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲟⲩ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏⲙⲱⲛ: ⲱ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

فمن ثم نقدم الذبيحة والعبادة العقلية. ونرسل لك فى هذا اليوم التسابيح لدى مجدك يا مخلصنا. حنانيا وعزاريا وميصائيل.

Als sie auserwählt wurden, durch ihre sterblichen Leiber Gott zu ehren, stieg der Engel vom Himmel, löschte die Flamme und machte sie kühl für Annanias Azarias und Misael

Ⲧⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓⲑⲟⲛ ⲛⲥⲉ ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉⲣⲟⲥ ⲇⲟⲝⲁ ⲙⲡⲥⲁⲧⲉⲧⲟⲩ: ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲗ ⲑⲉⲗⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲕⲓⲑⲟⲛ ⲫⲗⲓⲅⲁⲣⲧⲏ ⲥ: ⲉⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

لما رُفعوا ليأخذوا المجد فى أجسادهم انحدر ملاك وأطفأ اللهيب وصيره بارداً عن حنانيا وعزاريا وميصائيل.

Sie lobten und priesen Gott ohne Unterlass.

ⲉⲩⲥⲱⲥ ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲫⲣⲏ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

يسبحون ويباركون الله فى كل حين.

Lesung aus des Propheten Daniel (Dan 3:91-97)

Da erschrak der König Nebukadnezzar; er sprang auf und fragte seine Räte: Haben wir nicht drei Männer gefesselt ins Feuer geworfen? Sie gaben dem König zur Antwort: Gewiß, König! Er erwiderte: Ich sehe aber vier Männer frei im Feuer umhergehen. Sie sind unversehrt, und der vierte sieht aus wie ein Göttersohn.

تسبحة الثلاثة فتية
دانيال 3: 91 - 97

وأن نبوخذ نصر الملك سمعهم يسبحون فإندهش وقام بسرعة وقال لعظمائه وخدامه: ألم نكن قد ألقينا ثلاثة رجال فى وسط أتون النار وهم موثقون؟ فأجابوا وقالوا: نعم حقاً أيها الملك. فقال الملك: هوذا أنا أرى أربعة رجال محلولين يمشون فى وسط أتون النار وليس بهم ضرر ومنظر الرابع يشبه إبن اله. ومنظر الرابع يشبه إبن اله.

Dann ging Nebukadnezzar zu der Tür des glühenden Ofens und rief: Schadrach, Meschach und Abed-Nego, ihr Diener des höchsten Gottes, steigt heraus, kommt her! Da kamen Schadrach, Meschach und Abed-Nego aus dem Feuer heraus. Nun drängten auch die Satrapen, Präfekten, Statthalter und die königlichen Räte herbei. Sie sahen sich die Männer an und fanden, daß das Feuer keine Macht über ihren Körper gehabt hatte. Kein Haar auf ihrem Kopf war versengt. Ihre Mäntel waren unversehrt, und nicht einmal Brandgeruch haftete ihnen an.

حينئذ إقترب نبوخذ نصر إلى باب أتون النار المتقدة وقال: يا سدراك وميساك وأبدناغو عبيد الله العلى أخرجوا وهلموا. فخرج سدراك وميساك وأبدناغو من وسط النار. فإجتمعت الأقطاب والولاة والحكام وعظماء الملك فرأوا أن هؤلاء الرجال لم تكن للنار قوة على أجسامهم ولم تحترق شعرة من رؤوسهم ولم تتغير سراويلهم ولم تكن فيها رائحة النار.

Da rief Nebukadnezzar aus: Gepriesen sei der Gott Schadrachs, Meschachs und Abed-Negos. Denn er hat seinen Engel gesandt und seine Diener gerettet. Im Vertrauen auf ihn haben sie lieber den Befehl des Königs mißachtet und ihr Leben dahingegeben, als daß sie irgendeinen anderen als ihren eigenen Gott verehrten und anbeteten. Darum ordne ich an: Jeder, der vom Gott des Schadrach, Meschach und Abed-Nego verächtlich spricht, zu welcher Völkerschaft, Nation oder Sprache er auch gehört, soll in Stücke gerissen

فسجد الملك للرب أمامهم
وقال نبوخذ نصر الملك:
تبارك الرب إله سدراك
وميساك وأبدناغو الذى
أرسل ملاكه وأنقذ عبيده
الذين توكلوا عليه وغيروا
كلمة الملك وبذلوا
أجسامهم للنار لئلا يعبدوا
ويسجدوا لآلهة غير
إلههم. وأنا أصدر أمراً فى
كل شعب وكل قبيلة وكل
لسان أن كل من يتفوه
بتجديف على إله سدراك
وميساك وأبدناغو يكون
للهلاك

und sein Haus soll in einen Trümmerhaufen verwandelt werden. Denn es gibt keinen anderen Gott, der auf diese Weise retten kann. Darauf sorgte der König dafür, daß es Schadrach, Meschach und Abed-Nego in der Provinz Babel gut ging.

(Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

وبيوتهم للنهب فإنه ليس إلـه آخـر يقـدر أن ينجـى هكـذا. حينئـذ أقـام الملـك سدراك وميساك وأبدناغو علـى أعمـال كـورة بابـل ورفعهـــم وفضـــلهم أن يكونوا على اليهود الذين فى مملكته.

والسبح لله دائماً.

Lobpreis der Jungfrau Maria
(Lk 1:46-55)

تسبحة العذراء مريم
(لوقا 1: 46 - 55)

Da sagte Maria: Meine Seele preist die Größe des Herrn, Meine Seele preist voll Freude den Herrn, mein Geist ist voll Jubel über Gott, meinen Retter. Denn er hat gnädig auf seine arme Magd geschaut. Von nun an preisen alle Geschlechter mich glücklich. Denn der Mächtige hat an mir Großes getan; sein Name ist heilig. Er schenkt sein Erbarmen von Geschlecht zu Geschlecht allen, die ihn fürchten und ehren.

فقالت مريم: تعظم نفسى الرب وتبتهج روحى بالله مخلصى. لأنه نظر إلى إتضاع أمته. فهوذا منذ الآن جميع الأجيال تطوبنى، لأن القدير صنع بى عظائم واسمه قدوس ورحمته إلى جيل الأجيال للذين يتقونه. صنع قوة بذراعه شتت المستكبرين بفكر قلوبهم.

Sein starker Arm vollbringt gewaltige Taten: Er macht die Pläne der Stolzen zunichte; er stürzt die Mächtigen vom Thron und bringt die Armen zu Ehren; er beschenkt mit seinen Gaben die Hungrigen, die Reichen aber schickt er mit leeren Händen fort. Er nimmt sich gnädig seines Knechtes Israel an, denn er denkt an das Erbarmen, das er unseren Vätern verheißen hat, Abraham und seinen Nachkommen, für ewige Zeiten.

(Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

أنـــزل الأعـــزاء عـــن الكراســـــى ورفـــــع المتضعين. أشبع الجياع مـــن الخيـــرات وصـــرف الأغنياء فـارغين. عضد إســـرائيل فتـــاه ليـــذكر رحمـــة كمـــا كلـــم أبانـــا إبراهيم ونسله إلى الأبد. والسبح لله دائماً.

Gebet des Priesters Zachar ias
(Lk 1:68-79)

تسبحة زكريا الكاهن
لوقا 1: 68 - 79

Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels! Denn er hat sein Volk besucht und ihm Erlösung geschaffen; Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels! Denn in seiner Gnade ist er gekommen, um sein Volk zu erlösen. Er hat uns einen mächtigen Retter gesandt aus dem Haus seines Knechtes David. So hat er durch seine heiligen Propheten verheißen schon seit uralten Zeiten: Er werde uns vor unseren Feinden retten und vor allen, die uns mit ihrem Haß verfolgen; er werde sich unserer Väter erbarmen und sich an seinen heiligen Bund erinnern, an den Eid, den er unserem Vater Abraham geschworen hat: er werde uns aus der Gewalt unserer Feinde befreien,

مبـــارك الـــرب إلـــه
إســـرائيل لأنـــه إفتقـــد
وصـــنع فـــداءاً لشـــعبه
وأقـــام لنـــا خلاصـــاً فـــى
بيت داود فتاه كما تكلم
بفـم أنبيـاءه القديسـين
الـذين هـم منـذ الـدهر.
خـــلاص مـــن أعـــدائنا
ومـــن أيـــدى جميـــع
مبغضـــينا، ليصـــنع
رحمة مع آبائنـا ويـذكر
عهده المقدس. القسم
الـذى حلـف لإبـراهيم
أبينا، أن يعطينا أننا بلا
خوف

damit wir ihm furchtlos dienen und heilig und gerecht vor ihm leben all unsre Tage. Du aber, Kind, wirst ein Prophet des Höchsten sein, denn du wirst dem Herrn vorangehen und ihm den Weg bereiten. Du wirst seinem Volk die Einsicht schenken, daß es gerettet wird durch die Vergebung der Sünden; denn unser Gott ist reich an Erbarmen, darum kommt zu uns das strahlende Licht aus der Höhe. Es wird allen leuchten, die in Finsternis sitzen und im Dunkel des Todes; es wird unsere Schritte auf den Weg des Friedens lenken.
(Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

منقذين من أيدى أعدائنا.
نعبده بقداسة وبر قدامه
جميع أيام حياتنا، وأنت
أيها الصبى نبى العلى
تدعى لأنك تتقدم أمام
وجه الرب لتعد طرقه.
لتعطى شعبه معرفة
الخلاص بمغفرة
خطاياهم. بأحشاء رحمة
إلهنا التى بها إفتقدنا.
المشرق من العلاء
ليضئ على الجالسين فى
الظلمة وظلال الموت
لكى يهدى أقدامنا فى
طريق السلام.
والسبح لله دائماً.

Gebet des Priesters Simeon
(Lk 2:29-32)

Nun läßt du, Herr, deinen Knecht, wie
du gesagt hast, in Frieden scheiden.
Nun läßt du, Herr, deinen Knecht in
Frieden scheiden, wie dein Wort es
verheißen hat. Denn meine Augen
haben das Heil geschaut, das du
geschaffen hast, damit alle Völker es
sehen: ein Licht, das die Heiden
erleuchtet, und eine Verherrlichung
deines Volkes Israel.
(Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

تسبحة سمعان الكاهن
لوقا 2: 29 - 32

الآن يا سيدى تطلق عبدك
بسلام حسب قولك. لأن
عينى قد أبصرتا خلاصك
الذى أعددته قدام وجه
جميع الشعوب. نور
إعلان للأمم ومجداً لشعبك
إسرائيل.
والسبح لله دائماً.

Die Rettung der keuschen Susanna (Daniel 13:11- 64)

قصة سوسنة ورؤيا دانيال النبى دانيال 13

In Babylon wohnte ein Mann mit Namen Jojakim. Er hatte Susanna, die Tochter Hilkijas, zur Frau; sie war sehr schön und gottesfürchtig. Auch ihre Eltern waren gerecht und hatten ihre Tochter nach dem Gesetz des Mose erzogen. Jojakim war sehr reich; er besaß einen Garten nahe bei seinem Haus. Die Juden pflegten bei ihm zusammenzukommen, weil er der Angesehenste von allen war. Als Richter amtierten in jenem Jahr zwei Älteste aus dem Volk,

كان فى بابل رجل إسمه يواقيم وتزوج بإمرأة إسمها سوسنة إبنة حلقيا جميلة جداً ومتقية للرب. وكان أبواها صديقين فأدبا إبنتهما على حسب شريعة موسى. وكان يواقيم زوجها غنياً جداً. وكانت له حديقة تلى داره. وكان اليهود يجتمعون إليه لأنه كان أوجههم جميعاً وكان قد أقيم شيخان من الشعب

von denen galt, was der Herr gesagt hat:Ungerechtigkeit ging von Babylon aus, von den Ältesten, von den Richtern, die als Leiter des Volkes galten. Sie hielten sich regelmäßig im Haus Jojakims auf, und alle, die eine Rechtssache hatten, kamen zu ihnen. Hatten sich nun die Leute um die Mittagszeit wieder entfernt, dann kam Susanna und ging im Garten ihres Mannes spazieren. Die beiden Ältesten sahen sie täglich kommen und umhergehen; da regte sich in ihnen die Begierde nach ihr. Ihre Gedanken gerieten auf Abwege, und ihre Augen gingen in die Irre; sie sahen weder zum Himmel auf, noch dachten sie an die gerechten Strafen Gottes.

للقضاء فى تلك السنة وهما
من الذين قال السيد عنهم:
أن الإثم قد صدر من بابل
من شيوخ قضاة كان يظن
أنهم مدبرى الشعب. وكان
هذان الشيخان ملازمين
يواقيم مع كل ذى دعوى
ليحكما بينهما. وكانت
سوسنة متى إنصرف
الشعب عند الظهر تدخل
وتتمشى فى حديقة رجلها
فكان الشيخان ينظرانها كل
يوم تدخل وتتمشى فى
البستان فكلفا بهواها
وأسلما عقولهما للفساد
وأغمضا أعينهما لئلا ينظرا
إلى السماء ولئلا يتذكرا
الأحكام العادلة

Beide hatten wegen Susanna Liebeskummer; doch keiner sagte dem anderen etwas von seinem Schmerz. Denn sie schämten sich darüber, daß sie so begierig waren, mit ihr zusammenzusein. Ungeduldig warteten sie jeden Tag darauf, sie zu sehen. Eines Tages sagte der eine zum andern: Gehen wir nach Hause, es ist Zeit zum Essen. Sie trennten sich also und gingen weg, dann aber kehrte jeder um, und sie trafen wieder zusammen. Sie fragten einander nach der Ursache und gestanden sich ihre Leidenschaft. Daraufhin verabredeten sie eine Zeit, zu der es ihnen möglich sein sollte, Susanna allein anzutreffen.

وكان كلاهما شغوفين بها ولم يكاشف أحدهما الآخر بوجعه لأنهما كانا يخجلان أن يخبرا بشهوتهما لأنهما كانا يريدان أن يضاجعاها هما الإثنين. وكان كل يوم يجدَّان فى الترقب بتشوق لكى يراها. وأن أحدهما قال للآخر لننصرف إلى بيوتنا فإنها ساعة الغذاء فخرجا وتفارقا وإلتقيا إثناهما فسأل بعضهما بعضاً عن سبب رجوعه فإعترفا بهواهما وحينئذ اتفقا معاً على وقت يمكنهما فيه أن يخلوا بها وحدها.

Susanna eines Tages wie gewöhnlich in den Garten, nur von zwei Mädchen begleitet, und wollte baden; denn es war heiß. Niemand war dort außer den beiden Ältesten, die sich versteckt hatten und ihr auflauerten. Sie sagte zu den Mädchen: Holt mir Öl und Salben und verriegelt das Gartentor, damit ich baden kann. Die Mädchen taten, wie ihnen befohlen war. Sie verriegelten das Tor und verließen den Garten durch die Seitenpforte, um zu holen, was ihnen aufgetragen war.

وكان في بعض الأيام بينما هما مترقبان اليوم الموافق أنها دخلت مثل أمس وما قبل أمس تتمشى داخل البستان ومعها جاريتان فقط وأرادت أن تغتسل في الحديقة لأنه كان حر ولم يكن هناك أحد إلا الشيخان وهما مختبئان يتأملانها فقالت للجاريتين أئتياني بدهن وأغلقا أبواب الحديقة لأغتسل ففعلتا كما أمرتهما وأغلقتا أبواب الحديقة وخرجتا من أبواب السر لتأتيا بما أمرتهما به.

Von den Ältesten bemerkten sie nichts, denn diese hatten sich versteckt. Als die Mädchen weg waren, standen die beiden Ältesten auf, liefen zu Susanna hin und sagten: Das Gartentor ist verschlossen, und niemand sieht uns; wir brennen vor Verlangen nach dir: Sei uns zu Willen, und gib dich uns hin! Weigerst du dich, dann bezeugen wir gegen dich, daß ein junger Mann bei dir war und daß du deshalb die Mädchen weggeschickt hast. Da seufzte Susanna und sagte: Ich bin bedrängt von allen Seiten: Wenn ich es tue, so droht mir der Tod; tue ich es aber nicht, so werde ich euch nicht entrinnen.

ولـــم تعلـــم أن الشـــيخين
مختبئان هناك. فلما خرجت
الجاريتـــان قـــام الشـــيخان
وهجما عليها وقالا لها: ها
هوذا أبواب الحديقة مغلقة
ولا يرانـــا أحـــد، ونحـــن
شـــغوفان بهـــواك فوافقينـــا
وكـــونى معنـــا، وإلا فنشـــهد
عليك أنـــه كـــان معكِ شـــاب
لـــذلك صـــرفت الجـــاريتين
عنـــكِ. فتنهـــدت سوســـنة
وقالت: لقد ضاق بى الأمر
من كل جهة فإنى إن فعلت
هذا فهو لـى مـوت وإن لـم
أفعل فلا أنجو من أيديكما

Es ist besser für mich, es nicht zu tun und euch in die Hände zu fallen, als gegen den Herrn zu sündigen. Dann schrie Susanna, so laut sie konnte. Aber zugleich mit ihr schrien auch die beiden Ältesten, und einer von ihnen lief zum Gartentor und öffnete es. Als die Leute im Haus das Geschrei im Garten hörten, eilten sie durch die Seitentür herbei, um zu sehen, was ihr zugestoßen sei. Als die Ältesten ihre Erklärung gaben, schämten sich die Diener sehr; denn noch nie war so etwas über Susanna gesagt worden. Als am nächsten Morgen das Volk bei Jojakim, ihrem Mann, zusammenkam,

ولكن خير لى أن لا أفعل ثم أقع فى أيديكم من أن أخطئ أمام إله السماء. وصرخت سوسنة بصوت عظيم فصرخ الشيخان عليها وأسرع أحدهما وفتح أبواب الحديقة. فلما سمع أهل البيت الصراخ فى الحديقة وثبوا إليها للوقت ليروا ما وقع لها. ولما تكلم الشيخان بكلامهما خجل العبيد جداً لأنه لم يقل أحد قط مثل هذا القول على سوسنة. وفى الغد لما إجتمع الشعب إلى رجلها يواقيم

erschienen auch die beiden Ältesten. Sie kamen mit der verbrecherischen Absicht, gegen Susanna die Todesstrafe zu erwirken. Sie sagten vor dem Volk: Schickt nach Susanna, der Tochter Hilkijas, der Frau Jojakims! Man schickte nach ihr. Sie kam, begleitet von ihren Eltern, ihren Kindern und allen Verwandten. Susanna war anmutig und sehr schön. Sie war aber verschleiert. Um sich an ihrer Schönheit zu weiden, befahlen die Gewissenlosen, sie zu entschleiern. Da weinten ihre Angehörigen, und alle, die sie sahen, begannen ebenfalls zu weinen. Vor dem ganzen Volk standen nun die beiden Ältesten auf und legten die Hände

أتى الشيخان مضمرين نية أثيمة ليهلكاها وقالا أمام الشعب: أرسلوا إلى سوسنة بنت حلقيا التى هى إمرأة يواقيم. فأرسلوا وأتت سوسنة هى ووالداها وبنوها وجميع ذوى قرابتها وكانت سوسنة جميلة المنظر وحسنة جداً. فأمر هذان الفاجران أن تكشف رأسها لأن رأسها كانت مغطاة ليشبعا من جمالها. وكان أهلها وجميع الذين ينظرونها يبكون. فقام الشيخان وسط الشعب

auf den Kopf Susannas. Sie aber blickte weinend zum Himmel auf; denn ihr Herz vertraute dem Herrn. Die Ältesten sagten: Während wir allein im Garten spazierengingen, kam diese Frau mit zwei Mägden herein. Sie ließ das Gartentor verriegeln und schickte die Mägde fort. Dann kam ein junger Mann zu ihr, der sich versteckt hatte, und legte sich zu ihr. Wir waren gerade in einer abgelegenen Ecke des Gartens; als wir aber die Sünde sahen, eilten wir zu ihnen hin und sahen, wie sie zusammen waren. Den Mann konnten wir nicht festhalten; denn er war stärker als wir; er öffnete das Tor und entkam.

ووضعا أيديهما على رأسها فرفعت طرفها إلى السماء وهى باكية لأنه قلبها كان متوكلاً على الله فقال الشيخان: أنا كنا نتمشى فى الحديقة وحدنا فإذا بهذه قد دخلت ومعها جاريتان ثم صرفت الجاريتين وأغلقت أبواب الحديقة فأتاها شاب كان مختبئاً فى الحديقة ووقع عليها وكنا نحن مختبئين فى زاوية من الحديقة، فلما رأينا الإثم أسرعنا إليهما ورأيناهما متعانقين. أما ذاك فلم نستطيع أن نمسكه لأنه كان أقوى منا ففتح الأبواب وفر.

Aber diese da hielten wir fest und fragten sie, wer der junge Mann war. Sie wollte es uns aber nicht verraten. Das alles können wir bezeugen. Die versammelte Gemeinde glaubte ihnen, weil sie Älteste des Volkes und Richter waren, und verurteilte Susanna zum Tod. Da rief sie laut: Ewiger Gott, du kennst auch das Verborgene; du weißt alles, noch bevor es geschieht. Du weißt auch, daß sie eine falsche Aussage gegen mich gemacht haben. Darum muß ich jetzt sterben, obwohl ich nichts von dem getan habe, was diese Menschen mir vorwerfen. Der Herr erhörte ihr Rufen.

وأما هذه فقبضنا عليها وسألناها عن الشاب فأبت أن تخبرنا. هذا ما نشهد به. فصدقهما المجمع لأنهما شيخان وقاضيان فى الشعب وحكموا عليها بالموت. فصرخت سوسنة بصوت عظيم وقالت: أيها الإله الأزلى العارف الخفايا، العالم بكل شئ قبل أن يكون، أنك تعلم أيها الرب أنهما شهدا علىّ بالزور وها أنا أموت ولم أصنع شيئاً مما إفتريا علىّ به هذان. فإستجاب الرب لصوتها.

Als man sie zur Hinrichtung führte, erweckte Gott den heiligen Geist in einem jungen Mann namens Daniel. Dieser rief laut: Ich bin unschuldig am Tod dieser Frau. Da wandten sich alle Leute nach ihm um und fragten ihn: Was soll das heißen, was du da gesagt hast? Er trat mitten unter sie und sagte: Seid ihr so töricht, ihr Söhne Israels? Ohne Verhör und ohne Prüfung der Beweise habt ihr eine Tochter Israels verurteilt. Kehrt zurück zum Ort des Gerichts! Denn diese Ältesten haben eine falsche Aussage gegen Susanna gemacht. Eilig kehrten alle Leute wieder um,

وإذ كانت تساق إلى
الموت نبه الله روحاً
مقدساً لشاب حدث إسمه
دانيال فصرخ بصوت: أنا
برئ من دم هذه المرأة.
فإلتفت إليه الشعب كله
وقالوا: ما هذا الكلام الذى
قلته؟ فوقف فى وسطهم
وقال: أهكذا أنتم أغبياء يا
بنى إسرائيل ما فحصتم
وما عرفتم الحق وقضيتم
على بنت إسرائيل؟ لكن
إرجعوا إلى القضاء فإن
هذين إنما شهدا عليها
بالزور. فأسرع الشعب
كله ورجع.

und die Ältesten sagten zu Daniel: Setz dich hier mitten unter uns, und sag uns, was du zu sagen hast. Denn dir hat Gott den Vorsitz verliehen. Daniel sagte zu ihnen: Trennt diese beiden Männer, bringt sie weit auseinander! Ich will sie verhören. Als man sie voneinander getrennt hatte, rief er den einen von ihnen her und sagte zu ihm: In Schlechtigkeit bist du alt geworden; doch jetzt kommt die Strafe für die Sünden, die du bisher begangen hast. Ungerechte Urteile hast du gefällt, Schuldlose verurteilt, aber Schuldige freigesprochen; und doch hat der Herr gesagt: Einen Schuldlosen und Gerechten sollst du nicht töten.

فقال له الشيخان: هلم إجلس بيننا وأفدنا فقد أتاك الله المشيَّخة. فقال لهم دانيال: فرقوهما بعضهما عن بعض بعيداً فأحكم عليهما. فلما إفترق الواحد عن الآخر. دعا أحدهما وقال له: يا أيها المتعتق الأيام الشريرة، لقد أتت عليك خطاياك التى إرتكبتها، تقضى قضاء ظلم، تحكم على الأبرياء وتطلق المجرمين وقد قال الرب: أن البرئ والزكى لا تقتلهما.

Wenn du also diese Frau wirklich gesehen hast, dann sag uns: Was für ein Baum war das, unter dem du die beiden zusammen gesehen hast? Er antwortete: Unter einer Zeder. Da sagte Daniel: Mit deiner Lüge hast du dein eigenes Haupt getroffen. Der Engel Gottes wird dich zerspalten; schon hat er von Gott den Befehl dazu erhalten. Dann ließ er ihn wegbringen und befahl, den andern vorzuführen. Zu ihm sagte er: Du Sohn Kanaans, nicht Judas, dich hat die Schönheit verführt, die Leidenschaft hat dein Herz verdorben. So konntet ihr an den Töchtern Israels handeln,

فالآن إن كنت قد رأيتهما فقل تحت أية شجرة رأيتهما يتحدثان ؟ فقال: تحت الضروة. فقال دانيال: لقد صوبت كذبك على رأسكَ فها هوذا ملاك الله قد أمر من لدن الله بأن يشقك شطرين. ثم عزله وأمر بإقبال الآخر فقال له: يا نسب كنعان وليس يهوذا لقد فتنك الجمال وأسلم الهوى قلبك إلى الفساد هكذا كنتما تصنعان مع بنات إسرائيل

sie fürchteten sich und waren euch zu Willen. Aber die Tochter Judas hat eure Gemeinheit nicht geduldet. Nun sag mir: Was für ein Baum war das, unter dem du die beiden ertappt hast? Er antwortete: Unter einer Eiche. Da sagte Daniel zu ihm: Mit deiner Lüge hast auch du dein eigenes Haupt getroffen. Der Engel Gottes wartet schon mit dem Schwert in der Hand, um dich mitten entzweizuhauen. So wird er euch beide vernichten. Da schrie die ganze Gemeinde laut auf und pries Gott, der alle rettet, die auf ihn hoffen. Dann erhoben sie sich gegen die beiden Ältesten,

وكن يخفن إن يحدثنكما
أما بنت يهوذا فلم تحتمل
فجوركما. والآن قل لي
تحت أية شجرة
صادفتهما يتحدثان؟
فقال: تحت سنديانة. فقال
له دانيال: وأنت أيضاً قد
صوبت كذبك على رأسكَ
فملاك الله واقف وبيده
سيف ليقطعك شطرين
وليبيدكما أنتما الإثنين.
فصرخ المجمع كله
بصوت عظيم وباركوا الله
مخلص الذين يرجونه،
وقاموا على الشيخين

die Daniel durch ihre eigenen Worte als falsche Zeugen entlarvt hatte. Das Böse, das sie ihrem Nächsten hatten antun wollen, tat man nach dem Gesetz des Mose ihnen an: Man tötete sie. So wurde an jenem Tag unschuldiges Blut gerettet. Hilkija und seine Frau priesen Gott wegen ihrer Tochter Susanna, ebenso ihr Mann Jojakim und alle Verwandten, weil sich zeigte, daß sie nichts Schändliches getan hatte. Daniel aber gewann seit jenem Tag und auch weiterhin beim Volk großes Ansehen.
(Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

وقد أثبت دانيال من
نطقهما أنهما شهدا
بالزور. وصنعوا بهما كما
نويا أن يصنعوا بالقريب
عملاً بما فى شريعة
موسى. فقتلوهما وخلص
الدم الزكى فى ذلك اليوم.
فسبح حلقيا وإمرأته
الرب لأجل إبنتهما مع
يواقيم رجلها وذوى
قرابتهم لأنه لم يوجد فى
سوسنة شئ قبيح. وعظم
دانيال عند الشعب من
ذلك اليوم فما بعده.
والسبح لله دائماً.

Der Hymnus `` Tenoveh `ncwk ´´ wird in einer Prozession gesungen

Wir folgen dir aus ganzem Herzen! Wir haben Ehrfurcht vor dir und suchen dein Angesicht! O Gott, überlass uns nicht der Schande;

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϩⲉⲛ
ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟ†
ϩⲁⲧⲉⲕϩⲏ: ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲛⲕⲱ† ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ:
Ⲫ†ⲙ̀ⲡⲉⲣ†ⲯⲓⲡⲓ ⲛⲁⲛ.

نتبعك بكل
قلوبنا ونخافك
ونطلب وجهك
يا الله لا
تخزنا.

Sondern handle an uns nach deiner Sanftmut und der Größe deiner Barmherzigkeit. Herr, hilf uns.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ⲯⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ:
Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

بل إصنع
معنا بحسب
دعتك وكثرة
رحمتك يارب
أعنّا.

Lass unsere Gebete zu dir hinaufsteigen, o Herr, wie Brandopfer von Widdern und fetten Stieren.

Ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲓⲉⲓⲡϣⲟⲓ ⲙⲡⲉⲕⲙ ⲑⲟ: ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲥⲁⲛⲃⲗⲓⲗ ⲛ ⲧⲉ ⲥⲁⲛⲱⲓⲗ: ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲙⲁⲥⲓⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ.

فلتصعد صلاتنا أمامك يا سيدنا مثل محرقات كباش وعجول سمان.

Vergiss nicht den Bund, den du mit unseren Vätern Abraham, Isaak und Jakob, Israel, deinen Heiligen, geschlossen hast.

Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ: ⲟⲛⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲉⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

لا تنس العهد الذى قطعته مع آبائنا ابراهيم واسحق ويعقوب اسرائيل قديسك.

Preiset den Herrn alle Völker, alle Stämme und Sprachen aller Zungen. Lobpreist, verherrlicht und erhöht ihn in Ewigkeit.

Bittet beim Herrn für uns, ihr heiligen drei Jünglinge, Schadrach, Meschach und Abednego, damit er uns unsere Sünden vergebe.

ⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛⲁⲗⲁⲥ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲁⲣⲓⲥⲟⲓⲟ ⲃⲁⲥⲕ ⲯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

بـــاركوا الـــرب ياجميع الشـعوب والقبائـــل ولغـــات الالســـن ســـبحوه ومجـدوه وزيـدوه علواً إلى الآباد.

ⲧⲱⲃⲥ ⲙⲡⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲓⲥⲣⲏⲓ ⲛ̀ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲯⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲥⲓⲟ ⲥ: ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ ⲙⲓⲥⲁⲕ ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ: ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

أطلبـوا مـن الـرب عنـا أيهـا الثلاثـة فتيـــة القديســـين ســـدراك وميســـاك وابدناغو ليغفر لنا خطايانا.

Die erste Stunde vom Licht- Samstag

صلاة باكر
ليوم سبت الفرح

Danksagungsgebet	صلاة الشكر
Die Strophen der Zimpel tenouw]t m`viwt ..	أرباع الناقوس تين اواوشت امفيوت
Kommt, lasset uns anbeten! Kommt, lasset uns bitten	تعالوا نسجد تعالوا نسال
Gebet für die Kranken	أوشية المرضي
Die Morgendoxologie	الذوكصولوجيات
Das Gebet für die Entschlafenen	أوشية الراقدين
Gewähre uns, Herr ..	تفضل يارب
Psalie Watos	الابصالية الواطس
Der Lobgesang	المديحة

Betet	ⲯⲗⲏⲗ	صل
Erhebt euch zum Gebet!	ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	للصلاة قفوا
Der Friede sei mit allen!	ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل
Und mit Deinem Geiste!	ⲕⲉⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲥⲟⲩ.	ولروحك أيضاً

Let us give thanks to the Beneficent and Merciful God, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲙⲉϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: Ⲫⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣ̀ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϧⲱⲛ: ⲁⲩⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲩⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲩϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲧⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲩⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲩⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وشفق علينا وعضدنا وأتي بنا إلي هذه الساعة.

Pray.

Lord have mercy.

O Master, Lord; God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything.

Προσευχασθε.

Κυριε ελεησον.

Ⲫⲙⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲙⲟⲩⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲧⲉⲛⲱⲉⲡ̀ ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃⲛⲓⲃⲉⲛ.

صلوا

يارب ارحم.

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نشكرك علي كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال .

For You have covered us, helped, us guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲁⲕⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕⲯⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁⲕⲧⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕⲧⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲯⲁ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

لانك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وشفقت علينا وعضدتنا، وأتيت بنا إلي هذه الساعة.

Pray that God may have mercy and compassion on us, hear us, help us.

Ⲧⲱⲃⲥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲩⲯⲉⲛⲥⲏⲧ ⲅⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣ

أطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا

and accept the supplications and prayers of His saints for that which is good on our behalf at all times; And make us worthy to partake of the Communion of His Holy and Blessed Mysteries, for the remission of our sins.

ⲛⲧⲉⲩⲫⲓ ⲛⲛⲓϯⲥⲟ ⲙⲉⲱ
ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉ
ⲙⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲩ ⲛⲧⲟ
ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁ
ⲥⲁⲑⲟⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲧⲉⲩⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ
ⲙ̀ⲡⲯⲁ
ⲉⲑⲣⲉⲙⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ
ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛⲧⲉ
ⲙⲉⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓϫⲱ`
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

ويقبل سؤالات
وطلبات قديسيه
منهم بالصلاح
عنا في كل
حين ويجعلنا
مستحقين أن
ننال من شركة
أسراره
المقدسة
المباركة
لمغفرة
خطايانا.

Lord have mercy. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. يارب ارحم.

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, grant us to complete this Holy day and all the days of our life, in all peace with Your fear. All envy, all temptation, all the work of Satan,

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ
ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁ
ⲑⲟⲥⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲛⲓⲥ ⲛⲁⲛ
ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉ̀
ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲱⲛϩ: ϩⲉⲛ ⲥⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉⲕⲥⲟⲧ. ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ:

من اجل هذا
نسأل ونطلب.
من صلاحك يا
محب البشر
امنحنا أن نكمل
هذا اليوم
المقدس وكل
أيام حياتنا بكل
سلام مع
مخافتك. كل
حسد وكل
تجربة وكل
فعل الشيطان

the council of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us and from all Your people, and from this table, and from this, Your holy place. But those things, which are good and profitable do provide for us,

ⲡⲥⲟⲃⲛ ⲛⲧⲉ ⲣⲁⲙⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲙⲉⲙ ⲡⲧⲱⲛϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲣⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲛⲉⲧⲣⲏⲡ ⲙⲉⲙ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲣ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲗⲓⲧ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲁⲣⲟⲛ. ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲁⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲣⲁ ⲑⲁⲓ: ⲧⲁⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲁⲡⲁⲓⲱⲁ ⲉⲑⲩ ⲛⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ. Ⲡⲛ ⲍⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲙⲉⲙ ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲙⲟϥⲣⲓ ⲥⲁⲣⲙⲓⲙⲙⲟⲩⲛⲁⲛ:

ومؤامرة الناس الاشرار وقيام الاعداء الخفيين والظاهرين انزعها عنا وعن سائر شعبك وعن هذه المائدة وعن موضعك المقدس هذا أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها

for it is You who has given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.	ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕ† ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ⲥⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ †ϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.	لانك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس على الحيات والعقارب وكل قوة العدو.

We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, Hail to the Church, the house of angels	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡⲏ ⲛⲧⲉⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	نسجد للآب والأبن والروح القدس. السلام للكنيسة بيت الملائكة.
Hail to the Virgin, who gave birth to our Savior, Hail to Gabriel who announced, to her the Good News.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛ ⲟϥⲛⲁⲥ.	السلام للعذراء التى ولدت مخلصنا.السلام لغبريال الذى بشرها.
Hail to Michael, the archangel, Hail to the twenty four, Presbyters.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥⲧⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩ ⲧⲉⲣⲟⲥ.	السلام لميخائيل رئيس الملائكة السلام للأربعة والعشرين قسيساً.

Hail to the Cherubim, Hail to the Seraphim, Hail to all the hosts, of the heavens.	ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	السلام للشاروبيم السلام للسارافيم. السلام لجميع الطغمات السمائية.
Hail to John, the great forerunner, Hail to the, twelve apostles.	ⲭⲉⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲛⲧ̀ⲥⲛⲁⲩ: ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	السلام ليوحنا السابق العظيم. السلام للأثنى عشر رسولاً.
Hail to our father Mark, the Evangelist, the destroyer, of the idols.	ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ: ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲡⲓⲣⲉϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ.	السلام لأبينا مرقس الأنجيلى مبدد الأوثان.

Hail to Stephen, the first martyr, Hail to George, the morning star.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩ.

السلام لإستفانوس الشهيد. السلام لجرجس كوكب الصبح.

Hail to the whole choir, of the martyrs, Hail to Abba Anthony, and the three Macarii.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.

السلام لجميع صفوف الشهداء. السلام لآبا انطونيوس والثلاثة المقارات.

Hail to the whole choir, of the cross-bearers, Hail to all the saints, who have pleased the Lord.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ.

السلام لجميع صفوف لُباس الصليب. السلام لجميع القديسين الذين أرضوا الرب.

Through their prayers, O Christ our King, have mercy upon us, in Thy Kingdom.

ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ: Ⲡⲓ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ: ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

أيها المسيح ملكنا. بصلواتهم اصنع معنا رحمة في ملكوتك.

THE PRAYER OF THE SICK

أوشية المرضى

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und erflehen Deine Güte, o Menschenliebender. Gedenke, o Herr, der Kranken unter Deinem Volk.

وأيضا فلنسال الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر: أذكر يارب مرضى شعبك.

Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, ob an diesem Ort oder an einem anderen Ort, daß Christus unser Gott uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenke und uns unsere Sünden vergebe

أطلبوا عن آبائنا واخواتنا المرضى بكل مرض، ان كان فى هذا المسكن أو بكل موضع، لكى ينعم المسيح إلهنا عليهم وعلينا بالعافية والشفاء، ويغفر لنا خطايانا.

Herr erbarme Dich.

يارب ارحم.

Pflege sie mit Barmherzigkeit und Gnade, heile sie. Entferne von ihnen und uns jede Krankheit, jedes Leiden und vertreibe aus ihnen den Hauch von Krankheiten. Richte die auf, die lange durch ihre Krankheiten behindert sind, und befreie die, die von unreinen Geistern gequält werden. Befreie und hab Erbarmen, o Herr, mit denen, die in Gefängnissen, Kriegsgefahr, Exil, Kriegsgefangenschaft oder in bitterer Sklaverei sind.Denn Du löst die Gebundenen und erhebst die Gefallenen, Du Hoffnung derer, die keine Hoffnung haben, Helfer derer die keine Hilfe haben,

تعهدهم بالمراحم والرأفات، اشفهم. انزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم، وروح الأمراض اطرده. والذين أبطأوا مطروحين فى الأمراض أقمهم وعزهم، والمعذبون من الأرواح النجسة اعتقهم جميعاً. الذين فى السجون أو المطابق. أو الذين فى النفى أو السبى، أو المقبوض عليهم فى عبودية مرة. يارب اعتقهم جميعاً وارحمهم. لأنك أنت تحل المربوطين وتقيم الساقطين. يا رجاء

Tröster derer, die kleinmütig sind und Hafen derer, die von Stürmen heimgesucht werden. O Herr, gib den Seelen aller Menschen, die bedrängt oder unterdrückt sind, Erbarmen, gib ihnen Ruhe, gib ihnen Erfrischung, gib ihnen Gnade, gib ihnen Unterstützung, gib ihnen Erlösung, gib ihnen die Vergebung der Sünden und Schulden. Heile auch uns, o Herr, die Krankheiten unserer Seele und unseres Körpers, Du wahrer Arzt unserer Seelen und Leiber, Du Versorger unseres Körpers, heile uns mit Deiner Gnade.

من ليس له رجاء، ومعين من ليس له معين. عزاء صغيرى القلوب، ميناء الذين فى العاصف. كل الأنفس المتضايقة أو المقبوض عليها: اعطها يارب رحمة. اعطها نياحاً. اعطها برودة. اعطها نعمة. اعطها معونة. اعطها خلاصاً. اعطها غفران خطاياها وآثامها. ونحن أيضاً يارب أمراض نفوسنا اشفها، والتى لأجسادنا عافها، أيها الطبيب الحقيقى الذى لأنفسنا وأجسادنا يا مدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

Die Morgendoxologie

ذكصولوجية باكر

Du wahres Licht, das jeden Menschen beleuchtet, der in die Welt kommt.

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁⲫⲱⲛⲓ: ⲫⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

أيها النور الحقيقى الذى يضيء لكل انسان آت إلى العالم.

Du bist in deiner Menschenliebe in die Welt gekommen, und die ganze Schöpfung jubelte bei deiner Ankunft.

Ⲁⲕⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲧⲛ̀ⲧⲁⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲑⲉⲗⲉⲗ: ⲥⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ.

أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر وكل الخليقة تهللت بمجيئك.

Du hast unseren Vater Adam aus Unterwelt erlöst und unsere Mutter Eva verschont von den Fesseln des Todes.	ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲡⲁⲧⲏ: ⲁⲕⲉⲣ ⲉⲩⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲥⲉ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲕⲣⲓⲛ̀ⲧⲉϧⲙⲟⲩ.	خلصت آدم من الغواية وعتقت حواء من طلقات الموت.
Du gabst uns den Geist der Sohnschaft, daher preisen und loben dich wir mit deinen Engeln.	ⲁⲕⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲥⲱϩⲣⲓ: ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.	أعطيتنا روح النبوة نسبحك ونباركك مع ملائكتك.
Wenn der Morgendämmerung uns ankommt, O Christus unser Gott, das Wahre Licht	ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲉ̀ⲣⲉϥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϧⲙⲁⲩ ⲛ̀ ⲥⲱⲣⲡ: ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϧⲙⲏ.	عندما يدخل وقت باكر الينا أيها المسيح الهنا النور الحقيقى.

mögen die Sinne des Lichts in uns aufgehen (erscheinen) und das Dunkel der Leiden uns nicht bedecken.	Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲥⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉϥⲥⲟⲃⲥⲧⲉ ⲛ̀: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲓⲡⲁⲑⲟⲥ.	فلتشـــرق فينـــا حـواس النـور ولا تغطينا ظلمة الآلام.
Damit wir Dich geistlich mit David preisen, wobei wir zu Dir rufen und sagen:	Ϭⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲛ ⲟⲛ̀ⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	لكى نسبحك عقلياً مع داود صارخين نحوك قائلين.
„Meine Augen beeilten sich in der Morgendämmerung, um über alle deine Worte nachzusinnen.“	Ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟⲥ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ: ⲉⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ: ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	سـبق أن بلغـت عيناى وقت السحر لأتلو جميع أقوالك.

Höre unsere Stimme, nach deiner großen Barmherzigkeit und errette uns, o Herr unser Gott, durch dein Erbarmen.

Cωτεμ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ.

اسمع صوتنا كعظيم رحمتك ونجنا أيها الرب إلهنا حسب رأفاتك.

O Gott, der Sorgenträger, der Wohltaten Spendende, der seine Auserwählten gut bewahrt.

Ⲫϯ ⲡⲓϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩⲱ: ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉ ⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ: ⲛ̀ⲛⲉ ϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ.

يا الله المهتم صانع الخيرات مدبر مختاريه حسناً.

Der starke Bewahrer (Verwalter) deren, die zu ihm fliehen. Der sich nach der Rettung von jedem sehnt.

Ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲉⲧⲭⲟⲣ: ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ: ϣⲣⲉϥⲃⲓⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲭⲁⲓ.

المدبر القوى للملتجئين المتشوق لخلاص ونجاة كل أحد.

Durch deine Güte bereitetest du die Nacht für uns vor. Gewähre uns an diesen Tag ohne Sünde.

Damit wir würdig sind, unsere Hände zu Dir zu heben ohne Zorn und böse Gedanken.

In dieser Morgendämmerung

richte unsere innere und äußere Wege auf durch die Freude deines

ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ:
ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲥ:
ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ:
ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.

ⲫⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ: ⲉⲩⲁⲓ ⲛ̀
ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ:
ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲑⲟ ⲭⲱⲣⲓⲥ
ϫⲱⲛⲧ: ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ
ⲉⲩϩⲱⲟⲩ.

ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ:
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲕ̀ⲥⲕⲉⲡⲏ.

بصلاحك هيأت لنا الليل. انعم لنا بهذا اليوم ونحن بغير خطية.

لنستحق أن نرفع أيدينا اليك أمامك بغير غضب ولا فكر ردئ.

فى هذا السحر سهِّل طرقنا الداخلية والخارجية بسترك المفرح.

Damit wir jeden Tag über Deine Gerechtigkeit sprechen, und deine Stärke mit David, dem Propheten, preisen.

Ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕϫ ⲟⲩ: ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

لننطق بعدلك كل يوم ونمجد قوتك مع داود النبى.

Und sagen: “ Mit deinem Frieden, Christus unserer Erlöser, schliefen wir und standen wieder auf, denn auf dich haben wir uns verlassen.

Ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ: ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲥⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

قائلين بسلامك أيها المسيح مخلصنا رقدنا وقمنا لاننا توكلنا عليك.

Siehe! Was ist schön oder süß außer der Freude der Brüder, die zusammen wohnen.

Ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲙⲉϥ: ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧⲥⲟⲗϫ ⲉⲃⲏⲗ: ⲉ̀ⲡ† ⲙⲁ† ⲛ̀ⲥⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ: ⲉⲩϣⲟⲡ ⲥⲓ ⲟⲩⲙⲁ.

هاما هو الحسن وما هو الحلو الا اتفاق اخوة ساكنين معاً.

Indem sie sich in wahrer evangelischer Liebe vereinigen, wie die Apostel.	Ⲉⲩⲉⲣⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲙⲙⲏ: ⲛⲉⲩⲁⲥⲥ ⲉⲗⲓⲕⲏ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	متفقين بمحبة حقيقية انجيلية كمثل الرسل.
Wie köstliches Salböl auf den Kopf Christi, das auf den Bart bis zu den Füßen fällt.	Ⲩ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ: ⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲉ ⲛ̀Ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲩⲙⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲙⲟⲣⲧ: ⲯⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ⲙⲓⲃⲁⲗⲁⲧϫ.	مثل الطيب على رأس المسيح النازل على اللحية إلى أسفل الرجلين.
Es salbt täglich die Greisen, die Kinder, die jungen Männer und die Gottesdiener (Diakone)	Ⲉⲩⲑⲱⲥⲥ ⲛ̀ⲙⲙⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲉⲗⲯⲓⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲥⲧⲏⲥ.	يمسح كل يوم الشيوخ والصبيان والفتيان والخدام.

Diese, die der heilige Geist zusammen vereinigt - wie eine Harfe - lobpreisen Gott zu jeder Zeit,

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ: ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩ ϑⲁⲣⲁ:

هؤلاء الذين ألفهم الروح القدس معاً مثل قيثارة مسبحين الله كل حين.

mit Psalmen, Lobgesang und geistigen Liedern, Tag und Nacht mit unfaulem Herzen

ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱϣϧⲏ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧ�prime;ⲕⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ: ϫⲉⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱϥ.

بمزامير وتسابيح وترانيم روحية النهار والليل بقلب لايفتر.

Du bist die Mutter des Lichtes, die hochgeehrte Mutter Gottes, die das unbegrenzte Wort in sich getragen hat

Ⲛⲑⲟ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩ† ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϫⲁ ⲡⲓⲗⲟϫⲟⲥ: ⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.

أنت يأم النور المكرمة والدة الاله حملت الكلمة غير

Nachdem du Ihn geboren hast, bist du Jungfrau geblieben; mit Hymnen und Segnungen verherrlichen wir dich.	Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲣⲉⲙⲁⲥϥ: ⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲥⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲥⲙⲟⲩ: ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.	ومن بعد أن ولدته بقيت عذراء. نعظمك بتسابيح وبركات.
Denn aus seinem Willen, aus der Freude seines Vaters und des Heiligen Geistes ist er gekommen und hat uns erlöst.	Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ: ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲧ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲱⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	لانه بارادته ومسرة أبيه والروح القدس أتى وخلصنا.
Wir bitten auch, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschenliebenden erlangen.	Ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ⲉⲣⲟⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك لدى محب البشر.

The select incense, of your virginity, ascended to the throne, of the father.	ⲁⲡⲓⲥⲃⲟⲓⲛⲟϥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲙⲡⲓⲫⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ.	البخـور المختـار الـذى لبتوليتـك صعد إلـى كرسـى الآب.
Better than the incense, of the Cherubim, and the Seraphim, O Virgin Mary.	ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥⲃⲟⲓⲛⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	أفضـل مـن بخـور الشـــاروبيم والسـارافيم يـامريم العذراء.
Hail to the New heaven, whom the Father has created, and made a place of rest, for His beloved Son.	ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲑⲛⲉⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ⲁϥⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟ ⲛ: ⲙ̀Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓ ⲧ.	السـلام للسـماء الجديـدة التـى صـنعها الآب وجعلهـا موضـع راحة لابنه الحبيب.

Gegrüßt sei der königliche Thron, der auf den Cherubim getragen wurde.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲣⲉⲛⲟⲥ ⲛⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ ⲙⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲙⲟϥ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.	السلام للكرسى الملوكى الذى للمحمول على الشاروبيم.
Gegrüßt sei die Fürsprecherin unserer Seelen. Wahrlich bist du der Stolz unseres Geschlechts.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲛⲉⲥⲥⲉⲛⲟ ⲥ.	السلام لشفيعة نفوسنا. أنت بالحقيقة فخر جنسنا.
Fürspräche uns, o du voll der Gnade, vor unserem Erlöser, unserem Herrn Jesu Christi,	Ⲇⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ ⲱ ⲑⲛⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲅⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	اشفعى فينا يامتلئة نعمة لدى مخلصنا ربنا يسوع المسيح.

damit er uns im richtigen Glauben stärkt, und uns die Vergebung unserer Sünden bewahrt.	ϩοπως ⲛ̀τεϥταχρον: ϩεν πιναϩϯ ετϭοϣτων: ογοϩ ⲛ̀τεϥερϩωοτ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓϫω ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	لكـى يثبتنـا فـى الأيمـان المستقيم وينعم لنـا بمغفرة خطايانا.
Durch die Fürsprache der Mutter Gottes der heiligen Maria gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünde	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲡρεϭⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩωοτ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫω ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بشفاعات والدة الإلـه القديسـة مريم يارب انعم لنـا بمغفـرة خطايانا.
Tausend Tausende und Myriaden über Myriaden Erzengel und heilige Engel	ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲏⲃⲁ ⲛ̀ⲏⲃⲁ: ⲛⲁⲣⲭⲏⲁ ⲥⲥⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	الـــوف الـــوف وربـــوات ربـــوات رؤســـاء ملائكـــة وملائكة مقدسين.

stehen vor dem Thron des Allmächtigen, wobei sie rufen und sagen:

ⲉⲧⲟⲩⲁ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ: ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲉⲧⲣⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

وقوف أمام كرسى ضابط الكل صارخين قائلين:

“Heilig heilig heilig in Wahrheit. Die Herrlichkeit und die Ehre sind der Dreifaltigkeit angemessen“.

Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ.

قدوس قدوس قدوس بالحقيقة المجد والكرامة يليقان بالثالوث.

Durch die Fürsprachen aller Engelscharen gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

ⲇⲓⲧⲉⲛ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲙⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲇⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بشفاعات جميع صفوف الملائكة يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Unsere Väter, die Apostel, verkündeten das Evangelium Jesu Christi in den Nationen	Ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲩⲥⲓⲱⲱⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	آباؤنا الرسل بشروا في الأمم بإنجيل يسوع المسيح.
Ihre Stimmen gingen in die ganze Erde. Ihre Worte erreichten die gesamte Ökumene.	Ⲁⲡⲟⲩϩⲣⲱⲟⲩ ⲯⲉⲛⲁϥ: ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟⲥ: ⲯⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	خرجت أصواتهم إلى الارض كلها وبلغ كلامهم إلى أقطار المسكونة.
Durch die Gebete unserer Herrn, unsere Väter die Apostel, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩϫⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بصلوات سادتي الآباء الرسل يارب أنعم...

Unvergängliche Krone setzte der Herr auf der ganzen Reihe der Märtyrer.

ϩⲁⲛϫⲗⲟⲩ ⲛⲁⲧⲗⲱⲱⲩ: ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

أكاليـــل غيـــر مضـمحلة جعلهـا الـرب علـى جميـع صفوف الشهداء.

Er erlöste und rettete sie, denn sie flohen zu Ihm und feierten mit Ihm in seinem Königreich.

Ⲁϥⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ: ⲁⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

أنقـــــذهم وخلصهم لأنهم التجـأوا اليـه. وعيَّـدوا معـه فى ملكوته.

Durch die Gebete aller Märtyrerreihen gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛⲧⲉ ⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بصلوات جميع صـــــفوف الشـهداء يـارب أنعم..

Deine Heiligen sollen Dich preisen und über die Herrlichkeit deines Königreiches sprechen.

ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ:ⲉⲩⲉⲓ
ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲉⲩⲉⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀ⲡ̀
ⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

قديسوك يباركونك وينطقون بمجد ملكوت.

Dein Königreich, o mein Gott, ist ein ewiges Königreich und deine Herrschaft bis alle Generationen.

Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ:ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ `
ⲛ̀ⲉⲛⲉⲥ: ⲟⲩⲟⲥ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ: ⲯⲁ
ⲛⲓⲍⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ملكوتك يا إلهى ملكوت أبدى وربوبيتك إلى كل الأجيال.

Durch die Gebete aller Reihen der Kreuzträger, der Gerechten und der Rechfertigen gewähre uns,o Herr die Vergebung unserer Sünden.

ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲙⲉⲛ
ⲛⲓⲑⲙⲏ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲩ

بصلوات كافة مصاف لابسى الصليب والأبرار والصديقين يارب أنعم..

Gegrüßt sei Elija, der Enthaltsame und Elischa, sein auserwählter Junger.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ⲡⲓⲥⲟⲫⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ: ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

السلام لأيليا النبى واليشع تلميذه المختار.

Der große Prediger im Land Ägyptens, Markos der Apostel, sein erster Verwalter.

Ⲡⲓⲙⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲱⲙⲓ: ϩⲉⲛ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲉⲥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ.

المبشر العظيم فى كورة مصر مرقس الرسول مدبرها الاول.

Du bist die Muttergottes, die Jungfrau. Bitte Ihn, damit Er sich unserem Geschlecht erbarme.

Ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ.

انت هى أم الله يامريم العذراء اطلبى منه عنا أن يرحم جنسنا.

Der große Patriarch, unser Vater Abba Sewirus, dessen Lehren unseren Verstand beleuchteten.	Ⲡⲓⲙⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲛⲉϥⲥⲃⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥ.	البطريـرك العظـيم أبونا أنبا ساويرس الـــذى أنـــارت تعاليمــه المقدســة عقولنا.
Unser Vater Abba Dioskorus, der Bekenner, kämpfte für den Glauben gegen den Häretiker	Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲁϥϣⲓⲱⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲩⲧ: ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲙⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.	أبونا المعترف أنبا ديسقوروس حارب عـن الايمــان ضـد الهراطقة.
Unser Vater Abba Dioskorus, der Bekenner, kämpfte für den Glauben gegen den Häretiker	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡ ⲃⲟⲓⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ.	وكـل آبائنــا الـذين ارضـــوا الـــرب بــركتهم المقدســة تكون لنا حارساً.

Durch ihre Gebete gewähre uns, o Gott, die Vergebung unserer Sünden und gib uns deinen Frieden.

ϩιτεν ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ: ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲫⲧ: ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧ.

بصلواتهم أنعم لنا يـــالله بمغفـــرة خطايانـــا وأعطنـــا سلاماً.

Deine Gnaden, mein Herr, sind ohne Zahl, riesengroß ist deine Barmherzigkeit.	Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲁⲛⲁⲧⲃⲓⲏⲡⲓ ⲙⲙⲟⲩ: ⲥⲉⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩⲱ: ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲉⲏⲧ.	مراحمك يا إلهى غير محصاة. وكثيرة جداً هى رأفاتك.
Alle Regentropfen sind bei dir gezählt und der Sand des Meeres sei immer vor deinem Auge.	Ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲙⲙⲟⲩⲛⲉⲩⲟ ⲩ: ⲥⲉⲛⲧⲓ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲓⲕⲉⲱⲱ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ: ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲉⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.	قطرات المطر محصاة عندك جميعها ورمل البحر كائن أمام عينيك.
Wie viel eher noch sind die Sünden meiner Seele dir nicht verbogen, dir, o mein Herr	Ⲓⲉ ⲁⲧⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ: ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙⲡⲉⲕⲓⲱ ⲫⲟ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ.	فكم بالحرى خطايا نفسى هذه الظاهرة أمامك ياربى.

Der Sünden, die ich getan habe, o Herr, erinnere dich ihrer nicht und rechne nicht meine Schulden.	Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲟⲛⲕ: ⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.	الخطايا التى صنعتها ياربى لاتذكرها ولا تحسب اثامى.
Denn den Zöllner hast du erwählt, die Sünderin erlöst, und an den Verbrecher zur Rechten, o mein Herr, hast du dich erinnert!	Ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧϥ: ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ.	فان العشار اخترته والزانية خلصتها. واللص اليمين ياسيدى ذكرته.
Und auch mich, o Herr, der ich ein Sünder bin, lehre Umkehr!	`Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲱ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ: ⲇⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲓ: ⲛⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ.	وأنا أيضاً الخاطئ ياسيدى علمنى أن اصنع توبة.

Denn du willst den Tod des Sünders nicht, sondern dass er sich bekehre und seine Seele lebe!	Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲧ̀ⲛⲧⲉϥⲧⲁϭⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛ ϩ̀ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	لانك لا تشأ موت الخاطئ مثل أن يرجع وتحيا نفسه.
Bringe uns zurück in deine Erlösung und handle an uns nach deiner Güte.	Ⲙⲁⲧⲁϭⲟⲟⲛ Ⲫⲧ: ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁϩⲁⲑⲟⲥ.	ردنا ياالله إلى خلاصك وعاملنا كصلاحك.
Denn du bist gütig und gnädig. Lass deine Barmherzigkeit uns schnell erreichen.	Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲯⲉⲛϩⲏⲧ.	لانك أنت صالح ورحوم. فلتدركنا رأفاتك سريعاً.

Hab Erbarmen mit uns allen, o Gott, unser Erlöser. Erbarme dich unser nach deiner großen Barmherzigkeit.	Ⲱⲉⲛⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫ† Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲓ ⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱ† ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	تراف علينا كلنا أيها الرب الاله مخلصنا وارحمنا كعظيم رحمتك.
Gedanke dieser, o Christus unser Herr, sei unter uns und sage:	Ⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲙⲟⲩⲉⲓ: ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲕⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲧⲉⲙⲓⲛ†: ⲉⲕⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ.	هؤلاء أذكرهم ياسيدنا المسيح كن في وسطنا صارخاً قائلاً:
„Meine Frieden gebe ich euch; den Frieden meines Vaters hinterlasse ich euch.“	Ⲭⲉ ⲧⲁⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ: †† ⲛ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲧⲁⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀Ⲡⲁ ⲓⲱⲧ: †ⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛⲱⲧⲉⲛ.	سلامى أنا اعطيكم سلام أبى أتركه معكم.

O König des Friedens gib uns deinen Frieden, gewähre uns deinen Frieden und vergib uns unsere Sünden	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	ياملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.
Zerstreue die Feinde der Kirche, beschütze sie, damit sie für ewig nicht wankt	Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲭⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ.	فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلى الابد.
Immanuel, unser Gott, ist jetzt in unserer Mitte mit dem Ruhm seines Vaters und des Heiligen Geistes.	Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲱⲙⲧ ⲧⲛⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ: ⲙⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	عمانوئيل إلهنا فى وسطنا الآن بمجد أبيه والروح القدس.

Damit er uns alle segnet, unsere Herzen reinigt und unsere seelischen und leiblichen Krankheiten heilt.	ⲧ̀ⲛⲧⲉϥϭⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉ ⲛⲍⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓ ⲯⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفى أمراض نفوسنا وأجسادنا.
Wir verbeugen uns vor dir, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn (du bist auferstanden) und hast uns erlöst.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲯⲧ ⲛ̀ⲙⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲓ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲓ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲁⲕⲁ̀ⲯⲕ ⲁ̀ⲕⲥⲱⲧ̀ⲙⲁⲛ.	نسجد لك ايها المسيح مع ابيك الصالح والروح القدس لانك صلبت وخلصتنا.

Das Gebet für die Entschlafenen

أوشية الراقدين

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und erflehen Deine Güte, o Menschenliebender. Gedenke, o Herr, der Seelen Deiner Knechte, die entschlafen sind, unserer Väter und Brüder.

وأيضا فلنسال الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر: أذكر يارب أنفس عبيدك الذين رقدوا آبائنا وإخوتنا.

Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang: unsere heiligen Väter, die Erzbischöfe, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone, unsere Mönchsväter und Laien väter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Barmherzigkeit erweisen und uns unsere Sünden vergebe.

Herr erbarme Dich

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان بالمسيح منذ البدء آبائنا القديسين رؤساء الاساقفة، وآبائنا الاساقفة، وآبائنا القمامصة، وآبائنا القسوس، وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا الرهبان، وآبائنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين، لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم. ونحن أيضا يصنع معنا رحمة، ويغفر لنا خطايانا.

يارب ارحم.

O, Herr, schenke ihren Seelen allen Ruhe im Schoß unserer heiligen Vätern Abraham, Isaak und Jakob. Führe sie in grüne Auen, zum Ruheplatz am Wasser, ins Paradies der Freude, zu dem Platz, von dem Trauer, Kummer und Seufzen verschwunden sind, ins Licht Deiner Heiligen. Erwecke ihre Körper auf an dem Tag, den Du vorherbestimmt hast nach Deinen wahren Verheißungen. Schenke ihnen die Güte Deines Versprechen: Was kein Auge gesehen, kein Ohr gehört hat und kein Menschenherz gedacht hat,

تفضل يارب نيح نفوسهم
جميعا في أحضان آبائنا
القديسين إبراهيم واسحق
ويعقوب. عُلهم في موضع
خضرة علي ماء الراحة
في فردوس النعيم،
الموضع الذي هرب منه
الحزن والكآبة والتنهد في
نور قديسيك. أقم أجسادهم
فى اليوم الذى رسمته
كمواعيدك الحقيقية
الصادقة، هب لهم خيرات
مواعيدك، ما لم تره عين
ولم تسمع به أذن ولم
يخطر على قلب بشر،

was Du denen bereitet hast, die Deinen heiligen Namen lieben. Dann wird Deinen Knechten kein Tod, sondern Heimgang zuteil. Ist ihnen Nachlässigkeit oder Faulheit wiederfahren, die Fleisch angezogen und diese Welt bewohnt haben, so vergib ihnen bitte, o Gott, gemäß Deiner Güte und Menschenliebe. O Gott, Deine Knechte, die rechtgläubigen Christen auf der ganzen Erde, vom Osten zum Westen und vom Norden zum Süden, jeden mit seinem Namen und jede mit ihrem Namen:

مـا أعددتـه يـا الله لمحبـى اسـمك القـدوس. لأنـه لا يكـون مـوت لعبيدك بـل هـو انتقـال وان كـان قـد لحقهـم تـوان أو تفـريط كبشـر، وقـد لبسـوا جسـدا وسـكنوا فـى هـذا العـالم، فأنـت كصـالح ومحـب للبشـر اللهـم تفضـل عبيـدك المسـيحيين الأرثوذكسـيين الـذين فـى المسكونـة كلها، من مشارق الشـمس الـى مغاربهـا ومـن الشـمال الـى الجنـوب. كـل واحـد باسـمه وكـل واحـدة باسمها،

lass sie, o Herr, ruhen, denn keiner ist frei von Unreinheit, selbst wenn sein Leben auf Erden nur einen einzigen Tag gedauert hat. Aber jene, o Gott, deren Seelen Du aufgenommen hast, laß ausruhen, und Deines Himmelreiches würdig werden. Uns aber schenke christliche Vollendung, die Dir wohlgefällt. Gib ihnen und uns Anteil und Erbschaft mit all Deinen Heiligen.

Herr erbarme Dich

يارب نيحهم واغفر لهم. فانه
ليس أحد طاهراً من دنس
ولو كانت حياته يوما واحدا
على الأرض. أما هم يارب
الذين أخذت نفوسهم فنيحهم،
وليستحقوا ملكوت السموات.
أما نحن كلنا فهب لنا كمالنا
المسيحى الذى يرضيك
أمامك. وأعطهم وإيانا نصيباً
وميراثا مع كافة قديسيك.

يارب ارحم.

Psali Vatos for Bright Saturday

إبصالية واطس تقال فى سبت الفرح

Der Herr hat Großes an uns vollbracht; wir sind wirklich von Freude erfüllt! Laßt uns unaufhörlich sagen: Heiliger, Lebendiger, Unsterblicher, erbarme dich unser.

ⲡⲥ̅ ⲧⲁϣⲉ ⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲙⲟⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ⲛⲭⲁⲣⲱϥ ⲁⲛ: ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. ⲁⲅⲓⲟⲥ

الـــرب أكثـــر الصـــنيع معنـــا فصـــرنا فـــرحين فلنقـــل بغيـــر ســـكوت قـــدوس الحـــى الـــذى لا يموت إرحمنا.

Du bist Mensch, ohne Behinderung oder Veränderung, wie wir geworden, du Gottes Einzigartiger. Heiliger, Lebendiger, Unsterblicher, erbarme dich unser.

Ⲃⲣⲟⲧⲟⲥ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲙⲡⲉⲛⲣⲏⲧ: ⲱⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲛⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃ ⲧ: ⲁⲅⲓⲟⲥ..

صـــرت مثلنـــا إنسـاناً: يـا وحيـد الإلـــه بغيـــر اســـتحالة ولا تغير. قدوس

Du bist Jesus Christus,:
Sohn Gottes, das Wort,: der Wesensgleiche, der Schöpfer.: Heiliger, Lebendiger, erbarme dich unser.

Herr, du Menschenliebender,
dir gebührt die Herrlichkeit: denn du bist gekommen und hast uns erlöst.: Heiliger, Lebendiger, ..

Ⲥⲉ ⲥⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ: ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣ̀ⲧ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ: ⲁⲓⲁⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲙⲓⲟⲣⲧⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ..

أنت هو يسوع المسيح إبن الله الكلمة الذاتى الخالق. قدوس...

Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲫⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ: ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲛ: ⲭⲉ ⲁⲩⲁⲱⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ..

أيها السيد محب البشر لك المجد والتقديس لأنك صلبت وخلصتنا: قدوس...

Denn du standest zu Gericht vor Pilatus,: du unbeschränkbarer,: um die Welt zu erlösen. :Heiliger, Lebendiger, erbarme dich ..

Der das Leben tragende Unfassbare: hat gelitten und wurde begraben: um Adam zu erlösen: Heiliger, Lebendiger, erbarme dich unser.

ⲉⲟⲩⲙⲁⲛⲧⲥⲁⲡ ⲛⲁⲥⲣⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲁⲕⲱⲁⲛⲟⲥⲓ ⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲥⲉⲙ ⲓⲙⲓⲕⲟⲥ ⲙⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ..

ⲍⲱⲏⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛⲁⲧⲱ ⲧⲁⲥⲟⲩ: ⲁⲩⲱⲉⲡ ⲓⲙⲁⲁⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲕⲟⲥⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲑⲣⲉⲩ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲁⲅⲓⲟⲥ..

إذ وقفت فى موضع الحكم أمام بيلاطس أيها الغير المحوى لأجل خلاص العالم: قدوس...

اللابس الحياة الغير المدرك تألم وقبر من أجل آدم ليقيمه: قدوس...

Denn durch dein Kreuz gabst du: uns die Freiheit,: und wir haben das wahre Leben erlangt. :Heiliger, Lebendiger, erbarme dich unser.

Als reines, wohngefälliges, makelloses Opfer: und ohne Befleckung hast du: dich erhoben, du Lamm Gottes.: Heiliger, Lebendiger, erbarme

Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲕⲉⲣⲥ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ: ⲁⲛⲑⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ :Ⲁⲅⲓⲟⲥ..

Ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ ⲉⲥϣⲛⲏ: ⲛ̀ⲁⲧⲃⲏ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲧⲉⲃ: ⲁⲕⲱⲗⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥϩⲏⲃ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ..

ها هوذا من قبل صليبك أنعمت لنا بالحرية ونلنا الحياة الحقيقية: قدوس...

ذبيحة طاهرة مقبولة بغير عيب ولا دنس رفعت ذاتك أيها الحمل: قدوس...

Jesus, Lebendiger Unsterblicher,: durch deinen Tod hast du den Tod besiegt: und hast die ganze Welt erlöst. Heiliger, Lebendiger, erbarme ….	Ⲓⲏⲥ ⲫⲛⲉⲧⲱⲛϩ ⲡⲓⲁⲧⲱⲟⲩ: ⲁⲕⲕⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲫⲱⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ: ⲁⲕⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟ ⲥ̀ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ..	يا يسوع الحى الغير المائت أبطلت الموت بموتك وحررت العالم كله: قدوس...
Du hast den Stachel des Satans: und die schweigende Schlange zertreten und mit deiner Kraft Schande über sie gebracht: Heiliger,	Ⲕⲉ ⲁⲕϩⲟⲙϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲕⲃⲓ ⲫⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ..	وسحقت شوكة الشيطان والحية الصماء وأخزيتهما بقوتك: قدوس...

Dann hast du dein Volk, Adam und Eva: und ihr Geschlecht aus der Unterwelt, voller Leiden, erlöst. Heiliger, Lebendiger, erbarme …

ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲉⲩⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲉⲛⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛⲧ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ..

ثم خلصت شعبك آدم وحـــــواء وجنســيهما مــن الجحــيم المملــوء كآبـــــــة: قدوس...

Lasst uns zusammen mit dem: gesegneten David sagen: Wach auf! Warum schläfst du, Herr? Heiliger, Lebendiger, erbarme dich …..

ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲁⲅⲓⲟⲥ..

فلنقـل بفـرح مـع داود المبــارك قــم يــارب لمــاذا تنــام: قدوس...

Wer ist dir ähnlich unter den Göttern? O Herr! Du bist der Herr aller Herrn, vielfach preisen wir dich. Heiliger, Lebendiger, erbarme dich unser.

Gesgnet seiest du, O gekreuzigter Jesus,: denn du hast unsere Trauer zu Freude umgewandelt : und hast uns von unserem bitteren Frondienst erlöst. Heiliger, Lebendiger, erbarme dich unser.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲟⲛⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ: ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲫⲧⲁⲛⲧⲉⲛⲓⲛⲟⲩⲧ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲁⲛⲣⲏⲧ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ..

Ⲭⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲭⲓⲛⲓⲱ: ⲭⲉ ⲁⲕϥⲱⲛϩ ⲁⲛⲉⲛϩⲏⲃⲓ ⲉⲟⲩⲣⲁⲱ: ⲁⲕⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛ ⲱⲁⲱ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ..

من يشبهك فى الآلهة أنت هو إلـــه الآلهـــة نسبحك بأنواع كثيرة: قدوس...

تباركت يا يسوع المصلوب لأنك أبدلت حزننا إلى فرح وخلصتنا من عبوديتنا المرة: قدوس...

Nach deiner Güte und Menschenliebe: hast du unsere Schwäche, wir Sünder, : mit Erbarmen bedacht. Heiliger, Lebendiger, erbarme dich unser.

Der Herr sprach: Nun erhebe ich mich: und offenbare: meiner Schöpfung das Heil. Heiliger, Lebendiger..

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲕϣⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲧ ⲥⲁⲧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲭⲱⲃⲓ: ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲥⲱⲥ ⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ..

Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲛⲁⲧⲱⲛⲧ: ⲉⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛⲥⲧ: ⲥⲉⲛ ⲫⲛⲟⲥⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲛⲧ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ..

وتحننت على ضعفنا نحن الخطاة كصالح ومحب البشر: قدوس...

قال الرب الآن أقوم وأكون علانية في خلاص خليقتى: قدوس...

Freut euch und frohlockt ihren Gläubigen: im Namen des Herrn Jesus Christus: und ruft mit Nikodemus. Heiliger, Lebendiger, erbarme dich unser.

Blicke auf und erbarme dich unser,: O du für uns Gekreuzigter: und nimm uns mit Dimas dem Räuber auf. Heiliger, Lebendiger, ..

Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲇⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟⲉ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ..

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ: ⲥⲧⲁⲩ ⲣⲱⲑⲓⲥ Ⲇⲓⲏⲙⲁⲥ: ⲟⲛⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ Ⲇⲓⲏⲙⲁⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ..

افرحوا وتهللوا أيها المؤمنون باسم الرب يسوع المسيح واصرخوا مع نيقوديموس قدوس...

انظر وارحمنا أيها المصلوب من أجلنا واحسبنا مع ديماس اللص قدوس...

Wir bitten dich, und rufen: gedenke unser, O König,: wenn du in dein Königreich kommst! Heiliger, Lebendiger, erbarme dich unser.

Du Sohn Gottes, erbarme dich unser: und erlöse uns: bei deiner Furchterregenden Wiederkunft. Heiliger, Lebendiger, erbarme dich unser.

Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ ⲡ ⲣⲉϥⲃⲣⲟ: ⲭⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲙⲙⲉⲧⲛ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲅⲓⲟⲥ..

نســـألك أيهـــا الغالـــب قـــائلين أذكرنـــا يـــا ملكنـــا إذا جئـــت فـــى ملكوتـــــــك: قدوس....

Ⲑⲥ Ⲑⲥ ⲛⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁⲥ ⲃ̄ †: ⲙⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲥⲟ†: ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱ†: ⲁⲅⲓⲟⲥ..

يـــا إبـــن الله فـــى مجيئـــك الثـــانى المخـــوف اصـــنع معنـــا رحمـــة وخلاصـــــــاً: قدوس...

Du nimmst hinweg die Sünde der Welt, : laß uns mit Josef: und Nikodemus wohnen! Heiliger, Lebendiger, erbarme dich unser.

Vergib uns unsere Schuld: nach den Fürbitten: unserer aller Herrin Maria. Heiliger, Lebendiger, erbarme dich unser.

ⲫⲏⲉⲧ ⲱⲗⲓ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲕⲑ̀ⲣⲉⲛ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ..

يا حامل خطية العالم اسكنا مع الصديق يوسف ونيقوديموس: قدوس....

ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓ ⲁ: ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲑⲏⲣⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ..

اغفر لنا آثامنا من قبل طلبات وشفاعات سيدتنا كلنا مريم: قدوس....

Führe die Seelen: aller Orthodoxen: in des Paradies der Freude. Heiliger, Lebendiger, erbarme dich unser.

Ⲫⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲛ: ⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟ ⲫ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲕⲏⲫⲟⲣⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ..

كل أنفس الأرثوذكسيين علهم في فردوس النعيم والفرح: قدوس....

Ruhm und Gesang: gebühren deiner Macht: jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Heiliger, Lebendiger, erbarme dich unser.

Ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ: ⲉⲣⲉ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲙⲁⲧ ⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ..

كل مجد وترتيل يليق بسلطانك منذ الآن وإلى الإنقضاء: قدوس....

Lob preis des Licht – Samstag

مديحة سبت الفرح

Ich beginne im heiligen Namen Gottes
Dem Lebendigen, Ewigen, dem Richter
Unser Retter, Erneuerer unserer Seelen
Agios Athanatos Naynan

أبـــدأ باســـم الله القـــدوس
الحـــى الأبـــدى الـــديان
مخلصـــنا محيـــى النفـــوس
أجيوس أثاناتوس ناينان

Mit Vorbedacht und Weisheit kam ER
Ist Fleisch geworden wie ein Mensch
Und rettete uns vor unseren Feinden
Agios Athanatos Naynan

بالتـــدبير والحكمـــة وافانـــا
ولـبس جسـدا مثـل الانسـان
وعتقنـــا مـــن أســـر أعـدائنا
أجيوس.....

ER war gleich dem Diener, den ER erschuf
Um zu retten jene, die in Trauer verharrten
Und das ewige Wort ist Fleisch geworden
Agios Athanatos Naynan

تشـــبه بمـــن خلقـــه عبـــدا
لإجل خلاص من كان فى
أحزانوالكلمـــة الأزلـــى صـــار
جسدا أجيوس.....

ER ließ Eins werden seine Göttlichkeit
Mit Seinem Menschsein, ER, der Richter
IHN preisen wir und beten IHN an in Herrlichkeit.
Agios Athanatos Naynan

جعـــل لاهوتـــه متحـــدا
بناســـوته هـــو الـــديان
لـــه نســـبح ونزيـــده مجـــدا
أجيوس.....

Maria trug IHN, dem Preis gebührt
Neun Monate lang ohne Makel
Alle Mächte gedenken Seiner und rufen
Agios Athanatos Naynan

حملت مـريم مـن لـه التسـبيح
تسعة أشهر من غير نقصان
مـن بـذكره الطغمـات تصـيح
آجيوس.....

Der Herr rettete uns, mit Seinem Wohlgefallen
Und brachte Adam zurück ins Paradies
Nachdem er in Not und ohne Hoffnung war.
Agios Athanatos Naynan

خلصـــنا ســـيدنا برضـــاه
وأعـــــاد آدم للأوطـــــان
بعد أن عمه الكرب وأضناه
آجيوس.....

Angebetet bleibt ER in Ewigkeit	دائـم بـاق أزلـى معبـود
ER, der Wasser in Wein verwandelt hat	محـول المـاء خمـراً فـى
IHN schlugen die Juden ans Kreuz	الأدنـان
Agios Athanatos Naynan	قـد صـلبه القـوم اليهـود
	آجيوس.....
Gütig, barmherzig, erhöht und verehrt	رؤوف رحيم عال وكـريم
IHM sei Preis und Macht	له العظمـة ولـه السلطان
ER wohnte in der Tochter Joachims	سـكن فـى أحشـاء ابنـة
Agios Athanatos Naynan	يـــــــــــــواقيم
	آجيوس.....
ER nahm die Sünde von Adam und seinem Geschlecht	أزال العـــار عـــن آدم وبينه
Da ER einkehrte durch die Königin der Welt	بحلولة فى سيدة الأكوان وقـــد فـــرح الكـــون
Und alles, was da ist, jubelt	ومن فيه
Agios Athanatos Naynan	آجيوس.....

ER wird zurecht der Sohn Gottes genannt
Zugleich genannt der Menschensohn
ER, der eine Gott ohn’ Unterlaß
Agios Athanatos Naynan

Bezeugt sind Cherubim und Seraphim
Anbetend vor dem Richter
Jubelnd in Freude und Verherrlichung
Agios Athanatos Naynan

Maria wurde himmelsgleich
Für den Gottessohn, der Vergebung schenkt
Unbegreiflich Ihr Sein für die Gelehrten
Agios Athanatos Naynan

سمى ابن الله بالتحقيق
وسمى أيضاً أبن الأنسان
هو اله واحد بغير تفريق
آجيوس.....

شوهد الكاروبيم
والسيرافيم
سجوداً أمام الديان
صائحين بالأفراح
والتعظيم
آجيوس.....

صارت مريم شبه سماء
لإبن الله مانح الغفران
فتحير فى أمرها الفهماء
آجيوس.....

Ein Licht ging auf aus dem Hause Davids	ضوء أشرق من بيت داود
Und die Menschen nahmen IHN auf	فاهتدى به بنو الانسان
Alle Mächte und Throne beten IHN an	ولـــه طغمـــات العـــرش
Agios Athanatos Naynan	سجود
	آجيوس.....
ER senkte die Himmel und stieg herab	طأطـــأ الســـماوات ونـــزل
In Gewissheit, Adam, den Diener, zu retten	بيقين لخلاص آدم عبده الانسان
So lasset uns alle singen und rufen	فلنرتل جميعا قائلين
Agios Athanatos Naynan	آجيوس.....
ER erschien, vereint mit den Menschen	ظهر متحدا بالناسوت
ER öffnete die Augen der Blinden	وفتح أعين العميان
ER, der Herr der Mächte und Gewalten	وهو ذو العظمة والجبروت
Agios Athanatos Naynan	آجيوس.....

Groß ist der Herr der Kräfte
ER, dem sich Johannes gehorsam beugte
Im Schoße seiner Mutter Elisabeth
Agios Athanatos Naynan

Vergeber aller Sünden und Schuld
Heiler der Kranken, und die Schwiegermutter Simons.
Zur Rettung Adams wurde er gekreuzigt
Agios Athanatos Naynan

Um Adam zu retten, schenkte er ihm
Erlösung von all seinem Leid
Von Kerker und aller Bedrückung
Agios Athanatos Naynan

عظيم هو رب القوات
من سجد له يوحنا بإذعان
وهو فى بطن أمه اليصابات
آجيوس.....

غافر كل الخطايا والذنوب
شـــفى المرضـــى وحمـــاة سمعان
ومـن أجـل خلاصـنا صـار مصلوب
آجيوس.....

فدى آدم وأعطاه عربون
الخلاص من سائر الأحزان
ونجـــاه مـــن الضـــيق والسجون
آجيوس.....

ER nahm auf sich für uns diese Leiden
Von den Widersachern Kaiphas und Hanan
Und dem halsstarrigen jüdischen Volk
Agios Athanatos Naynan.

قبل عنا تلك الأتعاب
مـــن المخـــالفين قيافـــا وحنان
وشعب اليهود غلاظ الرقاب
آجيوس.....

Verehrt, verzeihend, erkennend und allwissend :
ER der sprach zu Maria im Garten
Unser Retter, der allm ضchtige Herr
Agios Athanatos Naynan

كـــريم تـــواب عـــالم وخبير
قد خاطب مريم فى البستان
مخلصنا الرب القدير
آجيوس.....

Dem Herrn sei die Erde und alles was ist auf ihr
All die Städte und Bewohner
ER läßt die Schöpfung sterben und erweckt sie erneut
Agios Athanatos Naynan

للرب الأرض وما فيها
جميع المدن والسكان
يميت الخلق ويحيها
آجيوس.....

Die Könige Persiens kamen zu ihm
Mit Geschenken in dreifacher Art
Verbeugten sich in Bethlehem vor IHM
Agios Athanatos Naynan

ملك فرسان قد جاءوا اليه
بهداياهم ثلاثة ألوان
وفى بيت لحم مثلوا بين يديه
آجيوس.....

Ein Stern ging auf in jener Zeit
Und sie erblickten ihn in ihren Landen
So führte er sie durch die Finsternis
Agios Athanatos Naynan

نجم أشرق تلك الأوقات
فنظروه فى تلك البلدان
فكان يرشدهم فى الظلمات
آجيوس.....

Oh komm zu uns mit Barmherzigkeit
DU, den die persischen Könige suchten
Und wohne in uns mit Deinem heiligen Geist
Agios Athanatos Naynan

هلم بالرحمة الينا
يا من قصد ذاتك الفرسان
وحل بروح قدسك فينا
آجيوس.....

Bewahre Dein Volk vor allem Bösen	واحفظ شعبك من كل شرور
Halte Deine Kirche in Sicherheit	واجعل البيعة فى اطمئنان
Ebenso ihre Diener, sodaß sie Kinder des Lichts seien	واجعل خدامها من أبناء النور
Agios Athanatos Naynan	آجيوس.....
Verlasse sie nicht, oh heiliger Herr	لا تغفل عنهم يا قدوس
Nimm ihre Gebete und Opfer gnädig an	واقبل صلواتهم والقربان
Bewahre sie vor den Machenschaften der Verderbten	واحفظهم من مكائد المنجوس
Agios Athanatos Naynan	آجيوس.....
DU der DU auch den Zöllner angenommen	يا من قبل اليه العشار وأخرج من بطن الحوت
Und Jonas aus dem Bauch des Wales befreit	يونان ابعد عنهم كيد الأشرار
Nimm von ihnen die List des Bösen	آجيوس.....
Agios Athanatos Naynan	

Dieser Lobpreis trägt ihre Sünden
Sie bitten DICH um Vergebung und Verzeihung
Und um den Sieg im Paradies voll Herrlichkeit.
Agios Athanatos Naynan

ونحـــــن جميعـــــا ذو الهفوات
نرجـــو منـــك العفـــو والغفران
والفـــــوز بالنعمـــــة والبركات
آجيوس.....

Darauf folgen den Lobgesang für die Hl.Maria (Theotokie des Samstags) in der Melodie des Jahreskreises ohne “O unser Herr Jesus Christus”.

O du Keusche und Unbefleckte, allzeit Heilige, die uns Gott gebracht hat, Ihn getragen hat in ihren Armen.

Die ganze Schöpfung jubelt mit dir, frohlockt und ruft: Gegrüßet sei, du Begnadete, der Herr sei mit dir.

Gegrüßet sei, du Begnadete. Gegrüßet seist du, die Gnade erlangte. Gegrüßet seist du, die Christus gebar,

ⲫⲁⲧⲟⲩⲗⲉⲃ ⲛⲥⲉⲙⲙⲉ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲉⲩⲧⲁⲗϩⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥ̀ϫⲫⲟⲓ.

أيتها الغير الدنسة العفيفة القديسة فى كل شئ التى قدمت لنا الله محمولاً على ذراعيها.

ⲥⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲑⲏⲣⲥ: ⲥⲉⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟⲥ ⲡ̅ⲥ̅ ⲱⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

تفرح معك كل الخليقة صارخة قائلة السلام لكِ يا ممتلئة نعمة الرب معكِ.

ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲙⲟⲧ:ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ̀ⲙⲟⲧ: ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲡ̅ϫ̅ⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲡ̅ⲥ̅ ⲱⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لكِ يا من ولدت

Wir preisen deine Größe, o weise Jungfrau, und senden dir den Gruß mit Gabriel, dem Engel.

ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛⲧⲉ ⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧ: ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ ⲥⲁⲃⲏ: ⲧⲉⲛⲧ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

نغبط عظمتكِ أيتها العذراء الحكيمة ونعطيك السلام مع غبريال الملاك.

Denn mit deiner Frucht deines Leibes kam Erlösung über die Menschheit und Gott hat sich durch seine Güte wieder mit uns versöhnt.

ⲭⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲁⲅⲉⲡⲉⲛ ⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁ ⲫ̀ⲧ ⲅⲟⲩⲧⲡⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ

لأن من قبل ثمرتكِ أدرك الخلاص جنسنا وأصلحنا الله مرة أخرى من قبل صلاحه.

Gegrüßet sei,….

ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ

السلام لك يا ممتلئة نعمة...

Wie über eine makellose Braut ist der Heilige Geist über dich gekommen, und die Kraft des Höchsten hat dich überschattet, o Maria.

ⲱⲥ ⲙⲁⲛⲱⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲁ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ ⲓ ⲉⲭⲱ ⲟⲩⲭⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ ⳟⲟⲥⲓ: ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⳟⲏⲃⲓ ⲉⲣⲟ ⲫⲁⲣⲓⲁ.

كخدر بغير فساد الروح القدس حل عليكِ وقوة العلى ظللتكِ يا مريم.

Denn du gebarst das wahre Wort, den Sohn des ewigen Vaters, der kam und uns von unseren Sünden erlöste.

ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲭⲫⲟ ⲙⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲛⲁ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ: ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⳟⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

لأنكِ ولدتِ الكلمة الحقيقى إبن الآب الدائم إلى الأبد أتى وخلصنا من خطايانا

Gegrüßet sei,….

ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ

السلام لك يا ممتلئة نعمة...

Du bist der Stamm und die Wurzel Davids, die für uns, dem Fleisch gemäß, den Erlöser Jesus Christus geboren hat.

Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲧⲛⲟⲩⲛⲓ ⲁⲣⲉⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ: ⲓ̀ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

أنت هي جنس وأصل داود ولدتِ لنا جسدياً مخلصنا يسوع المسيح.

Der einzig Gezeugte vom Vater vor aller Zeit, entäußerte sich selbst und wurde wie ein Sklave durch dich, zu unserer Erlösung.

Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ: ⲇⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲩⲯⲟⲩⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲧⲛ̀: ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲇ ⲏ̀ⲧ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ.

الوحيد من الآب قبل كل الدهور أخلى ذاته وأخذ شكل عبد منكِ لأجل خلاصنا.

Gegrüßet sei,….

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲛⲉⲑⲙⲉⲥ

السلام لك يا ممتلئة نعمة...

Du wurdest ein zweiter Himmel auf Erden, o Mutter Gottes, denn aus dir schien die Sonne der Gerechtigkeit auf uns.

ⲧⲣⲉϥⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲁϩ ⲃ̅ ⲧ ⲛⲓⲫⲉ: ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲱⲧⲙⲁⲥⲙⲟⲩⲧ: ϫⲉ ⲁϥⲱⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧ: ⲛⲧⲙⲛⲧⲉ ⲧⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ.

صرت سماء ثانية على الأرض يا والدة الإله لأنه أشرق لنا منكِ شمس البر.

Sie gebar Ihn gemäß den Prophezeiungen ohne Verderbnis, denn Er ist den Schöpfer und das Wort des Vaters.

ⲧⲣⲉϫⲫⲟϥ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ: ⲁⲃⲛⲉ ϫⲣⲟϫ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲥⲟⲥ ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉⲫⲓⲱⲧ.

ولدته كالنبوة بغير زرع ولا فساد وهو الخالق وكلمة الآب.

Gegrüßet sei,….

ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ

السلام لك يا ممتلئة نعمة...

Das Heiligtum bist du genannt das Allerheiligste, der in sich birgt die Lade, die ganz mit Gold überzogen.

ⲧϩⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ: ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲣⲉϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ: ⲉⲧⲟⲩⲱⲭ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

القبة التى تدعى قدس الأقداس. التى فيها التابوت المصفح بالذهب من كل ناحية.

Darin eingeschlossen die Gesetzestafeln des Bundes und der goldene Krug, in dem das Manna verborgen ist.

ⲑⲏ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡⲗⲁⲝ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ: ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁϩⲙⲡ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ.

الذى فيه لوحا العهد والقسط الذهبى المخفى فيه المَن.

Dies ist ein Symbol für den Sohn Gottes, der kam und in Maria, der unbefleckten Jungfrau, lebte und durch

` ⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲛⲓ ⲙ̀ ⲫϯ: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲱⲙⲓ ⲁ̀ⲅⲉⲛ Ⓜⲁⲣⲓⲁ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉ

هو مثال لإبن الله الذى أتى وحل فى مريم العذراء غير الدنسة وتجسد منها

Sie hat Ihn geboren für die Welt, in Einheit ohne Spaltung, denn Er ist der König der Herrlichkeit, der kam und uns rettete.

ⲧⲥϫⲫⲟϥ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲧⲫⲱⲣϫ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ: ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲥⲱⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ.

ولدتـــه للعـــالم باتحـاد (اللاهوت) بغيرإفتـراق إذ هـو ملـك المجـد أتـى وخلصنا.

Das Paradies hat gejubelt bei der Ankunft des Lammes, des Wortes, des Sohnes des ewigen Vaters, der kam und uns von unseren Sünden erlöste.

Παραδεισος ⲉϣⲗⲏ- ⲗⲟⲩ: ϫⲉ ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲛⲃ: ⲛⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲱⲛⲣⲓ ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ: ⲁϥ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

يتهلـــل الفـــردوس بمجئ الحمل الكلمة إبن الآب الدائم إلـى الأبـد ليخلصـنا مـن خطايانا.

Gegrüßet sei, ...

Χερε ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ

السلام لـك يـا ممتلئـة نعمة....

Du wirst genannt, die Mutter Gottes, des wahren Königs, und, nachdem du ihn auf wunderbare Weise geboren hast, bist du Jungfrau geblieben.

ⲧⲣⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧ ⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲙⲁⲥϥ: ⲁⲣⲉⲟⲩⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲩⲉⲛⲟⲩⲥⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲅⲟⲛ

دعيـــــت أم الله
الملـك الحقيقـي
وبعـد مـا ولدتـه
بقيـــت عـــذراء
بأمر عجيب.

Immanuel, den du geboren hast, hat dich unbefleckt bewahrt und deine Jungfräulichkeit blieb versiegelt.

ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏⲉⲧ ⲁⲣⲉ ⲛ̀ⲭⲫⲟϥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲑⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟ: ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁ ⲕⲟ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ

عمانوئيـــل الـــذى
ولدتـه. هـو حفظكِ
بغيـــــر فســـــاد
وبتوليتكِ مختومة.

Gegrüßet sei, …..

ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ

السـلام لـك يـا ممتلئـة
نعمة.

Du wurdest verglichen mit der Leiter, die Jakob sah, die hinaufreicht bis zum Himmel, zum ehrfurchtgebietenden Gott, der oben steht.

ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲧⲙⲟⲩⲕⲓ: ⲑⲏⲉⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ: ⲉⲥⲃⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉⲓϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲫⲉ: ⲉⲣⲉ ⲡⲟ̅ⲥ ⲅⲓⲭⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲧ.

شبهت بالسلم الذى رآه يعقوب مرتفعاً إلى السماء والرب المخوف عليه.

Wir grüßen die, die den Unfaßbaren in ihrem Schoß aufgenommen hat, und deren Jungfräulichkeit von allen Seiten versiegelt blieb.

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ ⲙⲡⲓⲁ ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ

سلامنا إلى من قبلت غير المحوى فى بطنها وبتوليتها مختومة من كل ناحية.

Du wurdest unsere Fürsprecherin vor Gott, unserem Retter, der Fleisch annahm durch dich, zu

ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛⲁⲣⲱⲛ ⲫⲏ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱⲧ: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲃⲓ

صرت لنا شفيعة أمام الله مخلصنا الذى تجسد منكِ لأجل خلاصنا.

Gegrüßet sei, ...

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ

السلام لك يا ممتلئة نعمة.

Siehe, der Herr kam aus dir, o Gesegnete und Vollkommene, um die Welt, zu retten, die er mit seiner Güte erschuf.

ϩⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲏⲧ: ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁϩⲙⲁⲙⲁⲧ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲙⲟϩⲉⲙ ⲙⲡⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲱⲉⲙϩⲏⲧ ⲉⲧⲟⲟϥ.

Πϭ̅ⲥ هوذا الرب خرج منكِ أيتها المباركة الكاملة ليخلص العالم الذى خلقه حسب كثرة رأفته.

Wir preisen, verherrlichen und erheben Ihn über alles als den Gütigen und Menschen - liebenden. Erbarme dich unser in deiner großen Barmherzigkeit.

ⲧⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲧ ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲕ: ⲥⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲛⲛⲁⲓ.

نسبحه ونمجده ونزيده علواً كصالح ومحب البشر إرحمنا كعظيم رحمتكَ.

Gegrüßet sei, ….

ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟⲙⲏⲧⲱⲣ

السلام لك يا ممتلئة نعمة.

Die erste Shere الشيرات الأولى

Gegrüßet sei, du Begnadete, du unbefleckte Jungfrau, du auserwähltes Gefäß für die ganze Welt.

ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ: ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗ ⲉⲃ: ⲡⲓⲕⲟⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲑⲏⲣⲥ.

السلام لكِ يا ممتلئة نعمة العذراء غير الدنسة الاناء المختار لكل المسكونة.

Du unauslöschliche Lampe, du Stolz der Jungfräulichkeit, du unzerstörbarer Altar und du Zepter des Glaubens.

Ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲉⲛⲟ: ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟ ⲗ: ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁⲥⲧ.

المصباح غير المطفأ فخر البتولية. الهيكل غير المنقض وقضيب الإيمان.

Erbitte von Ihm, den du geboren hast, unserem guten

Ⲙⲁⲧⲥⲟ ⲛ̀ϩⲛⲉⲧ ⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ:

إسألى الذى ولدته مخلصنا الصالح

أن يرفع عنا هذه

Gegrüßet sei, du Begnadete, du reine Lampe, du Trägerin des Lichtes, dem Feuer des Göttlichen.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲑⲛⲉⲧⲁⲥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ: ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ.

إفرحـى يـا ممتلئـة نعمة المنارة النقية حاملـة المصـباح. نار اللاهوت.

Juble, o Hoffnung der Erlösung für die gesamte Schöpfung, denn durch Dich sind wir befreit worden vom Fluch Evas.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲥⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱϧⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲙⲥⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲩⲁ.

إفرحـى يـا رجـاء خـــلاص كـــل المسكونة لأننا من أجلـكِ عتقنـا مـن لعنة حواء.

Durch dich sind auch wir zur Wohnung des Heiligen Geistes geworden der

Ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ: ⲛ̀ⲁⲡⲓⲡⲛ ⲁ ⲉⲑⲩ: ⲫⲁⲓ

مـن أجلـك أيضـاً صـــرنا مســـكناً للروح القدس الذى

Gegrüßet seist du, die Gabriel ansprach mit den Worten: Gegrüßet sei, du Begnadete, der Herr ist mit dir.

ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲍⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟⲥ ⲡ̅ⲥ̅ ⲯⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام للتى أقرأها غبريال السلام قائلاً السلام لكِ يا ممتلئة نعمة الرب معكِ.

Die Freude des Vaters war in deiner Empfängnis, und das Erscheinen des Sohnes war in deinem Schoß.

ⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ: ⲯⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲭⲉⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲁ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲯⲏⲣⲓ: ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲙⲛⲧⲣⲁ.

لأن مسـرة الآب كانـت فـى حبلـكِ. وظهور الإبن كان فى أحشائكِ.

Der Heilige Geist erfüllte dich ganz und gar, deine Seele und deinen Körper, o Maria, du Mutter Gottes.

ⲁ ⲡ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ̅: ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ: ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ: ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲉⲧⲙ̀ⲙⲉⲫ̀ⲧ.

والروح القدس ملأ كـل موضـع منـكِ نفسـكِ وجسـدكِ يـا مريم أم الله.

Deswegen feiern auch wir ein spirituelles und ein prophetisches Fest, indem wir ausrufen mit König David:

„Erheb dich, Herr, komm an den Ort deiner Ruhe, du und deine machtvolle Lade, die Du bist, oh Maria.“

Wir bitten dich ...

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲥⲱⲛ: ⲇⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓ ⲛ̀ⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

Ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟⲛⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲩⲓ:

لأجل هذا نعيد نحن أيضاً عيداً روحياً: ونبوياً معاً. صارخين مع الملك داود.

قائلين: قم يارب إلى راحتك أنتَ وتابوت قدسك الذى هو أنتِ يا مريم.

نسألك أن تذكرينا أيتها...

Die zweite Shere الشيرات الثانية

Gegrüßet sei, du Begnadete, unbefleckte Jungfrau, das Heiligtum nicht von Händen gemacht, du Schatz der Gerechtigkeit.

ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲛⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ: ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲭⲓ ⲭ:ⲡⲓⲁⲥⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ.

السلام للممتلئة نعمة العذراء الغير الدنسة. القبة غير المصنوعة بالأيدى كنز البر.

Gegrüßet seist du, schöne Taube, die uns den Frieden Gottes verkündet, der zu den Menschen kam.

ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲥⲓⲱⲟⲉⲛ ⲛⲟⲩⲫⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲧ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲱⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

السلام للحمامة الحسنة التى بشرتنا بسلام الله الذى صار للبشر.

Gegrüßet seist du, Mutter des Eingeborenen, durch eigenem Willen, durch die

ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥ ⲉⲣ ⲣⲱⲙⲓ: ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ:

السلام لأم المتأنس بإرادته وحده ومسرة أبيه والروح القدس.

Gegrüßet seist du, du goldener Krug, worin das Manna verborgen war und auch der Stab aus Mandelholz, mit dem Moses auf den Felsen schlug.	Χερε πιϕταμνος ⲛⲛⲟⲩⲃ:ερε πιⲙⲁⲛⲛⲁϩⲛⲃ ⲛϩⲏⲧϥ: ⲛⲉⲙ πιϣⲃⲱⲧ ⲛϣⲉ ⲙⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲙ : ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲉϣ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛϩⲏⲧϥ.	السلام للقسط الذهبى المخفى فيه المَن وعصا الخشب اللوزى التى ضرب بها موسى الصخرة.
Gegrüßt seist du, Gnadenvolle, du geistiger Tisch, der jedem Leben gibt, der von ihm ißt.	Χερε κεχαριτωⲙεⲛⲏ: ⲱ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲏ: ⲉⲧ ϯ ⲙⲡⲱⲛϩ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ.	السلام للممتلئة نعمة المائدة الروحية التى تعطى الحياة لكل من يأكل منها.
Gegrüßet seist du, o unverdorbenes Gefäß der Göttlichkeit, das jeden heilt, der davon trinkt.	Χερε πικⲩⲙⲡⲗⲗⲓⲟⲛ: ⲛⲁϕⲑⲁⲣⲧ ⲟⲛ ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲉⲧⲉⲣϕⲁϩⲣⲓ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:	السلام للاناء الغير الفاسد الذى للاهوت المعطى الشفاء لكل من يشرب منه.

Voll Sehnsucht erhebe ich meine Stimme und meine Zunge preist die Ehre dieser Jungfrau und ihren Lobgesang.

ⲁⲓⲙⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲃⲱϣϣⲟⲩ: ⲛⲧⲁⲕⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲟ ⲣⲥⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ: ⲛⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲥⲥⲩⲥⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

أبدأ باشتياق محركاً (أرغـــن) لســـانى وأتحـــدث بكرامتهـــا ` هـــذه العـــذراء ومدائحها معها.

Denn sie ist unser Stolz, unsere Hoffnung und unsere Stärke beim zweiten Kommen unseres Gottes, unseres Herrn Jesus Christus.

ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲥⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ: ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ ☩: ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

لأنهـــا: فخرنـــا: ورجاؤنا: وثباتنا: فى ظهـور إلهنـا: ربنـا يسوع المسيح.

Wir preisen deine Größe mit Elisabeth, deiner Cousine, indem wir rufen: „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen und gesegnet ist die Frucht deines Leibes.“

ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙ̀ⲡϣⲁ: ⲛⲉⲱ ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲥⲉⲛⲏⲥ: ϫⲉ ⲧⲉ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ: ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

نعظمكِ باستحقاق مع أليصـــابات نســـيبتكِ قـائلين: مباركـة أنـتِ فـى النسـاء ومباركـة هى ثمرة بطنكِ.

Wir senden dir unser Gruß mit dem Engel Gabriel, indem wir rufen: „Gegrüßet seist du, Gnadenvolle, der Herr ist mit dir.“	ⲧⲉⲛⲧ ⲛⲉ ⲓⲁⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲫⲕⲩⲣⲓⲟ ⲥⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.	نعطيكِ السلام مع غبريال الملاك قائلين السلام لكِ يا ممتلئة نعمة الرب معكِ.
Gegrüßet seist du, ..	ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲟⲩⲣⲱ	السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية...
Wir bitten dich, ..	ⲧⲉⲛⲧⲥⲟⲁⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲩⲓ:	نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة

Gebet für die Opfernden

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers, Jesus Christus. Wir bitten Dich und erflehen Deine Güte, o Menschenliebender. Gedenke, o Herr, der Opfer, der Darreichungen und der Danksagungen all derer, die opfern. Zum Ruhme und zur Ehre Deines heiligen Namens

أوشية القرابين

وايضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يارب صعائد وقرابين وشكر الذين يقربون كرامة ومجداً لاسمك القدوس.

Bittet für diejenigen, die sich um die Opfer kümmern, um die Darreichungen, die Ernteerstlinge, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Schätze des Altars, dass Christus unser Gott sie im himmlischen Jerusalem belohne und uns unsere Sünden vergebe.

أطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأوانى المذبح، لكى يكافئهم المسيح إلهنا فى أورشليم السمائية، ليغفر لنا خطايانا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

Nimm sie über Deinem heiligen,

berühmten, himmlischen Altar an als Wohlgeruch von Weihrauch für Deine Herrlichkeit in den Himmeln, durch den Dienst Deiner heiligen Engel und Erzengel. Wie du die Opfergaben des gerechten Abel, das Schlachtopfer unseres Vaters Abraham und die zwei Heller der Witwe angenommen hast, so nimm Dich ebenfalls aller Gaben Deiner Knechte an, derer, die viel besitzen und derer, die wenig haben, der verborgenen und der offenbar dargebrachten. Nimm Dich auch derer an, die zu Dir hineinkommen wollen und es nicht können und derer, die zu Dir hineinkommen an diesem Tag mit diesen Opfergaben.

اقبلها إليك على مذبحك
المقدس الناطق السمائى،
رائحة بخور تدخل إلى
عظمتك التى فى السموات،
بواسطة خدمة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك المقدسين.
وكما قبلت إليك قرابين
هابيل الصديق، وذبيحة أبينا
إبراهيم وفلسى الأرملة،
هكذا أيضاً نذور عبيدك
اقبلها إليك أصحاب الكثير
وأصحاب القليل، الخفيات
والظاهرات. والذين يريدون
أن يقدموا لك وليس لهم
والذين قدموا لك فى هذا
اليوم هذه القرابين،

Gib ihnen das Unvergängliche als Entgelt für die vergänglichen Dinge, das Himmlische für das Irdische, das Ewige für das Zeitgebundene. Fülle ihre Häuser und Speicher mit allen Gütern. Umgib sie, o Herr, mit der Kraft Deiner reinen Engel und Erzengel. Wie sie Deines heiligen Namens auf Erden gedacht haben, so gedenke auch ihrer in Deinem Königreich. Und auch in dieser Erdenzeit verlasse sie nicht.

اعطهم الباقيات عوض الفانيات، السمائيات عوض الأرضيات، الأبديات عوض الزمنيات، بيوتهم ومخازنهم املأها بالخيرات. احطهم يارب بقوة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار. وكما ذكروا اسمك القدوس على الأرض أذكرهم أيضاً يارب في ملكوتك وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك.
بالنعمة والرأفة... ألخ.

Doxologie für den Samstag des Lichts

Er, der Israel in der Wüste 40 Jahre ernährte und Ihnen Manna zu essen gab, das Brot der Engel.

ⲫⲉⲧⲁϥⲃⲁⲛⲃⲱⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲗⲏ̀
ⲛ̀ⲧⲙ̀ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲓ ⲡⲃⲁϥⲉ
ⲁϥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲟⲩⲟⲙϥ
ⲡⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

Denn statt Manna gaben sie Ihm bitteren Essig und statt Güte setzten Sie ihm eine Dornenkrone auf.

Ⲛⲧⲃⲉⲃⲓⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ
ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲉⲙϫ ⲉϥⲉⲛⲃⲁⲃⲓ
ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲃⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲁⲯⲟ
ⲛ ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ
ⲉϫⲱϥ.

Er wurde bestattet und ins Grab gelegt, das außerhalb der Stadt lag, und durch Ihrem Unwissen sagten

Ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲁⲩⲉⲁϥ ⲑⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲁⲩ ⲫⲉⲧⲉ̄
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲱⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ

Morgens früh an einem Sabbat erstand Christus von den Toten auf, hat seine Feinde zurückgeworfen und sie auf ewig beschämt

ϭ̀ωρπ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲡ̀ⲥ̀ⲥ̀ⲥ
ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛ̄ⲉⲯⲙⲱⲟⲩⲧ
ⲁϥⲧⲁⲥⲯⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲁⲭⲓ
ⲉⲫⲁⲛⲟⲩ ⲁϥⲱ
ⲛⲱⲟⲩⲛ̀ⲟⲩⲃϭⲓⲧ ⲃⲁ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲙ.

Deswegen lobpreisen wir mit David dem Psalmisten: “Gott ist auferstanden wie ein Schlafender.”

Ⲉⲯⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲧⲉⲛⲉⲣⲥ̀ⲟⲣⲉⲩⲓⲛ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲛⲩⲙⲟⲗⲟⲥ ⲇ̀ⲥ̀ⲁ̀ⲥ̀ⲗ
ⲭⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲫⲱ ⲙ̀ⲫⲣ̄ⲱ ⲙ̀ⲫⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ.

Halleluja, Halleluja, Halleluja,

ⲁⲗ̀ⲗ̀ ⲁⲗ̀ⲗ̀ ⲁⲗ̀ⲗ̀

Gott, erbarme dich unser,	ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲛ	اللهم ارحمنا،
bestimme Erbarmen für	ⲑⲉⲯⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ	قرر لنا رحمة،
uns, begnade uns,	ⲯⲉⲛⲥⲏⲧ ⲇⲁⲣⲟⲛ	تراءف علينا.
Amen.	ⲁⲙⲏⲛ	امين
erhöre uns,	ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ	وإسمعنا.
Amen.	ⲁⲙⲏⲛ	امين
Segne uns, bewahre uns,	ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ:	وباركنا واحفظنا
hilf uns,	ⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ ⲣⲟⲛ	واعنا.
Amen.	ⲁⲙⲏⲛ	امين
nimm Deinen Zorn von uns. Kehre mit Deiner Erlösung bei uns ein und vergib uns unsere Sünden.	ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲣⲟⲛ: ⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲯⲓⲛⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	وارفع غضبك عنا وافتقدنا بخلاصك واغفر لنا حطايانا

+ ثم بعد ذلك توقد الشموع ويرتلون بالناقوس

وهم طائفون البيعة ثلاث مرات.

Amen.	ⲁⲙⲏⲛ.	آمين. يارب ارحم
Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يارب ارحم يارب
Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	ارحم.
Kyrie eleison	Ⲕⲩⲣⲓⲉⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	

النبوة والعظة

Das Buch Jesaja (55:2- 13) من إشعياء النبى ص 55: 2 -13

Hört auf mich, dann bekommt ihr das Beste zu essen´und könnt euch laben an fetten Speisen. Neigt euer Ohr mir zu, und kommt zu mir, hört, dann werdet ihr leben. Ich will einen ewigen Bund mit euch schließen gemäß der beständigen Huld, die ich David erwies. Seht her: Ich habe ihn zum Zeugen für die Völker gemacht, zum Fürsten und Gebieter der Nationen.

اســـمعوا لـــي فتـــأكلوا الخيـرات ولتتلـذذ نفوسـكم بالصـالحات. اميلـوا آذانكـم واســـلكوا فـــى طرقـــى. أطيعـونى فتحيـا نفوسـكم بـالخيرات. واقـرر معكـم عهـــداً أبـــدياً وامـــنحكم مكرمـــات داود الصـــادقة هـوذا قـد جعلتـه شـاهداً للأمـم ورئيسـاً وموصـياً للشعوب.

Völker, die du nicht kennst, wirst du rufen; Völker, die dich nicht kennen, eilen zu dir, um des Herrn, deines Gottes, des Heiligen Israels willen, weil er dich herrlich gemacht hat.
Sucht den Herrn, solange er sich finden läßt, ruft ihn an, solange er nahe ist.
Der Ruchlose soll seinen Weg verlassen, der Frevler seine Pläne. Er kehre um zum Herrn, damit er Erbarmen hat mit ihm, und zu unserem Gott; denn er ist groß im Verzeihen.
Meine Gedanken sind nicht eure Gedanken,

هـا الأمـم التـى لا تعرفـك
تطلبـك والشـعوب التـى لـم
تفهمك تلتجئ إليك من أجل
أن إلهـك قـدوس إسـرائيل
لأنـه قـد مجـدك. أطلبـوا الله
وإذا مـا وجدتموه اضرعوا
إليـه فيقتـرب مـنكم فـى
السـاعة وليتـرك المنـافق
طرقـه والرجـل المخـالف
افكـاره. وليـأتي إلـى الـرب
فيرحمـه وإلـى إلهنـا فانـه
يكثـر الغفـران، فانـه يغفـر
خطاياكم الكثيرة.
فان افكارى ليست افكاركم

und eure Wege sind nicht meine Wege - Spruch des Herrn. So hoch der Himmel über der Erde ist, so hoch erhaben sind meine Wege über eure Wege und meine Gedanken über eure Gedanken. Denn wie der Regen und der Schnee vom Himmel fällt und nicht dorthin zurückkehrt, sondern die Erde tränkt und sie zum Keimen und Sprossen bringt, wie er dem Sämann Samen gibt und Brot zum Essen, so ist es auch mit dem Wort, das meinen Mund verläßt: Es kehrt nicht leer zu mir zurück,

ولا طرقـى تشـبه طـرقكم - يقول الرب، لأنه كما علت السـموات عـن الأرض. هكـذا علـت طرقـى عـن طـرقكم وأفكـارى عـن أفكـاركم. لأنـه كمـا ينـزل الندى والمطر من السماء ولا يرجعان حتـى يرويـان الأرض فتنفـتح وتنبـت وتعطـى زرعـاً للـزارع وخبزاً للآكل، هكذا يكون الكلام الذى يخرج من فمى لا يرجـع حتـى يكمـل كـل كلام نطقت به.

sondern bewirkt, was ich will, und erreicht all das, wozu ich es ausgesandt habe. Voll Freude werdet ihr fortziehen, wohlbehalten kehrt ihr zurück. Berge und Hügel brechen bei eurem Anblick in Jubel aus, alle Bäume auf dem Feld klatschen Beifall. Statt Dornen wachsen Zypressen, statt Brennesseln Myrten. Das geschieht zum Ruhm des Herrn als ein ewiges Zeichen, das niemals getilgt wird.

Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit, Amen

وسأقوّم طرقي وأوامري. وأما أنتم فتأتون بفرح وتقبلون بسرور. وتقفز الجبال والآكام والتلال أمامكم ترنماً. وكل أشجار الحقل تصفق باغصانها، عوضاً عن الشوك ينبت سرو. وعوضاً عن القريس يصعد آس. ويكون للرب اسماً علامة أبدية لا تنقطع.

مجداً للثالوث الأقدس.

Eine Predigt von unserem Vater Anba Athanasios des Apostelgleichen

عظة لابينا القديس أنبا أثناسيوس الرسولى

Die Zeit des festes ist gekommen, liebe Brüder, so freut euch jede Zeit im Herrn, wie es geschrieben steht. Er wendet sich jetzt an jeden, durch den zur Verkündung gestanden, der sagt:“Juda, bereite deine Feste, erfülle deine Gelöbnisse, und biete dem Herrn alljährlich in reiner Absicht deine Werke an, wie er es dir geboten hat”. Denn sowie der Bauer mit seinem Gerät die Früchte des Jahres aus der Erde hervorbringt,

قد حان وقت العيد أيها الاخوة الأحباء وهو وقتنا الحاضر هذا. فافرحوا فيه كل حين ايها الفرحون بالرب كما هو مكتوب. وهو الآن يشير إلى كل أحد. بواسطة من أرسله ليكرز به قائلاً: يا يهوذا اصنع أعيادك واوف نذورك. وقدم للرب ثمرة أعمالك كل سنة بنية طاهرة حسب ما أوصاك بها الرب. فكما أنه بآلات الفلاح تصعد ثمرات السنة.

so lasst uns auch in jedem Jahr die Früchte unserer Taten zum Herrn emporheben, wie er es uns gebot. Lasst uns das Mehrfache an Früchten bringen und aus der Quelle des Lebens trinken, indem wir im Herrn gefestigt bleiben, wie die Zweige am Weinstock. So lasst uns darin fortschreiten und dem nicht widersprechen, der sagte: “Beobachtet den neuen Monat, damit ihr in ihm das Pascha für den Herrn und Gott bereitet”, denn das Pascha ist für den Herrn und nicht für den Menschen. Das heißt: wir sollen die vergangenen Dinge hinter uns lassen und uns durch die neuen erneuern.

فلتصعد ثمرة أعمالنا فى كل سنة للرب كما أوصانا. فلنثمر ثمراً مضاعفاً إذ نشرب من ينبوع الحياة بثبوتنا فى الرب كثبوت الأغصان فى الكرمة. إذا فلنسعَ إلى قدام ولا نخالف الذى قال احفظ الشهر الجديد لتصنع فيه فصح الرب إلهك. لأن فصح الرب ليس هو لإنسان بل للرب. ومعنى ذلك أننا نترك عنا الأعمال القديمة ونتجدد بأعمال جديدة.

Dies war die Anordnung, die die Juden vernachlässigten und nicht sehen und anerkennen wollten. So blieben sie ohne Fest, obwohl geschrieben stand: “Bereite dem Herrn, deinem Gott, das Pascha, so lässt er den Vernichter an dir vorübergehen.” Nun haben wir uns vergewissert, dass dieses Gebot nicht zu unterschätzen ist, so wie alle vollkommenen Gebote Gottes. Denn das Befolgen der Gebote – du sollst nicht ehebrechen, nicht stehlen, nicht falsches Zeugnis vor dir geben, Und alle zuflucht und Stärke im rechtschaffenen Wandeln findet

هذا الأمر الذى لما لم يتأمل فيه اليهود صاروا بلا عيد. مع أنه قد قيل تصنع الفصح للرب إلهك فيعبر عنك شر المهلك. هذا وقد تحققنا أن هذه الوصية ليست بوصية بسيطة. بل هى مثال عمل كامل مختص بالله. لأن العمل بالقول لا تزن ولا تسرق ولا تشهد بالزور مع باقى الوصايا هو لنا حصن منيع تحتمى فيه النفس فتعتز بالسيرة المستقيمة.

Für den himmlischen Aufruf ist dies die Siegeskrone.

وهـــو اكليـــل الانتصـــار للدعوة السماوية.

Lasst uns die Predigt unseres Vaters Abba Athanasios des Apostelgleichen beenden, der unseren Verstand und unsere Herzen erleuchtete, im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes. Amen.

فلنخـــتم موعظـــة أبينـــا القـديس أنبـا أثناسـيوس الذى أنـار عقولنـا وعيون قلوبنـا باسـم الآب والإبـن والـروح القـدس إلـه واحد آمين.

Der Paulusbrief wird auf Koptisch gelesen, die erste Hälfte in Trauermelodie (genannt Adribi) und die zweite Hälfte in der Melodie des Jahreskreises Anschließend wird der Paulusbrief auf Deutsch gelesen.

يقرأ البولس نصفه بلحن الحـزن والنصـف الاخـر باللحن السنوي دمجا

Lesung aus den Paulusbriefen البولس

1Kor 5:7-13 ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ ⲁ̄ ⲕⲉⲫ ⲉ̄ ⲍ̄ ⲱⲃⲗ كورنثوس الأولى 5: 7 ألخ

damit ihr neuer Teig	ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ	تطهروا من
seid. Ihr seid ja schon	ⲡⲓⲱⲙⲉ ⲙⲛⲣ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ	الخمير العتيق
ungesäuertes Brot;	ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲛⲟⲩ:	لتكونوا عجيناً
denn als unser	ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	جديداً كما انكم
Paschalamm ist	ⲱⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲃⲉⲣⲓ:	مثل الفطير. فانه
Christus geopfert	ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀	قد ذبح فصحنا
worden.	ⲁⲧⲱⲙⲉ ⲙⲛⲣ:	المسيح.

Laßt uns also das Fest nicht mit dem alten Sauerteig feiern, nicht mit dem Sauerteig der Bosheit und Schlechtigkeit, sondern mit den ungesäuerten Broten der Aufrichtigkeit und Wahrheit. Ich habe euch in meinem Brief ermahnt, daß ihr nichts mit Unzüchtigen zu schaffen haben sollt. Gemeint waren damit nicht alle Unzüchtigen dieser Welt oder alle Habgierigen und Räuber und Götzendiener;

ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁⲧⲱⲁⲧϥ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲱⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲙⲛⲣ ⲛⲁⲡⲁⲥ ⲁⲛ: ⲟⲩ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲙⲛⲣ ⲛⲕⲁⲕⲓⲁ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲁ ⲇⲉⲛ ⲉⲁⲙⲓⲉⲧⲁⲧⲱⲉⲙⲛⲣ̀ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ. Ⲇⲓⲥⲇⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓ ⲧ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉⲓⲱⲧⲉ ⲙⲙⲟⲩⲭⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ.

فلنعيد إذاً لا بالخمير العتيق ولا بخمير الشر والخبث بل بفطير البر والطهارة. قد كتبت إليكم فى الرسالة ان لا تخالطوا الزناة. ولست أعنى هذا العالم أوالغاصبين. أو الخاطفين. أو عباد الاوثان.

sonst müßtet ihr ja aus der Welt auswandern. In Wirklichkeit meinte ich damit: Habt nichts zu schaffen mit einem, der sich Bruder nennt und dennoch Unzucht treibt, habgierig ist, Götzen verehrt, lästert, trinkt oder raubt;

ⲛⲁⲓ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲁⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲭⲟⲛⲥ: ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ: ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϣⲁⲙϣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ: ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲝⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲓⲥϩⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲭⲧ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲧϧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉⲥⲟⲛ ⲉⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲡⲉ: ⲟⲩⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲭⲟⲛⲥ: ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲁⲙϣⲉⲓⲁⲱⲗⲟⲛ:

ولو عنيت هؤلاء لكنتم إذاً مستحقين أن تخرجوا من هذا العالم. والآن كتبت إليكم أن لا تخالطوهم. ان كان أحد يسمى زانياً أو غاصباً أو عابد وثن أو شتاماً أو سكيراً أو خاطفاً.

mit einem solchen Menschen sollt ihr nicht einmal zusammen essen. Ich will also nicht Außenstehende richten ihr richtet ja auch nur solche, die zu euch gehören, die Außenstehenden wird Gott richten. Schafft den Übeltäter weg aus eurer Mitte!

(Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch meine Väter und Brüder. Amen)

ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ: ϥⲁⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣ ⲱϥⲏⲣ ⲛⲟ ⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ.

Ⲉⲣⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲛⲏⲓ ⲉⲧϩⲁⲡ ⲉⲛⲛⲉⲧ ⲥⲁ ⲃⲟⲗ: ⲛⲏⲉⲧ ⲥⲁ ⲇⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

Ⲛⲏⲉⲧ ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲇⲉ Ⲫⲧ ⲉⲣⲉⲧϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲟⲩⲓ ⲙⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟ ⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

Ⲡⲓϣⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

فمثل هذا لا تخالطوه ولا تؤاكلوه. فانه ماذا يعنيني ان أدين الذين من الخارج. دينوا أنتم الذين من الداخل وأما الذين من الخارج فالله يدينهم. فاعزلوا الخبيث من بينكم. نعمة الله الآب تحل على جميعنا آمين.

And this is said ثم يقال:

Oh mein Herr Jesus Christus, der ins Grab gelegt wurde, nimm von uns den Stachel des Todes.

Пабоіс Ін̄с Пх̄с ⳉн
ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲁⲩ:
ⲉⲕⲉϩⲟⲩϩⲉⲱ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏ
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⳉⲱⲟ
ⲩ.

يـــاربى يســـوع
المسيح الذى وضع
فـى القبـر، اسـحق
عنا شوكة الموت.

ويقال أجيوس بلحن الصلبوت او دمجاً

قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحى الذى لا يموت، الذى ولد من العذراء، أرحمنا.

قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحى الذى لا يموت، الذى صلب عنا، أرحمنا.

Heiliger Gott, Heiliger Starker, HeiligerLebendigerUnsterblicher, der du für uns gekreuzigt wurdest, erbarme Dich unser.

Heiliger Gott, Heiliger Starker, HeiligerLebendiger Unsterblicher, der du für uns gekreuzigt wurdest, erbarme Dich unser.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲛⲉⲑⲏⲥ Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟ ⲛⲏⲙⲁⲥ.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ Ⲇⲓ Ⲏⲙⲁⲥ Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Heiliger Gott, Heiliger Starker, HeiligerLebendiger, Unsterblicher, der du für uns gekreuzigt wurdest, erbarme Dich unser.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣ ⲱⲑⲓⲥ Ⲇⲓ Ⲏⲙⲁⲥ Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ ⲙⲁⲥ.	قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحى الذى لا يموت، الذى صلب عنا، أرحمنا.
Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geist, jetzt und immer und in Ewigkeit. …	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ: ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲁⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲉⲛ.	المجد للآب و الإبن و الروح القدس. الآن و كل آوان والى دهر الدهور، آمين.

Pray	Ϣⲗⲏⲗ	صل
Stand up for prayer.	Ⲉⲡⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ	للصلاة قفوا
	.	
Peace be with all.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل
And with your spirit.	Ⲕⲉⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲩ.	ولروحك أيضاً
O Master, Lord Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honored disciples and Holy apostles, “Many prophets and righteous men have desired	Ⲫⲙⲛⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲛⲉϥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲥⲁⲙⲙⲏⲩ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲟⲙⲏ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ	أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذى قال لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين: إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا

to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear and have not heard them. But blessed are your eyes for they see and your ears for they hear. May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels through the prayers of Your saints.

ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱ ⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ. Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲑⲭ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟ ⲛ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

أن يروا ما أنتم تترون ولم يروا وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا. أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

Pray for the Holy Gospel.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

Lord have mercy.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يارب ارحم.

Remember also, O our Master, all those who have asked us to remember them in our supplications and prayers which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them.

` Ⲙⲡⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲥⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲥⲟ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲱⲟ ⲛ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲥⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ. Ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲯⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲛ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲙⲏ ⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ.

أذكر أيضا يا سيدنا كل الذين أوصونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نصعدها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا، نيحهم المرضى اشفهم

For You are the Life of us all, the Salvation of us all, the Hope of us all, the Healing of us all, and the Resurrection of us all.

Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲥⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

لأنك أنت حياتنا كلنا، وخلاصنا كلنا، ورجاؤنا كلنا، وشفاؤنا كلنا، وقيامتنا كلنا.

Psalm 88:4 44:23,26	Ψαλμος π̄ϛ̄:ε̄ νεω Ψαλμος μ̄ε̄:ιθ νεω κ̄β̄	مز 88: 4 44: 23، 26
Ich wurde wie ein Mensch ohne Hilfe, unter den Toten frei. Wach auf! Warum schläfst du, Herr? Steh auf und verstoße nicht für immer! Steh auf, Herr, hilf uns! und erlöse uns um deines Namens willen. Alleluja	ⲁⲓⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ ⲧⲉⲣ ⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲥⲉ ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲧ̀ⲅⲱⲛⲕ ⲓ̀ⲡ̄ⲥ̄ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲧⲱⲛⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲧ̀ⲅⲱⲛⲕ ⲓ̀ⲡ̄ⲥ̄ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲟⲧⲧⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	صرت مثل إنسان ليس له معين. صرت حراً بين الأموات إستيقظ يارب لماذا تنام. قم ولا تُقصنا عنك إلى الإنقضاء. قم يارب أعنا وإنقذنا من أجل إسمك القدوس. الليليا.

Psalm126:3 **مز 126: 3**

Dann war unser Mund voll Freude und unsere Zunge voll Jubel. Dann werden sie unter den Völkerschaften sagen: « Großes hat der Herr an ihnen getan.» Großes hat der Herr an uns getan. Wir wurden froh. Alleluja.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲙ ⲁⲫⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟⲥ
ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲇⲉⲛ
ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲧⲟⲧⲉ
ⲉⲩⲉ̀ⲭⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ:
ⲭⲉ ⲁ ⲡ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲱⲉ ⲓⲣⲓ
ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ: ⲁ ⲡ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲱⲉ
ⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛⲱⲱⲡⲓ
ⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲫⲓ̀ⲙⲟⲛ.
ⲁ̅ⲗ̅.

حينئذ إمتلأ فمنا فرحاً ولساننا تهليلاً، حينئذ يُقال فى الأمم أن الرب قد عظم الصنيع معهم. أكثر الرب الصنيع معنا فصرنا فرحين.
الليلويا.

Das Evangelium الأنجيل

ويقرأ الانجيل نصفه بلحن الحزن والنصف الآخر بالطريقة السنوية.

Matthäus	Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ Ⲕⲁⲧⲁ	متى
27:62-66	Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲍ̅ : ⲍⲉ̅	66 - 63 :27

Am nächsten Tag gingen die Hohenpriester und die Pharisäer gemeinsam zu Pilatus; es war der Tag nach dem Rüsttag. Sie sagten:	Ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲥⲧ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ: ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲥⲁ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲥ̅ ⲁⲛⲉⲣϣⲙⲉⲩⲓ	وفى الغد الذى بعد الجمعة إجتمع رؤساء الكهنة والفريسيون إلى بيلاطس قائلين:

Herr, es fiel uns ein, daß dieser Betrüger, als er noch lebte, behauptet hat: Ich werde nach drei Tagen auferstehen. Gib also den Befehl, daß das Grab bis zum dritten Tag sicher bewacht wird. Sonst könnten seine Jünger kommen, ihn stehlen und dem Volk sagen: Er ist von den Toten auferstanden. Und dieser letzte Betrug wäre noch schlimmer als der erste	ⲭⲉ ⲁ ⲡⲓⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲏ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲉⲩⲟⲛϩ ⲭⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ. Ⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲭⲣⲟ ⲙⲡⲓⲙϩⲁⲩ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ: ⲙⲏ ⲡⲱⲥ ⲛⲧⲟⲩⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲧⲟⲩⲗⲟ ⲩ ⲛⲃⲓⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲟⲩⲭⲟⲥ ⲙⲡⲓⲗⲁ ⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϯ ϩⲁⲉⲓⲙⲡⲗⲁⲛⲏ ⲧϩⲟⲛⲁⲛ	يا سيد قد تذكرنا أن ذلك المضل قال منذ كان حياً إنى بعد ثلاثة أيام أقوم، فُمر بضبط القبر إلى اليوم الثالث لئلا يأتى تلاميذه ليلاً ويسرقوه، ويقولوا للشعب: أنه قام من الأموات، فتكون الضلالة الأخيرة أشر علينا من الأولى

Pilatus antwortete ihnen: Ihr sollt eine Wache haben. Geht und sichert das Grab, so gut ihr könnt. Darauf gingen sie, um das Grab zu sichern. Sie versiegelten den Eingang und ließen die Wache dort.

(Ehre sei Gott in Ewigkeit, Amen.)

ⲉⲧⲥⲟⲩⲛⲧ.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲥⲁⲛⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲍⲓⲁ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩⲣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲥⲁⲩ ⲁⲩⲧⲟⲃϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲍⲓⲁ.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ.

فقال لهم بيلاطس: عندكم حراس، فإذهبوا وأضبطوه كما تعرفون. فمضوا وضبطوا القبر وختموه مع الحراس. والمجد لله دائماً.

Antwort des Evangeliums - مرد الإنجيل

Daher loben wir ihn und rufen: Gesegnet bist Du, Mein Herr Jesus, denn Du bist gekreuzigt worden und hast uns errettet.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲩⲁϥⲛ ⲁⲕⲥⲱϯⲙⲙⲟⲛ.

من أجل هذا نمجده صارخين قائلين: مبارك يا ربى يسوع لأنك صُلبت وخلصتنا

Erläuterung der Lesungen - طرح

Sie haben unseren Erlöser ans Kreuz genagelt, und zusammen mit ihm zwei Verbrecher, den einen zur Rechten, den anderen zur Linken, Christus in ihrer Mitte vergibt die Sünden. Pilatus hatte eine Aufschrift schreiben und auf das Kreuz setzen lassen, darauf stand geschrieben: “Das ist Jesus, der König der Juden!” Jeder, der vorbeilief las die Aufschrift. Da sagten die widersprechenden Juden zu Pilatus: “Schreib nicht: der König der Juden,

صلبوا مخلصنا على خشبة الصليب. وصلبوا معه لصين. واحد عن يمينه والآخر عن يساره والمسيح في الوسط يغفر الخطايا. وكتب بيلاطس كتابة على الصليب فوق رأس مخلصنا وكان كل من يمر من هناك يقرأ تلك الكتابة. ان يسوع هذا ملك اليهود. فقال اليهود المخالفين للوالى: لا تكتب هكذا انه ملك اليهود، بل أكتب ان هذا قال: أنا يسوع ملك اليهود.. فقال اليهود المخالفين للوالى: لا تكتب هكذا انه ملك اليهود، بل أكتب ان هذا قال: أنا يسوع ملك اليهود.

sondern dass er gesagt hat: Ich bin Jesus, König der Juden”. Pilatus antwortete: “Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.”. auf Hebräisch, lateinisch und griechisch war geschrieben, dass er der König der Juden ist. Von der sechsten Stunde an trat Finsternis ein über das ganze Land bis zur neunten Stunde. Die Sonne verlor ihren Schein, der Mond schien blutrot und die Sterne leuchteten am Himmel zur Mittagzeit. Der rechte Verbrecher rief: “Gedenke meiner, O Herr, wenn du in dein Reich kommst!”. Unser Erlöser sagte ihm: “Heute noch wirst du mit mir in meinem Reich sein!’

فقـــال بـــيلاطس لليهـــود المخالفين: ما كتبته قد كتبتـه وكمل الأمـر. كتـب بالعبرانيـة والرومانيـــة واليونانيـــة انـــه ملـــك اليهـــود. ومـــن وقـــت الساعة السادسة وإلى وقت الساعة التاسعة صارت ظلمة علـى الأرض كلهـا. الشـمس إظلمـــت والقمـــر صـــار دمـــاً والكواكـب ظهـرت فـي وسـط النهار. فصرخ اللص اليمين بصـوت عـال قـائلاً: أذكرنـى يـارب إذا جئـت فـى ملكوتـك. فقـال لـه مخلصنـا: إنـك اليـوم تكون معى فى ملكوتى.

Es trat Finsternis auf das ganze Land ein, da der König der Schöpfung am Kreuze hing. Er rief mit lauter Stimme nach seinem Vater und befahl den Geist in seinen Händen. Josef aus Arimathäa und Nikodemus brachten Myrrhe und Weihrauch und salbten damit den Leib des Einzigartigen. Joseph ging zu Pilatus und fragte: Ich bitte um den Leib meines Herrn Jesus, so kann ich ihn begraben, möge er sich meiner erbarmen!. Sie wickelten den Leib unseres Erlösers in reine Leinwand, sein Gesicht in ein Tuch,

وصارت ظلمة فى المسكونة كلها لأجل ملك الخليقة المعلق على الصليب. صرخ بصوت عظيم نحو أبيه واسلم الروح فى يديه. فجاء يوسف الذى من الرامة ونيقوديموس الأرخنين المكرمين. واحضرا معهما طيباً وصبراً ووضعاهما على جسد الوحيد. جاء يوسف الرامى ودخل إلى بيلاطس وسأله قائلاً: أعطنى جسد ربى يسوع لكى أكفنه لتدركنى رحمته. فكفنا مخلصنا بلفائف كتان نقى ولفا وجهه بمنديل.

gossen Salböl auf sein Haupt und legten ihn in ein neues Grab außerhalb der Stadt. Am dritten Tag ist er auferstanden und hat die Welt von ihrer Sünde erlöst.Wir verherrlichen ihn deshalb und rufen: “Gepriesen seiest du, O unser Gott Jesus, denn du bist für uns gekreuzigt und hast uns erlöst!”.

سـكبا طيبـاً علـى رأسـه ووضـعاه فـى قبـر خـارج المدينـة وقـام مـن الأمـوات فـى اليـوم الثالـث وخلـص العـالم مـن خطايـاهم. لـذلك نمجـده ونصـرخ إليـه قـائلين: مبـارك يـا ربنـا يسوع لأنك قمت وخلصتنا.

+ ثم تقال الثلاث أواشى الصغار.
+ أبانا الذى فى السموات..
+ التحاليل الثلاثة.

Der Priester setzt mit dem Gebet fort und spricht die drei kleinen Litaneien, das „Vater unser..“ und die drei Absolutionen.
Danach hebt er das Kreuz in die Höhe und die Gemeinde antwortet “Herr erbarme Dich unser” ohne Melodie, darauf
folgt:

Herr erbarme Dich unser(3X)

Oh Herr, oh Herr, oh Herr, Du bist den Toten gleich geworden. Die Juden haben Dich in das Grab gelegt, haben es verschlossen und haben sich selbst vor Dir verschlossen, damit sie das Grab bewachen, um uns von unseren Sünden zu erretten.

(Ehre sei dem Vater ..)

(Jetzt und in Ewigkeit)

Ⲕⲉ-Ⲕⲉ-Ⲕⲉ

Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲓⲥⲭⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲣⲉϥ ⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲁ ⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲥⲓⲧⲕ ⲉⲟⲩⲙⲥⲁⲩ ⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲁⲩⲥⲓⲧⲉⲃⲥ ⲉⲭⲱⲕ ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲩⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ϯⲯϥⲱ ⲭⲉ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲟⲥⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ..

Ⲕⲉⲛⲩⲛ..

يارب ارحم يارب
ارحم يارب ارحم

يارب يارب يارب
ان كنت صرت
مثل الأموات
واليهود طرحوك
فى قبر وبختم
ختموا عليكَ
حتى يحرسوا
المقبرة لكى
تخلص نفوسنا

المجد للآب...

الآن...

Wir rufen und beten:

„Erbarme Dich unser, oh Herr, unser Retter, der im Grab gelegen ist, nimm von uns den Stachel des Todes

Herr erbarme Dich (drei Mal), Oh Herr

segne, ich werde mich nieder vor Dir, vergib mir, sprich Deinen Segen.

ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ
ⲫⲧ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϫⲁϥ ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲉϩⲁⲩ
ⲉⲕⲉⲟⲙⲉⲙ ⲛ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲏⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧ
ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲙⲟⲩ

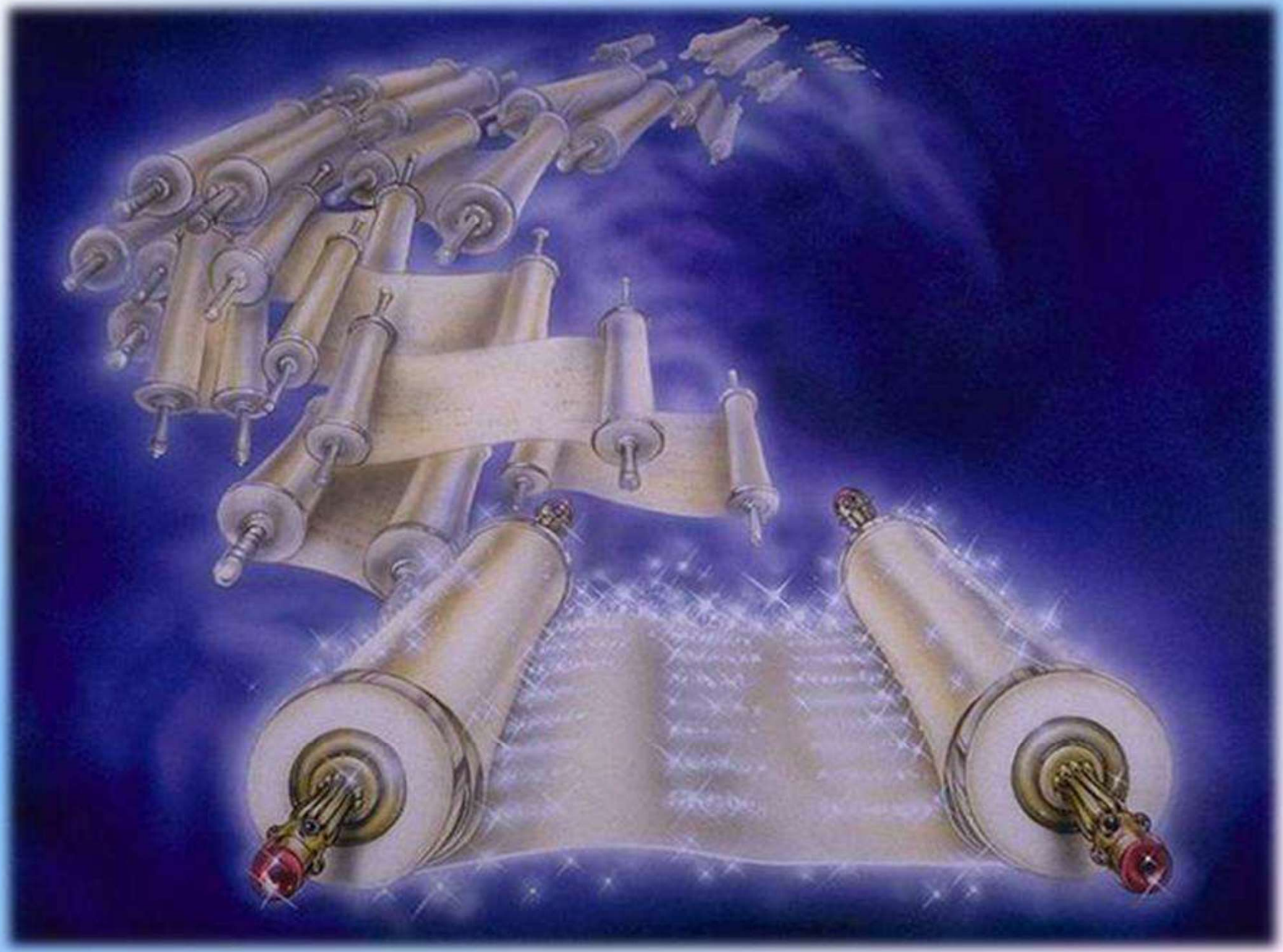
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ
Ⲕⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲉ
ⲉⲩⲗⲟⲩⲥⲓⲥⲟⲛ: ⲓⲥ
ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ:
ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

ونصرخ قائلين
ارحمنا يا الله
مخلصنا يا من
وضع فى القبر
اسحق عنا شوكة
الموت.

يارب ارحم. يارب
ارحم. يارب بارك.
ها مطانية. قل
البركة.

ثم يقول الكاهن البركة الختامية ليختتم صلاة باكر.

Danach spricht der Priester den Segen



Die dritte Stunde vom Licht Samstag

الساعة الثالثة
من يوم سبت الفرح

النبوات

Das Buch Jeremia 13:15-22 من أرميا النبى ص 13: 15 – 22

Hört und merkt auf! Seid nicht hochmütig; denn der Herr redet.
Erweist dem Herrn, eurem Gott, die Ehre, bevor es dunkel wird, bevor eure Füße straucheln auf dämmrigen Bergen. Wartet ihr dann auf das Licht – er verwandelt es in Finsternis und macht es zur Dunkelheit. Wenn ihr aber darauf nicht hört, so muß ich im Verborgenen weinen über den Hochmut, und mein Auge muß ohne Unterlaß Tränen vergießen, da die Herde des Herrn weggeführt wird.

اسمعوا وتأملوا ولا تترفعوا
لأن الرب قد تكلم. مجدوا
الرب إلهكم قبل أن يصير
ظلاماً وقبل أن تعثر أرجلكم
على الجبال العتمة. وترقبون
النور ويكون هناك ظل الموت
ويجعله ظلاماً دامساً. فان لم
تسمعوا ذلك فستبكى نفوسكم
فى الخفاء من جهة خزيكم
وتذرف أعينكم دموعاً. لأنه
قد سحق قطيع الرب.

Sag zum König und zur Herrin: Setzt euch tief hinunter; denn eure prächtige Krone sinkt euch vom Haupt. Die Städte im Negeb sind verschlossen, und niemand kann sie öffnen. Weggeführt wird ganz Juda, vollständig weggeführt. Blick auf [Jerusalem], und schau, wie sie kommen vom Norden! Wo bleibt da die Herde, die dir anvertraut war, deine prächtigen Schafe? Was wirst du sagen, wenn man die Freunde, die du selbst an dich gewöhnt hast,

قـــل للملـــك والاعـــزاء: تواضعوا واجلسوا لأنه قد نـــزع تـــاج مجـــدكم عـــن رؤوسكم. قد أغلقت مدن التيمن وليس من فاتح لها. سبيت يهوذا بأكملها سبياً عظيماً عن آخرها بالتمام. ارفعى عينيك يا أورشليم وأنظرى إلى المقبلين إليك من الشمال. أين القطيع الذى أعطى لك. أين غنم مجدك. ماذا تقولين عند ما يفتقدك.

als Herren über dich setzt? Werden dich nicht Wehen ergreifen wie eine gebärende Frau? Und wenn du dich fragst: Warum hat mich das alles getroffen? so wisse: Wegen deiner großen Schuld wird deine Schleppe aufgehoben und dein Leib vergewaltigt.

Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit, Amen

لانك أنت قد علمتيهم
تعليماً بأن يقوموا
عليك منذ البدء. أفلا
تأخذك الأوجاع
كالمرأة التى تلد وإن
قلت فى قلبك كيف
أصابنى هذا. فهو من
أجل كثرة ظلمك.
مجداً للثالوث
الأقدس.

Der Psalm

Psalm 15:10,11 **Ⲫⲁⲗⲙⲟⲥ ⲓ̅ⲉ̅:ⲓ̅ⲛⲉ̅ⲓ̅ⲁ** **مز 15: 10 و 11**

Denn du wirst meine Seele nicht der Unterwelt preisgeben noch zulassen, dass dein Frommer die vernichtung sieht. Du hast mir die Wege des Lebens kundgetan; Du wirst mich mit Freude erfüllen mit deinem Angesicht Alleluja.

ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲕⲥⲱⲭⲡ ⲛⲧⲁ ⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛⲧ: ⲟⲩ
ⲇⲉ ⲛⲛⲉⲕⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲩⲁ ⲃ̀ ⲛⲧⲁⲕ ⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕ ⲟ.
Ⲙⲓⲱⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛⲇ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲁⲥⲧ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡⲉⲕⲥⲟ.

ⲁⲗ

لانك لا تترك نفسى فى الجحيم ولا تدع قدوسك أن يرى فساداً. قد عرفتنى طرق الحياة. تملأنى فرحاً مع وجهك. هلليلو يا.

Das Evangelium الأنجيل

Matthäus
28-16:24

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ
ⲓⲉ̅:ⲕⲇ̅ ⲫⲱⲃ

متى 16: 24 - 28

Darauf sagte Jesus zu seinen Jüngern: Wer mein Jünger sein will, der verleugne sich selbst, nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach.	Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ: Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉⲧⲁⲕⲟⲥ: Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉϫⲉⲙⲥ.	حينئذ قال يسوع لتلاميذه من أراد أن يتبعنى فلينكر نفسه ويحمل صليبه ويتبعنى.

Denn wer sein Leben retten will, wird es verlieren; wer aber sein Leben um meinetwillen verliert, wird es gewinnen. Was nützt es einem Menschen, wenn er die ganze Welt gewinnt, dabei aber sein Leben einbüßt? Um welchen Preis kann ein Mensch sein Leben zurückkaufen? Der Menschensohn wird mit seinen Engeln in der Hoheit seines Vaters kommen

Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙⲥⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙⲥⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲉϥϣⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧ ⲉϥϣⲩⲭⲏ. Ⲡⲱⲛⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ:

ⲧⲟⲧⲉ ⲫⲛⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ

لأن من أراد أن يخلص نفسه يهلكها ومن يهلك نفسه من أجلى يجدها. فانه ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه. أو ماذا يعطى الإنسان فداء عن نفسه. لأن إبن الإنسان سوف يأتى فى مجد أبيه مع ملائكته الأطهار.

und jedem Menschen vergelten, wie es seine Taten verdienen. Amen, ich sage euch: Von denen, die hier stehen, werden einige den Tod nicht erleiden, bis sie den Menschensohn in seiner königlichen Macht kommen sehen. (Ehre sei Gott in Ewigkeit, Amen.)

ⲇⲓⲙⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲥⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ
ⲡⲁⲓⲱⲁ ⲛⲥⲉⲛⲁⲭⲉⲙⲧ
ⲡⲓ ⲙⲫⲱⲟⲩ ⲁⲛ
ⲯⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲯⲏⲣⲓ
ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ
ϩⲉⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ.

وحينئذ يجازى
كل واحد بحسب
أعماله. الحق
أقول لكم ان قوماً
من القائمين ههنا
لا يذوقون
الموت. حتى يروا
إبن الإنسان آتياً
فى ملكوته.
والمجد لله دائماً.

Herr erbarme dich (41mal),
Heilig, heilig…
Vater unser im Himmel …

تقال كيريى ليسون 41 مرة، ثم
قدوس قدوس....
ابانا الذى فى
السموات...

Die sechste Stunde vom Licht Samstag

الساعة السادسة
من يوم سبت الفرح

النبوات

Das Buch Jesaja 50:10-51:8 إشعياء النبى 50: 10 - 51: 8

Wer von euch den Herrn fürchtet, der höre auf die Stimme seines Knechtes. Wer im Dunkel lebt und wem kein Licht leuchtet, der vertraue auf den Namen des Herrn und verlasse sich auf seinen Gott. Ihr alle aber, die ihr Feuer legt und Brandpfeile entzündet, sollt in die Glut eures eigenen Feuers laufen und in die Brandpfeile geraten, die ihr entflammt habt. Durch meine Hand kommt das über euch; am Ort der Qualen werdet ihr liegen.

من منكم يخشى الرب فليسمع لصوت إبنه. أيها السالكون فى الظلمة ولا نور لهم. أنظروا إلى النور وتوكلوا على اسم الرب وتقووا بالله. فهوذا أنتم كلكم تضرمون ناراً وتشعلون لهيب النار. فامشوا فى ضوء ناركم. واللهيب الذى أضرمتموه قد حل بكم من أجلي. فتنامون فى حزن.

Hört auf mich, die ihr der Gerechtigkeit nachjagt und die ihr den Herrn sucht. Blickt auf den Felsen, aus dem ihr gehauen seid, auf den Schacht, aus dem ihr herausgebohrt wurdet. Blickt auf Abraham, euren Vater, und auf Sara, die euch gebar. Er war allein, als ich ihn rief; doch ich habe ihn gesegnet und ihm viele Nachkommen geschenkt. Denn der Herr hat Erbarmen mit Zion, er hat Erbarmen mit all seinen Ruinen. Seine Wüste macht er wie Eden, seine Öde wie den Garten des Herrn. Freude und Fröhlichkeit findet man dort, Lobpreis und den Klang von Liedern.

اسمعوا لي أيها المسرعون وراء العـــدل والطـــالبون الرب. أنظروا إلى الصخرة الصلبة التى منها قطعتم. وإلى نقرة الجب التى منها حفرتم. أنظروا إلى إبراهيم أبيكم وسارة التى ولدتكم لأنى دعوتــه وهـو واحـد وباركتـه وأحببتـه وأكثرتـه. وأنت أيضاً يا صهيون فقد عزيتك الآن وزينت جميع مواضعك المقفرة وسأجعل جميــع قفــارك كفــردوس الـرب. ويوجد فيك الفرح والتهليـــل والاعتـــراف وصوت التسبيح.

Horcht her, ihr Völker, hört auf mich, ihr Nationen! Denn von mir kommt die Weisung, und mein Recht wird zum Licht der Völker. Plötzlich ist meine Gerechtigkeit da, und von mir kommt die Hilfe. Mein Arm verschafft den Völkern ihr Recht; auf mich hoffen die Inseln, sie warten auf meinen Arm. Blickt auf zum Himmel, betrachtet die Erde hier unten! Der Himmel zerflattert wie Rauch, die Erde zerfällt wie ein Kleid; ihre Bewohner sterben wie die Fliegen.

اســمع اســمع يــا شــعبى
وانصـتوا إلـىّ أيهـا الملـوك.
فـان الشـريعة تخـرج منـى
وحكمـى نـور للأمـم. وعـدلى
يقتــرب ســريعاً وخلاصــى
يظهـر مثـل النـور. وعلـى
ذراعـى تتوكـل الأمـم وايـاى
تنتظــر الجزائــر. وعلــى
ذراعـى تتكـل. ارفعـوا إلـى
السماء أعينكم وانظروا إلى
الأرض مـن تحـت. وانظـروا
كيـف أن السـماء كالـدخان
وهــو ثابــت والأرض تبلــى
كـالثوب وسـكانها يموتـون
كذلك.

Doch meine hilfreiche Gnade bleibt für immer bestehen, meine Gerechtigkeit wird niemals erschüttert. Hört auf mich, die ihr das Recht kennt, du Volk, das mein Gesetz im Herzen trägt. Fürchtet euch nicht vor der Beschimpfung durch Menschen, erschreckt nicht vor ihrem Spott! Denn man frißt sie, wie die Motte das Kleid, man frißt sie, wie die Schabe die Wolle. Doch meine Gerechtigkeit bleibt für immer bestehen und von Generation zu Generation meine hilfreiche Gnade.
Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit, Amen

وأمـا خلاصـى فيكـون إلـى الأبد وعدلى لا يفنى. اسمعوا لي يا عارفى الحكم. وشعبى الذى ناموسى فى قلوبهم لا تخشـوا تعييـر النـاس. ولا تغتمـوا مـن رذائلهـم لانهـم كـالثوب يبلـون فـى زمـان. وكـالرداء يـأكلهم العث. أمـا عـدلى فـالى الأبـد يكـون. وخلاصى من جيل إلى جيل. مجداً للثالوث الأقدس.

Psalm

Psalm 129:1

Psalm 141:7

Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir. Herr, höre meine Stimme!
Führe mich heraus aus dem Kerker, damit ich deinen Namen preise.
Alleluja.

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲕⲑ̅ ⲁ̅ ⲛⲉⲱ

ⲯⲁⲗ ⲣⲱⲁ̅ ⲍ̅

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲕ ⲁⲓⲱⲥ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲡ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ.

ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛⲧⲁⲩⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲧⲉⲕⲟ ⲉⲡⲭⲓⲛⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡ̅ⲥ̅.

ⲁⲗ.

مز 129: 1

ومز 141: 7

من الأعماق صرخت إليك يارب. يارب استمع صوتى. أخرج من الحبس نفسى. لكى أشكر اسمك يارب.
هلليلويا.

Das Evangelium الأنجيل

5: 3-12 Matthäus Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ̄ⲉ ̄ⲍ-ⲓⲃ متى

Er sagte: Selig, die arm sind vor Gott; denn ihnen gehört das Himmelreich. Selig die Trauernden; denn sie werden getröstet werden. Selig, die keine Gewalt anwenden; denn sie werden das Land erben. Selig, die hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit; denn sie werden satt werden.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲥⲏⲕⲓ ⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ: ⲭⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲥⲏⲃⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁ ⲧⲱ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉⲑⲛⲁⲉⲣ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̀ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ.

طوبى للمساكين بالروح فان لهم ملكـــــــوت السموات. طوبى للحزانـــى فـانهم يتعـزون. طـوبى للودعـاء فـانهم يرثـــون الأرض. طـــوبى للجيـــاع والعطـــاش مـــن أجـل البـر فـانهم يشبعون.

Selig die Barmherzigen; denn sie werden Erbarmen finden. Selig, die ein reines Herz haben; denn sie werden Gott schauen. Selig, die Frieden stiften; denn sie werden Söhne Gottes genannt werden. Selig, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden; denn ihnen gehört das Himmelreich.

ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲥⲟ ⲕⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲧⲟⲃⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ. ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ ⲛⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ. ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲙⲁⲩⲉⲫⲧ. ⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲓⲣⲏ ⲛ: ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉⲣⲱⲟⲩ

طوبى للرحماء فانهم يرحمون. طوبى للأنقياء القلوب فانهم يعاينون الله. طوبى لصانعى السلام فانهم أبناء الله يدعون. طوبى للمطرودين من أجل البر فان لهم ملكوت السموات.

Selig seid ihr, wenn ihr um meinetwillen beschimpft und verfolgt und auf alle mögliche Weise verleumdet werdet. Freut euch und jubelt: Euer Lohn im Himmel wird groß sein.

(Ehre sei Gott in Ewigkeit, Amen.)

ⲭⲉ ⲛⲓⲱⲟⲣⲡ ⲁⲛⲧⲉ
ⲫⲧ:ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲃⲟⲭⲓ
ⲁⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ ⲧⲉ
ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲱⲱⲡ
ⲁⲩⲱⲁⲛⲃⲟⲭⲓ ⲛⲥⲁⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲛⲥⲉⲱⲉ
ⲱ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲛⲥⲉⲭⲉ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲥⲁⲑⲏⲛⲟⲩ:
ⲉⲩⲭⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲭ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ.
Ⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲭⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲡⲉ ϩⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ.

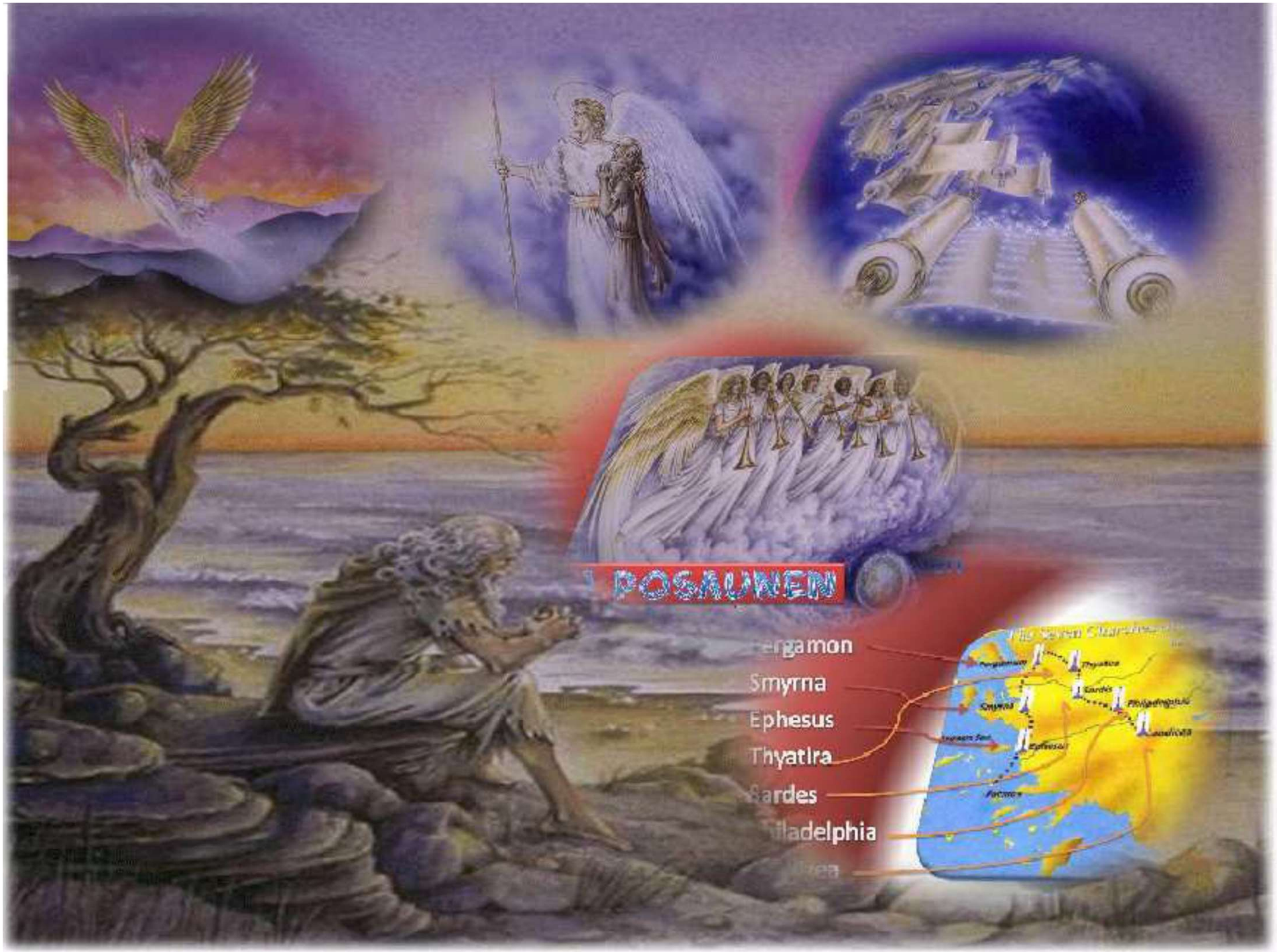
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.

طوبـــــاكم إذا
طـــــردوكم
وعيـــــروكم
وقـالوا عليكم
كـــل كلمـــة
شـــريرة مـــن
أجلـى كـاذبين.
افرحوا وتهللوا
فـــان أجـــركم
عظـــيم فـــى
السموات.
والمجـــــد لله
دائماً.

Herr erbarme dich (41mal),
Heilig, heilig…

Vater unser im Himmel …

تقال كيريى ليسون 41 مرة، ثم
قدوس قدوس....
ابانا الذى فى
السموات..


POSAUNEN
ergamon
Smyrna
Ephesus
Thyatira
ardes
iladelphia

Apokalypse

Die Offenbarung des Hl. Johannes
des Theologen

سفر الرؤيا
(الأبوغلمسيس)

يوضع سبع منائر وتنار بزيت طيب،
وسبع شمعات وصليب فى الوسط وسبع مجامر.
ويرفع الكاهن البخور ويقولون لحن البركة.

Es werden sieben Öllampen (Kandiel) und sieben Kerzen aufgestellt und entzündet, das Kreuz wird in die Mitte gestellt sowie sieben Weihrauchfässer. Der Priester schwingt das Weihrauchfaß und die Diakone singen die Segenshymne auf koptisch, sie wird auf deutsch erklärt, danach wird in der Melodie von „Die Zeit ist gekommen“ gesungen:

لحن البركة

نســـــجد لآب
النـــور، و ابنـــه
الوحيـــــــد،
والـــــــروح
المعـــــزى،
الثـــــالوث
المساوى.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧ ⲙ̀
ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ
: ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ
:† ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

Wir verbeugen uns vor dem Vater des Lichts und Seinem eingeborenen Sohn und dem Heiligen Geist dem Tröster, der Dreifaltigkeit, die eines Wesensgleich sind.

مقدمة سفر الرؤيا

Der Segen des Evangelisten Johannes, des Theologos, des Jungfräulichen, komme auf uns und das ganze Völk. Sagt alle: Amen.

ⲉⲣⲉ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁ̀ⲗⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ.

بركة اللاهوتي الانجيلي يوحنا البتول تاتي وتحل على هذا الشعب كله، قولوا جميعكم آمين يكون.

Offenbarung

(1)

Offenbarung Jesu Christi, die Gott ihm gegeben hat, um seinen Knechten zu zeigen, was rasch geschehen soll; und er hat sie bekanntgemacht und durch seinen Engel seinem Knecht Johannes gesandt, der das Wort Gottes und das Zeugnis Jesu Christi bezeugt hat und alles, was er sah. Glückselig ist, der die Worte der Weissagung liest, und die sie hören und bewahren, was darin geschrieben steht! Denn die Zeit ist nahe. Johannes an die sieben Gemeinden, die in Asia sind:

سفر الرؤيا

(1)

اعلان يسوع المسيح الذي
اعطاه اياه الله ليري عبيده
مـا لا بـد ان يكـون عـن
قريـب وبيّنـه مرسـلا بيـد
ملاكـه لعبـده يوحنـا. الـذي
شـهد بكلمـة الله وبشـهادة
يسوع المسيح بكل ما رآه.
طـوبى للـذي يقـرأ وللـذين
يسـمعون اقـوال النبـوة
ويحفظـون مـا هـو مكتـوب
فيهـا لان الوقـت قريـب.
يوحنا الـى السبع الكنـائس
التي في اسيا

Gnade sei mit euch und Friede von dem, der ist und der war und der kommt, und von den sieben Geistern, die vor seinem Thron sind, und von Jesus Christus, dem treuen Zeugen, dem Erstgeborenen aus den Toten und dem Fürsten über die Könige der Erde. Ihm, der uns geliebt hat und uns von unseren Sünden gewaschen hat durch sein Blut, und uns zu Königen4 und Priestern gemacht hat für seinen Gott und Vater — Ihm sei die Herrlichkeit und die Macht von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen. Siehe, er kommt mit den Wolken, und jedes Auge wird ihn sehen, auch die, welche ihn durchstochen haben

نعمة لكم وسلام من
الكائن والذي كان والذي
يأتي ومن السبعة الارواح
التي امام عرشه ومن
يسوع المسيح الشاهد
الامين البكر من الاموات
ورئيس ملوك الارض.
الذي احبنا وقد غسلنا من
خطايانا بدمه. وجعلنا
ملوكا وكهنة لله ابيه له
المجد والسلطان الى ابد
الآبدين. آمين.
هوذا يأتي مع السحاب
وستنظره كل عين والذين
طعنوه

nd es werden sich seinetwegen an die Brust schlagen alle Geschlechter der Erde! Ja, Amen. Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende, spricht der Herr, der ist und der war und der kommt, der Allmächtige. Ich, Johannes, der ich auch euer Bruder bin und mit euch Anteil habe an der Bedrängnis und am Reich und am standhaften Ausharren Jesu Christi, war auf der Insel, die Patmos genannt wird, um des Wortes Gottes und um des Zeugnisses Jesu Christi willen. Ich war im Geist am Tag des Herrn, und ich hörte hinter mir eine gewaltige Stimme, wie von einer Posaune, die sprach: Ich bin das A und das O, der Erste und der Letzte! und:

وينـوح عليـه جميـع قبائـل الارض. نعـم آمـين. انـا هـو الالـف والياء البدايـة والنهايـة يقول الرب الكائن والذي كان والـذي يـأتي القـادر علـى كـل شيء.
انا يوحنا اخوكم وشريككم في الضـيقة وفـي ملكـوت يسـوع المسـيح وصـبره كنـت فـي الجزيـرة التـي تـدعى بطمـس مـن اجـل كلمـة الله ومـن اجـل شهادة يسوع المسيح.
كنت في الروح في يوم الرب وسمعت ورائي صوتا عظيما كصـوت بـوق. قـائلا انـا هـو الالف والياء. الاول والآخر.

والذي تراه اكتب في كتاب وارسل الى السبع الكنائس التي في اسيا الى افسس والى سميرنا والى برغامس والى ثياتيرا والى ساردس والى فيلادلفيا والى لاودكية.
فالتفت لانظر الصوت الذي تكلم معي ولما التفت رأيت سبع مناير من ذهب. وفي وسط السبع المناير شبه ابن انسان متسربلا بثوب الى الرجلين ومتمنطقا عند ثدييه بمنطقة من ذهب. واما راسه وشعره فابيضان كالصوف الابيض كالثلج وعيناه كلهيب نار.

Was du siehst, das schreibe in ein Buch und sende es den Gemeinden, die in Asia sind: nach Ephesus und nach Smyrna und nach Pergamus und nach Thyatira und nach Sardes und nach Philadelphia und nach Laodizea! Der erhöhte Herr Jesus Christus Und ich wandte mich um und wollte nach der Stimme sehen, die mit mir redete; und als ich mich umwandte, da sah ich sieben goldene Leuchter, und mitten unter den sieben Leuchtern Einen, der einem Sohn des Menschen glich, bekleidet mit einem Gewand, das bis zu den Füßen reichte, und um die Brust gegürtet mit einem goldenen Gürtel. Sein Haupt aber und seine Haare waren weiß, wie weiße Wolle, wie Schnee; und seine Augen waren wie eine Feuerflamme,

und seine Füße wie schimmerndes Erz, als glühten sie im Ofen, und seine Stimme wie das Rauschen vieler Wasser.
Und er hatte in seiner rechten Hand sieben Sterne, und aus seinem Mund ging ein scharfes, zweischneidiges Schwert hervor; und sein Angesicht leuchtete wie die Sonne in ihrer Kraft.
Und als ich ihn sah, fiel ich zu seinen Füßen nieder wie tot. Und er legte seine rechte Hand auf mich und sprach zu mir: Fürchte dich nicht! Ich bin der Erste und der Letzte und der Lebende; und ich war tot, und siehe, ich lebe von Ewigkeit zu Ewigkeit, Amen! Und ich habe die Schlüssel des Totenreiches8 und des Todes.

ورجلاه شبه النحاس النقي
كانهما محميّتان في أتون
وصوته كصوت مياه كثيرة.
ومعه في يده اليمنى سبعة
كواكب. وسيف ماض ذو
حدين يخرج من فمه
ووجهه كالشمس وهي
تضيء في قوتها. فلما
رأيته سقطت عند رجليه
كميت فوضع يده اليمنى
عليّ قائلا لي لا تخف انا
هو الاول والآخر. والحي
وكنت ميتا وها انا حيّ الى
ابد الآبدين آمين ولي
مفاتيح الهاوية والموت.

Schreibe, was du gesehen hast, und was ist, und was nach diesem geschehen soll:
das Geheimnis der sieben Sterne, die du in meiner Rechten gesehen hast, und der sieben goldenen Leuchter. Die sieben Sterne sind Engel der sieben Gemeinden, und die sieben Leuchter, die du gesehen hast, sind die sieben Gemeinden.

(2)

Dem Engel der Gemeinde von Ephesus schreibe: Das sagt, der die sieben Sterne in seiner Rechten hält, der inmitten der sieben goldenen Leuchter wandelt:

فاكتب ما رأيت وما هو كائن وما هو عتيد ان يكون بعد هذا. سرّ السبعة الكواكب التي رأيت على يميني والسبع المناير الذهبية.السبعة الكواكب هي ملائكة السبع الكنائس والمناير السبع التي رأيتها هي السبع الكنائس.

(2)

اكتب الى ملاك كنيسة افسس هذا يقوله الممسك السبعة الكواكب في يمينه الماشي في وسط السبع المناير الذهبية.

Ich kenne deine Werke und deine Bemühung und dein standhaftes Ausharren, und daß du die Bösen nicht ertragen kannst; und du hast die geprüft, die behaupten, sie seien Apostel und sind es nicht, und hast sie als Lügner erkannt; und du hast Schweres ertragen und hast standhaftes Ausharren, und um meines Namens willen hast du gearbeitet und bist nicht müde geworden.
Aber ich habe gegen dich, daß du deine erste Liebe verlassen hast.
Bedenke nun, wovon du gefallen bist, und tue Buße und tue die ersten Werke! Sonst komme ich rasch über dich und werde deinen Leuchter von seiner Stelle wegstoßen, wenn du nicht Buße tust!

انا عارف اعمالك وتعبك وصبرك وانك لا تقدر ان تحتمل الاشرار وقد جربت القائلين انهم رسل وليسوا رسلا فوجدتهم كاذبين. وقد احتملت ولك صبر وتعبت من اجل اسمي ولم تكلّ. لكن عندي عليك انك تركت محبتك الاولى. فاذكر من اين سقطت وتب واعمل الاعمال الاولى والا فاني آتيك عن قريب وازحزح منارتك من مكانها ان لم تتب.

Aber dieses hast du, daß du die Werke der Nikolaiten haßt, die auch ich hasse.

ولكن عندك هذا انك تبغض اعمال النقولاويين التي ابغضها انا ايضا. من له اذن فليسمع ما يقوله الروح للكنائس.

من له أذنان للسمع فليسمع ما يقوله الروح للكنائس.

ⲫⲛ̀ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲯⲭ̀ⲓⲙⲓ ⲉϥ̀ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

Wer ein Ohr hat, der höre,
was der Geist den Gemeinden sagt

من يغلب فسأعطيه ان يأكل من شجرة الحياة التي في وسط فردوس الله. واكتب الى ملاك كنيسة سميرنا. هذا يقوله الاول والآخر الذي كان ميتا فعاش. انا اعرف اعمالك وضيقتك وفقرك. مع انك غني.وتجديف القائلين انهم يهود وليسوا يهودا بل هم مجمع الشيطان. لا تخف البتة مما انت عتيد ان تتألم به. هوذا ابليس مزمع ان يلقي بعضا منكم في السجن لكي تجربوا ويكون لكم ضيق عشرة ايام.

Wer überwindet, dem will ich zu essen geben von dem Baum des Lebens, der in der Mitte des Paradieses Gottes ist. Und dem Engel der Gemeinde von Smyrna schreibe: Das sagt der Erste und der Letzte, der tot war und lebendig geworden ist: Ich kenne deine Werke und deine Drangsal und deine Armut - du bist aber reich! - und die Lästerung von denen, die sagen, sie seien Juden und sind es nicht, sondern eine Synagoge des Satans. Fürchte nichts von dem, was du erleiden wirst! Siehe, der Teufel wird etliche von euch ins Gefängnis werfen, damit ihr geprüft werdet, und ihr werdet Drangsal haben zehn Tage lang.

Sei getreu bis in den Tod, so werde ich dir die Krone des Lebens geben!

كـــن امينـــا الـــى المـــوت فسـأعطيك اكليـل الحيـاة. مـن لـــه اذن فليســمع مـــا يقولـــه الروح للكنائس.

من له أذنان للسمع فليسمع ما يقوله الروح للكنائس.

Wer ein Ohr hat, der höre,
was der Geist den Gemeinden sagt

Wer überwindet, dem wird kein Leid geschehen von dem zweiten Tod. Und dem Engel der Gemeinde in Pergamus schreibe: Das sagt, der das scharfe zweischneidige Schwert hat: Ich kenne deine Werke und weiß, wo du wohnst:

من يغلب فلا يؤذيه الموت الثاني. واكتب الى ملاك الكنيسة التي في برغامس. هذا يقوله الذي له السيف الماضي ذو الحدين. انا عارف اعمالك واين تسكن

da, wo der Thron des Satans ist, und daß du an meinem Namen festhältst und den Glauben an mich nicht verleugnet hast, auch in den Tagen, in denen Antipas mein treuer Zeuge war, der bei euch getötet wurde, da, wo der Satan wohnt. Aber ich habe ein weniges gegen dich, daß du dort solche hast, die an der Lehre Bileams festhalten, der den Balak lehrte, einen Anstoß zur Sünde vor die Kinder Israels zu legen, so daß sie Götzenopfer aßen und Unzucht trieben. So hast auch du solche, die an der Lehre der Nikolaiten festhalten, was ich hasse.

حيث كرسي الشيطان وانت متمسك باسمي ولم تنكر ايماني حتى في الايام التي فيها كان انتيباس شهيدي الامين الذي قتل عندكم حيث الشيطان يسكن. ولكن عندي عليك قليل. ان عندك هناك قوما متمسكين بتعليم بلعام الذي كان يعلّم بالاق ان يلقي معثرة امام بني اسرائيل ان يأكلوا ما ذبح للاوثان ويزنوا. هكذا عندك انت ايضا قوم متمسكين بتعاليم النقولاويين الذي ابغضه.

Tue Buße! Sonst komme ich rasch über dich und werde gegen sie Krieg führen mit dem Schwert meines Mundes.

فتب والا فاني آتيك سريعا واحاربهم بسيف فمي. من له اذن فليسمع ما يقوله الروح للكنائس.

من له أذنان للسمع فليسمع ما يقوله الروح للكنائس.

Wer ein Ohr hat, der höre,
was der Geist den Gemeinden sagt

Wer überwindet, dem werde ich von dem verborgenen Manna zu essen geben; und ich werde ihm einen weißen Stein geben und auf dem Stein geschrieben einen neuen Namen, den niemand kennt außer dem, der ihn empfängt.

من يغلب فسأعطيه ان يأكل من المنّ المخفى واعطيه حصاة بيضاء وعلى الحصاة اسم جديد مكتوب لا يعرفه احد غير الذي يأخذ.

Und dem Engel der Gemeinde in Thyatira schreibe: Das sagt der Sohn Gottes, der Augen hat wie eine Feuerflamme und dessen Füße schimmerndem Erz gleichen: Ich kenne deine Werke und deine Liebe und deinen Dienst und deinen Glauben und dein standhaftes Ausharren, und ich weiß, daß deine letzten Werke mehr sind als die ersten. Aber ich habe ein weniges gegen dich, daß du es zuläßt, daß die Frau Isebel, die sich eine Prophetin nennt, meine Knechte lehrt und verführt, Unzucht zu treiben und Götzenopfer zu essen. Und ich gab ihr Zeit, Buße zu tun von ihrer Unzucht, und sie hat nicht Buße getan.

واكتب الى ملاك الكنيسة التي في ثياتيرا. هذا يقوله ابن الله الذي له عينان كلهيب نار ورجلاه مثل النحاس النقي. انا عارف اعمالك ومحبتك وخدمتك وايمانك وصبرك وان اعمالك الاخيرة اكثر من الاولى. لكن عندي عليك قليل انك تسيّب المرأة ايزابل التي تقول انها نبية حتى تعلّم وتغوي عبيدي ان يزنوا ويأكلوا ما ذبح للاوثان. واعطيتها زمانا لكي تتوب عن زناها

Siehe, ich werfe sie auf ein Kranken-Bett und die, welche mit ihr ehebrechen, in große Drangsal, wenn sie nicht Buße tun über ihre Werke.
Und ihre Kinder will ich mit dem Tod schlagen; und alle Gemeinden werden erkennen, daß ich es bin, der Nieren und Herzen erforscht. Und ich werde jedem einzelnen von euch geben nach seinen Werken. Euch aber sage ich, und den übrigen in Thyatira, all denen, die diese Lehre nicht haben und die nicht die Tiefen des Satans erkannt haben, wie sie sagen: Ich will keine weitere Last auf euch legen; doch was ihr habt, das haltet fest, bis ich komme!

ولم تتب. ها انا ألقيها في فراش والذين يزنون معها في ضيقة عظيمة ان كانوا لا يتوبون عن اعمالهم. واولادها اقتلهم بالموت فستعرف جميع الكنائس اني انا هو الفاحص الكلى والقلوب وسأعطي كل واحد منكم بحسب اعماله. ولكنني اقول لكم وللباقين في ثياتيرا كل الذين ليس لهم هذا التعليم والذين لم يعرفوا اعماق الشيطان كما يقولون اني لا القي عليكم ثقلا آخر. وانما الذي عندكم تمسكوا به الى ان اجيء.

Und wer überwindet und meine Werke bis ans Ende bewahrt, dem werde ich Vollmacht geben über die Heidenvölker,
und er wird sie mit einem eisernen Stab weiden, wie man irdene Gefäße zerschlägt, wie auch ich es von meinem Vater empfangen habe; und ich werde ihm den Morgenstern geben.

ومن يغلب ويحفظ اعمالي الى النهاية فسأعطيه سلطانا على الامم. فيرعاهم بقضيب من حديد كما تكسر آنية من خزف كما اخذت انا ايضا من عند ابي. واعطيه كوكب الصبح. من له اذن فليسمع ما يقوله الروح للكنائس.

من له أذنان للسمع فليسمع ما يقوله الروح للكنائس.

Wer ein Ohr hat, der höre,
was der Geist den Gemeinden sagt

(3)

Und dem Engel der Gemeinde in Sardes schreibe: Das sagt der, welcher die sieben Geister Gottes und die sieben Sterne hat: Ich kenne deine Werke: Du hast den Namen, daß du lebst, und bist doch tot. Werde wach und stärke das Übrige, das im Begriff steht zu sterben; denn ich habe deine Werke nicht vollendet erfunden vor Gott. So denke nun daran, wie du empfangen und gehört hast, und bewahre es1 und tue Buße! Wenn du nun nicht wachst, so werde ich über dich kommen wie ein Dieb, und du wirst nicht erkennen, zu welcher Stunde ich über dich kommen werde.

(3)

واكتب الى ملاك الكنيسة التي في ساردس. هذا يقوله الذي له سبعة ارواح الله والسبعة الكواكب. انا عارف اعمالك ان لك اسما انك حيّ وانت ميت. كن ساهرا وشدد ما بقي الذي هو عتيد ان يموت لاني لم اجد اعمالك كاملة امام الله. فاذكر كيف اخذت وسمعت واحفظ وتب فاني ان لم تسهر اقدم عليك كلص ولا تعلم اية ساعة اقدم عليك.

Doch du hast einige wenige Namen auch in Sardes, die ihre Kleider nicht befleckt haben; und sie werden mit mir wandeln in weißen Kleidern, denn sie sind es wert.

Wer überwindet, der wird mit weißen Kleidern bekleidet werden; und ich will seinen Namen nicht auslöschen aus dem Buch des Lebens, und ich werde seinen Namen bekennen vor meinem Vater und vor seinen Engeln

عنـدك اسـماء قليلـة فـي ساردس لم ينجسوا ثيابهم فسيمشون معي في ثياب بيض لانهم مستحقون. من يغلب فذلك سيلبس ثيابا بيضا ولن امحو اسمه من سفر الحيـاة وسـأعترف باسـمه امـام ابـي وامـام ملائكتـه. مـن لـه اذن فليسمع ما يقولـه الـروح للكنائس.

من له أذنان للسمع فليسمع ما يقوله الروح للكنائس.

Wer ein Ohr hat, der höre,
was der Geist den Gemeinden sagt

Und dem Engel der Gemeinde in Philadelphia schreibe: Das sagt der Heilige, der Wahrhaftige, der den Schlüssel Davids hat, der öffnet, so daß niemand zuschließt, und zuschließt, so daß niemand öffnet:
Ich kenne deine Werke. Siehe, ich habe vor dir eine geöffnete Tür gegeben, und niemand kann sie schließen; denn du hast eine kleine Kraft und hast mein Wort bewahrt und meinen Namen nicht verleugnet. Siehe, ich gebe, daß solche aus der Synagoge des Satans, die sich Juden nennen und es nicht sind, sondern lügen, siehe, ich will sie dazu bringen, daß sie kommen und vor deinen Füßen

واكتب الى ملاك الكنيسة التي في فيلادلفيا. هذا يقوله القدوس الحق الذي له مفتاح داود الذي يفتح ولا احد يغلق ويغلق ولا احد يفتح. انا عارف اعمالك.هانذا قد جعلت امامك بابا مفتوحا ولا يستطيع احد ان يغلقه لان لك قوة يسيرة وقد حفظت كلمتي ولم تنكر اسمي. هانذا اجعل الذين من مجمع الشيطان من القائلين انهم يهود وليسوا يهودا بل يكذبوا هانذا اصيرهم يأتون ويسجدون امام رجليك

niederfallen und erkennen, daß ich dich geliebt habe. Weil du das Wort vom standhaften Ausharren auf mich bewahrt hast, werde auch ich dich bewahren vor der Stunde der Versuchung, die über den ganzen Erdkreis kommen wird, damit die versucht werden, die auf der Erde wohnen. Siehe, ich komme bald; halte fest, was du hast, damit dir niemand deine Krone nehme! Wer überwindet, den will ich zu einer Säule im Tempel meines Gottes machen, und er wird nie mehr hinausgehen; und ich will auf ihn den Namen meines Gottes schreiben und den Namen der Stadt meines Gottes, des neuen Jerusalem, das vom Himmel herabkommt von meinem Gott aus, und meinen neuen Namen.

ويعرفون اني انا احببتك. لانك حفظت كلمة صبري انا ايضا سأحفظك من ساعة التجربة العتيدة ان تأتي على العالم كله لتجرب الساكنين على الارض. ها انا آتي سريعا.تمسك بما عندك لئلا يأخذ احد اكليلك. من يغلب فسأجعله عمودا في هيكل الهي ولا يعود يخرج الى خارج واكتب عليه اسم الهي واسم مدينة الهي اورشليم الجديدة النازلة من السماء من عند الهي واسمي الجديد. من له اذن

فليسمع ما يقوله الروح
للكنائس.

من له أذنان للسمع فليسمع ما يقوله الروح للكنائس.

Wer ein Ohr hat, der höre,
was der Geist den Gemeinden sagt

واكتب الى ملاك كنيسة اللاودكيين. هذا يقوله الآمين الشاهد الامين الصادق بداءة خليقة الله. انا عارف اعمالك انك لست باردا ولا حارا.ليتك كنت باردا او حارا. هكذا لانك فاتر ولست باردا ولا حارا

Und dem Engel der Gemeinde von Laodizea schreibe: Das sagt der »Amen«, der treue und wahrhaftige Zeuge, der Ursprung der Schöpfung Gottes: Ich kenne deine Werke, daß du weder kalt noch heiß bist Ach, daß du kalt oder heiß wärst! So aber, weil du lau bist und weder kalt noch heiß,

werde ich dich ausspeien aus meinem Mund.
Denn du sprichst: Ich bin reich und habe Überfluß, und mir mangelt es an nichts! — und du erkennst nicht, daß du elend und erbärmlich bist, arm, blind und entblößt.
Ich rate dir, von mir Gold zu kaufen, das im Feuer geläutert ist, damit du reich wirst, und weiße Kleider, damit du dich bekleidest und die Schande deiner Blöße nicht offenbar wird; und salbe deine Augen mit Augensalbe, damit du sehen kannst!
Alle, die ich liebhabe, die überführe und züchtige ich. So sei nun eifrig und tue Buße!
Siehe, ich stehe vor der Tür und klopfe an. Wenn jemand meine Stimme hört und die Tür öffnet, so werde ich zu ihm hineingehen und das Mahl mit ihm essen und er mit mir.

انـا مزمـع ان اتقيـأك مـن فمي. لانك تقول اني انا غني وقد استغنيت ولا حاجة لي الى شيء ولست تعلم انك انت الشقي والبئس وفقير واعمى وعريان. اشير عليك ان تشتري مني ذهبا مصفى بالنـار لكـي تستغني.وثيابـا بيضـا لكـي تلبس فلا يظهر خزي عريتك.وكحّل عينيك بكحل كي تبصر. اني كل من احبـه اوبخـه واؤدبـة.فكـن غيـورا وتـب. هانـذا واقـف على البـاب واقـرع.ان سمع احد صوتي وفتح الباب ادخل اليه واتعشى معه وهو معي

Wer überwindet, dem will ich geben, mit mir auf meinem Thron zu sitzen, so wie auch ich überwunden habe und mich mit meinem Vater auf seinen Thron gesetzt habe

من يغلب فسأعطيه ان يجلس معي في عرشي كما غلبت انا ايضا وجلست مع ابي في عرشه. من له اذن فليسمع ما يقوله الروح للكنائس

من له أذنان للسمع فليسمع ما يقوله الروح للكنائس.

Wer ein Ohr hat, der höre,
was der Geist den Gemeinden sagt

(4)

Nach diesem schaute ich, und siehe, eine Tür war geöffnet im Himmel; und die erste Stimme, die ich gleich einer Posaune mit mir reden gehört hatte, sprach: Komm hier herauf, und ich will dir zeigen, was nach diesem geschehen muß!

Und sogleich war ich im Geist; und siehe, ein Thron stand im Himmel, und auf dem Thron saß Einer.

Und der darauf saß, war in seinem Aussehen einem Jaspis- und einem Sardisstein gleich; und ein Regenbogen war rings um den Thron, der glich in seinem Aussehen einem Smaragd.

(4)

بعد هذا نظرت واذا باب مفتوح في السماء والصوت الاول الذي سمعته كبوق يتكلم معي قائلا اصعد الى هنا فأريك ما لا بدّ ان يصير بعد هذا. وللوقت صرت في الروح واذا عرش موضوع في السماء وعلى العرش جالس. وكان الجالس في المنظر شبه حجر اليشب والعقيق وقوس قزح حول العرش في المنظر شبه الزمرد.

Und rings um den Thron waren 24 Throne, und auf den Thronen sah ich 24 Älteste sitzen, die mit weißen Kleidern bekleidet waren und auf ihren Häuptern goldene Kronen hatten.

Und von dem Thron gingen Blitze und Donner und Stimmen aus, und sieben Feuerfackeln brennen vor dem Thron, welche die sieben Geister Gottes sind.

Und vor dem Thron war ein gläsernes Meer, gleich Kristall; und in der Mitte des Thrones und rings um den Thron waren vier lebendige Wesen, voller Augen vorn und hinten.

وحـــول العـــرش اربعـــة وعشـــرون عرشـــا. ورأيـــت علـــى العـــروش اربعـــة وعشـــرين قسيســـاً جالســـين متسربلين بثياب بيض وعلى رؤوســـهم اكاليـل مـن ذهـب.

ومـن العـرش يخـرج بـروق ورعـــود واصـــوات. وامـــام العـرش سـبعة مصـابيح نـار متّقـدة هـي سـبعة ارواح الله.

وقـدّام العـرش بحـر زجـاج شـــبه البلـــور.وفـــي وســـط العرش وحول العرش اربعة حيوانـات مملـوءة عيونـا مـن قدام ومن وراء.

Und das erste lebendige Wesen glich einem Löwen, das zweite lebendige Wesen glich einem jungen Stier, das dritte lebendige Wesen hatte ein Angesicht wie ein Mensch, und das vierte lebendige Wesen glich einem fliegenden Adler.

Und jedes einzelne von den vier lebendigen Wesen hatte sechs Flügel; ringsherum und inwendig waren sie voller Augen, und unaufhörlich rufen sie bei Tag und bei Nacht: Heilig, heilig, heilig ist der Herr, Gott der Allmächtige, der war und der ist und der kommt!

Und jedesmal, wenn die lebendigen Wesen Herrlichkeit und Ehre und Dank darbringen dem, der auf dem Thron sitzt, der lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit,

والحيوان الاول شبه اسد
والحيوان الثاني شبه عجل
والحيوان الثالث له وجه مثل
وجه انسان والحيوان الرابع
شبه نسر طائر. والاربعة
الحيوانات لكل واحد منها ستة
اجنحة حولها ومن داخل
مملوءة عيونا ولا تزال نهارا
وليلا قائلة قدوس قدوس
قدوس الرب الاله القادر على
كل شيء الذي كان والكائن
والذي يأتي. وحينما تعطي
الحيوانات مجدا وكرامة
وشكرا للجالس على العرش
الحي الى ابد الآبدين.

so fallen die 24 Ältesten nieder vor dem, der auf dem Thron sitzt, und beten den an, der lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit; und sie werfen ihre Kronen vor dem Thron nieder und sprechen:
Würdig bist du, o Herr, zu empfangen den Ruhm und die Ehre und die Macht; denn du hast alle Dinge geschaffen, und durch deinen Willen sind sie und wurden sie geschaffen!

(5)

Und ich sah in der Rechten dessen, der auf dem Thron saß, ein Buch1, innen und außen beschrieben, mit sieben Siegeln versiegelt.
Und ich sah einen starken Engel, der verkündete mit lauter Stimme:

يخــرّ الاربعــة والعشــرون قسيسـاً قـدام الجـالس علـى العرش ويسجدون للحي الى ابــد الآبــدين ويطرحــون اكـاليلهم امـام العرش قـائلين. انـت مسـتحق ايهـا الـرب ان تأخذ المجد والكرامة والقدرة لانـك انـت خلقـت كـل الاشـياء وهي بارادتك كائنة وخلقت

(5)

ورأيـت علـى يمـين الجـالس على العرش سفرا مكتوبا من داخــل ومــن وراء مختومــا بسـبعة ختـوم ورأيـت ملاكـا قويا ينادي بصوت عظيم

Wer ist würdig, das Buch zu öffnen und seine Siegel zu brechen?
Und niemand, weder im Himmel noch auf der Erde noch unter der Erde, vermochte das Buch zu öffnen noch hineinzublicken.
Und ich weinte sehr, weil niemand für würdig befunden wurde, das Buch zu öffnen und zu lesen, noch auch hineinzublicken.
Und einer von den Ältesten spricht zu mir: Weine nicht! Siehe, es hat überwunden der Löwe, der aus dem Stamm Juda ist, die Wurzel Davids, um das Buch zu öffnen und seine sieben Siegel zu brechen! Und ich sah, und siehe, in der Mitte des Thrones

من هو مستحق ان يفتح السفر ويفك ختومه. فلم يستطع احد في السماء ولا على الارض ولا تحت الارض ان يفتح السفر ولا ان ينظر اليه. فصرت انا ابكي كثيرا لانه لم يوجد احد مستحقا ان يفتح السفر ويقرأه ولا ان ينظر اليه. فقال لي واحد من القسوس لا تبك، هوذا قد غلب الاسد الذي من سبط يهوذا اصل داود ليفتح السفر ويفك ختومه السبعة. ورأيت فاذا في وسط العرش

والحيوانات الاربعة وفي وسط القسوس خروف قائم كانه مذبوح له سبعة قرون وسبع اعين هي سبعة ارواح الله المرسلة الى كل الارض. فأتى واخذ السفر من يمين الجالس على العرش. ولما اخذ السفر خرّت الاربعة الحيوانات والاربعة والعشرون قسيساً امام الخروف ولهم كل واحد قيثارات وجامات من ذهب مملوءة بخورا هي صلوات القديسين. وهم يترنمون ترنيمة جديدة قائلين

und der vier lebendigen Wesen und inmitten der Ältesten stand ein Lamm, wie geschlachtet; es hatte sieben Hörner und sieben Augen, welche die sieben Geister Gottes sind, die ausgesandt sind über die ganze Erde. Und es kam und nahm das Buch aus der Rechten dessen, der auf dem Thron saß. Und als es das Buch nahm, fielen die vier lebendigen Wesen und die 24 Ältesten vor dem Lamm nieder, und sie hatten jeder eine Harfe und eine goldene Schale voll Räucherwerk; das sind die Gebete der Heiligen. Und sie sangen ein neues Lied, indem sie sprachen:

Du bist würdig, das Buch zu nehmen und seine Siegel zu öffnen; denn du bist geschlachtet worden und hast uns für Gott erkauft mit deinem Blut aus allen Stämmen und Sprachen und Völkern und Nationen, und hast uns zu Königen und Priestern gemacht für unseren Gott, und wir werden herrschen auf Erden. Und ich sah, und ich hörte eine Stimme von vielen Engeln rings um den Thron und um die lebendigen Wesen und die Ältesten; und ihre Zahl war zehntausendmal zehntausend und tausendmal tausend; die sprachen mit lauter Stimme:

مستحق انت ان تأخذ السفر
وتفتح ختومه لانك ذبحت
واشتريتنا لله بدمك من كل
قبيلة ولسان وشعب وامّة.
وجعلتنا لالهنا ملوكا وكهنة
فسننملك على الارض.
ونظرت وسمعت صوت
ملائكة كثيرين حول العرش
والحيوانات والقسوس
وكان عددهم ربوات ربوات
والوف الوف. قائلين
بصوت عظيم مستحق هو
الخروف المذبوح ان يأخذ
القدرة والغنى والحكمة
والقوة

Würdig ist das Lamm, das geschlachtet worden ist, zu empfangen Kraft und Reichtum und Weisheit und Stärke und Ehre und Ruhm und Lob!
Und jedes Geschöpf, das im Himmel und auf der Erde und unter der Erde ist, und was auf dem Meer ist, und alles, was in ihnen ist, hörte ich sagen: Dem, der auf dem Thron sitzt, und dem Lamm gebührt das Lob und die Ehre und der Ruhm und die Macht von Ewigkeit zu Ewigkeit!
Und die vier lebendigen Wesen sprachen: Amen! Und die 24 Ältesten fielen nieder und beteten den an, der lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit.

والكرامة والمجد والبركة.
وكل خليقة مما في السماء
وعلى الارض وتحت
الارض وما على البحر كل
ما فيها سمعتها قائلة
للجالس على العرش
وللخروف البركة والكرامة
والمجد والسلطان الى ابد
الآبدين. وكانت الحيوانات
الاربعة تقول آمين
والقسوس الاربعة
والعشرون خرّوا وسجدوا
للحي الى ابد الآبدين.

(6) Und ich sah, wie das Lamm eines von den Siegeln öffnete, und ich hörte eines von den vier lebendigen Wesen wie mit Donnerstimme sagen: Komm und sieh! Und ich sah, und siehe, ein weißes Pferd, und der darauf saß, hatte einen Bogen; und es wurde ihm eine Krone gegeben, und er zog aus als ein Sieger und um zu siegen. Und als es das zweite Siegel öffnete, hörte ich das zweite lebendige Wesen sagen: Komm und sieh! Und es zog ein anderes Pferd aus, das war feuerrot, und dem, der darauf saß, ihm wurde gegeben, den Frieden von der Erde zu nehmen, damit sie einander hinschlachten sollten;

(6)ونظـــرت لمـــا فـــتح الخروف واحدا من الختوم السبعة وسمعت واحدا من الاربعــة الحيوانــات قــائلا كصـوت رعـد هلـم وانظـر. فنظـرت واذا فـرس ابـيض والجـالس عليـه معـه قـوس وقـد أعطـي اكلـيلا وخـرج غالبا ولكي يغلب. ولما فتح الختم الثاني سمعت الحيوان الثــاني قــائلا هلــم وانظــر. فخــرج فــرس آخــر احمــر وللجــالس عليــه أعطــي ان ينــزع الســلام مــن الارض وان يقتل بعضهم بعضا

und es wurde ihm ein großes Schwert gegeben. Und als es das dritte Siegel öffnete, hörte ich das dritte lebendige Wesen sagen: Komm und sieh! Und ich sah, und siehe, ein schwarzes Pferd, und der darauf saß, hatte eine Waage in seiner Hand. Und ich hörte eine Stimme inmitten der vier lebendigen Wesen, die sprach: Ein Maß1 Weizen für einen Denar, und drei Maß Gerste für einen Denar; doch das Öl und den Wein schädige nicht!
Und als es das vierte Siegel öffnete, hörte ich die Stimme des vierten lebendigen Wesens sagen: Komm und sieh! Und ich sah, und siehe, ein fahles Pferd, und der darauf saß

وأعطي سيفا عظيما.
ولما فتح الختم الثالث
سمعت الحيوان الثالث
قائلا هلم وانظر. فنظرت
واذا فرس اسود والجالس
عليه معه ميزان في يده.
وسمعت صوتا في وسط
الاربعة الحيوانات قائلا
ثمنية قمح بدينار وثلاث
ثماني شعير بدينار واما
الزيت والخمر فلا
تضرهما. ولما فتح الختم
الرابع سمعت صوت
الحيوان الرابع قائلا هلم
وانظر. فنظرت واذا فرس
اخضر

dessen Name ist »der Tod«; und das Totenreich folgt ihm nach. Und ihnen wurde Vollmacht gegeben über den vierten Teil der Erde, zu töten mit dem Schwert und mit Hunger und mit Pest und durch die wilden Tiere der Erde. Und als es das fünfte Siegel öffnete, sah ich unter dem Altar2 die Seelen derer, die hingeschlachtet worden waren um des Wortes Gottes willen und um des Zeugnisses willen, das sie hatten. Und sie riefen mit lauter Stimme und sprachen: Wie lange, o Herr, du Heiliger und Wahrhaftiger, richtest du nicht und rächst nicht unser Blut an denen, die auf der Erde wohnen?

والجالس عليه اسمه الموت
والهاوية تتبعه واعطيا
سلطانا على ربع الارض ان
يقتلا بالسيف والجوع
والموت وبوحوش الارض.
ولما فتح الختم الخامس
رأيت تحت المذبح نفوس
الذين قتلوا من اجل كلمة الله
ومن اجل الشهادة التي كانت
عندهم. وصرخوا بصوت
عظيم قائلين حتى متى ايها
السيد القدوس والحق لا
تقضي وتنتقم لدمائنا من
الساكنين على الارض.

Und jedem von ihnen wurden weiße Kleider gegeben, und es wurde ihnen gesagt, daß sie noch eine kleine Zeit ruhen sollten, bis auch ihre Mitknechte und ihre Brüder vollendet wären, die auch wie sie getötet werden sollten.
Und ich sah, als es das sechste Siegel öffnete, und siehe, ein großes Erdbeben entstand, und die Sonne wurde schwarz wie ein härener Sack3, und der Mond wurde wie Blut;
und die Sterne des Himmels fielen auf die Erde, wie ein Feigenbaum seine unreifen Früchte abwirft, wenn er von einem starken Wind geschüttelt wird.

فأعطوا كل واحد ثيابا بيضا وقيل لهم ان يستريحوا زمانا يسيرا ايضا حتى يكمل العبيد رفقاؤهم واخوتهم ايضا العتيدون ان يقتلوا مثلهم. ونظرت لما فتح الختم السادس واذا زلزلة عظيمة حدثت والشمس صارت سوداء كمسح من شعر والقمر صار كالدم. ونجوم السماء سقطت الى الارض كما تطرح شجرة التين سقاطها اذا هزتها ريح عظيمة.

Und der Himmel entwich wie eine Buchrolle, die zusammengerollt wird, und alle Berge und Inseln wurden von ihrem Ort weggerückt.
Und die Könige der Erde und die Großen und die Reichen und die Heerführer und die Mächtigen und alle Knechte und alle Freien verbargen sich in den Klüften und in den Felsen der Berge,
und sie sprachen zu den Bergen und zu den Felsen: Fallt auf uns und verbergt uns vor dem Angesicht dessen, der auf dem Thron sitzt, und vor dem Zorn des Lammes!
Denn der große Tag seines Zorns ist gekommen, und wer kann bestehen?

والسماء انفلقت كدرج ملتف وكل جبل وجزيرة تزحزحا من موضعهما.
وملوك الارض والعظماء والاغنياء والامراء والاقوياء وكل عبد وكل حرّ اخفوا انفسهم في المغاير وفي صخور الجبال. وهم يقولون للجبال والصخور اسقطي علينا واخفينا عن وجه الجالس على العرش وعن غضب الخروف. لانه قد جاء يوم غضبه العظيم ومن يستطيع الوقوف.

(7)

Und danach sah ich vier Engel an den vier Enden der Erde stehen, die hielten die vier Winde der Erde fest, damit kein Wind wehe über die Erde noch über das Meer noch über irgend einen Baum.
Und ich sah einen anderen Engel, der von Sonnenaufgang heraufstieg, der hatte das Siegel des lebendigen Gottes; und er rief mit lauter Stimme den vier Engeln zu, denen es gegeben war, der Erde und dem Meer Schaden zuzufügen, und er sprach: Schädigt die Erde nicht, noch das Meer noch die Bäume, bis wir die Knechte unseres Gottes an ihren Stirnen versiegelt haben!

(7)

وبعد هذا رأيت اربعة ملائكة واقفين على اربع زوايا الارض ممسكين اربع رياح الارض لكي لا تهب ريح على الارض ولا على البحر ولا على شجرة ما. ورأيت ملاكا آخر طالعا من مشرق الشمس معه ختم الله الحي فنادى بصوت عظيم الى الملائكة الاربعة الذين أعطوا ان يضروا الارض والبحر. قائلا لا تضروا الارض ولا البحر ولا الاشجار حتى نختم عبيد الهنا على جباههم.

Und ich hörte die Zahl der Versiegelten: 144000 Versiegelte, aus allen Stämmen der Kinder Israels.

وسمعت عدد المختومين مئة واربعة واربعين الفا مختومين من كل سبط من بني اسرائيل.

aus d. Stamm Juda 12000 Versiegelte
aus d. Stamm Ruben 12000 Versiegelte
aus d. Stamm Gad 12000 Versiegelte

من سبط يهوذا اثنا عشر الف مختوم.
من سبط رأوبين اثنا عشر الف مختوم.
من سبط جاد اثنا عشر الف مختوم.

aus dem Stamm Juda 12000 Versiegelte

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲇⲁ ⲓⲃ̅ ⲙ̀ⲯⲟ

من سبط يهوذا اثنا عشر الفا

aus dem Stamm Ruben 12000 Versiegelte

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃ ⲓⲃ̅ ⲙ̀ⲯⲟ

من سبط رأوبين اثنا عشر الفا

aus dem Stamm Gad 12000 Versiegelte

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲅⲁⲇ ⲓⲃ̅ ⲙ̀ⲯⲟ

من سبط جاد اثنا عشر الفا

aus dem Stamm Asser 12000 Versiegelte

من سبط اشير اثنا عشر الف مختوم.

aus dem Stamm Naphtalie 12000 Versiegelte

من سبط نفتالي اثنا عشر الف مختوم.

aus dem Stamm Manasse 12000 Versiegelte

من سبط منسّى اثنا عشر الف مختوم.

aus dem Stamm Asser 12000 Versiegelte

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲁⲥⲏⲣ ⲓⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ

من سبط اشير اثنا عشر الفا

aus dem Stamm Naphtalie 12000 Versiegelte

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ ⲓⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ

من سبط نفتالي اثنا عشر الفا

aus dem Stamm Manasse 12000 Versiegelte

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲓⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ

من سبط منسّى اثنا عشر الفا

aus dem Stamm Simeon 12000 Versiegelte;

من سبط شمعون اثنا عشر الف مختوم.

aus dem Stamm Levi 12000 Versiegelte;

من سبط لاوي اثنا عشر الف مختوم.

aus dem Stamm Issaschar 12000 Versiegelte;

من سبط يساكر اثنا عشر الف مختوم.

aus dem Stamm Simeon 12000 Versiegelte;

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗ�previous ⲛⲥⲓⲙⲉⲱⲛ ⲓⲃ ⲛⲱⲟ

من سبط شمعون اثنا عشر الفا

aus dem Stamm Levi 12000 Versiegelte;

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲗⲉⲩⲓ ⲓⲃ ⲛⲱⲟ

من سبط لاوي اثنا عشر الفا

aus dem Stamm Issaschar 12000 Versiegelte;

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲥⲁⲭⲁⲣ ⲓⲃ ⲛⲱⲟ

من سبط يساكر اثنا عشر الفا

Oaus dem Stamm Sebulon 12000 Versiegelte;

من سبط زبولون اثنا عشر الف مختوم.

aus dem Stamm Joseph 12000 Versiegelte;

من سبط يوسف اثنا عشر الف مختوم.

aus dem Stamm Benjamin 12000 Versiegelte.

من سبط بنيامين اثنا عشر الف مختوم.

Oaus dem Stamm Sebulon 12000 Versiegelte

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲓⲃ ⲛⲱⲟ

من سبط زبولون اثنا عشر الفا

aus dem Stamm Joseph 12000 Versiegelte

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ ⲓⲃ ⲛⲱⲟ

من سبط يوسف اثنا عشر الفا

aus dem Stamm Benjamin 12000 Versiegelte

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲓⲃ ⲛⲱⲟ

من سبط بنيامين اثنا عشر الفا

Nach diesem sah ich, und siehe, eine große Schar, die niemand zählen konnte, aus allen Nationen und Stämmen und Völkern und Sprachen; die standen vor dem Thron und vor dem Lamm, bekleidet mit weißen Kleidern, und Palmzweige waren in ihren Händen.
Und sie riefen mit lauter Stimme und sprachen: Das Heil ist bei unserem Gott,1 der auf dem Thron sitzt, und bei dem Lamm!
Und alle Engel standen rings um den Thron und um die Ältesten und die vier lebendigen Wesen und fielen vor dem Thron auf ihr Angesicht und beteten Gott an und sprachen: Amen!

بعد هذا نظرت واذا جمع كثير لم يستطع احد ان يعدّه من كل الامم والقبائل والشعوب والألسنة واقفون امام العرش وامام الخروف ومتسربلين بثياب بيض وفي ايديهم سعف النخل. وهم يصرخون بصوت عظيم قائلين الخلاص لالهنا الجالس على العرش وللخروف. وجميع الملائكة كانوا واقفين حول العرش والقسوس والحيوانات الاربعة وخرّوا امام العرش على وجوههم وسجدوا لله. قائلين آمين.

Lob und Herrlichkeit und Weisheit und Dank und Ehre und Macht und Stärke gebührt unserem Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.
Und einer von den Ältesten ergriff das Wort und sprach zu mir: Wer sind diese, die mit weißen Kleidern bekleidet sind, und woher sind sie gekommen?
Und ich sprach zu ihm: Herr, du weißt es! Und er sprach zu mir: Das sind die, welche aus der großen Drangsal kommen; und sie haben ihre Kleider gewaschen, und sie haben ihre Kleider weiß gemacht in dem Blut des Lammes.
Darum sind sie vor dem Thron Gottes und dienen2 ihm Tag und Nacht in seinem Tempel;

البركة والمجد والحكمة والشكر والكرامة والقدرة والقوة لالهنا الى ابد الآبدين. آمين. واجاب واحد من القسوس قائلا لي هؤلاء المتسربلون بالثياب البيض من هم ومن اين أتوا. فقلت له يا سيد انت تعلم.فقال لي هؤلاء هم الذين أتوا من الضيقة العظيمة وقد غسلوا ثيابهم وبيّضوا ثيابهم في دم الخروف. من اجل ذلك هم امام عرش الله ويخدمونه نهارا وليلا في هيكله

und der auf dem Thron sitzt, wird sein Zelt aufschlagen über ihnen.
Und sie werden nicht mehr hungern und nicht mehr dürsten; auch wird sie die Sonne nicht treffen noch irgend eine Hitze; denn das Lamm, das inmitten des Thrones ist, wird sie weiden und sie leiten zu lebendigen Wasserquellen, und Gott wird abwischen alle Tränen von ihren Augen.

(8)

Und als es das siebte Siegel1 öffnete, entstand eine Stille im Himmel, etwa eine halbe Stunde lang. Und ich sah die sieben Engel, die vor Gott standen;

والجالس على العرش يحل فوقهم. لن يجوعوا بعد ولن يعطشوا بعد ولا تقع عليهم الشمس ولا شيء من الحرّ. لان الخروف الذي في وسط العرش يرعاهم ويقتادهم الى ينابيع ماء حيّة ويمسح الله كل دمعة من عيونهم.

(8)

ولما فتح الختم السابع حدث سكوت في السماء نحو نصف ساعة. ورأيت السبعة الملائكة الذين يقفون امام الله

und es wurden ihnen sieben Posaunen gegeben.
Und ein anderer Engel kam und stellte sich an den Altar, der hatte ein goldenes Räucherfaß; und ihm wurde viel Räucherwerk gegeben, damit er es zusammen mit den Gebeten aller Heiligen auf dem goldenen Altar darbringe, der vor dem Thron ist.
Und der Rauch des Räucherwerks stieg auf vor Gott, zusammen mit den Gebeten der Heiligen, aus der Hand des Engels.
Und der Engel nahm das Räucherfaß und füllte es mit Feuer vom Altar und warf es auf die Erde; und es geschahen Stimmen und Donner und Blitze und ein Erdbeben.

وقد أعطوا سبعة ابواق.
وجاء ملاك آخر ووقف عند المذبح ومعه مبخرة من ذهب وأعطي بخورا كثيرا لكي يقدمه مع صلوات القديسين جميعهم على مذبح الذهب الذي امام العرش. فصعد دخان البخور مع صلوات القديسين من يد الملاك امام الله. ثم اخذ الملاك المبخرة وملأها من نار المذبح والقاها الى الارض فحدثت اصوات ورعود وبروق وزلزلة.

Und die sieben Engel, welche die sieben Posaunen hatten, machten sich bereit, in die Posaunen zu stoßen.
Und der erste Engel stieß in die Posaune, und es entstand Hagel und Feuer, mit Blut vermischt, und wurde auf die Erde geworfen; und der dritte Teil der Bäume verbrannte, und alles grüne Gras verbrannte. Und der zweite Engel stieß in die Posaune, und es wurde etwas wie ein großer, mit Feuer brennender Berg ins Meer geworfen; und der dritte Teil des Meeres wurde zu Blut, und der dritte Teil der Geschöpfe im Meer, die Leben hatten, starb, und der dritte Teil der Schiffe ging zugrunde.

ثم ان السبعة الملائكة الذين معهم السبعة الابواق تهيّأوا لكي يبوّقوا. فبوّق الملاك الاول فحدث برد ونار مخلوطان بدم وألقيا الى الارض فاحترق ثلث الاشجار واحترق كل عشب اخضر. ثم بوق الملاك الثاني فكأن جبلا عظيما متقدا بالنار ألقي الى البحر فصار ثلث البحر دما. ومات ثلث الخلائق التي في البحر التي لها حياة وأهلك ثلث السفن.

Und der dritte Engel stieß in die Posaune; da fiel ein großer Stern vom Himmel, brennend wie eine Fackel, und er fiel auf den dritten Teil der Flüsse und auf die Wasserquellen;
und der Name des Sternes heißt Wermut. Und der dritte Teil der Gewässer wurde zu Wermut, und viele Menschen starben von den Gewässern, weil sie bitter geworden waren.
Und der vierte Engel stieß in die Posaune; da wurde der dritte Teil der Sonne und der dritte Teil des Mondes und der dritte Teil der Sterne geschlagen, damit der dritte Teil von ihnen verfinstert würde und der Tag für den dritten Teil seiner Dauer kein Licht habe, und die Nacht in gleicher Weise.

ثم بوق الملاك الثالث فسقط من السماء كوكب عظيم متقد كمصباح ووقع على ثلث الانهار وعلى ينابيع المياه. واسم الكوكب يدعى الافسنتين فصار ثلث المياه افسنتينا ومات كثيرون من الناس من المياه لانها صارت مرّة. ثم بوّق الملاك الرابع فضرب ثلث الشمس وثلث القمر وثلث النجوم حتى يظلم ثلثهنّ والنهار لا يضيء ثلثه والليل كذلك.

Und ich sah und hörte einen Engel, der in der Mitte des Himmels flog und mit lauter Stimme rief: Wehe, wehe, wehe denen, die auf der Erde wohnen, wegen der übrigen Posaunenstöße der drei Engel, die noch in die Posaune stoßen sollen!

(9)

Und der fünfte Engel stieß in die Posaune; und ich sah einen Stern, der vom Himmel auf die Erde gefallen war, und es wurde ihm der Schlüssel zum Schlund des Abgrunds gegeben. Und er öffnete den Schlund des Abgrunds, und ein Rauch stieg empor aus dem Schlund, wie der Rauch eines großen Schmelzofens,

ثم نظرت وسمعت ملاكا طائرا في وسط السماء قائلا بصوت عظيم ويل ويل ويل للساكنين على الارض من اجل بقية اصوات ابواق الثلاثة الملائكة المزمعين ان يبوّقوا.

(9)

ثم بوق الملاك الخامس فرأيت كوكبا قد سقط من السماء الى الارض وأعطي مفتاح بئر الهاوية. ففتح بئر الهاوية فصعد دخان من البئر كدخان أتون عظيم

und die Sonne und die Luft wurden verfinstert von dem Rauch des Schlundes. Und aus dem Rauch kamen Heuschrecken hervor auf die Erde; und es wurde ihnen Vollmacht gegeben, wie die Skorpione der Erde Vollmacht haben.
Und es wurde ihnen gesagt, daß sie dem Gras der Erde keinen Schaden zufügen sollten, auch nicht irgend etwas Grünem, noch irgend einem Baum, sondern nur den Menschen, die das Siegel Gottes nicht an ihrer Stirne haben.
Und es wurde ihnen gegeben, sie nicht zu töten, sondern sie sollten fünf Monate lang gequält werden. Und ihre Qual war wie die Qual von einem Skorpion, wenn er einen Menschen sticht.

فاظلمت الشمس والجو من دخان البئر. ومن الدخان خرج جراد على الارض فأعطي سلطانا كما لعقارب الارض سلطان. وقيل له ان لا يضر عشب الارض ولا شيئا اخضر ولا شجرة ما الا الناس فقط الذين ليس لهم ختم الله على جباههم. وأعطي ان لا يقتلهم بل ان يتعذبوا خمسة اشهر.وعذابه كعذاب عقرب اذا لدغ انسانا.

Und in jenen Tagen werden die Menschen den Tod suchen und ihn nicht finden; und sie werden begehren zu sterben, und der Tod wird von ihnen fliehen.
Und die Gestalten der Heuschrecken glichen Pferden, die zum Kampf gerüstet sind, und auf ihren Köpfen [trugen sie] etwas wie Kronen, dem Gold gleich, und ihre Angesichter waren wie menschliche Angesichter.
Und sie hatten Haare wie Frauenhaare, und ihre Zähne waren wie die der Löwen.
Und sie hatten Panzer wie eiserne Panzer, und das Getöse ihrer Flügel war wie das Getöse vieler Wagen und Pferde, die zur Schlacht eilen.

وفي تلك الايام سيطلب الناس الموت ولا يجدونه ويرغبون ان يموتوا فيهرب الموت منهم. وشكل الجراد شبه خيل مهيّأة للحرب وعلى رؤوسها كأكاليل شبه الذهب ووجوهها كوجوه الناس. وكان لها شعر كشعر النساء وكانت اسنانها كاسنان الأسود. وكان لها دروع كدروع من حديد وصوت اجنحتها كصوت مركبات خيل كثيرة تجري الى قتال.

Und sie hatten Schwänze wie Skorpione, und Stacheln waren in ihren Schwänzen, und ihre Vollmacht bestand darin, den Menschen Schaden zuzufügen fünf Monate lang.
Und sie haben als König über sich den Engel des Abgrunds; sein Name ist auf hebräisch Abaddon, und im Griechischen hat er den Namen Apollyon. Das erste Wehe ist vorüber; siehe, es kommen noch zwei Wehe nach diesem! Und der sechste Engel stieß in die Posaune, und ich hörte eine Stimme aus den vier Hörnern des goldenen Altars, der vor Gott steht, die sprach zu dem sechsten Engel, der die Posaune hatte:

ولها اذناب شبه العقارب وكانت في اذنابها حمات وسلطانها ان تؤذي الناس خمسة اشهر. ولها ملاك الهاوية ملكا عليها اسمه بالعبرانية أبدّون وله باليونانية اسم ابوليون. الويل الواحد مضى هوذا يأتي ويلان ايضا بعد هذا. ثم بوق الملاك السادس فسمعت صوتا واحدا من اربعة قرون مذبح الذهب الذي امام الله. قائلا للملاك السادس الذي معه البوق فك الاربعة الملائكة

Löse die vier Engel, die gebunden sind an dem großen Strom Euphrat!
Und die vier Engel wurden losgebunden, die auf Stunde und Tag und Monat und Jahr bereitstanden, den dritten Teil der Menschen zu töten.
Und die Zahl des Reiterheeres war zweimal zehntausendmal zehntausend; und ich hörte ihre Zahl.
Und so sah ich in dem Gesicht die Pferde und die darauf saßen: sie hatten feurige und violette und schwefelgelbe Panzer, und die Köpfe der Pferde waren wie Löwenköpfe; und aus ihren Mäulern ging Feuer und Rauch und Schwefel hervor.

المقيدين عند النهر العظيم الفرات. فانفك الاربعة الملائكة المعدّون للساعة واليوم والشهر والسنة لكي يقتلوا ثلث الناس. وعدد جيوش الفرسان مئتا الف الف.وانا سمعت عددهم. وهكذا رأيت الخيل في الرؤيا والجالسين عليها. لهم دروع نارية واسمانجونية وكبريتية ورؤوس الخيل كرؤوس الأسود ومن افواهها يخرج نار ودخان وكبريت.

Durch diese drei wurde der dritte Teil der Menschen getötet: von dem Feuer und von dem Rauch und von dem Schwefel, die aus ihren Mäulern hervorkamen. Denn ihre Macht liegt in ihrem Maul; und ihre Schwänze gleichen Schlangen und haben Köpfe, und auch mit diesen fügen sie Schaden zu.

Und die übrigen Menschen, die durch diese Plagen nicht getötet wurden, taten nicht Buße über die Werke ihrer Hände, so daß sie nicht mehr die Dämonen und die Götzen aus Gold und Silber und Erz und Stein und Holz angebetet hätten, die weder sehen, noch hören, noch gehen können.

من هذه الثلاثة قتل ثلث الناس من النار والدخان والكبريت الخارجة من افواهها. فان سلطانها هو في افواهها وفي اذنابها لان اذنابها شبه الحيّات ولها رؤوس وبها تضر. واما بقية الناس الذين لم يقتلوا بهذه الضربات فلم يتوبوا عن اعمال ايديهم حتى لا يسجدوا للشياطين واصنام الذهب والفضة والنحاس والحجر والخشب التي لا تستطيع ان تبصر ولا تسمع ولا تمشي.

Und sie taten nicht Buße, weder über ihre Mordtaten, noch über ihre Zaubereien, noch über ihre Unzucht, noch über ihre Diebereien. (10)

Und ich sah einen anderen starken Engel aus dem Himmel herabsteigen, bekleidet mit einer Wolke, und ein Regenbogen war auf seinem Haupt; und sein Angesicht war wie die Sonne und seine Füße wie Feuersäulen.

Und er hielt in seiner Hand ein offenes Büchlein; und er setzte seinen rechten Fuß auf das Meer, den linken aber auf die Erde, und er rief mit lauter Stimme, wie ein Löwe brüllt. Und als er gerufen hatte,

ولا تابوا عن قتلهم ولا عن سحرهم ولا عن زناهم ولا عن سرقتهم.

(10)

ثم رأيت ملاكا آخر قويا نازلا من السماء متسربلا بسحابة وعلى راسه قوس قزح ووجهه كالشمس ورجلاه كعمودي نار. ومعه في يده سفر صغير مفتوح فوضع رجله اليمنى على البحر واليسرى على الارض. وصرخ بصوت عظيم كما يزمجر الاسد. وبعدما صرخ

ließen die sieben Donner ihre Stimmen vernehmen. Und als die sieben Donner ihre Stimmen hatten vernehmen lassen, wollte ich schreiben; da hörte ich eine Stimme aus dem Himmel, die zu mir sprach: Versiegle, was die sieben Donner geredet haben, und schreibe diese Dinge nicht auf! Und der Engel, den ich auf dem Meer und auf der Erde stehen sah, erhob seine Hand zum Himmel und schwor bei dem, der lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit, der den Himmel geschaffen hat und was darin ist, und die Erde und was darauf ist, und das Meer und was darin ist: Es wird keine Zeit mehr sein;

تكلمت الرعود السبعة باصواتها. وبعدما تكلمت الرعود السبعة باصواتها كنت مزمعا ان اكتب فسمعت صوتا من السماء قائلا لي اختم على ما تكلمت به الرعود السبعة ولا تكتبه. والملاك الذي رأيته واقفا على البحر وعلى الارض رفع يده الى السماء. واقسم بالحي الى ابد الآبدين الذي خلق السماء وما فيها والارض وما فيها والبحر وما فيه ان لا يكون زمان بعد.

sondern in den Tagen der Stimme des siebten Engels, wenn er in die Posaune stoßen wird, soll das Geheimnis Gottes vollendet werden, wie er es seinen Knechten, den Propheten, als Heilsbotschaft verkündet hat.
Und die Stimme, die ich aus dem Himmel gehört hatte, redete nochmals mit mir und sprach: Geh hin, nimm das offene Büchlein in der Hand des Engels, der auf dem Meer und auf der Erde steht! Und ich ging zu dem Engel und sprach zu ihm: Gib mir das Büchlein! Und er sprach zu mir: Nimm es und iß es auf; und es wird dir Bitterkeit im Bauch verursachen, in deinem Mund aber wird es süß sein wie Honig. Und ich nahm das Büchlein aus der Hand des Engels und aß es auf; und es war in meinem Mund süß wie Honig.

بل في ايام صوت الملاك السابع متى ازمع ان يبوّق يتم ايضا سرّ الله كما بشر عبيده الانبياء. والصوت الذي كنت قد سمعته من السماء كلمني ايضا وقال اذهب خذ السفر الصغير المفتوح في يد الملاك الواقف على البحر وعلى الارض. فذهبت الى الملاك قائلا له اعطني السفرالصغير. فقال لي خذه وكله فسيجعل جوفك مرّا ولكنه في فمك يكون حلوا كالعسل.

Als ich es aber aufgegessen hatte, wurde es mir bitter im Bauch.
Und er sprach zu mir: Du sollst nochmals weissagen über viele Völker und Nationen und Sprachen und Könige!

(11)

Und mir wurde eine Meßrute gegeben, gleich einem Stab; und der Engel stand da und sagte: Mache dich auf und miß den Tempel Gottes samt dem Altar, und die, welche darin anbeten! Aber den Vorhof, der außerhalb des Tempels ist, laß aus und miß ihn nicht; denn er ist den Heidenvölkern übergeben worden

فأخذت السفر الصغير من يد الملاك واكلته فكان في فمي حلوا كالعسل وبعد ما اكلته صار جوفي مرّا. فقال لي يجب انك تتنبأ ايضا على شعوب وامم وألسنة وملوك كثيرين.

(11)

ثم أعطيت قصبة شبه عصا ووقف الملاك قائلا لي قم وقس هيكل الله والمذبح والساجدين فيه. واما الدار التي هي خارج الهيكل فاطرحها خارجا ولا تقسها لانها قد أعطيت للامم

und sie werden die heilige Stadt zertreten 42 Monate lang.
Und ich will meinen zwei Zeugen geben, daß sie weissagen werden 1260 Tage lang, bekleidet mit Sacktuch. Das sind die zwei Ölbäume und die zwei Leuchter, die vor dem Gott der Erde stehen. Und wenn jemand ihnen Schaden zufügen will, geht Feuer aus ihrem Mund hervor und verzehrt ihre Feinde; und wenn jemand ihnen Schaden zufügen will, muß er so getötet werden. Diese haben Vollmacht, den Himmel zu verschließen, damit kein Regen fällt in den Tagen ihrer Weissagung;

وسيدوسون المدينة المقدسة اثنين واربعين شهرا. وسأعطي لشاهدي فيتنبآن الفا ومئتين وستين يوما لابسين مسوحا. هذان هما الزيتونتان والمنارتان القائمتان امام رب الارض. وان كان احد يريد ان يؤذيهما تخرج نار من فمهما وتأكل اعداءهما وان كان احد يريد ان يؤذيهما فهكذا لا بد ان يقتل. هذان لهما السلطان ان يغلقا السماء حتى لا تمطر مطرا في ايام نبوّتهما

und sie haben Vollmacht über die Gewässer, sie in Blut zu verwandeln und die Erde zu schlagen mit jeder Plage, so oft sie wollen. Und wenn sie ihr Zeugnis vollendet haben, wird das Tier, das aus dem Abgrund heraufsteigt, mit ihnen Krieg führen und sie überwinden und sie töten.
Und ihre Leichname werden auf der Straße der großen Stadt liegen, die im geistlichen Sinn Sodom und Ägypten heißt, wo auch unser Herr gekreuzigt worden ist. Und [viele] aus den Völkern und Stämmen und Sprachen und Nationen werden ihre Leichname sehen, dreieinhalb Tage lang,

ولهما سلطان على المياه
ان يحوّلاها الى دم وان
يضربا الارض بكل ضربة
كلما ارادا. ومتى تمما
شهادتهما فالوحش الصاعد
من الهاوية سيصنع معهما
حربا ويغلبهما ويقتلهما.
وتكون جثتاهما على شارع
المدينة العظيمة التي تدعى
روحيا سدوم ومصر حيث
صلب ربنا ايضا. وينظر
اناس من الشعوب والقبائل
والألسنة والامم جثتيهما
ثلاثة ايام ونصفا

ولا يدعون جثتيهما توضعان في قبور. ويشمت بهما الساكنون على الارض ويتهللون ويرسلون هدايا بعضهم لبعض لان هذين النبيين كانا قد عذبا الساكنين على الارض. ثم بعد الثلاثة الايام والنصف دخل فيهما روح حياة من الله فوقفا على ارجلهما ووقع خوف عظيم على الذين كانوا ينظرونهما. وسمعوا صوتا عظيما من السماء قائلا لهما اصعدا الى ههنا فصعدا الى السماء في السحابة

und sie werden nicht zulassen, daß ihre Leichname in Gräber gelegt werden. Und die auf der Erde wohnen, werden sich über sie freuen und frohlocken und werden einander Geschenke schicken, weil diese zwei Propheten diejenigen gequält hatten, die auf der Erde wohnen. Und nach den dreieinhalb Tagen kam der Geist des Lebens aus Gott in sie, und sie stellten sich auf ihre Füße, und eine große Furcht überfiel die, welche sie sahen. Und sie hörten eine laute Stimme aus dem Himmel, die zu ihnen sprach: Steigt hier herauf! Da stiegen sie in der Wolke

in den Himmel hinauf, und ihre Feinde sahen sie.
Und zur selben Stunde entstand ein großes Erdbeben, und der zehnte Teil der Stadt fiel; und es wurden in dem Erdbeben 7000 Menschen getötet. Und die übrigen wurden voll Furcht und gaben dem Gott des Himmels die Ehre. Das zweite Wehe ist vorüber; siehe, das dritte Wehe kommt schnell! Und der siebte Engel stieß in die Posaune; da ertönten laute Stimmen im Himmel, die sprachen: Die Königreiche der Welt sind unserem Herrn und seinem Christus4 zuteil geworden, und er wird herrschen von Ewigkeit zu Ewigkeit! Und die 24 Ältesten,

ونظرهما اعداؤهما. وفي تلك الساعة حدثت زلزلة عظيمة فسقط عشر المدينة وقتل بالزلزلة اسماء من الناس سبعة آلاف وصار الباقون في رعبة واعطوا مجدا لاله السماء. الويل الثاني مضى وهوذا الويل الثالث يأتي سريعا. ثم بوق الملاك السابع فحدثت اصوات عظيمة في السماء قائلة قد صارت ممالك العالم لربنا ومسيحه فسيملك الى ابد الآبدين. والاربعة والعشرون قسيساً

die vor Gott auf ihren Thronen saßen, fielen auf ihr Angesicht und beteten Gott an und sprachen: Wir danken dir, o Herr, Gott, du Allmächtiger, der du bist und der du warst und der du kommst, daß du deine große Macht an dich genommen und die Königsherrschaft angetreten hast! Und die Heidenvölker sind zornig geworden, und dein Zorn ist gekommen und die Zeit, daß die Toten gerichtet werden, und daß du deinen Knechten, den Propheten, den Lohn gibst, und den Heiligen und denen, die deinen Namen fürchten, den Kleinen und den Großen, und daß du die verdirbst, welche die Erde verderben!

الجالسون امام الله على عروشهم خروا على وجوههم وسجدوا لله. قائلين نشكرك ايها الرب الاله القادر على كل شيء الكائن والذي كان والذي يأتي لانك اخذت قدرتك العظيمة وملكت. وغضبت الامم فأتى غضبك وزمان الاموات ليدانوا ولتعطى الاجرة لعبيدك الانبياء والقديسين والخائفين اسمك الصغار والكبار وليهلك الذين كانوا يهلكون الارض.

Und der Tempel Gottes im Himmel wurde geöffnet, und die Lade seines Bundes5 wurde sichtbar in seinem Tempel. Und es geschahen Blitze und Stimmen und Donner und ein Erdbeben und ein großer Hagel.

وانفتح هيكل الله في السماء وظهر تابوت عهده في هيكله وحدثت بروق واصوات ورعود وزلزلة وبرد عظيم.

(12)

Und ein großes Zeichen erschien im Himmel: eine Frau, mit der Sonne bekleidet, und der Mond unter ihren Füßen, und auf ihrem Haupt eine Krone mit zwölf Sternen.

Und sie war schwanger und schrie in Wehen und Schmerzen der Geburt.

Und es erschien ein anderes Zeichen im Himmel:

(12)

وظهرت آية عظيمة في السماء امرأة متسربلة بالشمس والقمر تحت رجليها وعلى راسها اكليل من اثني عشر كوكبا. وهي حبلى تصرخ متمخضة ومتوجعة لتلد. وظهرت آية اخرى في السماء.

iehe, ein großer, feuerroter Drache, der hatte sieben Köpfe und zehn Hörner und auf seinen Köpfen sieben Kronen;
und sein Schwanz zog den dritten Teil der Sterne des Himmels nach sich und warf sie auf die Erde. Und der Drache stand vor der Frau, die gebären sollte, um ihr Kind zu verschlingen, wenn sie geboren hätte.
Und sie gebar einen Sohn, einen männlichen, der alle Heidenvölker mit eisernem Stab weiden wird; und ihr Kind wurde entrückt zu Gott und seinem Thron. Und die Frau floh in die Wüste, wo sie einen von Gott bereiteten Ort hat,

هوذا تنين عظيم احمر له سبعة رؤوس وعشرة قرون وعلى رؤوسه سبعة تيجان. وذنبه يجر ثلث نجوم السماء فطرحها الى الارض.والتنين وقف امام المرأة العتيدة ان تلد حتى يبتلع ولدها متى ولدت. فولدت ابنا ذكرا عتيدا ان يرعى جميع الامم بعصا من حديد.واختطف ولدها الى الله والى عرشه. والمرأة هربت الى البرية حيث لها موضع معد من الله لكي يعولها هناك

damit man sie dort 1260 Tage lang ernähre. Und es entstand ein Kampf im Himmel: Michael und seine Engel kämpften gegen den Drachen; und der Drache und seine Engel kämpften; aber sie siegten nicht, und ihre Stätte wurde nicht mehr im Himmel gefunden. Und so wurde der große Drache niedergeworfen, die alte Schlange, genannt der Teufel und der Satan1, der den ganzen Erdkreis verführt; er wurde auf die Erde hinabgeworfen, und seine Engel wurden mit ihm hinabgeworfen. Und ich hörte eine laute Stimme im Himmel sagen: Nun ist gekommen das Heil und die Macht und das Reich unseres Gottes

الفا ومئتين وستين يوما. وحدثت حرب في السماء.ميخائيل وملائكته حاربوا التنين وحارب التنين وملائكته. ولم يقووا فلم يوجد مكانهم بعد ذلك في السماء. فطرح التنين العظيم الحية القديمة المدعو ابليس والشيطان الذي يضل العالم كله طرح الى الارض وطرحت معه ملائكته. وسمعت صوتا عظيما قائلا في السماء الآن صار خلاص الهنا وقدرته وملكه

nd die Herrschaft seines Christus! Denn hinabgestürzt wurde der Verkläger unserer Brüder, der sie vor unserem Gott verklagte Tag und Nacht. Und sie haben ihn überwunden um des Blutes des Lammes und um des Wortes ihres Zeugnisses willen und haben ihr Leben nicht geliebt bis in den Tod! Darum seid fröhlich, ihr Himmel, und die ihr darin wohnt! Wehe denen, die auf der Erde wohnen und auf dem Meer! Denn der Teufel ist zu euch herabgekommen und hat einen großen Zorn, da er weiß, daß er nur wenig Zeit hat. Und als der Drache sah, daß er auf die Erde geworfen war,

وسلطان مسيحه لانه قد
طرح المشتكي على اخوتنا
الذي كان يشتكي عليهم
امام الهنا نهارا وليلا. وهم
غلبوه بدم الخروف وبكلمة
شهادتهم ولم يحبوا حياتهم
حتى الموت. من اجل هذا
افرحي ايتها السموات
والساكنون فيها. ويل
لساكني الارض والبحر لان
ابليس نزل اليكم وبه
غضب عظيم عالما ان له
زمانا قليلا. ولما رأى
التنين انه طرح الى الارض

verfolgte er die Frau, die den Knaben geboren hatte. Und es wurden der Frau zwei Flügel des großen Adlers gegeben, damit sie in die Wüste fliegen kann an ihren Ort, wo sie ernährt wird eine Zeit und zwei Zeiten und eine halbe Zeit, fern von dem Angesicht der Schlange.
Und die Schlange schleuderte aus ihrem Maul der Frau Wasser nach, wie einen Strom, damit sie von dem Strom fortgerissen würde. Und die Erde half der Frau, und die Erde tat ihren Mund auf und verschlang den Strom, den der Drache aus seinem Maul geschleudert hatte. Und der Drache wurde zornig über die Frau

اضطهد المرأة التي ولدت الابن الذكر. فأعطيت المرأة جناحي النسر العظيم لكي تطير الى البرية الى موضعها حيث تعال زمانا وزمانين ونصف زمان من وجه الحية. فالقت الحية من فمها وراء المرأة ماء كنهر لتجعلها تحمل بالنهر. فاعانت الارض المرأة وفتحت الارض فمها وابتلعت النهر الذي ألقاه التنين من فمه. فغضب التنين على المرأة

und ging hin, um Krieg zu führen mit den übrigen von ihrem Samen, welche die Gebote Gottes befolgen und das Zeugnis Jesu Christi haben. Und ich stellte mich auf den Sand des Meeres.

(13)

Und ich sah aus dem Meer ein Tier1 aufsteigen, das sieben Köpfe und zehn Hörner hatte und auf seinen Hörnern zehn Kronen, und auf seinen Köpfen einen Namen der Lästerung.

Und das Tier, das ich sah, glich einem Panther2, und seine Füße waren wie die eines Bären und sein Rachen wie ein Löwenrachen; und der Drache gab ihm seine Kraft und seinen Thron

وذهب ليصنع حربا مع باقي نسلها الذين يحفظون وصايا الله وعندهم شهادة يسوع المسيح.

(13)

ثم وقفت على رمل البحر.فرأيت وحشا طالعا من البحر له سبعة رؤوس وعشرة قرون وعلى قرونه عشرة تيجان وعلى رؤوسه اسم تجديف.

والوحش الذي رأيته كان شبه نمر وقوائمه كقوائم دب وفمه كفم اسد واعطاه التنين قدرته وعرشه

und große Vollmacht. Und ich sah einen seiner Köpfe wie zu Tode verwundet, und seine Todeswunde wurde geheilt. Und die ganze Erde sah verwundert dem Tier nach.

Und sie beteten den Drachen an, der dem Tier Vollmacht gegeben hatte, und sie beteten das Tier an und sprachen: Wer ist dem Tier gleich? Wer vermag mit ihm zu kämpfen?

Und es wurde ihm ein Maul gegeben, das große Worte und Lästerungen redete; und es wurde ihm Macht gegeben, 42 Monate lang zu wirken.

Und es tat sein Maul auf zur Lästerung gegen Gott,

وسلطانا عظيما. ورأيت واحدا من رؤوسه كانه مذبوح للموت وجرحه المميت قد شفي وتعجبت كل الارض وراء الوحش. وسجدوا للتنين الذي اعطى السلطان للوحش وسجدوا للوحش قائلين من هو مثل الوحش.من يستطيع ان يحاربه. وأعطي فما يتكلم بعظائم وتجاديف وأعطي سلطانا ان يفعل اثنين واربعين شهرا. ففتح فمه بالتجديف على الله ليجدف على اسمه

um seinen Namen zu lästern und sein Zelt und die, welche im Himmel wohnen. Und es wurde ihm gegeben, Krieg zu führen mit den Heiligen und sie zu überwinden; und es wurde ihm Vollmacht gegeben über jeden Volksstamm und jede Sprache und jede Nation. Und alle, die auf der Erde wohnen, werden es anbeten, deren Namen nicht geschrieben stehen im Buch des Lebens des Lammes, das geschlachtet worden ist, von Grundlegung der Welt an.
Wenn jemand ein Ohr hat, der höre!
Wenn jemand in Gefangenschaft führt, so geht er in die Gefangenschaft; wenn jemand mit dem Schwert tötet, so soll er durchs Schwert getötet werden.

وعلى مسكنه وعلى
الساكنين في السماء.
وأعطي ان يصنع حربا مع
القديسين ويغلبهم وأعطي
سلطانا على كل قبيلة ولسان
وامّة. فسيسجد له جميع
الساكنين على الارض الذين
ليست اسماؤهم مكتوبة منذ
تأسيس العالم في سفر حياة
الخروف الذي ذبح. من له
اذن فليسمع. ان كان احد
يجمع سبيا فالى السبي
يذهب.وان كان احد يقتل
بالسيف فينبغي ان يقتل
بالسيف. هنا صبر القديسين

Hier ist das standhafte Ausharren und der Glaube der Heiligen! Und ich sah ein anderes Tier aus der Erde aufsteigen, und es hatte zwei Hörner gleich einem Lamm und redete wie ein Drache. Und es übt alle Vollmacht des ersten Tieres aus vor dessen Augen und bringt die Erde und die auf ihr wohnen dazu, daß sie das erste Tier anbeten, dessen Todeswunde geheilt wurde.
Und es tut große Zeichen, so daß es sogar Feuer vom Himmel auf die Erde herabfallen läßt vor den Menschen.
Und es verführt die, welche auf der Erde wohnen, durch die Zeichen, die vor dem Tier zu tun ihm gegeben sind,

وايمانهم. ثم رأيت وحشا
آخر طالعا من الارض وكان
له قرنان شبه خروف وكان
يتكلم كتنين. ويعمل بكل
سلطان الوحش الاول امامه
ويجعل الارض والساكنين
فيها يسجدون للوحش
الاول الذي شفي جرحه
المميت. ويصنع آيات
عظيمة حتى انه يجعل نارا
تنزل من السماء على
الارض قدام الناس. ويضل
الساكنين على الارض
بالآيات التي أعطي ان
يصنعها امام الوحش

und es sagt denen, die auf der Erde wohnen, daß sie dem Tier, das die Wunde von dem Schwert hat und am Leben geblieben ist, ein Bild machen sollen. Und es wurde ihm gegeben, dem Bild des Tieres einen Geist zu verleihen, so daß das Bild des Tieres sogar redete und bewirkte, daß alle getötet wurden, die das Bild des Tieres nicht anbeteten. Und es bewirkt, daß allen, den Kleinen und den Großen, den Reichen und den Armen, den Freien und den Knechten, ein Malzeichen gegeben wird auf ihre rechte Hand oder auf ihre Stirn, und daß niemand kaufen oder verkaufen kann als nur der, welcher das Malzeichen hat oder den Namen des Tieres oder die Zahl

قائلا للساكنين على الارض
ان يصنعوا صورة للوحش
الذي كان به جرح السيف
وعاش. وأعطي ان يعطي
روحا لصورة الوحش حتى
تتكلم صورة الوحش ويجعل
جميع الذين لا يسجدون
لصورة الوحش يقتلون.
ويجعل الجميع الصغار
والكبار والاغنياء والفقراء
والاحرار والعبيد تصنع لهم
سمة على يدهم اليمنى او
على جبهتهم. وان لا يقدر
احد ان يشتري او يبيع الا
من له السمة او اسم الوحش

seines Namens. Hier ist die Weisheit! Wer das Verständnis hat, der berechne die Zahl des Tieres, denn es ist die Zahl eines Menschen, und seine Zahl ist 666.

او عدد اسمه. هنا الحكمة. من له فهم فليحسب عدد الوحش فانه عدد انسان.وعدده ست مئة وستة وستون.

(14)

Und ich sah, und siehe, das Lamm stand auf dem Berg Zion, und mit ihm hundertvierundvierzigtausend, die trugen den Namen seines Vaters auf ihren Stirnen geschrieben.

Und ich hörte eine Stimme aus dem Himmel wie die Stimme vieler Wasser und wie die Stimme eines starken Donners

(14)

ثم نظرت واذا خروف واقف على جبل صهيون ومعه مئة واربعة واربعون الفا لهم اسم ابيه مكتوبا على جباههم. وسمعت صوتا من السماء كصوت مياه كثيرة وكصوت رعد عظيم.

and I heard the voice of harpers harping with their harps: And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the priests: and no man could learn that song but the hundred and forty-four thousand, who were redeemed from the earth. These are they who were not defiled with women; for they are virgins. These are they who follow the Lamb wherever he goes. These were redeemed from among men, being the first fruits unto God and to the Lamb.

وسمعت صوتا كصوت ضاربين بالقيثارة يضربون بقيثاراتهم. وهم يترنمون كترنيمة جديدة امام العرش وامام الاربعة الحيوانات والقسوس ولم يستطع احد ان يتعلّم الترنيمة الا المئة والاربعة والاربعون الفا الذين اشتروا من الارض. هؤلاء هم الذين لم يتنجسوا مع النساء لانهم اطهار.هؤلاء هم الذين يتبعون الخروف حيثما ذهب.هؤلاء اشتروا من بين الناس باكورة لله وللخروف.

And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God. And I saw another angel fly in midheaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and tribe, and tongue, and people, Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment has come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters. And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city,

وفي افواههم لم يوجد غش
لانهم بلا عيب قدام عرش
الله. ثم رأيت ملاكا آخر
طائرا في وسط السماء
معه بشارة ابدية ليبشر
الساكنين على الارض وكل
امة وقبيلة ولسان وشعب.
قائلا بصوت عظيم خافوا
الله واعطوه مجدا لانه قد
جاءت ساعة دينونته
واسجدوا لصانع السماء
والارض والبحر وينابيع
المياه. ثم تبعه ملاك آخر
قائلا سقطت سقطت بابل
المدينة العظيمة

because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication. And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worships the beast and his image, and receives his mark in his forehead, or in his hand, The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out undiluted into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb: And the smoke of their torment ascends up forever and ever: and they have no rest day nor night,

لانها سقت جميع الامم من خمر غضب زناها. ثم تبعهما ملاك ثالث قائلا بصوت عظيم ان كان احد يسجد للوحش ولصورته ويقبل سمته على جبهته او على يده. فهو ايضا سيشرب من خمر غضب الله المصبوب صرفا في كاس غضبه ويعذب بنار وكبريت امام الملائكة القديسين وامام الخروف. ويصعد دخان عذابهم الى ابد الآبدين ولا تكون راحة نهارا وليلا

who worship the beast and his image, and whosoever receives the mark of his name. Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus. And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead who die in the Lord from now on: Yea, says the Spirit, that they may rest from their labors; and their works do follow them. And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud one sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown,

للـــذين يســـجدون للـــوحش ولصـورته ولكـل مـن يقبـل ســـمة اســـمه. هنـــا صـــبر القديسين هنا الذين يحفظون وصـــايا الله وايمـــان يســـوع. وسـمعت صـوتا مـن السـماء قائلا لي اكتب طوبى للاموات الذين يموتون في الرب منذ الآن.نعـم يقـول الـروح لكـي يســـتريحوا مـــن اتعـــابهم. واعمـالهم تتـبعهم. ثـم نظـرت واذا ســحابة بيضـــاء وعلـــى الســحابة جـالس شـبه ابـن انسـان لـه علـى راسـه اكليـل من ذهب

and in his hand a sharp sickle. And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in your sickle, and reap: for the time has come for you to reap; for the harvest of the earth is ripe. And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped. And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle. And another angel came out from the altar, who had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying,

وفي يده منجل حاد. وخرج ملاك آخر من الهيكل يصرخ بصوت عظيم الى الجالس على السحابة ارسل منجلك واحصد لانه قد جاءت الساعة للحصاد اذ قد يبس حصيد الارض. فالقى الجالس على السحابة منجله على الارض فحصدت الارض. ثم خرج ملاك آخر من الهيكل الذي في السماء معه ايضا منجل حاد. وخرج ملاك آخر من المذبح له سلطان على النار وصرخ صراخا عظيما الى الذي معه المنجل الحاد قائلا

Thrust in your sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe. And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God. And the winepress was trodden outside the city, and blood came out of the winepress, even unto the horses' bridles, for a thousand and six hundred furlongs.

ارسل منجلك الحاد واقطف عناقيد كرم الارض لان عنبها قد نضج. فالقى الملاك منجله الى الارض وقطف كرم الارض فالقاه الى معصرة غضب الله العظيمة. وديست المعصرة خارج المدينة فخرج دم من المعصرة حتى الى لجم الخيل مسافة الف وست مئة غلوة.

(15)

And I saw another sign in heaven, great and marvelous, seven angels having the seven last plagues; for in them is completed the wrath of God. And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God. And they sing the song of Moses the servant of God , and the song of the Lamb, saying, Great and marvelous are your works, Lord God Almighty; just and true are your ways, you King of saints.

(15)

ثم رأيت آية اخرى في السماء عظيمة وعجيبة. سبعة ملائكة معهم السبع الضربات الاخيرة لان بهـا اكمـل غضـب الله. ورأيت كبحر من زجاج مختلط بنـار والغـالبين علـى الـوحش وصورته وعلـى سمته وعدد اسـمه واقفـين علـى البحـر الزجـاجي معهـم قيثـارات الله. وهـم يرتلـون ترنيمـة موسـى عبـد الله وترنيمـة الخـروف قـائلين عظيمـة وعجيبـة هـي اعمالك ايها الرب الالـه القـادر علـى كـل شـيء عادلـة وحـق هي طرقك يا ملك القديسين.

Who shall not fear you, O Lord, and glorify your name? for you only are holy: for all nations shall come and worship before you; for your judgments are made manifest. And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened: And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden sashes. And one of the four living creatures gave unto the seven angels seven golden bowls full of the wrath of God, who lives forever and ever.

من لا يخافك يا رب ويمجد اسمك لانك وحدك قدوس لان جميع الامم سيأتون ويسجدون امامك لان احكامك قد أظهرت. ثم بعد هذا نظرت واذا قد انفتح هيكل خيمة الشهادة في السماء. وخرجت السبعة الملائكة ومعهم السبع الضربات من الهيكل وهم متسربلون بكتان نقي وبهي ومتمنطقون عند صدورهم بمناطق من ذهب. وواحد من الاربعة الحيوانات اعطى السبعة الملائكة سبعة جامات من ذهب مملوءة من غضب الله الحي الى ابد الآبدين.

And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

وامتلأ الهيكل دخانا من مجد الله ومن قدرته ولم يكن احد يقدر ان يدخل الهيكل حتى كملت سبع ضربات السبعة الملائكة.

(16)

(16)

And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the bowls of the wrath of God upon the earth. And the first went, and poured out his bowl upon the earth; and there fell foul and evil sores upon the men who had the mark of the beast, and upon them who worshiped his image.

وسمعت صوتا عظيما من الهيكل قائلا للسبعة الملائكة امضوا واسكبوا جامات غضب الله على الارض. فمضى الاول وسكب جامه على الارض فحدثت دمامل خبيثة ورديّة على الناس الذين بهم سمة الوحش والذين يسجدون لصورته.

And the second angel poured out his bowl upon the sea; and it became as the blood of a dead man; and every living thing died in the sea. And the third angel poured out his bowl upon the rivers and fountains of waters; and they became blood. And I heard the angel of the waters say, You are righteous, O Lord, who is, and was, and shall be, because you have judged thus. For they have shed the blood of saints and prophets, and you have given them blood to drink; for they are deserving of it. And I heard another out of the altar say,

ثم سكب الملاك الثاني جامه على البحر فصار دما كدم ميت.وكل نفس حية ماتت في البحر. ثم سكب الملاك الثالث جامه على الانهار وعلى ينابيع المياه فصارت دما. وسمعت ملاك المياه يقول عادل انت ايها الكائن والذي كان والذي يكون لانك حكمت هكذا. لانهم سفكوا دم قديسين وانبياء فأعطيتهم دما ليشربوا.لانهم مستحقون. وسمعت آخر من المذبح قائلا

Even so, Lord God Almighty, true and righteous are your judgments. And the fourth angel poured out his bowl upon the sun; and power was given unto it to scorch men with fire. And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, who has power over these plagues: and they repented not to give him glory. And the fifth angel poured out his bowl upon the throne of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain, And blasphemed the God of heaven

نعم ايها الرب الاله القادر على كل شيء حق وعادلة هي احكامك. ثم سكب الملاك الرابع جامه على الشمس فأعطيت ان تحرق الناس بنار. فاحترق الناس احتراقا عظيما وجدفوا على اسم الله الذي له سلطان على هذه الضربات ولم يتوبوا ليعطوه مجدا. ثم سكب الملاك الخامس جامه على عرش الوحش فصارت مملكته مظلمة وكانوا يعضّون على ألسنتهم من الوجع. وجدفوا على اله السماء

because of their pains and their sores, and repented not of their deeds. And the sixth angel poured out his bowl upon the great river Euphrates; and its water was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared. And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet. For they are the spirits of demons, working miracles, who go forth unto the kings of the earth and of the whole world,

من اوجاعهم ومن قروحهم ولم يتوبوا عن اعمالهم. ثم سكب الملاك السادس جامه على النهر الكبير الفرات فنشف ماؤه لكي يعد طريق الملوك الذين من مشرق الشمس. ورأيت من فم التنين ومن فم الوحش ومن فم النبي الكذاب ثلاثة ارواح نجسة شبه ضفادع. فانهم ارواح شياطين صانعة آيات تخرج على ملوك العالم وكل المسكونة

to gather them to the battle of that great day of God Almighty. Behold, I come as a thief. Blessed is he that watches, and keeps his garments, lest he walk naked, and they see his shame. And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon. And the seventh angel poured out his bowl into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done. And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake,

لـتجمعهم لقتـال ذلـك اليـوم العظـيم يـوم الله القـادر علـى كل شيء. هـا انـا آتـي كلص. طـوبى لمـن يسـهر ويحفـظ ثيابـه لـئلا يمشـي عريانـا فيـروا عورتـه. فجمعهم الـى الموضـع الـذي يـدعى بالعبرانيـة هرمجـدون. ثـم سكب المـلاك السـابع جامـه علـى الهـواء فخـرج صـوت عظيم من هيكل السماء من العرش قـائلا قد تـم. فحدثت اصـوات ورعـود وبـروق. وحدثت زلزلة عظيمة

such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great. And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath. And every island fled away, and the mountains were not found. And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceedingly great.

لم يحدث مثلها منذ صار
الناس على الارض
زلزلة بمقدارها عظيمة
هكذا. وصارت المدينة
العظيمة ثلاثة اقسام
ومدن الامم سقطت وبابل
العظيمة ذكرت امام الله
ليعطيها كاس خمر سخط
غضبه. وكل جزيرة
هربت وجبال لم توجد.
وبرد عظيم نحو ثقل
وزنة نزل من السماء
على الناس فجدّف الناس
على الله من ضربة البرد
لان ضربته عظيمة جدا.

(17)

And there came one of the seven angels who had the seven bowls, and talked with me, saying unto me, Come here; I will show unto you the judgment of the great harlot that sits upon many waters: With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication. So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sitting upon a scarlet colored beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

(17)

ثم جاء واحد من السبعة الملائكة الذين معهم السبعة الجامات وتكلم معي قائلا لي هلم فأريك دينونة الزانية العظيمة الجالسة على المياه الكثيرة. التي زنى معها ملوك الارض وسكر سكان الارض من خمر زناها. فمضى بي بالروح الى برية فرأيت امرأة جالسة على وحش قرمزي مملوء اسماء تجديف له سبعة رؤوس وعشرة قرون.

والمـرأة كانـت متسـربلة بـارجوان وقرمـز ومتحليـة بـذهب وحجـارة كريمـة ولؤلـؤ ومعهـا كـاس مـن ذهـب فـي يـدها مملـوءة رجاسات ونجاسات زناها. وعلى جبهتها اسم مكتوب. سـرّ.بابـل العظيمـة ام الزوانـي ورجاسـات الارض. ورأيـت المـرأة سـكرى مـن دم القديسـين ومـن دم شـهداء يسوع.فتعجبت لما رأيتها تعجبا عظيما. ثم قال لي الملاك لماذا تعجبت.

And the woman was arrayed in purple and scarlet color, and adorned with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication: And upon her forehead was a name written, Mystery, Babylon the great, the mother of harlots and abominations of the earth. And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great wonder. And the angel said unto me, Why did you marvel?

I will tell you the mystery of the woman, and of the beast that carries her, which has the seven heads and ten horns. The beast that you saw was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is. And here is the mind which has wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sits.

انـــا اقـــول لـــك ســـرّ المـــرأة والوحش الحامل لها الذي له السـبعة الـرؤوس والعشـرة القـرون. الـوحش الـذي رأيـت كان وليس الآن وهو عتيد ان يصـعد مـن الهاويـة ويمضـي الـــى الهـــلاك. وســـيتعجب الساكنون على الارض الذين ليسـت اسـماؤهم مكتوبـة فـي سفر الحياة منذ تأسيس العالم حينما يرون الوحش انـه كـان وليس الآن مع انـه كـائن. هنـا الذهن الذي لـه حكمـة. السبعة الـرؤوس هـي سـبعة جبـال عليها المرأة جالسة.

And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet come; and when he comes, he must continue a short time. And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goes into perdition. And the ten horns which you saw are ten kings, who have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast. These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast. These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them:

وسبعة ملوك خمسة سقطوا وواحد موجود والآخر لم يأت بعد ومتى أتى ينبغي ان يبقى قليلا. والوحش الذي كان وليس الآن فهو ثامن وهو من السبعة ويمضي الى الهلاك. والعشرة القرون التي رأيت هي عشرة ملوك لم يأخذوا ملكا بعد لكنهم يأخذون سلطانا كملوك ساعة واحدة مع الوحش. هؤلاء لهم رأي واحد ويعطون الوحش قدرتهم وسلطانهم. هؤلاء سيحاربون الخروف والخروف يغلبهم

for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful. And he said unto me, The waters which you saw, where the harlot sits, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues. And the ten horns which you saw upon the beast, these shall hate the harlot, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire. For God has put in their hearts to fulfill his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast,

لانه رب الارباب وملك الملوك والذين معه مدعوون ومختارون ومؤمنون. ثم قال لي المياه التي رأيت حيث الزانية جالسة هي شعوب وجموع وامم وألسنة. واما العشرة القرون التي رأيت على الوحش فهؤلاء سيبغضون الزانية وسيجعلونها خربة وعريانة ويأكلون لحمها ويحرقونها بالنار. لان الله وضع في قلوبهم ان يصنعوا رأيه وان يصنعوا رأيا واحدا ويعطوا الوحش ملكهم

until the words of God shall be fulfilled. And the woman whom you saw is that great city, which reigns over the kings of the earth.

(18)

And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was made bright with his glory. And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of demons, and the haunt of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

حتـــى تكمـــل اقـــوال الله. والمـرأة التـــي رأيـت هـــي المدينـة العظيمـة التـي لهـا ملك على ملوك الارض.

(18)

ثم بعد هذا رأيت ملاكا آخر نـــازلا مـــن الســـماء لـــه سـلطان عظـيم واسـتنارت الارض من بهائـه. وصـرخ بشـدة بصـوت عظـيم قـائلا ســـقطت ســـقطت بابـــل العظيمـة وصـارت مسـكنا لشـياطين ومحرسـا لكـل روح نجـس ومحرسـا لكـل طائر نجس وممقوت.

For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth have grown rich through the abundance of her luxury. And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that you be not partakers of her sins, and that you receive not of her plagues. For her sins have reached unto heaven, and God has remembered her iniquities. Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works:

لانه من خمر غضب زناها
قد شرب جميع الامم
وملوك الارض زنوا معها
وتجار الارض استغنوا من
وفرة نعيمها. ثم سمعت
صوتا آخر من السماء
قائلا اخرجوا منها يا
شعبي لئلا تشتركوا في
خطاياها ولئلا تأخذوا من
ضرباتها. لان خطاياها
لحقت السماء وتذكر الله
آثامها. جازوها كما هي
ايضا جازتكم وضاعفوا
لها ضعفا نظير اعمالها.

in the cup which she has filled, fill to her double. So much as she has glorified herself, and lived luxuriously, so much torment and sorrow give her: for she says in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow. Therefore shall her plagues come in one day death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judges her. And the kings of the earth, who have committed fornication and lived in luxury with her, shall bewail her, and lament for her,,

في الكاس التي مزجت
فيها امزجوا لها ضعفا.
بقدر ما مجدت نفسها
وتنعمت بقدر ذلك اعطوها
عذابا وحزنا لانها تقول
في قلبها انا جالسة ملكة
ولست ارملة ولن ارى
حزنا. من اجل ذلك في يوم
واحد ستأتي ضرباتها
موت وحزن وجوع
وتحترق بالنار لان الرب
الاله الذي يدينها قوي.
وسيبكي وينوح عليها
ملوك الارض الذين زنوا
وتنعموا معها

when they shall see the smoke of her burning Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is your judgment come. And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buys their merchandise any more: The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all citron wood, and all manner of vessels of ivory, and all manner of vessels of most precious wood,

حينما ينظرون دخان حريقها.
واقفين من بعيد لاجل خوف
عـــذابها قـــائلين ويـــل
ويـل.المدينـة العظيمـة بابـل
المدينـــة القويـــة. لانـــه فـــي
ساعة واحدة جاءت دينونتك.
ويبكـــــي تجـــــار الارض
وينوحـــــون عليهـــــا لان
بضائعهم لا يشتريها احد فيما
بعـد. بضـائع مـن الـذهب
والفضـة والحجـر الكـريم
واللؤلـؤ والبـز والارجـوان.
والحرير والقرمز وكل عود
ثيني وكل اناء من العاج وكل
اناء من اثمن الخشب

and of bronze, and iron, and marble,
And cinnamon, and incense, and myrrh,
and frankincense, and wine, and oil,
and fine flour, and wheat, and cattle,
and sheep, and horses, and chariots,
and slaves, and souls of men. And the
fruits that your soul lusted after are
departed from you, and all things which
were luxurious and splendid are
departed from you, and you shall find
them no more at all. The merchants of
these things, who were made rich by
her, shall stand afar off for the fear of
her torment, weeping and wailing, And
saying, Alas, alas, that great city,

والنحـــــاس والحديـــــد
والمرمـر. وقرفـة وبخـورا
وطيبا ولبانـا وخمـرا وزيتـا
وسـميذا وحنطـة وبهـائم.
وغنمـا وخـيلا ومركبـات
واجسـاد ونفـوس النـاس.
وذهـب عنـك جنـى شـهوة
نفسك وذهب عنـك كل مـا
هـو مشـحم وبهـي ولـن
تجديـه فـي مـا بعـد. تجـار
هذه الاشياء الذين استغنوا
منها سيقفون من بعيد من
اجل خوف عذابها يبكون
وينوحـون. ويقولـون ويـل
ويل.المدينة العظيمة

that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and adorned with gold, and precious stones, and pearls! For in one hour such great riches is come to nothing. And every shipmaster, and all seafarers, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off, And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What city is like unto this great city! And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, in which were made rich all that had ships in the sea by reason of her wealth!

المتسربلة ببز وارجوان
وقرمز والمتحلية بذهب
وحجر كريم ولؤلؤ. لانه في
ساعة واحدة خرب غنى مثل
هذا.وكل ربان وكل الجماعة
في السفن والملاحون وجميع
عمال البحر وقفوا من بعيد.
وصرخوا اذ نظروا دخان
حريقها قائلين اية مدينة مثل
المدينة العظيمة. وألقوا ترابا
على رؤوسهم وصرخوا
باكين ونائحين قائلين.ويل
ويل.المدينة العظيمة التي
فيها استغنى جميع الذين لهم
سفن في البحر من نفائسها

for in one hour is she made desolate. Rejoice over her, you heaven, and you holy apostles and prophets; for God has avenged you on her. And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast it into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all. And the voice of harpers, and musicians, and of flutists, and trumpeters, shall be heard no more at all in you; and no craftsman, of whatsoever craft he may be, shall be found any more in you;

لانها في ساعة واحدة خربت. افرحي لها ايتها السماء والرسل القديسين والانبياء لان الرب قد دانها دينونتكم. ورفع ملاك واحد قوي حجرا كرحى عظيمة ورماه في البحر قائلا هكذا بدفع سترمى بابل المدينة العظيمة ولن توجد فيما بعد. وصوت الضاربين بالقيثارة والمغنين والمزمرين والنافخين بالبوق لن يسمع فيك فيما بعد. وكل صانع صناعة لن يوجد فيك فيما بعد.

and the sound of a millstone shall be heard no more at all in you; And the light of a lamp shall shine no more at all in you; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in you: for your merchants were the great men of the earth; for by your sorceries were all nations deceived. And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

وصوت رحى لن يسمع فيك فيما بعد. ونور سراج لن يضيء فيك فيما بعد. وصوت عريس وعروس لن يسمع فيك فيما بعد. لان تجارك كانوا عظماء الارض. اذ بسحرك ضلت جميع الامم. وفيها وجد دم انبيـــاء وقديســـين وجميـع مـن قتـل علـى الارض.

(19)

Revelation 19:1-21 And after these things I heard a great voice of many people in heaven, saying, Alleluia;

Alleluia.

Salvation, and glory, and honor, and power, unto the Lord our God: For true and righteous are his judgments: for he has judged the great harlot, who did corrupt the earth with her fornication, and has avenged the blood of his servants at her hand. And again they said, Alleluia.

Alleluia.

(19)

وبعد هذا سمعت صوتا عظيما من جمع كثير في السماء قائلا هللويا.

هللويا.

الخـــــلاص والمجـــــد والكرامـة والقـدرة للـرب الهنـا. لان احكامــه حـق وعادلة اذ قد دان الزانية العظيمـــةالتي افســـدت الارض بزناها وانتقم لدم عبيـده مـن يـدها. وقـالوا ثانية هللويا.

هللويا.

And her smoke rose up forever and ever. And the four and twenty priests and the four living creatures fell down and worshiped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.

ودخانها يصعد الى ابد الآبدين. وخرّ الاربعة والعشرون قساً والاربعة الحيوانات وسجدوا لله الجالس على العرش قائلين آمين.هللويا.

Alleluia.

هللويا.

And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all you his servants, and you that fear him, both small and great. And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia.

وخرج من العرش صوت قائلا سبحوا لالهنا يا جميع عبيده الخائفيه الصغار والكبار. وسمعت كصوت جمع كثير وكصوت مياه كثيرة وكصوت رعود شديدة قائلة هللويا.

Alleluia.

For the Lord God omnipotent reigns. Let us be glad and rejoice, and give honor to him: for the marriage of the Lamb has come, and his wife has made herself ready. And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteous acts of saints. And he said unto me, Write, Blessed are they who are called unto the marriage supper of the Lamb. And he said unto me, These are the true sayings of God. And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See you do it not:

هللويا.

فانه قد ملك الرب الاله القادر على كل شيء. لنفرح ونتهلل ونعطيه المجد لان عرس الخروف قد جاء وامرأته هيأت نفسها. وأعطيت ان تلبس بزا نقيا بهيا لان البزّ هو تبررات القديسين. وقال لي اكتب طوبى للمدعوين الى عشاء عرس الخروف. وقال هذه هي اقوال الله الصادقة. فخررت امام رجليه لاسجد له. فقال لي انظر لا تفعل.

I am your fellow servant, and of your brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy. And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon it was called Faithful and True, and in righteousness he does judge and make war. His eyes were as a flame of fire, and on his head were many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself. And he was clothed with a robe dipped in blood: and his name is called The Word of God.

انا عبد معك ومع اخوتك الذين عندهم شهادة يسوع. اسجد لله. فان شهادة يسوع هي روح النبوة. ثم رأيت السماء مفتوحة واذا فرس ابيض والجالس عليه يدعى امينا وصادقا وبالعدل يحكم ويحارب. وعيناه كلهيب نار وعلى راسه تيجان كثيرة وله اسم مكتوب ليس احد يعرفه الا هو. وهو متسربل بثوب مغموس بدم ويدعى اسمه كلمة الله.

And the armies which were in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean. And out of his mouth goes forth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treads the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God. And he has on his robe and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS. And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice,

والاجناد الذين في السماء
كانوا يتبعونه على خيل
بيض لابسين بزا ابيض
ونقيا. ومن فمه يخرج
سيف ماض لكي يضرب به
الامم وهو سيرعاهم بعصا
من حديد وهو يدوس
معصرة خمر سخط وغضب
الله القادر على كل شيء.
وله على ثوبه وعلى فخذه
اسم مكتوب ملك الملوك
ورب الارباب. ورأيت ملاكا
واحدا واقفا في الشمس
فصرخ بصوت عظيم

saying to all the fowls that fly in midheaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God; That you may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and slave, both small and great. And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army. And the beast was taken, and with him the false prophet that worked miracles before him,

قـــائلا لجميـــع الطيـــور
الطـائرة فـي وسـط السـماء
هلـم اجتمعـي الـى عشـاء
الالـه العظـيم. لكـي تـأكلي
لحـوم ملـوك ولحـوم قـواد
ولحوم اقوياء ولحوم خيل
والجالسين عليهـا ولحـوم
الكـل حـرا وعبـدا صـغيرا
وكبيـرا. ورأيـت الـوحش
وملـوك الارض واجنـادهم
مجتمعـين ليصـنعوا حربـا
مـع الجـالس علـى الفـرس
ومـع جنـده. فقـبض علـى
الـوحش والنبـي الكـذاب
معه الصانع قدامه الآيات

with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshiped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone. And the rest were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

التي بها اضل الذين قبلوا سمة الوحش والذين سجدوا لصورته وطرح الاثنان حيّين الى بحيرة النار المتقدة بالكبريت. والباقون قتلوا بسيف الجالس على الفرس الخارج من فمه وجميع الطيور شبعت من لحومهم.

(20)

(20)

And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand. And he laid hold on the dragon, that old serpent, who is the Devil,

ورأيت ملاكا نازلا من السماء معه مفتاح الهاوية وسلسلة عظيمة على يده. فقبض على التنين الحية القديمة الذي هو ابليس

and Satan, and bound him a thousand years, And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little while. And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and who had not worshiped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands;

والشيطان وقيّده الف سنة. وطرحه في الهاوية واغلق عليه وختم عليه لكي لا يضل الامم في ما بعد حتى تتم الالف سنة وبعد ذلك لا بد ان يحل زمانا يسيرا. ورأيت عروشا فجلسوا عليها وأعطوا حكما ورأيت نفوس الذين قتلوا من اجل شهادة يسوع ومن اجل كلمة الله والذين لم يسجدوا للوحش ولا لصورته ولم يقبلوا السمة على جباههم وعلى ايديهم

and they lived and reigned with Christ a thousand years. But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection. Blessed and holy is he that has part in the first resurrection: on such the second death has no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years. And when the thousand years are ended, Satan shall be loosed out of his prison, And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth,

فعاشوا وملكوا مع المسيح الف سنة. واما بقية الاموات فلم تعش حتى تتم الالف السنة. هذه هي القيامة الاولى. مبارك ومقدس من له نصيب في القيامة الاولى. هؤلاء ليس للموت الثاني سلطان عليهم بل سيكونون كهنة لله والمسيح وسيملكون معه الف سنة. ثم متى تمت الالف السنة يحل الشيطان من سجنه. ويخرج ليضل الامم الذين في اربع زوايا الارض

Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea. And they went up over the breadth of the earth, and encircled the camp of the saints, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them. And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night forever and ever. And I saw a great white throne, and him that sat on it,

جوج وما جوج ليجمعهم للحرب الذين عددهم مثل رمل البحر. فصعدوا على عرض الارض واحاطوا بمعسكر القديسين وبالمدينة المحبوبة فنزلت نار من عند الله من السماء واكلتهم. وابليس الذي كان يضلّهم طرح في بحيرة النار والكبريت حيث الوحش والنبي الكذاب وسيعذبون نهارا وليلا الى ابد الآبدين. ثم رأيت عرشا عظيما ابيض والجالس عليه

from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them. And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works. And the sea gave up the dead who were in it; and death and hades delivered up the dead who were in them: and they were judged every man according to their works.

الـذي مـن وجهـه هربـت الارض والسماء ولم يوجد لهمـا موضـع. ورأيـت الامـوات صـغارا وكبـارا واقفـين امـام الله وانفتحـت اسـفار وانفـتح سـفر آخـر هـو سـفر الحيـاة وديـن الامـوات ممـا هـو مكتـوب فـي الاسـفار بحسـب اعمـالهم. وسـلم البحـر الامـوات الـذين فيـه وسـلم المـوت والهاويـة الامـوات الـذين فيهمـا ودينـوا كـل واحد بحسب اعماله.

And death and hades were cast into the lake of fire. This is the second death. And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

وطـرح المـوت والهاويـة فـي بحيـرة النـار. هـذا هـو المـوت الثاني. وكل من لم يوجد مكتوبا في سفر الحياة طرح في بحيرة النار.

(21)

(21)

And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea. And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

ثـم رأيـت سـماء جديـدة وارضـا جديـدة لان السـماء الاولـى والارض الاولى مضتا والبحر لا يوجد فيما بعد. وانا يوحنا رأيت المدينـة المقدسـة اورشـليم الجديـدة نازلـة مـن السـماء مـن عنـد الله مهيـأة كعـروس مزينـة لرجلها.

And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God. And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away. And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

وسمعت صوتا عظيما من السماء قائلا هوذا مسكن الله مع الناس وهو سيسكن معهم وهم يكونون له شعبا والله نفسه يكون معهم الها لهم. وسيمسح الله كل دمعة من عيونهم والموت لا يكون فيما بعد ولا يكون حزن ولا صراخ ولا وجع فيما بعد لان الامور الاولى قد مضت. وقال الجالس على العرش ها انا اصنع كل شيء جديدا.وقال لي اكتب فان هذه الاقوال صادقة وامينة.

And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is thirsty of the fountain of the water of life freely. He that overcomes shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son. But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and fornicators, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burns with fire and brimstone: which is the second death.

ثم قال لي قد تم. انا هو الالف والياء البداية والنهاية. انا اعطى العطشان من ينبوع ماء الحياة مجانا. من يغلب يرث كل شيء واكون له الها وهو يكون لي ابنا. واما الخائفون وغير المؤمنين والرجسون والقاتلون والزناة والسحرة وعبدة الاوثان وجميع الكذبة فنصيبهم في البحيرة المتقدة بنار وكبريت الذي هو الموت الثاني.

And there came unto me one of the seven angels who had the seven bowls full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come here, I will show you the bride, the Lamb's wife. And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and showed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God, Having the glory of God: and its radiance was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal; And having a wall great and high, and having twelve gates,

ثم جاء الي واحد من السبعة الملائكة الذين معهم السبع الجامات المملوءة من السبع الضربات الاخيرة وتكلم معي قائلا هلم فأريك العروس امرأة الخروف. وذهب بي بالروح الى جبل عظيم عال وأراني المدينة العظيمة اورشليم المقدسة نازلة من السماء من عند الله. لها مجد الله ولمعانها شبه اكرم حجر كحجر يشب بلوري. وكان لها سور عظيم وعال وكان لها اثنا عشر بابا

and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel: On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates. And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb. And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof. And the city lies foursquare, and the length is as large as the breadth:

وعلى الابواب اثنا عشر ملاكا واسماء مكتوبة هي اسماء اسباط بني اسرائيل الاثني عشر. من الشرق ثلاثة ابواب ومن الشمال ثلاثة ابواب ومن الجنوب ثلاثة ابواب ومن الغرب ثلاثة ابواب. وسور المدينة كان له اثنا عشر اساسا وعليها اسماء رسل الخروف الاثني عشر. والذي كان يتكلم معي كان معه قصبة من ذهب لكي يقيس المدينة وابوابها واسوارها. والمدينة كانت موضوعة مربعة طولها بقدر العرض.

and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal. And he measured the wall thereof, a hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel. And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass. And the foundations of the wall of the city were adorned with all manner of precious stones.

فقاس المدينة بالقصبة مسافة اثني عشر الف غلوة. الطول والعرض والارتفاع متساوية. وقاس سورها مئة واربعا واربعين ذراعا ذراع انسان اي الملاك. وكان بناء سورها من يشب والمدينة ذهب نقي شبه زجاج نقي. واساسات سور المدينة مزينة بكل حجر كريم.

Priest:

I looked to the foundation of the city that was overlaid with gold, precious stones and beautiful gems.

الكاهن:

أنا نظرت إلى بناء المدينة مصفحة بذهب وحجارة كريمة وجواهر حسنة

ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲓⲡⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲟⲱⲥ ⲛⲛⲟⲩⲃ

ⲥⲓⲱⲛⲓ ⲙⲙⲏⲓ ⲥⲓ ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲉⲥⲟⲥ.

Refrain:

المرد:

And our Savior is in its midst giving a crown and honor to those who love Him.

و مخلصنا في وسطها يعطى اكليلا و كرامة للذين يحبونه

ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲥⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ ⲉϥⲧ ⲭⲗⲟⲙ

ⲥⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ.

Reader:

القارئ:

The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony;

الاساس الاول يشب. الثاني ياقوت ازرق. الثالث عقيق ابيض.

ϯⲥⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉ ⲟⲩⲓⲁⲕⲛⲓⲕ ⲧⲉ.

ϯⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩ ⲥⲁⲙⲫⲓⲣⲟⲥ ⲧⲉ.

ϯⲙⲁⲥ ⲥⲟⲩⲛⲧ ⲟⲩⲭⲁⲣⲕⲏⲇⲱⲛ ⲧⲉ.

Refrain:

And our Savior is in its midst giving a crown and honor to those who love Him.

المرد:

و مخلصنا في وسطها يعطى اكليلا و كرامة للذين يحبونه

ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ ⲉϥⲧ ⲭⲗⲟⲙ

ϩⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ.

Reader:

the fourth, an emerald; The fifth, sardonyx; the sixth, carnelian;

القارئ:

الرابع زمرد ذبابي. الخامس جزع عقيقي. السادس عقيق احمر.

ϯϩⲙⲁϩ ⲫⲧⲟⲩ ⲟⲩⲥⲙⲁⲣⲁⲅⲇⲟⲥ ⲧⲉ.

ϯϩⲙⲁϩ ⲉⲧⲓⲟ ⲟⲩⲕⲁⲣⲭⲁⲛⲓⲝ ⲧⲉ.

ϯϩⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲛ ⲧⲉ.

Refrain:

And our Savior is in its midst giving a crown and honor to those who love Him.

المرد:

و مخلصنا في وسطها يعطى اكليلا و كرامة للذين يحبونه

.

ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ ⲉϥⲧ ⲭⲗⲟⲙ

ⲥⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Reader:

the seventh, chrysolyte; the eighth, beryl; the ninth, a topaz;

القارئ:

السابع زبرجد. الثامن زمرد سلقي. التاسع ياقوت اصفر.

ϯϩⲁⲥ ⲱⲁⲱϥ ⲟⲩⲭⲣⲩⲥⲟⲗⲓⲑⲟⲥ ⲧⲉ.

ϯϩⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲟⲩⲃⲏⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲧⲉ.

ϯϩⲁⲥ ⲯⲓⲧ ⲟⲩⲧⲟⲡⲁⲍⲓⲟⲛ ⲧⲉ.

Refrain: **المرد:**

And **our Savior is in its midst giving a crown and honor to those who love Him.** **و مخلصنا في وسطها يعطى اكليلا و كرامة للذين يحبونه**

.

ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ ⲉϥⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲫ

ⲉⲩⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲩⲟϥ.

Reader: **القارئ:**

the tenth, a chrysoprase; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst. **العاشر عقيق اخضر. الحادي عشر اسمانجوني. الثاني عشر جمشت.**

ϯⲙⲁⲉ ⲙⲛ̀ⲧ ⲟⲩⲉⲩⲁⲕⲧⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲧⲉ.

ϯⲙⲁⲉ ⲙⲉⲧ ⲟⲩⲓ ⲟⲩⲭⲣⲩⲥⲟⲡⲁⲣⲁⲥⲟⲥ ⲧⲉ.

ϯⲙⲁⲉ ⲙⲉⲧ ⲥ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲉ.

Refrain:

And our Savior is in its midst giving a crown and honor to those who love Him.

المرد:

و مخلصنا في وسطها يعطى اكليلا و كرامة للذين يحبونه

ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ ⲉϥⲧ ⲭⲗⲟⲙ

ϩⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ.

And the twelve gates were twelve pearls: each of the gates was a single pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass. And I saw no temple in it: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it. And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God is its light, and the Lamb is its lamp. And the nations of them who are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honor into it.

والاثنا عشر بابا اثنا عشرة لؤلؤة كل واحد من الابواب كان من لؤلؤة واحدة وسوق المدينة ذهب نقي كزجاج شفاف. ولم أر فيها هيكلا لان الرب الله القادر على كل شيء هو والخروف هيكلها. والمدينة لا تحتاج الى الشمس ولا الى القمر ليضيئا فيها لان مجد الله قد انارها والخروف سراجها. وتمشي شعوب المخلّصين بنورها وملوك الارض يجيئون بمجدهم وكرامتهم اليها.

And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there. And they shall bring the glory and honor of the nations into it. And there shall in no way enter into it anything that defiles, neither whatsoever works abomination, or makes a lie: but they who are written in the Lamb's book of life.

(22)

And he showed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb. In the midst of the street of it, and on either side of the river,

وابوابها لن تغلق نهارا لان ليلا لا يكون هناك. ويجيئون بمجد الامم وكرامتهم اليها. ولن يدخلها شيء دنس ولا ما يصنع رجسا وكذبا الا المكتوبين في سفر حياة الخروف.

(22)

واراني نهرا صافيا من ماء حياة لامعا كبلّور خارجا من عرش الله والخروف. في وسط سوقها وعلى النهر من هنا ومن هناك

was there the tree of life, which bore twelve manner of fruit, and yielded its fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations. And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him: And they shall see his face; and his name shall be on their foreheads. And there shall be no night there; and they need no lamp, neither light of the sun; for the Lord God gives them light: and they shall reign forever and ever. And he said unto me, These words are faithful and true.

شجرة حياة تصنع اثنتي عشرة ثمرة وتعطي كل شهر ثمرها. وورق الشجرة لشفاء الامم. ولا تكون لعنة ما في ما بعد.وعرش الله والخروف يكون فيها وعبيده يخدمونه. وهم سينظرون وجهه واسمه على جباههم. ولا يكون ليل هناك ولا يحتاجون الى سراج او نور شمس لان الرب الاله ينير عليهم وهم سيملكون الى ابد الآبدين. ثم قال لي هذه الاقوال امينة وصادقة.

and the Lord God of the holy prophets sent his angel to show unto his servants the things which must shortly be done. Behold, I come quickly: blessed is he that keeps the sayings of the prophecy of this book. And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel who showed me these things. Then he said unto me, See you do it not: for I am your fellow servant, and of your brethren the prophets, and of them who keep the words of this book: worship God.

والـــرب الـــه الانبيـــاء القديســين ارســل ملاكــه ليـري عبيـده مـا ينبغـي ان يكـون سـريعا. هـا انـا آتـي سـريعا.طـوبى لمـن يحفـظ اقوال نبوة هذا الكتاب. وانا يوحنـــا الـــذي كـــان ينظـــر ويسـمع هـذا.وحـين سـمعت ونظرت خررت لاسجد امـام رجلـي المـلاك الـذي كـان يريني هذا. فقال لي انظر لا تفعل.لانـي عبـد معـك ومـع اخوتـــك الانبيـــاء والـــذين يحفظـــون اقـــوال هـــذا الكتاب.اسجد لله.

And he said unto me, Seal not the words of the prophecy of this book: for the time is at hand. He that is unjust, let him be unjust still. and he that is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still. And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be. I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last. Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life,

وقال لي لا تختم على اقوال نبوة هذا الكتاب لان الوقت قريب. من يظلم فليظلم بعد. ومن هو نجس فليتنجس بعد. ومن هو بار فليتبرر بعد.ومن هو مقدس فليتقدس بعد. وها انا آتي سريعا واجرتي معي لاجازي كل واحد كما يكون عمله. انا الالف والياء.البداية والنهاية. الاول والآخر. طوبى للذين يصنعون وصاياه لكي يكون سلطانهم على شجرة الحياة

and may enter in through the gates into the city. For outside are dogs, and sorcerers, and fornicators, and murderers, and idolaters, and whosoever loves and makes a lie. I Jesus have sent my angel to testify unto you these things in the churches I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star. And the Spirit and the bride say, Come. And let him that hears say, Come. And let him that is thirsty come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

ويدخلوا من الابواب الى المدينة. لان خارجا الكلاب والسحرة والزناة والقتلة وعبدة الاوثان وكل من يحب ويصنع كذبا. انا يسوع ارسلت ملاكي لاشهد لكم بهذه الامور عن الكنائس. انا اصل وذرية داود.كوكب الصبح المنير. والروح والعروس يقولان تعال.ومن يسمع فليقل تعال.ومن يعطش فليأت.ومن يرد فليأخذ ماء حياة مجانا.

For I testify unto every man that hears the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book: And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book. He who testifies these things says, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.

لاني اشهد لكل من يسمع اقوال نبوة هذا الكتاب ان كان احد يزيد على هذا يزيد الله عليه الضربات المكتوبة في هذا الكتاب. وان كان احد يحذف من اقوال كتاب هذه النبوّة يحذف الله نصيبه من سفر الحياة ومن المدينة المقدسة ومن المكتوب في هذا الكتاب. يقول الشاهد بهذا نعم. انا آتي سريعا.آمين.تعال ايها الرب يسوع. نعمة ربنا يسوع المسيح مع جميعكم.

Amen. آمين.

تقال كيرى ليصون بالكبير ثلاثة مرات.
و يرشم الكاهن الشعب بالزيت.

Lord have mercy, is said three times, in long tune.
The priest anoints the congregation with the oil.

The Ninth Hour of Bright Saturday

الساعة التاسعة من يوم سبت الفرح

+ Glory be to the Father…

+ Our Father Who art in Heaven…

+ Psalms of the Ninth Hour, from the Book of Psalms,
Psalms: 95, 96, 97, 98, 99, 100, 109, 110, 111, 112, 114, 115

+ The Prophecy.

+ The Psalm.

+ The Gospel, half is read in the Paschal tune and the other half in the joyful tune.

+ تقال إبشويس ناى نان...

+ ابانا الذى فى السموات...

+ مزاميـر السـاعة التاسـعة مـن سفر المزامير
مزاميــر: 95 – 96 – 97 – 98 - 99 – 100 – 109 - 110 - 111 – 112 – 114 - 115

+ تقرأ النبوة.

+ المزمور.

+ الإنجيــل يقــرأ نصــفه بلحــن الحــزن والنصــف الآخــر بلحــن الفرح.

النبوات

Isaiah 45:15-20 من إشعياء النبى 45: 15 - 20

For you are God, yet we knew it not, the God of Israel, the Savior. All that are opposed to Him shall be ashamed and confounded, and shall walk in shame; you isles, keep a feast to Me. Israel is saved by the Lord with an everlasting salvation; they shall not be ashamed nor confounded forever. Thus says the Lord that made the heaven, this God that created the earth, and made it;

حقاً أنتَ هو الله ولم نعلم يا إلـه إسـرائيل المخلـص. هـا هــوذا يخــزون ويعيــرون جميع المعاندين له ويمشون بـالخزى. تجـددى لـي أيتهـا الجزائر لأن إسرائيل يخلـص من قبل الرب خلاصاً أبدياً. لا تخـزون ولا تخجلـون إلـى الأبد. لأنـه هكذا يقول الرب الإلــه الــذى خلــق الســماء والأرض.

He marked it out, He made it not in vain, but formed it to be inhabited; I am the Lord, and there is no other. I have not spoken in secret, nor in a dark place of the earth; I said not to the seed of Jacob, Seek vanity; I, even I, am the Lord, speaking righteousness, and proclaiming truth. Assemble yourselves and come; take counsel together.
Glory be to the Holy Trinity, Amen.

هذا هو الله الذى جبل الأرض وما صنعها باطلاً، بل ليسكنوا فيها. أنا هو الله وليس آخر سواى. لم أتكلم فى الخفاء ولا فى موضع مظلم من الأرض. لم أقل لنسل يعقوب باطلاً: اطلبونى أنا هو الرب المتكلم بالصدق والقائل بالحق اجتمعوا وهلموا وتشاوروا معاً.
مجداً للثالوث الأقدس.

النبوات

Jeremiah 31:31-34 من سفر أرميا النبى 31: 31 - 34

Behold, the days are coming, says the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah. Not according to the covenant which I made with their fathers in the day when I took hold of their hand to bring them out of the land of Egypt; for they abode not in My covenant, and I disregarded them, says the Lord. For this is My covenant which I will make with the house of Israel.

هوذا ستأتى أيام يقول الرب، واقرر مع بيت إسرائيل وبيت يهوذا عهداً جديداً ليس كالعهد الذى قطعته مع أبائهم يوم أمسكت بيدهم وأخرجتهم من أرض مصر. حين نقضوا عهدى فرفضتهم يقول الرب. بل هذا هو العهد الذى اقرره مع بيت إسرائيل.

after those days, says the Lord, I will surely put My laws into their mind, and write them on their hearts. And I will be to them a God, and they shall be to Me a people. And no more shall every man teach his neighbor, and every man his brother, saying, Know the Lord. For all shall know Me, from the least of them to the greatest of them. For I will be merciful to their iniquities, and their sins I will remember no more.
Glory be to the Holy Trinity, Amen.

وبعد تلك الأيام اجعل شريعتى
فى أفكارهم .وأكتبها على
قلوبهم وأكون لهم إلهاً وهم
يكونون لي شعباً. ولا يعلمون
بعد كل واحد أهل عشيرته.
وكل واحد أخاه قائلين:
اعرفوا الرب. لأنهم كلهم
سيعرفوننى من صغيرهم إلى
كبيرهم يقول الرب. لأنى
أصفح عن ظلمهم ولا أذكر
خطيئتهم منذ الآن.
مجداً للثالوث الأقدس

The Psalm

Psalm 40: 9 , 5 | **Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲍ̅ ⲛⲉⲙⲉ** | **مز 40: 9، 5**

But You, O Lord, have compassion upon me, and raise me up, and I shall requite them. My enemies have spoken evil against me, saying, When shall he die, and his name perish?

Alleluia.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲙⲙⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲉ†ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲯⲉⲃⲓⲱ.

Ⲛⲁⲭⲁⲭⲓ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲙⲙⲓ: ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲧⲁ ⲕⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲩⲣⲁⲙ.

ⲁⲗ.

وأنت يارب إرحمنى وأقمنى فأجازيهم. إن أعدائى تقاولوا علىّ شراً، متى يموت ويباد إسمه.

الليلويا.

The Gospel الأنجيل

John 5:21-30 **ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲕⲉⲫ̄ⲉ̄ⲕⲁ̄-ⲛ̄** **يوحنا 5: 21 - 30**

For as the Father raises up the dead, and gives them life; even so the Son gives life to whom he will. For the Father judges no man, but has committed all judgment unto the Son: That all men should honor the Son, even as they honor the Father.

Ⲓⲱⲫⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲯⲁⲣⲉ ⲫⲓⲱⲧ
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲙⲱⲟⲩⲧ
ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲙⲧⲁⲛϩⲟ ⲛ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ:
ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲯⲏⲣⲓ
ⲛⲏ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲁⲯⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛϩⲟ ⲙ̀
ⲙⲙⲱⲟⲩ. Ⲟⲩ ⲅⲉ
ⲅⲁⲣ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲙⲁⲧⲥⲁⲡⲉϩⲓ
ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲥⲁⲡ ⲧⲏⲣⲩ
ⲁⲩⲧⲏⲓⲩ ⲛ̀ⲡⲓⲯⲏⲣⲓ:
ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲣⲧⲙⲁⲁⲩⲛ̀ⲡⲓⲯⲏⲣⲓ:

لأنه كما أن الآب يقيم الموتى ويحييهم، كذلك الإبن أيضاً يحيى من يشاء. وليس الآب يدين أحداً، بل قد أعطى الحكم كله للإبن، لكى يكرم كل أحد كما يكرمون الآب.

He that honors not the Son honors not the Father who has sent him. Verily, verily, I say unto you, He that hears my word, and believes on him that sent me, has everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲧⲱⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡ
ϣⲱⲧ:ϥⲛⲉⲧⲉⲙ̀ⲫⲉⲣⲧⲱⲙⲁⲛ
ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ: ⲫⲉⲣⲧⲱⲙⲁⲛ
ⲁⲛ
ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ
ϥ.
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ
ϥⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲥⲁⲭⲓ
ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲥϯ ⲉϥⲛⲉⲧⲁ
ϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ: ⲟⲩⲟⲛ
ⲧⲉϥⲱⲛⲍ ⲙ̀ⲛⲉⲛⲉⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:
ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ϥⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲡⲥⲁⲡ:
ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ
ⲍⲉⲛ ϣⲙⲟⲩ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛⲍ:

ومن ليس لا يكرم الإبن فليس يكرم الآب أيضاً الذى أرسله. الحق أقول لكم إن من يسمع كلامى ويؤمن بالذى أرسلنى فله الحياة الأبدية، ولا يأتى إلى الدينونة، بل قد إنتقل من الموت إلى الحياة.

Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live. For as the Father has life in himself; so has he given to the Son to have life in himself; And has given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲭⲉ ϩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲭⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲉ: ⲥⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧϩⲥⲙ ⲡⲱϩⲣⲓ ⲙ Ⲫⲧ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲏⲉⲑ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲉⲱⲛϩ.

ⲓⲱⲫⲣⲏⲧ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ϣⲟⲡ ϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲙⲡⲓⲕⲉϣⲱⲣⲓ ⲉⲑⲣⲉⲟⲩⲱⲛϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛϩⲏⲧϥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲧ ⲉⲣϣⲱⲓϣ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲥⲁⲡ ⲭⲉ ⲟⲩϣⲱⲣⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉⲓⲙⲡⲉⲣⲉⲣϣⲱⲫⲣⲓ ϩⲉⲛ

الحق الحق أقول لكم إنه ستأتى ساعة وهى الآن، حين يسمع فيا الأموات صوت إبن الله، والذين يسمعون يحيون. لأنه كما أن للآب الحياة فى ذاته كذلك أيضاً أعطى الإبن أن تكون له الحياة فى ذاته، وأعطاه سلطاناً أن يحكم لأنه إبن الإنسان.

Marvel not at this: for the hour is coming, in which all that are in the graves shall hear his voice, And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of condemnation. I can of my own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just;

ⲫⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛⲭⲉ
ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲉⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲙⲥⲁⲧ
ⲉⲩⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉⲫⲥⲱⲙ.
Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲭⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲩ
ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲱⲛⲇ: ⲛⲏ
ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲛⲓⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲕⲣⲏⲥⲓⲥ: ⲓ
ⲙⲟⲛ ⲯⲭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲓ
ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲁⲉⲣ ⲥⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲥⲓⲧⲟⲧ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧ: ⲙⲫⲣⲏⲧⲉ
ⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲧⲥⲁⲡ: ⲟⲩⲟⲥ
ⲡⲁⲥⲁⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲏⲡⲉ:

لا تتعجبوا من هذا
فإنه ستأتى ساعة
حينما يسمع فيها كل
من فى القبور
صوته، فيخرج
الذين صنعوا
الصالحات إلى قيامة
الحياة، والذين
صنعوا السيئات إلى
قيامة الدينونة،
لأننى لست أقدر أن
أفعل شيئاً من ذاتى
وحدى، وكما أسمع
أدين ودينونتى هى
عادلة،

because I seek not my own will, but the will of the Father who has sent me.

Glory be to God, forever, Amen.

ⲭⲉ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲟⲩⲱϣ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.

ⲛ̀ⲧⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲡⲁⲟⲩⲱϣ:

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϧⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ.

لأننى لست أطلب مشيئتى بل مشيئة الآب الذى أرسلنى.

والمجد لله دائماً.

Lord Have mercy (41 times),
THE OFFERTORY
then Holy Holy…
Our Father Who art in Heaven…

تقال كيريى ليسون 41 مرة،
يقدم الحمل
ثم قدوس قدوس....
ابانا الذى فى
السموات...

ⲧⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ

Liturgie des Lichtsamstag

قداس يوم سبت الفرح

قداس يوم سبت النور

Liturgie des Samstag des Lichts

+ Das Lamm wird dargeboten	+ يقدم الحمل
+ ⲁⲗⲗⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ wird nicht gesungen	+ لا تقال ⲁⲗⲗⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
+ Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ wird gesungen	+ وتقال Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ
+ Der Paulusbrief wird zur Hälfte in der traurigen und die andere Hälfte in der fröhlichen Melodie gelesen.	+ يقرأ البولس نصفه بطريقة الحزن والنصف الآخر بالطريقة السنوية
+ der Priester opfer Weihrauch ohne Küsse	+ ويطوف الكاهن بالبخور بدون تقبيل.

Lammprozession

دورة الحمل

Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater, dem Sohn und den heiligen Geist.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ : ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛⲁ̀ⲥⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲫ ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

مجـــدا وإكرامـــا إكرامـــا ومجـــدا للثـــالوث القـــدوس الآب والإبـــــن والروح القدس.

Friede und Wachstum der Kirche Gottes, der einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche. Amen

Ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏ ⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

ســـلاما وبنيانـــا لكنيسة الله الواحدة الوحيـدة المقدسـة الجامعة الرسولية. آمين.

Lammprozession

دورة الحمل

Gedenke, o Herr, derer, die Dir diese Gaben dargebracht haben und dessen, durch den sie dargebracht werden. Gib ihnen allen den himmlischen Lohn.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓⲁⲱⲣⲟⲛ: ⲙⲉⲙ ⲙⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲭⲱⲟⲩ: ⲙⲉⲙ ⲙⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧⲩ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲭⲉ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم أعطهم كلهم الأجر السمائي.

Betet für diese heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben.

Προσευχασθε ὑπερ των ἁγιων τιμιων ⲇⲱⲣⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲑⲩⲥⲓⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة وضحايانا والذين قدموها. يارب ارحم.

Segnung der Gaben

رشومات الحمل

Im Namen des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes, des einen Gottes. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen.	Ⲃⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	باسم الآب والابن والروح القدس إله واحد. مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.
Amen	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمين.
Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.
Amen	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمين.
Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مبارك الروح القدس المعزى. آمين.
Amen	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمين.

Segnung der Gaben

رشومات الحمل

Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen. Gesegnet sei der Herr, der Gott, in alle Ewigkeiten. Amen.

Ic Πατηρ ⲁⲅⲓoc ⲓc Ⲩioc ⲁⲅⲓoc : ⲉⲛ Πⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲅⲓⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ: ⲉⲩⲗoⲅⲏⲧoc Kⲩⲣⲓoc ⲟ Θⲉoc ⲓc ⲧoⲩc ⲉⲱⲛⲁc: ⲁⲙⲏⲛ.

واحـــد هـــو الآب القـدوس. واحـد هـو الابـن القـدوس. واحـد هـو الـروح القـدس آمـين. مبـارك الـرب الإله إلي الأبد. آمين.

All ihr Nationen, preist den Herrn! Preist ihn alle Völker, denn seine Barmherzigkeit ist mächtig über uns und die Wahrheit des Herrn währt ewig. Amen. Alleluja.

Ⲛⲓⲉⲑⲛoc ⲧⲏⲣoⲩ ⲥⲙoⲩ ⲉⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣoⲩⲥⲙoⲩ ⲉⲣoϥ ⲛ̀ ⲭⲉ ⲛⲓⲗⲁoc ⲧⲏⲣoⲩ: ⲭⲉ ⲁ̀ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁⲭⲣo ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: oⲩoⲟ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Πⲥ̅ ϣoⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲟ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁⲗ.

واحـــد هـــو الآب القـدوس. واحـد هـو الابـن القـدوس. واحـد هـو الـروح القـدس آمـين. مبـارك الـرب الإله إلي الأبد. آمين.

يا جميع الأمم باركوا الرب ولتباركه جميع الشـعوب لان رحمتـه ثبتـت علينـا وحـق الرب يدوم إلـي الأبـد. آمين. هلليلويا.

Segnung der Gaben

رشومات الحمل

Ehre sei dem Vater,
dem Sohn und dem
heiligen Geist.
Jetzt und immer und
in die Ewigkeit der
Ewigkeit,
Amen. Halleluja.

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ
Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ
Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ:
ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ
ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ
ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ:
ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀λ.

المجد للاب
والابن والروح
القدس
الان وكل أوان
وإلي دهر
الدهور آمين.
هلليلويا.

Danksagungsgebet

صلاة الشكر

Betet.	ⲙ̀ⲯⲗⲏⲗ	صل
Erhebt euch zum Gebet.	ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ	للصـــــلاة قفوا
Der Friede sei mit Euch	ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل
Und mit deinem Geist.	ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولروحـــك أيضاً

Danksagungsgebet

صلاة الشكر

Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unsers Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, angenommen, mit Erbarmen bedacht und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡ
ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲙⲉϥ ⲟⲩⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : Ⲫⲛⲟⲩⲧ
Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲭⲉ
ⲁⲩⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ⲭⲱⲛ.
ⲁⲩⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ :
ⲁⲩⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ :
ⲁⲩⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲁⲩⲧⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲩⲧⲧⲟⲧⲉⲛ
ⲁⲩⲉⲛⲧⲉⲛ
ⲱⲁ ⲉ̀ⲓⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

فلنشكر صانع الخيـــــرات الرحوم الله أبـا ربنـــا وإلهنـــا ومخلصـــــنا يســـــــوع لأنـه المسيح. سترنا وأعاننـا وحفظنـا وقبلنـا إليـــه وشـــفق علينـا وعضدنا وأتـي بنـا إلـي هذه الساعة.

Danksagungsgebet

صلاة الشكر

Ihn, den allmächtigen Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.	Ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ: ϩⲉⲛ ⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡⲫⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.	هـــو أيضـــا فلنســـــأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكـــل ســـلام، ضـــابط الكـــل الرب الهنا.
Betet.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ.	صلوا
Herr erbarme Dich.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يارب ارحم.

Danksagungsgebet

صلاة الشكر

Meister, Herr,	ⲫⲛⲏⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ	أيها السيد الرب
allmächtiger Gott,	ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:	الاله ضابط الكل
Vater unseres Herrn,	ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ	أبو ربنا وإلهنا
Gottes und Erlösers	ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	ومخلصنا يسوع
Jesus Christus. Wir	ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	المسيح، نشكرك
danken Dir für alles,	ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ	علي كل حال ومن
wegen allem und in	ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ϩⲱⲃ	أجل كل حال وفي
allem.	ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲭⲉ	كل حال. لانك
Denn Du hast uns	ⲁⲕⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ⲭⲱⲛ:	سترتنا وأعنتنا
beschützt, und	ⲁⲕⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:	وحفظتنا وقبلتنا
geholfen, bewahrt und	ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:	إليك وشفقت علينا
angenommen, mit	ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:	وعضدتنا، وأتيت
Erbarmen bedacht,	ⲁⲕⲧⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕⲧⲧⲟⲧⲉⲛ:	بنا إلي هذه
gestärkt und bis zu	ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓ	الساعة.
dieser Stunde geführt.	ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.	

Danksagungsgebet

صلاة الشكر

Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöre und helfe, die Gebete und Bitten seiner heiligen annehme für unser Wohlergehen zu allen Zeiten, und uns würdig mache, die Teilhabe an seinen heiligen Sakramenten zu erlangen zur Vergebung unserer Sünden.

ⲧⲱⲃⲥ ⲥⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲛ: ⲛⲧⲉⲩⲯⲉⲛⲥⲏⲧ
ⲇⲁⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ: `
ⲛⲧⲉⲩⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲧⲉⲩⲃⲓ
ⲛⲛⲓⲧⲥⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉ
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲩ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ`
ⲥⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁⲥⲁⲑⲟⲛ ⲛⲥⲏ
ⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲧⲉⲩⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲯⲁ
ⲉⲑⲣⲉⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ
ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ `
ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

أطلبوا لكي
يرحمنا الله
ويتراءف علينا
ويسمعنا ويعيننا
ويقبل سؤالات
وطلبات قديسيه
منهم بالصلاح
عنا في كل حين
ويجعلنا
مستحقين أن
ننال من شركة
أسراره المقدسة
المباركة لمغفرة
خطايانا.

Danksagungsgebet

صلاة الشكر

Herr erbarme Dich.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يارب ارحم.
Darum bitten wir und erflehen Deine Güte, Menschenliebender. Gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligen Frieden zu vollenden in Deiner Ehrfurcht. Jeden Neid, jede Ver-suchung, alle Werke des Satans, die Nach-stellungen böser Men-schen und das Hervor-kommen von Feinden,	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲙⲡⲁⲓ ⲕⲉ ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ: ϩⲉⲛ ⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥⲟϯ. Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲛⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲥⲱⲟⲩⲛⲉⲙ ⲛⲧⲱⲛϥ ⲉⲛⲯⲱⲓ ⲛ ⲧⲉⲥⲁⲛϫⲁⲭⲓ	من اجل هذا نسأل ونطلـــب. مـــن صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع مخافتك. كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة النـاس الاشـــرار وقيـــام الاعداء

Danksagungsgebet

صلاة الشكر

Verborgen oder offenkundig halte fern von uns und von ganzen Deinem Volk und von diesem Tische und von diesem Deinem heiligen Ort. Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn Du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten.

ⲛⲛⲉⲧⲥⲏⲡ ⲛⲉⲙ
ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ⲥⲁⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲫ:
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ⲧⲁⲓ ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ
ⲑⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲁⲓⲱⲁ
ⲉⲑⲩ ⲛⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ. Ⲡⲙ ⲇⲉ
ⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲫⲣⲓ
ⲥⲁⲥⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲧ ⲙⲡⲓⲉⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲁⲛ: ⲉⲥⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲫ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲃⲗⲏ : ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲧϫⲟⲙ
ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

الخفيين
والظاهرين
انزعها عنا وعن
وعن سائر شعبك
هذه المائدة وعن
موضعك المقدس
هذا أما الصالحات
والنافعات فارزقنا
إياها لانك أنت
الذي أعطيتنا
السلطان أن
ندوس على
الحيات والعقارب
وكل قوة العدو.

Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ

Erlöst Amen Und mit deinem Geist

خلصت حقا ولروحك

➔ In Anwesenheit eines Bischofs Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ

Absolution der Dienenden (1/4)

تحليل الخدام

Deine Diener an	ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲧ	عبيدك خدام هذا
diesem Tag, Erz-	ⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ :	اليوم القمامصة
priester, Priester,	ⲙⲓϩⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲙⲉⲩ	والقســـــوس
Diakone, Kleriker, das	ⲙⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲙⲉⲩ	والشمامســـــة
ganze Volk und ich	ⲙⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲙⲉⲩ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ:	والاكليـــــروس
Schwacher, seien alle	ⲙⲉⲩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲙⲉⲩ	وكـــل الشـــعب
losgesprochen durch	ⲧⲁⲙⲉⲧⲭⲱⲃ: ⲉⲩⲉⲓϣⲱⲡⲓ	وضعفي يكونون
den Mund der heiligen	ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ	محـاللين مـن فـم
Dreifaltigkeit, des	ⲣⲱⲥ ⲛ†ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ:	الثالوث القدوس
Vaters, des Sohnes und	ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲉⲩ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲩ	الآب والابـــــن
des heiligen Geistes,	ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	والروح القدس
durch den Mund der	ⲙⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲥ	ومن فم الكنيسة
einen, einzigen,	ⲛ†ⲟⲩⲓ ⲓⲙⲁⲧⲁⲧⲥ	الواحدة الوحيدة
heiligen, universalen	ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ	المقدسة الجامعة

Absolution der Dienenden (2/4)

تحليل الخدام

und apostolischen Kirche,durch den Mund der zwölf Apostel, durch den Mund des Gottes-sehers, des Evang-elisten, Apostels und Märtyrers Markus, des Patriarchen heiligen Severus, unseres Lehrers Dioskorus, des apostelgleichen Athanasius, des heiliger Märtyrers und Papstes Petrus,

ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓ ⲙⲏⲧ ⲥⲙⲁⲩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲣⲱϥ ⲙⲡⲓⲫⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥ ⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟ-ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ

الرسولية ومن أفواه الاثني عشر رسولا ومن فم ناظر الاله الإنجيلى مرقس الرسول الطاهر والشهيد والبطريرك القديس ساويرس ومعلمنا ديوسقورس والقديس أثناسيوس الرسولي والقديس بطرس

Absolution der Dienenden (3/4)

تحليل الخدام

des Hl. Johannes Chrisosthomus, des hl. Kyrillus, des Hl. Basilius, des Hl. Gregorius, und durch den Mund der dreihundertachtzehn versammelten Väter in Nicea, der einhundertfünfzig in Konstantinopel und der zweihundert zu Ephesus versammelten Väter

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ. Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ ⲧⲓⲏ̅ (ϣⲟⲩⲧ ϣⲉ ⲙⲛ̀ⲧϣⲙⲏⲛ) ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ̀ ϩⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏ̅ (ϣⲉ ⲧⲉⲃⲓ) ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲛⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̅ (ϣⲉ ⲥⲛⲁⲩ) ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.

خاتم الشهداء رئيس الكهنة والقديس يوحنا ذهبي الفم والقديس كيرلس والقديس باسيليوس والقديس اغريغوريوس ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية والمئة والخمسين بالقسطنطينية والمائتين بأفسس

Absolution der Dienenden (4/4)

تحليل الخدام

und durch den Mund	Ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ	ومن فم أبينا
unseres ehrwürdigen	ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	المكرم رئيس
Vaters, des Papstes	ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ	الكهنة البابا أنبا
Anba Schenouda III	Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩⲧ.	شنودة ومن فم
und durch den Mund	Ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ	حقارتي. لانه
meiner Niedrigkeit,	ⲣⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ.	مبارك ومملوء
denn gepriesen und	Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	مجدا اسمك
voll der Ehre sei Dein	ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	القدوس أيها
Heiliger Name, o	ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲫⲓⲱⲧ	الآب والابن
Vater, Sohn und	ⲙⲉⲙ Ⲡⲯⲛⲣⲓ ⲙⲉⲙ	والروح القدس
Heiliger Geist. Jetzt,	Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	الآن وكل أوان
alle Zeit und in	Ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	وإلي دهر
Ewigkeit. Amen.	ⲙⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ	الدهور كلها
	ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	آمين.

In Anwesenheit eines Bischofs

في حضور الأب الأسقف

All die Weisen Israels, die Gold-	ⲛⲓⲥⲁⲃⲉϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲛⲉ̀ⲧⲉⲣⲅⲱⲃ	يا كل حكماء اسرائيل صناع
fäden fertigten, machen ein Gewand	ⲉ̀ⲛⲓⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩϣⲟⲛⲛ	خيوط الذهب، اصنعوا ثوبا
Aarons gemäß der Ehre der	ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧϯⲙⲉⲧⲟ	هارونيا لائقا بكرامة كهنوت:
Priesterschaft unseres ehrwürdigen Vaters	ⲧⲛⲃ:	

Fürbitten

ϩⲁⲛϩⲓⲧⲉⲛ

الهيتينيات

Wir verehren Dich, oh Christus, zusammen mit Deinem guten Vater und dem heiligen Geist, denn Du bist auferstanden und hast uns erlöst.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ.

نسجد لك أيها المسيح مع ابيك الصالح والروح القدس لانك (أتيت) وخلصتنا. ارحمنا.

Die Gnade des Herrn (Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ϩⲁⲣ)

مقدمة البولس

Für die Auferstehung der Toten die im Glauben in Christus ruhten. O Herr lass deren Seelen rufen.

Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲏ̀ⲧⲁⲩ-ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲯⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ : ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

من أجل قيامة الأموات الذين رقدوا فى إيمان المسيح يارب نيح نفوسهم أجمعين.

Paulus, der Knecht unseres Herrn Jesus Christus, zum Apostel berufen, eingesetzt für das Evangelium Gottes.

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϣⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛ
ⲡ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲉⲧⲑⲁⲥⲉⲙ
ϧⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁⲙϯ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲉ
ⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ†.

بـولس عبـد ربنـا
يســوع المســيح
الرســول المــدعو
المفرز لبشري الله

Die Gnade des Herrn	Ⲡⲓⲭⲁⲣⲓⲥ ⲥⲁⲣ	نعمة ربنا
Die Gnade des Herrn Jesus Christus sei mit deinem heiligen Geist, mein Herr, der ehrwürdige Vater, der Papst Schenouda III.	Ⲡⲓⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲉⲛⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁⲥⲓⲟⲛ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲧ ⲁ̀ⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲉⲩⲥ Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲛⲟⲩⲧ:	نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة ياسيدى المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا شنوده.
Möge der Klerus und das Volk sicher sein im Herrn. Amen so sei es.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲉⲛ Ⲡⲥ̅: ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ. ⲉⲥⲉ̀ⲩⲱⲡⲓ.	فليكن الاكليروس وكل الشعب معافين من الرب آمين. يكون.

Die Gnade des Herrn	Ⲡⲓⲭⲁⲣⲓⲥ ⲥⲁⲣ	نعمة ربنا
Die Gnade des Herrn Jesus Christus sei mit deinem heiligen Geist, mein Herr, der ehrwürdige Vater, der Papst Schenouda III.	Ⲡⲓⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲉⲛⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁⲥⲓⲟⲛ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲧ ⲁ̀ⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲉⲩⲥ Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲛⲟⲩⲧ:	نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة ياسيدى المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا شنوده.
Möge der Klerus und das Volk sicher sein im Herrn. Amen so sei es.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲉⲛ Ⲡⲥ̅: ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ. ⲉⲥⲉ̀ⲩⲱⲡⲓ.	فليكن الاكليروس وكل الشعب معافين من الرب آمين. يكون.

Παῦλος

Der Paulusbrief

ال بولس

Paulus

ال بولس

1 Korinther 15:1-22

كورنثوس

Ich erinnere euch aber, liebe Brüder, an das Evangelium, das ich euch verkündigt habe, das ihr auch angenommen habt, in dem ihr auch fest steht, durch das ihr auch selig werdet, wenn ihr's festhaltet in der Gestalt, in der ich es euch verkündigt habe; es sei denn, dass ihr umsonst gläubig geworden wärt. Denn als Erstes habe ich euch weitergegeben, was ich auch empfangen habe: Dass Christus gestorben ist für unsre Sünden nach der Schrift; und dass er begraben worden ist; und dass er auferstanden ist am dritten Tage nach der Schrift und dass er gesehen

وأنا أعلمكم يا أخوتى ان الانجيل الذى بشرتكم به هو الذى قبلتموه. هذا الذى أنتم فيه ثابتون. هذا الذى أيضاً خلصتم من قبله. لأنى بالكلام بشرتكم ان كنتم تتمسكون به. وإلا فباطل قد أمنتم. لأنى سلمت إليكم أولاً ما قد أخذته أن المسيح مات عن خطايانا كما فى الكتب. وانه دفن وانه قام فى اليوم الثالث كما فى الكتب.

worden ist von Kephas, danach von den Zwölfen. Danach ist er gesehen worden von mehr als fünfhundert Brüdern auf einmal, von denen die meisten noch heute leben, einige aber sind entschlafen. Danach ist er gesehen worden von Jakobus, danach von allen Aposteln. Zuletzt von allen ist er auch von mir als einer unzeitigen Geburt gesehen worden. Denn ich bin der geringste unter den Aposteln, der ich nicht wert bin, dass ich ein Apostel heiße, weil ich die Gemeinde Gottes verfolgt habe. Aber durch Gottes Gnade bin ich, was ich bin. Und seine Gnade an mir ist nicht vergeblich gewesen , sondern ich habe viel mehr gearbeitet als sie alle; nicht aber ich, sondern Gottes Gnade,

وانـه ظهر للصفا ثم للاثنى عشر. ومن بعدهم لاكثر من خمس مئة أخ معاً أكثرهم باق احياء إلى الآن. ومنهم من قد رقد. ثم ظهر ليعقوب. ثم تراءى لسائر الرسل. وفى آخر جميعهم أنا الذى مثل السقط ظهر لي أيضاً. وأنا أصغر الرسل كلهم ولست أهلاً لأن أدعى رسولاً من أجل انى اضطهدت بيعة الله. وبنعمة الله صرت إلي ما أنا عليه. ونعمته التى فىّ ليست بباطل

die mit mir ist. Es sei nun ich oder jene: so predigen wir und so habt ihr geglaubt. Wenn aber Christus gepredigt wird, dass er von den Toten auferstanden ist, wie sagen dann einige unter euch: Es gibt keine Auferstehung der Toten? Gibt es keine Auferstehung der Toten, so ist auch Christus nicht auferstanden. Ist aber Christus nicht auferstanden, so ist unsre Predigt vergeblich, so ist auch euer Glaube vergeblich. Wir würden dann auch als falsche Zeugen Gottes befunden, weil wir gegen Gott bezeugt hätten, er habe Christus auferweckt, den er nicht auferweckt hätte, wenn doch die Toten nicht auferstehen. Denn wenn die Toten nicht auferstehen, so ist Christus auch

بل قد تعبت أكثر من جميعهم. ولكن لا أنا بل نعمة الله التى معى. فسواء كنت أنا أم أولئك فهكذا نبشر وهكذا آمنتم. وان كان يكرز بالمسيح انه قام من الأموات، فكيف صار قوم بينكم يقولون انه ليست تكون قيامة للأموات. فان لم تكن قيامة للأموات فالمسيح اذن لم يقم. وان كان المسيح لم يقم فكرازتنا باطلة وباطل أيضاً ايمانكم وسنوجد نحن أيضاً شهود زور لله.

nicht auferstanden. Ist Christus aber nicht auferstanden, so ist euer Glaube nichtig, so seid ihr noch in euren Sünden; so sind auch die, die in Christus entschlafen sind, verloren.
Hoffen wir allein in diesem Leben auf Christus, so sind wir die elendesten unter allen Menschen. Nun aber ist Christus auferstanden von den Toten als Erstling unter denen, die entschlafen sind. Denn da durch "einen" Menschen der Tod gekommen ist, so kommt auch durch "einen" Menschen die Auferstehung der Toten.

حيث قد شهدنا على الله انه قد أقام المسيح وهو لم يقمه ان كان الأموات لا يقومون. فان كان الأموات لا يقومون فلا يكون المسيح قد قام أيضاً. وان كان المسيح لم يقم فباطل هو إيمانكم وأنتم بعد تحت خطاياكم أو لعل الذين رقدوا فى المسيح قد هلكوا. وان كنا فى هذه الحياة فقط نرجو المسيح فنحن أشقى جميع الناس. والآن قد قام المسيح من بين الأموات وصار باكورة المضطجعين.

Denn wie sie in Adam alle sterben, so werden sie in Christus alle lebendig gemacht werden.

وكما إنه بانسان كان الموت، كذلك بانسان آخر تكون قيامة الأموات. وكما انه فى آدم يموت الجميع، كذلك فى المسيح أيضاً سيحيا الجميع كل واحد فى رتبته.

Die Gnade des Herrn des Vaters sei mit euch allen. Amen.

نعمة اللّه الآب تكون مع جميعكم. آمين.

Καθολικον

Katholischer Brief

الكاثوليكون

Katholischer Brief

الكاثوليكون

Lesung eines Abschnitts aus dem Katholischen Brief unseres Lehrers Petrus (1,1-9). Sein Segen sei mit uns, Amen.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الرسول الأولى بركته علينا. آمين.

Petrus, ein Apostel Jesu Christi, an die auserwählten Fremdlinge, die verstreut wohnen in Pontus, Galatien, Kappadozien, der Provinz Asien und Bithynien, die Gott, der Vater, ausersehen hat durch die Heiligung des Geistes zum Gehorsam und zur Besprengung mit dem Blut Jesu Christi: Gott gebe euch viel Gnade und Frieden! Gelobt sei Gott, der Vater unseres Herrn Jesus Christus, der uns nach seiner großen Barmherzigkeit

بطرس رسول يسوع المسيح إلى المختارين المتغربين فى شتات بنطس وغلاطية وكبادوكية وأسيا وبيثينية بمقتضى علم الله الآب السابق فى تقديس الروح، للطاعة ونضح دم يسوع المسيح، لتكثر لكم النعمة والسلام. تبارك الله أبو ربنا يسوع الذى حسب رحمته الكثيرة

wiedergeboren hat zu einer lebendigen Hoffnung durch die Auferstehung Jesu Christi von den Toten, zu einem unvergänglichen und unbefleckten und unverwelklichen Erbe, das aufbewahrt wird im Himmel für euch, die ihr aus Gottes Macht durch den Glauben bewahrt werdet zur Seligkeit, die bereit ist, dass sie offenbar werde zu der letzten Zeit. Dann werdet ihr euch freuen, die ihr jetzt eine kleine Zeit, wenn es sein soll, traurig seid in mancherlei Anfechtungen, damit euer Glaube als echt und viel kostbarer befunden werde als das vergängliche Gold,

ولدنا ثانية لرجاء دخول الحياة بقيامة يسوع المسيح من الأموات، لميراث لا يفنى ولا يتدنس ولا يضمحل، محفوظ فى السموات لأجلكم أنتم الذين بقوة الله وبالإيمان محفوظين للخلاص المُعدّ أن يعلن فى الزمان الأخير. الذى به تبتهجون الآن قليلاً، مع انكم الآن ان كان يجب تحزنون بتجارب كثيرة متنوعة. لكى تكون تزكية إيمانكم كريمة، وهى أثمن من الذهب الفانى المجرب بالنار

das durchs Feuer geläutert wird, zu Lob, Preis und Ehre, wenn offenbart wird Jesus Christus. Ihn habt ihr nicht gesehen und habt ihn doch lieb; und nun glaubt ihr an ihn, obwohl ihr ihn nicht seht; ihr werdet euch aber freuen mit unaussprechlicher und herrlicher Freude, wenn ihr das Ziel eures Glaubens erlangt, nämlich der Seelen Seligkeit.

فتوجدون بفخر ومجد وكرامة عند ظهور يسوع المسيح. ذلك الذى وان لم تعرفوه تحبونه. ذلك الذى وان كنتم لا ترونه الآن لكن تؤمنون به. فتبتهجون بفرح لا ينطق به ومجيد. نائلين غاية إيمانكم خلاص نفوسكم.

Meine Brüder, liebt nicht die Welt und was in der Welt ist. Die Welt und ihre Begierde vergehen. Wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، العالم يمضي وشهواته، وأمَّا الذي يصنع إرادة اللَّه يدوم إلى الأبد. آمين.

Antwort der Apostelgeschichte

مرد الابركسيس

Wahrhaftig gepriesen seist Du mit Deinem guten Vater und dem heiligen Geist,

denn Du [bist auferstanden] und hast uns erlöst.

Ⲕⲁⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑ ⲱⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

مبـــارك أنـــت بالحقيقة مع أبيك الصـالح والـروح القـــدس لانـــك (أتيت) وخلصتنا. ارحمنا.

Πραξις

Apostelgeschichte

أعمال الرسل

Apostelgeschichte

أعمال الرسل

Die Apostelgeschichte (3,12-21) unserer Väter, der Apostel. Ihr heiliger Segen sei mit uns. Amen.

فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Als Petrus das sah, sprach er zu dem Volk: Ihr Männer von Israel, was wundert ihr euch darüber oder was seht ihr auf uns, als hätten wir durch eigene Kraft oder Frömmigkeit bewirkt, dass dieser gehen kann? Der Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs, der Gott unsrer Väter, hat seinen Knecht Jesus verherrlicht, den ihr überantwortet und verleugnet habt vor Pilatus als der ihn loslassen wollte.

فلما رأى بطرس ذلك أجاب الشعب: أيها الرجال الإسرائيليون ما بالكم تتعجبون من هذا؟ ولماذا تتفرسون فينا؟ كأننا بقوتنا أو تقوانا قد جعلنا هذا يمشى. إن إله إبراهيم وإله اسحق وإله يعقوب إله أبائنا قد مجد فتاه يسوع، هذا الذى أسلمتموه أنتم وأنكرتموه أمام وجه بيلاطس وهو حاكم بإطلاقه.

Ihr aber habt den Heiligen und Gerechten verleugnet und darum gebeten, dass man euch den Mörder schenke; aber den Fürsten des Lebens habt ihr getötet. Den hat Gott auferweckt von den Toten; dessen sind wir Zeugen. Und durch den Glauben an seinen Namen hat sein Name diesen, den ihr seht und kennt, stark gemacht; und der Glaube, der durch ihn gewirkt ist, hat diesem die Gesundheit gegeben vor euer aller Augen. Nun, liebe Brüder, ich weiß, dass ihr's aus Unwissenheit getan habt wie auch eure Oberen. Gott aber hat erfüllt,

وأما أنتم فقد أنكرتم القدوس البار. وطلبتم أن يوهب لكم رجل قاتل. ورئيس الحياة قتلتموه. هذا الذى أقامه الله من بين الأموات. هذا الذى نحن له شهود. وبالإيمان باسمه، فأن هذا الذى تنظرونه وتعرفونه اسمه هو الذى شفاه والإيمان الذى بواسطته أعطاه هذه الصحة أمام جميعكم. والآن يا اخوتى أنا أعلم أنكم بجهالة عملتم ذلك كما رؤساؤكم أيضاً

was er durch den Mund aller seiner Propheten zuvor verkündigt hat: dass sein Christus leiden sollte. So tut nun Buße und bekehrt euch, dass eure Sünden getilgt werden, damit die Zeit der Erquickung komme von dem Angesicht des Herrn und er den sende, der euch zuvor zum Christus bestimmt ist: Jesus. Ihn muss der Himmel aufnehmen bis zu der Zeit, in der alles wiedergebracht wird, wovon Gott geredet hat durch den Mund seiner heiligen Propheten von Anbeginn.

وأما الله فما سبق وأنبأ به على أفواه جميع أنبيائه أن يتألم مسيحه، فقد تممه هكذا. فتوبوا إذاً وأرجعوا لتمحى خطاياكم. حتى توافيكم أوقات الراحة من قبل الرب. ويرسل لكم يسوع المسيح السابق الانذار به هذا الذى ينبغى أن تقبله السماء إلى الوقت الذى ينفذ فيه كل شئ الذى تكلم عنه الله على أفواه أنبيائه القديسين منذ الدهر.

لم تَزَلْ كَلِمَةُ الربِّ تَنمُو وتكثر وتَعتَز وتَثبت، في كنيسة اللَّـه المُقدَّسة. آمين.

Das Wort Gottes soll wachsen, sich vervielfachen, mächtig sein und bestätigt werden in der heiligen Kirche Gottes. Amen.

+ Das Synexarium wird nicht gelesen
+ Das Trisagion wird in der jährlichen Melodie gesungen
+ Das Evangeliumsgebet wird gebetet
+ Der Psalm und das Evangelium werden gelesen die erste Hälfte in der Pascha-Melodie und die zweite Hälfte in der jährlichen Melodie

+ لا يقرأ السنكسار.
+ تقال الثلاثة تقديسات دمجاً.
+ يقول الكاهن أوشية الانجيل.
+ يرتل المزمور ويُقرأ الانجيل النصف بالتجنيز والآخر بالسنوى.

Das Dreimalheilig (1/3)

لحن الثلاث تقديسات

Heiliger Gott,
Heiliger Mächtiger,
Heiliger Unsterblicher
von der Jungfrau geboren
Erbarme Dich unser

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ :
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ :
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ :
ⲟ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ
ⲅⲉⲛⲛⲏⲑⲉⲓⲥ
ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ

قدوس الله.
قدوس القوى
قدوس الحى
الذى لا يموت. يا
من ولد من العذراء
ارحمنا

Das Dreimalheilig (2/3)

لحن الثلاث تقديسات

2 x

Heiliger Gott,
Heiliger Mächtiger,
Heiliger
Unsterblicher,
gekreuzigt an
unserer Statt
Erbarme Dich unser

ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ :
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟ ⲥ :
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ :
ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲉⲓⲥ ⲇⲓ
ⲏⲙⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ
ⲏⲙⲁⲥ

قدوس الله
قدوس القوى
قدوس الحى
الذى لا يموت. يا
من صلب عنا،
ارحمنا

Das Dreimalheilig (3/3)

لحن الثلاث تقديسات

Ehre sei dem Vater
und dem Sohn und
dem heiligen Geist,

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ
ⲕⲁⲓ ⲩⲓⲱ ⲕⲁⲓ ⲁⲅⲓⲱ
ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⁝

المجد للآب والابن
والروح القدس

jetzt und immer und
in alle Ewigkeit.
Amen.

ⲕⲁⲓ ⲛⲩⲛ ⲕⲁⲓ ⲁⲉⲓ ⲕⲁⲓ
ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲁⲓⲱⲛⲁⲥ
ⲧⲱⲛ ⲁⲓⲱⲛⲱⲛ ⁝ ⲁⲙⲏⲛ.

الآن وكل أوان
وإلى دهر
الداهرين آمين. أيها
الثالوث القدوس،
ارحمنا.

Heilige
Dreifaltigkeit,
erbarme Dich unser.

Ⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Evangeliumsgebet

أوشية الإنجيل

Betet	ⲙ̀Ⲯⲗⲏⲗ	صل
Erhebt euch zum Gebet	Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ	للصـــــلاة قفوا
Der Friede sei mit Euch	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ	السلام للكل
Und mit deinem Geist	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ	ولروحـــك أيضاً

Evangeliumsgebet

أوشية الإنجيل

Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der zu seinen heiligen Jüngern und ehrwürdigen Aposteln gesprochen hat. Viele Propheten und Gerechte sehnten sich zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört.

ⲫⲛⲏⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ:
ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲛⲉⲩⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ
ⲥⲁⲛⲙⲏⲩ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲑⲙⲏ
ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ
ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ
ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ:
ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧ
ⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذى قال لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين: إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

Evangeliumsgebet

أوشية الإنجيل

Selig aber sind eure Augen, dass die sehen, und eure Ohren, dass sie hören. Mache uns würdig, Deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete Deiner heiligen.

Ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲥⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ. Ⲙⲁⲣⲉⲛ-ⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲟⲩ ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓ ⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃⲛⲧⲁⲕ.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

Betet um des heiligen Evangeliums Willen.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲙⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

Herr erbarme Dich

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يارب ارحم.

Evangeliumsgebet

أوشية الإنجيل

Gedenke auch, Herr, aller, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und Bitten zu gedenken, die wir Dir darbringen, Herr, unser Gott. Den Seelen deren, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, gib Ruhe. Heile die Kranken. Denn Du bist unser aller Leben,

ⲧ̀ ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲣⲓ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲛⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲥⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲥⲟ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲱ ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲥⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ. Ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲛ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲙⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲥⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛⲇ ⲧⲏⲣⲟⲩ:

أذكر أيضا يا سيدنا كل الذين أوصونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نصعدها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا، نيحهم المرضى اشفهم لأنك أنت حياتنا كلنا،

Evangeliumsgebet

أوشية الإنجيل

unsere aller Erlösung,
unsere aller Hoffnung,
unser aller Heil,
unsere aller Auferstehung.

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: وخلاصـــــنا
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: كلنا، ورجاؤنا
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ: كلنا، وشفاؤنا
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ. كلنا، وقيامتنا كلنا.

Der Psalm

المزمور

Ein Psalm Davids.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ...

المزمور لداود.

Hallelujah.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

هلليلويا.

Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heiligen Evangelium zu hören.

`Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

In Anwesenheit eines Bischofs

فى حضور الأب الأسقف

Der Psalm

المزمور

Der Psalm und das Evangelium werden gelesen die erste Hälfte in der Pascha-Melodie und die zweite Hälfte in der jährlichen Melodie

+ يرتل المزمور ويُقرأ الانجيل النصف بالتجنيز والآخر بالسنوى.

Psalms 3:6,4 & 82:8	Ⲫⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ ⲇⲁⲩⲓⲇ	Psalms 3:5,3 & 81:8
Ich legte mich nieder und schlief; ich erwachte, denn der HERR stützt mich. Du aber, HERR, bist ein Schild um mich her, meine Ehre, und der mein Haupt emporhebt.	ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲥⲱⲣⲡ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲧ ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲧ ⲉⲣⲟⲕ: ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲁϥⲉ: ⲁ̅ⲗ̅.	أنـــا اضـــطجعت ونمت ثم اسيتقظت لأن الرب ناصرى. أنت يارب أنت هو ناصـــرى، مجـــدى ورافـــع رأســـى. هلليويا.
Erheb dich, Gott, und richte die Erde! Denn alle Völker werden dein Erbteil sein.	ⲦⲰⲚⲔ ⲪⲦ ⲙⲁⲥⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲇⲉⲣⲏ ⲛ̀ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁ̅ⲗ̅.	قـــم يـــا الله ودن الأرض. لأنـك أنـت تـــرث فـــى جميـــع الأمم. هلليويا.

Der Psalm

المزمور

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Ⲕⲉ ϩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲭⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅ-ⲉⲗⲓⲟⲩ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ : ⲓⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهى المقدس . نتوسل من ربنا وإلهنا. إصغوا وإنصتوا بحكمة للانجيل المقدس

Lesung nach Matthäus dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ

فصل من إنجيل معلمنا مار متى

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ

والمجد لله دائما

Evangelium الإنجيل

Ⲣⲟⲩⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ: ⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲕⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲉⲩⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ : ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲩⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲓⲙⲓ ⲅⲓⲭⲱϥ : ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏⲝ : ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉϥⲅⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲟⲩⲱⲃϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ. Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲅⲉⲛ ⲧⲉϥⲅⲟⲧ ⲁⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲝⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲅ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧ. Ⲇϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲝⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲅⲓⲟⲙⲓ: ⲝⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲅⲟⲧ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲝⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲛ̀ⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ ⲫⲛ̀ⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ϧⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥϧⲟⲥ: ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥϧⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ϧⲱⲗⲉⲙ ⲙⲁⲣⲱⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁϩⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲝⲉ

Evangelium الإنجيل

ⲁⲩϥⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⸗ ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲫⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ⸗ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲁⲩ⸗ ⲓⲥ ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲓⲱⲥⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲣⲁϣⲓ⸗ ⲛⲁⲩⲃⲟϫⲓ ⲉⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. Ⲟⲩⲟⲥ ⲓⲥ ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲯⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ⸗ ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲧⲉ⸗ ⲛⲑⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲟⲩⲱϣϯ ⲙⲙⲟϥ. Ⲫⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲥⲟϯ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁϩⲛⲏⲟⲩ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲙⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲙⲁⲩ. Ⲫⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥ ⲥⲁⲛⲟⲩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲗⲓⲁ ⲁⲩⲓ ⲉⲧⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ. Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲃⲙⲓ⸗

Evangelium الإنجيل

ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲥⲁⲧ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ. Ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲥ ⲁⲩⲟⲗⲕ ⲛ̀ⲃⲓⲟⲩⲓ ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲉⲛⲉⲛⲕⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲩⲥⲉⲙⲱⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ: ⲉⲛⲉ̀ⲑⲏⲧⲥ̀ⲑⲏⲕ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲛⲉ̀ⲉⲣⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁⲧⲣⲱⲟⲩⲱ. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲧ : ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲱⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲟⲩ. Ⲡⲓⲱⲏⲧ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ : ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲧⲛⲉⲓⲛⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲛⲓⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲧ† ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲓ ϩⲓⲝⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲓ ⲡ̀ⲱϩⲣⲓ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:

ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲁⲣⲉⲥ ⲉⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲛⲍⲉⲛ
ⲫⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲍ ⲓⲥ ⲍⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲛⲓⲉⲍⲟⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲯⲁ ⲡⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲙⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.

وفى عشية السبوت عند فجر السبت الأول، جاءت مريم المجدلية ومريم الآخرى لتنظرا القبر. وإذا زلزلة عظيمة قد حدثت. لأن ملاك الرب قد نزل من السماء ودحرج الحجر عن باب القبر وجلس فوقه. وكان منظره كالبرق، ولباسه أبيض كالثلج. فمن خوفه اضطرب الحراس وصاروا كالأموات. فأجاب الملاك وقال للنسوة: لا تخفن أنتن، فاني قد علمت أنكن تطلبن يسوع المصلوب، أنه ليس هو ههنا بل قد قام كما قال. تعاليا وانظرا إلى المكان الذى كان فيه. واسرعن واذهبن وقلن لتلاميذه انه قد قام من الأموات وهوذا يسبقكم إلى الجليل وهناك ترونه. ها أنا قد قلت لكن. فخرجن مسرعات من القبر بخوف وفرح عظيم وركضن ليخبرن تلاميذه. وإذ يسوع لاقاهن وقال: سلام لكن. فاما هن فدنون وامسكن بقدميه وسجدن له. حينئذ قال لهن يسوع: لا تخفن اذهبن واعلمن اخوتى ان يذهبوا إلى الجليل وهناك يروننى. وفيما هن ذاهبات وإذا قوم من الحراس جاءوا إلى المدينة واخبروا رؤساء الكهنة بكل ما حدث. فاجتمعوا مع الشيوخ وتشاوروا واعطوا العسكر فضة كثيرة قائلين: قولوا ان تلاميذه أتوا ليلاً

وسرقوه ونحن نيام. وإذا سمع هذا الكلام عند الوالى اقنعناه وجعلناكم مطمئنين. أما هم فأخذوا الفضة وفعلوا كما علموهم. وذاع هذا القول عند اليهود إلى هذا اليوم. وأما التلاميذ الاحد عشر فذهبوا إلى الجليل، إلى الجبل حيث أمرهم يسوع. فلما رأوه سجدوا له. ولكن بعضهم شكوا. فتقدم يسوع وخاطبهم قائلاً. قد أعطيت كل سلطان فى السماء. وعلى الأرض. فاذهبوا الآن وتلمذوا كل الأمم، وعمدوهم باسم الآب والإبن والروح القدس، وعلموهم ان يحفظوا جميع ما أوصيتكم به. وها أنا معكم كل الأيام إلى انقضاء الدهر آمين.

والمجد لله دائماً.

Evangelium

الإنجيل

Nach dem Sabbat kamen in der Morgendämmerung des ersten Tages der Woche Maria aus Magdala und die andere Maria, um nach dem Grab zu sehen. Plötzlich entstand ein gewaltiges Erdbeben; denn ein Engel des Herrn kam vom Himmel herab, trat an das Grab, wälzte den Stein weg und setzte sich darauf. Seine Gestalt leuchtete wie ein Blitz und sein Gewand war weiß wie Schnee. Die Wächter begannen vor Angst zu zittern und fielen wie tot zu Boden. Der Engel aber sagte zu den Frauen: Fürchtet euch nicht! Ich weiß, ihr sucht Jesus, den Gekreuzigten. Er ist nicht hier: denn er ist auferstanden, wie er gesagt hat. Kommt her und seht euch die Stelle an, wo er lag. Dann geht schnell zu seinen Jüngern und sagt ihnen: Er ist von den Toten auferstanden. Er geht euch voraus nach Galiläa, dort werdet ihr ihn sehen. Ich habe es euch gesagt. Sogleich verließen sie das Grab und eilten voll Furcht und großer Freude zu seinen Jüngern, um ihnen die Botschaft zu verkünden. Plötzlich kam ihnen Jesus entgegen und sagte: Seid gegrüßt!

Evangelium الإنجيل

Sie gingen auf ihn zu, warfen sich vor ihm nieder und umfassten seine Füße. Da sagte Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Geht und sagt meinen Brüdern, sie sollen nach Galiläa gehen und dort werden sie mich sehen. Noch während die Frauen unterwegs waren, kamen einige von den Wächtern in die Stadt und berichteten den Hohenpriestern alles, was geschehen war.

Diese fassten gemeinsam mit den Ältesten den Beschluss, die Soldaten zu bestechen. Sie gaben ihnen viel Geld und sagten: Erzählt den Leuten: Seine Jünger sind bei Nacht gekommen und haben ihn gestohlen, während wir schliefen. Falls der Statthalter davon hört, werden wir ihn beschwichtigen und dafür sorgen, dass ihr nichts zu befürchten habt. Die Soldaten nahmen das Geld und machten alles so, wie man es ihnen gesagt hatte. So kommt es, dass dieses Gerücht bei den Juden bis heute verbreitet ist. Die elf Jünger gingen nach Galiläa auf den Berg, den Jesus ihnen genannt hatte. Und als sie Jesus sahen, fielen sie vor ihm nieder. Einige aber hatten Zweifel.

Evangelium الإنجيل

Da trat Jesus auf sie zu und sagte zu ihnen: Mir ist alle Macht gegeben im Himmel und auf der Erde.

Darum geht zu allen Völkern und macht alle Menschen zu meinen Jüngern; tauft sie auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes,

und lehrt sie, alles zu befolgen, was ich euch geboten habe. Seid gewiss: Ich bin bei euch alle Tage bis zum Ende der Welt.

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Refrain des Evangeliums

مرد الإنجيل

Mein Herr Jesus Christus, der Du ins Grab gelegt wurdest, zertrete für uns den Dorn des Todes.

Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲭⲁϥ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲁⲧ : ⲉⲕⲉⲅⲟⲩⲱⲉⲛ ⲛ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲉⲛ : ⲛ̀†ⲥⲟⲧⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲟⲧ.

يـاربى يسـوع المسـيح الـذى وضع فـى القبـر اســحق عنــا شوكة الموت.

Gesegnet sei der Vater, der Sohn und der Heilige Geist, die Heilige Dreifaltigkeit. Wir beten sie an und verehren sie.

Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲧⲁⲃ: ⲧ†ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲱⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛ†ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

لانــه مبــارك الآب والابــن والــروح القــدس، الثالوث الكامل، نســجد لــه ونمجده.

Hört aufmerksam zu in der Weisheit Gottes.
Kyrie Eleison. (3x)

Ⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ Ⲑⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ (3x)

أنصتوا بحكمة الله،
يارب إرحم، (3x)

Das Glaubensbekenntnis (1/5)

قانون الإيمان

In Wahrheit glauben wir an den einen Gott:,

Gott Vater, den Allmächtigen,

Schöpfer des Himmels und der Erde, alles Sichtbaren und Unsichtbaren. Wir glauben an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes einzigen Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit: Licht vom Lichte,

wahrer Gott vom wahren Gott,

نؤمن بإله واحد، الله الآب ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يري وما لا يري. نؤمن برب واحد، يسوع المسيح، ابن الله الوحيد المولود من الآب قبل كل الدهور. نور من نور، إله حق من إله حق،

Das Glaubensbekenntnis (2/5)

قانون الإيمان

geboren, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles geworden.
Für uns Menschen und um unsres Heiles Willen ist er vom Himmel herabgestiegen.
Er hat Fleisch angenommen
durch den heiligen Geist, von der Jungfrau Maria
und ist Mensch geworden.
Gekreuzigt an unserer Statt
unter Pontius Pilatus,

مولود غير مخلوق،
مساو للآب في الجوهر،
الذى به كان كل شئ.
هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء وتأنس.
وصلب عنا علي عهد بيلاطس البنطي،

Das Glaubensbekenntnis (3/5)

قانون الإيمان

gelitten und begraben:

Am dritten Tage auferstanden von den Toten gemäß der Schrift. Aufgefahren in den Himmel, dort sitzt er zur Rechten seines Vaters.

Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten, und seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

تألم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم الثالث، كما في الكتب. وصعد الي السموات، وجلس عن يمين أبيه. وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

Das Glaubensbekenntnis (4/5)

قانون الإيمان

Ja, wir glauben an den heiligen Geist,

den lebensspendenden Herrn, der aus dem Vater hervorgeht,

der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird.

Er hat gesprochen durch die Propheten. Wir glauben an die eine heilige, universale und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الآب، نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الانبياء. وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Das Glaubensbekenntnis (5/5)

قانون الإيمان

Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.

وننتظر قيامة الأموات، وحيـــاة الـــدهر الآتـــي آمين.

Ⲧⲉⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲥⲩⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

O das wahr Licht, der auf jeden Mensch scheint der in die Welt kommt.

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁ ⲫⲱⲙⲓ : ⲫⲛ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

أيها النور الحقيقى الذى يضيئ لكل انسان آت الى العالم.

Das Versöhnungsgebet

صلاة الصلح

Durch die Fürsprache der Mutter Gottes, der heiligen Maria, vergib uns, o Herr, unsere Sünden durch Deine Gnade.	ϩιτεν ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بشفاعات والدة الاله القديسة مريم، يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.
Wir beten Dich an, o Christus, zusammen mit Deinem guten Vater und dem heiligen Geist, denn Du [bist auferstanden] und hast uns erlöst.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ̀ ⲙⲙⲟⲛ.	نسجد لك أيها المسيح، مع ابيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.
Barmherzigkeit des Friedens, Opfer des Lobes.	Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.	رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

Würdig und Recht (1/6)

مستحق وعادل

Der Herr sei mit euch allen	Ο Κυριος μετα παντων υμων.	الرب مع جميعكم.
Und mit deinem Geist.	Και μετα του πνευματος σου.	ومع روحك أيضا.
Erhebt Eure Herzen !	Ανω τας καρδιας.	ارفعوا قلوبكم.
Wir haben sie beim Herrn.	Εχομεν προς τον Κυριον.	هي عند الرب.
Lasst uns dem Herrn danken.	Ευχαριστησωμεν τω Κυριω.	فلنشكر الرب.
Würdig und recht	Αξιον και δικαιον.	مستحق وعادل.

Würdig und Recht (2/6)

مستحق وعادل

Würdig und recht,
würdig und recht,
Er ist in Wahrheit
Würdig und recht!
Meister, Herr, Gott
der Wahrheit, Du bist
vor aller Ewigkeit
und regierst bis in
Ewigkeit. Du wohnst
in den Höhen und
schaust auf die
Erniedrigten herab.

ⲁⲍⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲁⲓⲕⲉⲟⲛ,
ⲁⲍⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲁⲓⲕⲉⲟⲛ,
ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲇⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ , ⲁⲍⲓⲟⲛ ⲕⲉ
ⲁⲓⲕⲉⲟⲛ. Ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲟⲡ
ⲛ̀ϥⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ. Ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲟⲡ
ⲇⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲱⲁ
ⲉ̀ⲛⲉⲥ. Ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲟⲡⲇⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧ-
ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.

مستحق وعادل.
مستحق وعادل.
لأنـــه حقـــا
بالحقيقة
مستحق وعادل.
أيها الكائن السيد
الرب الإله الحق.
الكـــائن قبـــل
الـدهور والمالـك
إلي الأبد. الساكن
فـــي الأعـــالي
والنـــاظر إلـــي
المتواضعات

Würdig und Recht (3/6)

مستحق وعادل

Du hast Himmel, Erde, Gewässer und alles darin geschaffen.

Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den Du alles erschaffen hast, das Sichtbare und das Unsichtbare,

Ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲓⲟⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ .

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕ-ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲧⲟⲧⲥ : ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

الـــذي خلـــق الســـــــماء والأرض والبحر وكل ما فيهـا. أبـو ربنـا وإلهنـــــــا ومخلصـــــنا يسوع المسيح هذا الذي خلقت بـــه الكـــل، مـــا يـــرى ومـــا لا يرى.

Würdig und Recht (4/6)

مستحق وعادل

Du sitzt auf dem Thron Deiner Herrlichkeit, alle heiligen Kräfte beten Dich an.

ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉϥⲱⲟⲩ.
ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟ
ⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ϫⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

الجالس علي
كرسى مجده،
المسجود له
من جميع
القوات
المقدسة.

Wer sitzt, stehe auf!

ⲓ ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ
ⲁⲛⲁⲥⲑⲏⲧⲉ

أيها الجلوس
قفوا.

Würdig und Recht (5/6)

مستحق وعادل

Vor Dir stehen die Engel, die Erzengel, die Häupter, die Herrschaften, die Throne, die Mächtigen und die Kräfte.

ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲙⲛ̀ⲥⲙ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ: ⲙⲛ̀ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ:
ⲛⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲙⲛ̀ⲥⲙⲉⲧⲟⲥ
ⲛ̀ⲓⲭⲟⲩ.

الذي يقف أمامه الملائكة ورؤساء الملائكة، والرئاسات والسلطات والكراسي، والربوبيات والقوات.

Schaut nach Osten!

ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ
ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ.

وإلي الشرق أنظروا.

Würdig und Recht (6/6)

مستحق وعادل

Du bist der, der umgeben ist von den Cherubim, die voller Augen sind, und von den Seraphim mit sechs Flügeln. Diese preisen Dich immerdar unaufhörlich und sprechen:

Wir hören!

ⲛⲑⲟⲕ ⲥⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲕⲱϯ: ⲛⲁⲓ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲑⲙⲉⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲗ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲁ ⲡⲓϣ/ (ϣⲟⲟⲩ) ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲩ: ⲉⲧⲉⲣⲉⲩⲧⲙⲛⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲧϫ ⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Προσχωμεν

أنت هو الذي يقف حولك الشاروبيم الممتلئون أعينا، والسارافيم ذوو الستة الأجنحة، يسبحون على الدوام بغير سكوت قائلين:

ننصت

Aspasmos Watos

لأسبسمس الواطس

Die Cherubim beten Dich an und die Seraphim verherrlichen Dich, indem sie ausrufen und sprechen:

ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱⲯⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲉⲩⲱⲯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :

الشـــــاروبيم يســـجدون لـــك، والســـــيرافيم يمجـــــدونك، صارخين قائلين:

Aspasmos Watos

لأسبسمس الواطس

Heilig,	Ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ	قدوس
heilig,	ⲁⲅⲓⲟⲥ	قدوس
heilig,	ⲁⲅⲓⲟⲥ	قدوس
Herr der Heer-	Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ :	رب الصاباؤت.
scharen. Himmel	ⲡⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ	السماء
und Erde sind	ⲕⲉ ⲏ ⲅⲏ : ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ	والأرض
erfüllt von Deiner	ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.	مملوءتان من
heiligen		مجدك الاقدس.
Herrlichkeit.		

Heilig, heilig, heilig (1/6)

قدوس

Heilig, heilig, heilig	ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ.	اجيوس، اجيوس، اجيوس،
Heilig, heilig, heilig bist Du in Wahrheit, o Herr, unser Gott.	ϫⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲩⲁⲃ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	قدوس، قدوس، قدوس، بالحقيقة أيها الرب إلهنا.
Du hast uns geformt und geschaffen und in das Paradies der Köstlichkeit gesetzt.	ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥϫⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.	الذي جبلنا وخلقنا ووضعنا في فردوس النعيم
Als wir Dein Gebot durch die Verführung der Schlange gebrochen hatten,	ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲙⲉⲣⲡⲁⲣⲁ-ⲃⲉⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲓⲧⲉⲛ ϯⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϩⲟϥ	وعندما خالفنا وصيتك بغواية الحية،

sind wir vom ewigen Leben gefallen und aus dem Paradies der Freude verbannt worden.

ⲁⲛⲍⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱⲛⲇ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲍ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲉⲣⲉⲍⲟⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ.

سقطنا من الحياة الأبديـــــــــة، ونفينـــا مـــن فردوس النعيم

Du aber hast uns bis zum Schluss nicht verlassen, sondern hast uns allezeit begleitet und ständig Deine heiligen Propheten gesandt.

Ⲩⲡⲉⲕⲭⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲟⲛ ⲯⲁ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲯⲓⲛⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

لـم تتركنـا عنـك أيضـــا إلـــي الانقضـــاء، بـــل تعهـــدتنا دائمـــا بأنبيائك القديسين

Heilig, heilig, heilig (3/6)

قدوس

Am Ende der Tage
bist Du uns
erschienen, uns, die
wir saßen in
Finsternis und
Todesschatten,

وفي آخر الايام
ظهرت لنا، نحن
الجلوس في
الظلمة وظلال
الموت

durch Deinen
einzigen Sohn,
unseren Herrn, Gott
und Erlöser Jesus
Christus, der aus
dem heiligen Geist
und der Jungfrau
Maria ist.

بابنك الوحيد ربنا
وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح هذا
الذى من الروح
القدس ومن
العذراء القديسة
مريم.

Heilig, heilig, heilig (4/6)

قدوس

Amen ⲁⲙⲏⲛ آمين

Er nahm Fleisch an und wurde Mensch und lehrte uns die Wege des Heils. Er gab uns die Gnade der Geburt von oben durch das Wasser und den Geist.

ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲣⲁⲛⲓⲱⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ. ⲉⲩⲁⲩⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲁⲛ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

تجسد وتأنس
وعلمنا طرق
الخلاص وأنعم
علينا بالميلاد
الذى من فوق
بواسطة الماء
والروح

Er führte uns für sich zu einem einzigen Volk zusammen.

ⲁⲩⲁⲓⲧⲉⲛ ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲑⲟⲩⲏⲧ:

وجعلنا له شعباً
مجتمعا،

Heilig, heilig, heilig (5/6)

قدوس

Er machte uns rein durch den heiligen Geist. Er ist der, der die Seinen in der Welt liebt.

ⲁⲩⲑⲉⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲩⲁⲃ: ⲥⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ :

وصيرنا أطهارا بروحك القدوس. هذا الذي أحب خاصته الذين في العالم،

Er hat sich hingegeben zu unserer Erlösung bis zum Tod, der über uns regierte, welchem wir ausgeliefert waren, verkauft durch unsere Sünden.Er stieg hinab in die Unterwelt durch das Kreuz.

ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲱⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲉ̀ϣⲙⲟϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : Ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁϯⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃ ⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ : ⲉⲛⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. Ⲇⲫⲱⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

وسلم ذاته فداءً عنا، إلي الموت الذي تملك علينا، هذا الذى كنا ممسكين به، مبيعين من قبل خطايانا. نزل إلي الجحيم من قبل الصليب.

Heilig, heilig, heilig (6/6)

قدوس

Amen. Ich glaube

ⲁⲙⲏⲛ. ⲡⲛⲁⲓⲧ

حقا أؤمن

Er stand von den Toten auf am dritten Tag. Er ist aufgefahren in den Himmel und sitzt zur Deiner Rechten, Vater. Er bestimmte einen Tag zur Vergeltung, an dem er erscheinen wird, um die ganze Welt in Gerechtigkeit zu richten und jeden nach seinen Taten zu belohnen.

ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ: ϩⲓⲛ ⲡⲓⲉⲓⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲯⲟⲙⲧ. ⲁϥⲯⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓϣⲛⲟⲩⲓ : ⲁϥⲥⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲫⲓⲱⲧ.

وقام من الأموات في اليوم الثالث. وصعد إلي السموات، وجلس عن يمينك أيها الآب. ورسم يوما للمجازاة، هذا الذي يظهر فيه ليدين المسكونة بالعدل، ويعطى كل واحد حسب أعماله.

Ⲉⲁϥϑⲱϣ ⲛⲟⲩⲉⲓⲟⲟⲩ ⲛⲧⲯⲉⲃⲓⲱ : ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ ⲉⲧ ⲥⲁⲡ ⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϩⲛ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ:

ⲟⲩⲟⲥ ϥⲛⲁⲧ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲉϥⲥⲃⲏⲟⲩⲓ.

Die Einsetzung (1/8)

Nach Deiner Gnade, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

Κατα το ἐλεος cov Κυριὲ : κε μη κατα τας ἁμαρτιας ἡμων.

كرحمتك يارب، وليس كخطايانا.

Er setzte für uns dieses große Sakrament zur Frömmigkeit ein. Denn da er vorhatte sich selbst in den Tod zu geben für das Leben der Welt.

Ⲇⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲙⲁⲓⲙⲱⲧ ⲙ̀ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ. Ⲉⲫⲟⲛⲥ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲏⲓⲧ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

ووضع لنا هذا السر العظيم الذي للتقوي لأنه فيما هو راسم أن يسلم نفسه للموت عن حياة العالم.

Wir glauben.

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ

نؤمن

Die Einsetzung (2/8)

Er nahm Brot in seine reinen, makellosen, fehlerlosen, unbefleckten, seligen und lebensspendenden Hände.

ⲁϥϧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⸗ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ⸗ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϯⲟ.

أخذ خبزا علي يديه الطاهرتين، اللتين بلا عيب ولا دنس، الطوباويتين المحييتين.

Wir glauben, dass dieses in Wahrheit so ist. Amen.

ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲧ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة آمين.

Er blickte hinauf zum Himmel zu Dir, o Gott, seinem Vater und unser aller Herrn

ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ ⲫⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ⸗ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ونظر إلي فوق نحو السماء، إليك يا الله أباه وسيد كل أحد.

Die Einsetzung (3/8)

er dankte	ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ	وشكر
Amen	ⲁⲙⲏⲛ	آمين
er segnete es	ⲁϥϫⲙⲟⲩⲛ̀ⲉⲣⲟϥ	وباركه
Amen	ⲁⲙⲏⲛ	آمين
und heiligte es	ⲁϥⲉⲣⲁⲥⲓⲁⲍⲓⲛ̀ⲙⲟϥ	وقدسه
Amen. Wir glauben, wir bekennen und verherrlichen	ⲁⲙⲏⲛ. ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲁⲛⲁⲍⲁⲍⲟⲙⲉⲛ	آمين. نؤمن ونعترف ونمجد

Die Einsetzung (4/8)

Er teilte und gab es seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln und sprach:

Ⲇⲁⲫⲁϣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲟⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :

وقسمه، وأعطاه لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلا:

„*Nehmt, esset alle davon, denn dies ist mein Leib, der für euch und für viele gebrochen wird zur Vergebung der Sünden.*
Tut dies zu meinem Gedächtnis

Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ : ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϕⲁϣϥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲕⲉⲙⲏ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ϕⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣϕⲱⲉⲩ`

خذوا كلوا منه كلكم، لأن هذا هو جسدي الذي يقسم عنكم وعن كثيرين، يعطي لمغفرة الخطايا، هذا اصنعوه لذكرى.

Die Einsetzung (5/8)

Dies ist in Wahrheit. Amen.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : Ⲁⲙⲏⲛ

هـــذا هـــو بالحقيقـــــة. آمين.

Ebenso mischte er nach dem Mahl auch den Kelch mit Wein und Wasser,

Ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲁⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓϩⲓⲡⲛⲟⲛ: ⲁϥⲑⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ.

هكـذا الكـأس أيضـــا، بعـد العشـــــاء، مزجهـا مـن خمر وماء.

Die Einsetzung (6/8)

er dankte	ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ	وشكر
Amen	ⲁⲙⲏⲛ	آمين
er segnete ihn	ⲁϥϫⲙⲟⲩⲛ̀ⲉⲣⲟϥ	وباركها
Amen	ⲁⲙⲏⲛ	آمين
und heiligte ihn	ⲁϥⲉⲣⲁⲥⲓⲁⲍⲓⲛ̀ⲙⲙⲟϥ	وقدسها
Amen. Wiederum glauben, bekennen und verherrlichen wir	ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ	آمين. وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد.

Die Einsetzung (7/8)

Er kostete davon und gab ihn seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln mit den Worten:

„Nehmet, trinket alle daraus, denn dies ist mein Blut des Neuen Testaments, das für euch und für viele vergossen wird und hingegeben zur Vergebung der Sünden.

Ⲇⲩϫⲉⲙⲧⲡⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲟⲛ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲟⲩϥ ⲛⲁⲓⲟⲥ ⲓⲙⲁⲑⲏⲧ ⲛⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲧⲏϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲙⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲡⲉⲣⲓ : ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲕⲉⲙϣ̀ : ⲛⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲓⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ

وذاق، وأعطاها أيضا لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلا:

خذوا اشربوا منه كلكم لان هذا هو دمي الذي للعهد الجديد، الذي يسفك عنكم وعن كثيرين يعطي لمغفرة الخطايا.

Die Einsetzung (8/8)

Tut dies zu meinem Gedächtnis.“

ϕαι ⲁⲣⲓⲧⲥ ⲉⲡⲁⲉⲣϕⲱⲉⲣⲓ

هذا اصنعوه لذكري

Dies ist auch in Wahrheit. Amen.

Ϥαι ⲟⲛ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲑⲱⲙⲓ:ⲁⲙⲏⲛ.

وهذا هو أيضا بالحقيقة. آمين.

Anamnese (1/4)

„Immer wenn ihr von diesem Brot esst und aus diesem Kelch trinket, verkündet ihr meinen Tod, bekennt meine Auferstehung und erinnert euch meiner bis ich komme.“

Cоп ѕар
ниβен ѐтетеннаоуωш ѐβоλ
ѯен паιωιк ϕаι.
Оуоѕ ѝтетенсω ѐβоλѯен
паὶаϕот ϕаι.
Єρетенѕιωιϣ ѝпашоу: ѐре
тенерѡмолоѕιн ѝтаὰнастасιс: ѐретенірι ѝпашеуὶ ϣаϯὶ.

لأن كـل مـرة
تـأكلون من هذا
الخبز وتشربون
من هذه الكأس
تبشرون بموتي
وتعترفـــون
بقيـــامتي
وتـذكروني إلـي
أن أجئ.

Anamnese (2/4)

Amen, Amen, Amen. Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, Deine heilige Auferstehung und Deine Auffahrt in den Himmel bekennen wir, wir loben Dich, wir preisen Dich, wir danken Dir, o Herr, und wir richten Bitten an Dich, o unser Gott!

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲧⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲙⲉⲛ: ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁⲅⲓⲁⲛ ⲥⲟⲩ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁⲛⲁⲗⲏⲯⲓⲛ ⲥⲟⲩ ⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲥ ⲥⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ. Ⲥⲉ ⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲓ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩⲙⲉⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲕⲉ ⲇⲉⲟⲙⲉⲑⲁ ⲥⲟⲩ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ.

آمين. آمين. آمين. بموتك يارب نبشر، وبقيامتك المقدسة وصعودك إلي السموات، نعترف. نسبحك، نباركك، نشكرك يارب ونتضرع إليك يا إلهنا.

Anamnese (3/4)

Indem wir seines heiligen Leidens gedenken, seiner Auferstehung von den Toten, seiner Auffahrt in den Himmel, seines Sitzens zu Deiner Rechten, o Vater, seines zweiten Kommens vom Himmel,

Ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲉϯ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲓⲥⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲛⲟ ⲩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲫⲓⲱⲧ. Ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ

ففيما نحن أيضا نصنع ذكر آلامه المقدسة، وقيامته من الأموات، وصعوده إلي السموات، وجلوسه عن يمينك أيها الآب. وظهوره الثاني الآتي من السموات

Anamnese (4/4)

furchterregend und voll Herrlichkeit, bringen wir Dir diese Deine Opfergabe dar, aus dem, was Dein ist, entsprechend allem, für alles und in allem.

ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟϯ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲩ. Ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲁⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ : ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙϩⲉⲛ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

المخـــــوف المملـــــوء مجـدا. نقـرب لــك قرابينــك من الذي لك، علي كل حال، ومـن أجل كل حال وفـى كل حال.

Die Epiklese (1/2)

Verbeugt euch vor Gott in Ehrfurcht und Zittern.	Ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲛ ⲟⲩⲥⲟⲧⲙ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ.	اسجدوا لله بخوف ورعدة.
Wir preisen Dich,	Ⲧⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	نسبحك.
wir loben Dich,	ⲧⲉⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	نباركك.
wir dienen Dir und	ⲧⲉⲛⲯⲉⲙⲯⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	نخدمك [يارب]
verbeugen uns vor Dir.	ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	نسجد لك.
Wir hören. Amen	Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	ننصت. أمين.
und um dieses Brot in seinen heiligen Leib zu verwandeln,	Ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ.	وهذا الخبز يجعله جسدا مقدسا له.
Ich glaube, Amen	Ⲫⲛⲁⲥⲧ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	اؤمن.

Die Epiklese (2/2)

und diesen Kelch in sein kostbares Blut des Neuen Bundes.	Ouoc `pai`afot `ae on `nc`noq eqtaihout : `nte t`diaqhkh `mberi`ntaq.	وهذه الكأس أيضا دما كريما للعهد الجديد الذي له.
Wiederum glaube ich. Amen	Kepalin tmastasmhn.	وأيضا اؤمن.
Unser Herr, unser Gott und Erlöser Jesus Christus, hingegeben zur Vergebung der Sünden und zum ewigem Leben denen, die an ihm Anteil haben.	Penϭc ouoc Pennout ouoc Pencwthr Ihcouc Pixristoc. Etf`mmoq e`pxw e`boλ `nte nimoßi : nem ouwnϩ `ne`nec `nnh e`qnabi e`boλ `nϩntq.	ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطي لغفران الخطايا، وحياة أبدية لمن يتناول منه.
Herr erbarme Dich.(3)	Kurie e`leison. (3)	يارب ارحم. (٣)

Einleitung der Fürbitten

مقدمة الأواشي

Mache uns alle würdig,
o unser Herr, dass wir
an dem heiligen
teilhaben, zur Rein-
igung unserer Seelen,
unserer Körper und
unserer Geister, damit
wir ein einziger Leib
und ein einziger Geist
werden, und damit
Anteil und Erbe mit
allen heiligen haben,
die Dir seit Beginn
wohlgefallen haben.

ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲉⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ: ⲉⲟⲩⲧ
ⲟⲩⲃⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.
ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱ
ⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲛⲧⲉ
ⲛⲭⲓⲱⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ
ⲓⲥϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲥ.

اجعلنا مستحقين
كلنا، يا سيدنا، أن
نتناول من
قدساتك طهارة
لأنفسنا وأجسادنا
وأرواحنا لكي
نكون جسدا
واحدا، وروحا
واحدا، ونجد
نصيبا وميراثا
مع جميع
القديسين الذين
أرضوك منذ
البدء.

Gebet für den Frieden

أوشية السلامة

Gedenke, o Herr, des Friedens Deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ
Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥ ⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

أذكر يارب سلام كنيستك الواحدة، الوحيدة المقدسة، الجامعة الرسولية.

Betet für den Frieden der einen, einzigen, heiligen, universalen, apostolischen und orthodoxen Kirche Gottes.

Προσευχασθε ὑπερ της ἰρηνης της ἁγιας μονης καθολικης κε ἀποστολικης ορθοδοξου του Θεου ἐκκλησιας.

صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية.

Herr erbarme Dich

Κυριε ἐλεησον.

يارب ارحم.

welche Du Dir durch das kostbare Blut Deines Christus erworben hast.

Θαι ἐταχϣοος ναϩ ἐβολ ϩιτεν πιϣνοϥ ἐττααιϩουτ ⲛ̀ⲧⲉ Πεκχριστος.

هذه التي اقتنيتها لك بالدم الكريم الذي لمسيحك

Gebet für die Väter

أوشية الآباء

Bewahre Sie in Frieden und alle orthodoxen Bischöfe in ihr.

Ⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲇⲏⲧⲥ.

احفظهـــــا بســلام، وكـل الأســـاقفة الأرثوذكسيين الـذين فيهـا.

Zuerst gedenke, o Herr, unseres gesegneten Vaters, des ehrwürdigen Erzbischofs, unseres Patriarchen Anba Shenouda

Ⲙⲱⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲧⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛ-ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲱⲉⲛⲟⲩⲧ:

وأولا أذكـــر يـــــارب بطريركنـا الأب المكـرم رئـيس الاسـاقفة أنبـا شنودة

Gebet für die Väter (mit Bischof)

أوشية الآباء

und seinen Teilhaber im apostolischen Dienst, unseren gesegneten Vaters, des ehrwürdigen Bischofs (Metropolit) ___.

Ⲙⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉⲱϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ).

وشـــريكه فـــى الخدمـــــــة [الرســـولية] ابينـــا الاســـقف (المطـــــران) [المكـرم] الأنبـا (...).

Gebet für die Väter

أوشية الآباء

Betet für unser Priesteroberhaupt, den Papst Anba Shenouda, Papst, Patriarch und Bischofoberhaupt der großen Stadt Alexandria und all unsere orthodoxen Bischöfe.

Προσευχασθε υπερ του αρχιερεως ημων Παπα αββα Ϣενουτ: παπα κε πατριαρχου κε αρχιεπισκοπου της μεγαλο πολεως Αλεξανδριας κε των ορθοδοξων ημων επισκοπων

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا شنوده بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمي الاسكندرية، وسائر أساقفتنا الارثوذكسيين.

Herr erbarme Dich.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

Gebet für die Väter (mit Bischof)

أوشية الآباء

und seinem Teilhaber im apostolischen Dienst, unseren gesegneten Vaters, des ehrwürdigen Bischofs (Metropolit) ___.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲭⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲙⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ).

وشـــريكه فـــى الخدمـــــــة [الرســـــولية] ابينـــا الاســـقف (المطـــــران) [المكـرم] الأنبـا (...).

Gebet für die Väter

أوشية الآباء

Herr erbarme Dich.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

und alle, die mit ihm das Wort der Wahrheit aufrecht verkünden. Erhalte sie Deiner heiligen Kirche, um Deine Herde in Frieden zu versorgen.

Νεω νη ετψωτ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ. Ⲁⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ.

والذين يفصلون معه كلمة الحق باستقامة. أنعم بهم علي كنيستك المقدسة يرعون قطيعك بسلام أذكر يارب القمامصة والقسوس الأرثوذكسيين والشمامسة.

Gedenke, o Herr, der orthodoxen Erzpriester, Priester und Diakone,

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲛⲓⲥⲏⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲟⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.

Gebet für die Väter

أوشية الآباء

Betet für die Erzpriester, Priester, Diakone, Subdiakone und die sieben Weihstufen der Kirche Gottes.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ϩⲙⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲩⲡⲟⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲉⲡⲧⲁ ⲧⲁⲅⲙⲁⲧⲱⲛ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

صلوا من أجل القمامصة والقسوس والشمامسة والايبو ذياكونيين وسبع طغمات كنيسة الله.

Herr erbarme Dich.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يارب ارحم.

und alle Diener, und all die, die in Jungfräulichkeit leben und Dein ganzes gläubiges Volkes.

Ⲛⲉⲙ ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥⲙⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

وكل الخدام، وكل الذين في البتولية وطهارة كل شعبك المؤمن.

und alle Diener, und all die, die in Jungfräulichkeit leben und Dein ganzes gläubiges Volkes.

* Gedenke, o Herr, Dich unser aller zu erbarmen.

Ⲛⲉⲙ ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲇⲣⲓϣⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲓ ⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ

وكل الخدام، وكل الذين في البتولية وطهارة كل شعبك المؤمن. أذكر يارب أن ترحمنا كلنا معا.

Erbarme Dich unser, o Gott, o Vater, o Allmächtiger.

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲁ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲁ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

ارحمنا يا الله الآب، ضابط الكل.

Gebet für den Ort (1/2)

أوشية الموضع

Gedenke, o Herr, des Heils dieses Deines heiligen Ortes und aller Ortschaften und Klöster unserer rechtgläubigen Väter.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡ ⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ. Ⲙⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

اذكر يارب خلاص هـــذا الموضـــع المقدس الذي لك، وكـــل المواضـــع، وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

Betet für das Heil der Welt, dieser unserer Stadt, aller Städte, Dörfer, Inseln und Klöster.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.

صـلوا مـن أجـل خـلاص العـالم، ومـدينتنا هـذه، وسـائر المـدن والأقاليم والجزائر والأديرة.

Gebet für den Ort (2/2)

أوشية الموضع

Herr erbarme Dich.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يارب ارحم.

und derer, die in ihnen leben im Glauben an Gott.

Ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲛⲧⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲥⲧⲓⲛⲧⲉⲫⲧ.

والساكنين فيها بإيمان الله.

Gebet für Wetter und Früchte

أوشية الأهوية والثمار

Bitte, o Herr, segne die Luft des Himmels und die Früchte der Erde in diesem Jahr.

Ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲓⲱ
ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲍⲓ
ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲁⲓ ⁝
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

تفضل يا رب
أهوية السماء
وثمرات الأرض
في هذه السنة :
باركها.

Gebet für Wetter und Früchte

أوشية الأهوية والثمار

Bittet für die Luft des Himmels, die Früchte in diesem Jahr,

die Bäume, Weinberge und jede nützliche Pflanze auf der ganzen Erde,

dass Christus, unser Gott, sie segne und sie ohne Schaden vollende und uns unsere Sünden vergebe

ⲧⲱⲃⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲏⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϥⲁ ⲛⲓⲱⲱⲙⲛ ⲛⲉⲙ ϥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲱⲱⲙⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲣⲉϥⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⸗ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲃⲱⲉ ⲙⲙⲁⲥ ⸗ ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكروم وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة لكي المسيح إلهنا يباركها ويكملها سالمة بغير ألم ويغفر لنا خطايانا.

Gebet für Natur - Abschluss (1/3)

Lass sie wachsen nach ihrem Maß und gemäß Deiner Gnade. Gib dem Antlitz der Erde Freude, dass ihre Früchte sich mehren. Bereite den Boden zum Säen und Ernten. Regle unser Leben in geeigneter Weise.

Kröne das Jahr mit Deiner Güte, wegen der Armen Deines Volkes,

ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩϣⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ϕⲏ ⲉⲧⲉ ϕⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲥⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲗⲱⲙ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁⲥ.

Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉⲟⲩⲭⲣⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥⲥ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲭⲓⲛⲱⲛⲥ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲥⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:

اصـــــــعدها كمقـــــــدارها كنعمتـك، فـرح وجـــه الأرض ليـــرو حرثهـــا ولتكثر أثمارها. أعـدها للـزرع والحصاد، ودبر حياتنـــا كمـــا يليـــق. بـــارك اكليـــل الســـنة بصـلاحك مـن أجـــل فقـــراء شعبك،

Gebet für Natur - Abschluss (2/3)

wegen der Witwen und Waisen, der Fremden und der Gäste, wegen unser aller, die wir auf Dich hoffen und Deinen heiligen Namen anrufen.

Denn aller Augen hoffen auf Dich, dass Du ihnen Speisen zur rechten Zeit gibst.

ⲉⲑⲃⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲋⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲧⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲋⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲋⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ.

من أجل الارملة واليتـــــــيم والغريـــــــب والضيف، ومن أجلنا كلنا نحن الـذين نرجـوك ونطلـب اسـمك القدوس.

لأن أعـين الكـل تترجـاك، لأنـك أنـــت الـــذي تعطيهم طعامهم في حين حسن.

Gebet für Natur - Abschluss (3/3)

Handle mit uns nach Deiner Güte, der Du Nahrung allem Fleisch gibst. Fülle unsere Herzen mit Freude und Wonne, damit wir in allem alle Zeit genug haben und in jedem guten Werk wachsen.

Ⲇⲣⲓⲟϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲧ ⲇⲣⲉ ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉⲛⲥⲏⲧ ⲛⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲥⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲱⲛ ⲉⲣⲉ ⲫⲣⲱⲱⲓ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲟⲩⲟ ⲇⲉⲛ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا معطيا طعاما لكل جسد. املأ قلوبنا فرحا ونعيما، لكي نحن أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل شئ، كل حين نزداد في كل عمل صالح.

Herr erbarme Dich.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يارب ارحم

Gebet für die Opfernden

أوشية القرابين الصغيرة

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲥ̅ⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓⲁⲱⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲭⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲓⲃⲉⲭⲉ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓϩⲏⲟⲩⲓ.

أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين، والذين قدمت عنهم، والذين قدمت بواسطتهم اعطهم كلهم الأجر السمائي.

Betet für die heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben.

Προσευχϩⲁⲥⲑⲉ ⲙⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁⲝⲓⲱⲛ ⲧⲓⲙⲓⲱⲛ ϩⲱⲣⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲑⲩⲥⲓⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.

صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة وضحايانا، والذين قدموها.

Herr erbarme Dich.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يارب ارحم.

Gedenken aller Heiligen (1/14)

مجمع الآباء القديسين

Denn dies, o Herr, ist das Gebot Deines eingeborenen Sohnes, dass wir am Gedächtnis Deiner heiligen teilnehmen.

Ⲉⲡⲓⲇⲓⲁ Ⲡⲥ̄ ⲟⲩⲟⲩⲁⲍⲥⲁⲍⲙⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

لأن هذا يارب هو أمر ابنك الوحيد، أن نشترك في تذكار قديسيك.

Gedenke gnädig, o Herr, all Deiner heiligen, die Dir von Anbeginn wohl gefallen haben:

Ⲇⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲫⲓⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏ-ⲑⲏⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲍ.

تفضل يارب، أن تذكر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء

Gedenken aller Heiligen (2/14)

مجمع الآباء القديسين

❖ Unserer heiligen Väter,	❖ Ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	❖ آباءنا الاطهار
❖ Patriarchen,	❖ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ	❖ رؤساء الآباء
❖ Propheten,	❖ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	❖ والأنبياء،
❖ Apostel,	❖ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	❖ والرسل
❖ Verkünder,	❖ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ	❖ والمبشرين
❖ Evangelisten,	❖ ⲛⲓⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ	❖ والإنجيليين
❖ Märyrer,	❖ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ	❖ والشهداء
❖ Bekenner	❖ ⲛⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ:	❖ والمعترفين
❖ und der Seelen aller Rechtschaffenen, die im Glauben vollkommen geworden sind.	❖ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲏ ⲉⲧⲁⲩϫ ⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩⲧ	❖ وكـــل أرواح الصديقين، الذين كملوا في الايمان

Gedächtnis der Heiligen (3/14)

مجمع الآباء القديسين

Am meisten gedenke, o Herr, der heiligen, ehrenvollen, der immerwährenden Jungfrau, der Mutter Gottes, der reinen, heiligen Maria, die Gott, das Wort, in Wahrheit geboren hat

Ⲙⲉⲣⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲙⲉⲉⲩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲑⲁⲥⲓⲁ Ⓜⲁⲣⲓⲁ: ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲥⲭⲫⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

وبالأكثر القديسة المملوءة مجدا، العذراء كل حين والدة الاله القديسة الطاهرة مريم، التي ولدت الله الكلمة بالحقيقة.

Gedenken aller Heiligen (4/14)

مجمع الآباء القديسين

❖ und des heiligen Johannes, des Vorläufers, des Täufers und Märtyrers

Ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

والقديس يوحنا السابق الصابغ والشهيد،

❖ und des heiligen Stephanos, des Erzdiakon und Ersten der Märtyrer

ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

والقديس استفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء،

❖ des Schauers Gottes, des Evangelisten Markus, des heiligen, des Apostels und Märtyrers

ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

ونـاظر الاله الإنجيلى مرقس الرسول الطاهر والشهيد.

Gedenken aller Heiligen (5/14)

مجمع الآباء القديسين

❖ und des Patriarchen, des heiligen Severos

❖ unseres Lehrers Dioskorus

❖ des heiligen Athanassios, des Apostelgleichen

❖ des heiligen Petrus, des letzten Märtyrers und Priesteroberhauptes

❖ des heiligen Johannes Chrisosthomos

❖ des heiligen Theodosius

❖ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ

❖ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁⲃ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ

❖ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ

❖ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ

❖ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ

❖ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲥⲓⲟⲥ

❖ والبطريـــــرك القديس ساويرس،

❖ ومعلمنـــا ديوسقورس،

❖ والقـــديس أثناسيوس الرسولى

❖ والقديس بطرس خـــاتم الشـــهداء ورئيس الكهنه

❖ والقـديس يوحنـا ذهبي الفم

❖والقـــــــديس ثاودوسيوس

Gedenken aller Heiligen (6/14)

مجمع الآباء القديسين

❖ des Hl. Theophilos

❖ des Hl. Demetrius

❖ des Hl. Kyrillus

❖ des Hl. Basilius

❖ des Hl. Gregorius des Sprechers göttlicher Dinge

❖ des Hl. Gregorius des Wundertäters

❖ und des Hl. Gregorius des Armeniers

❖ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ

❖ ⲛ. ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ

❖ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

❖ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ

❖ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ

❖ ⲛⲉⲙⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ

❖ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ

❖ والقديس ثيئوفيلوس

❖ والقديس ديمتريوس

❖ والقديس كيرلس

❖ والقديس باسيليوس

❖ والقديس غريغوريوس الناطق بالالهيات

❖ والقديس غريغوريوس صانع العجائبا

❖ والقـــــــــــــديس اغريغوريوس الارمني

Gedenken aller Heiligen (7/14)

مجمع الآباء القديسين

❖ der 318 Versammelten zu Nicea

❖ der 150 Versammelten zu Konstantinopel

❖ und der 200 zu Ephesus

❖ Ⲛⲉⲙ Ⲡⲓϣⲱⲙⲧ ϣⲉ ⲙⲛⲧ ϣⲙⲏⲛ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ϩⲓⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ

❖ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉ ⲧⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲛⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ

❖ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ

❖ والثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية

❖ والمئة والخمسين بالقسطنطينية

❖ والمائتين بأفسس

❖ und unseres Vaters, des gerechten Anba Antonius des Großen

❖ des rechtschaffenen Anba Paul

❖ der heiligen 3 Anba Makarios und all ihrer kreuztragender Kinder

❖ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲙⲓϣⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

❖ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲙⲛⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ

❖ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ

❖ والثلاثة أنبا مقارات القديسين وجميع أولادهم لباس الصليب

Gedenken aller Heiligen (8/14)

مجمع الآباء القديسين

❖ und unseres Vaters Abba Johannes des Igumen

❖ Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲉⲩⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ

❖ وأبانا أنبا يؤنس القمص

❖ unseres Vaters Abba Pischoi des Rechtschaffenen, des vollkommenen Menschen, des Geliebten unseres gütigen Erlösers

❖ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ ⲡⲓⲱⲙⲛⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ

❖ وأبانا أنبا بيشوي البار الرجل الكامل، حبيب مخلصنا الصالح

und aller Reihen Deiner heiligen Durch ihre Gebete und Fürbitten für uns habe Erbarmen mit uns allen zusammen.

Ⲛⲉⲙ ⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ. Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲡ.

. وكل مصاف قديسيك، هؤلاء الذين بسؤالاتهم وطلباتهم،

Errette uns um Deines heiligen Namens willen, der über uns gerufen ist.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩ̀ϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ.

ارحمنا كلنا معا. وانقذنا من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا.

Gedenken aller Heiligen (10/14)

مجمع الآباء القديسين

Die Leser sprechen die Namen unserer heiligen Väter, der Patriarchen, die entschlafen sind. Der Herr schenke ihren Seelen ewige Ruhe und vergebe uns unsere Sünden.

Ⲛⲏⲉⲧⲱⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ
ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ: ⲡ̀ⲟ̀ⲟⲓⲥ
ⲙⲁⲓ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

القارئون فليقولوا
أسماء آبائنا
البطاركة
القديسين الذين
رقدوا. الرب يريح
نفوسهم أجمعين،
ويغفرلنا خطايانا.

Gedenken aller Heiligen (11/14)

طلبة عن الراقدين

(Ihr heiliger Segen sei mit uns, Amen.)

(Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϫⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ.)

بـركتهم المقدسـة تكون معنا. آمين.

Ehre sei Dir, o Herr, o Herr, Dir sei Ehre.
Herr erbarme Dich, Herr erbarme Dich.
Gib den Segen. Herr, gib ihnen Ruhe, Amen.

Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

المجد لـك يـارب، يارب ارحم. يارب ارحـــم. يـــارب باركنـــا. يـــارب نيحهم. آمين

Gedenken aller Heiligen (12/14)

طلبة عن الراقدين

Die, o Herr, deren Seelen Du zu Dir genommen hast, führe zur Ruhe im Paradies der Freuden, im Lande der Lebendigen in Ewigkeit, im himmlischen Jerusalem, an diesen Ort. Und uns, die wir
Fremde sind an diesem Ort, behüte in Deinem Glauben.
Gewähre uns Deinen vollkommenen Frieden.

Ⲙⲏⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲓⲥ ⲉⲁⲕⲃⲓ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ: ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩ ⲛⲟⲩ: ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛⲇ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ: ⲇⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲥⲱⲛ ⲇⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ ⲙ̀ ⲡⲁⲓⲙⲁ: ⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲥ†: ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲯⲁ ⲉⲃⲟⲗ

أولئك يارب، الذين أخذت نفوسهم، نيحهم في فردوس النعيم، في كورة الأحياء إلي الأبد، في أورشليم السمائية، في ذلك الموضع. ونحن أيضا الغرباء في هذا المكان، احفظنا في ايمانك، وأنعم لنا بسلامك إلى التمام.

طلبة عن الراقدين

So wie es war und
wie es ist, soll es sein
von Generation zu
Generation und bis
in die Ewigkeit der
Ewigkeiten, Amen.

Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ
ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲁⲡⲟ :
ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲛ
ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ
ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ
ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

كما كان وهكذا
يكون، من جيل
إلي جيل، وإلي
دهر الدهور.
آمين.

Gedenken aller Heiligen (14/14)

طلبة عن الراقدين

Und führe uns in Dein Reich, damit auch dort, so wie an allen Orten, verherrlicht, gepriesen und erhöht werde Dein heiliger Name, der in allem herrlich und gepriesen ist, zusammen mit Jesus Christus, Deinem geliebten Sohn und dem heiligen Geist.

ⲟⲩⲱⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛⲁϩⲱⲛ ⲉⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲟⲩⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲛⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉϥⲃⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲃⲓⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲃⲓⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲙⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛϢⲏⲣⲓ: ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛ̅ⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

واهدنا إلي ملكوتك. لكي وبهذا، كما أيضا في كل شئ، يتمجد ويتبارك، ويرتفع اسمك العظيم القدوس، في كل شئ كريم ومبارك، مع يسوع المسيح ابنك الحبيب والروح القدس.

Friede sei mit euch allen.

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

السلام للكل.

Und mit deinem Geist.

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲩ.

ولروحك أيضا

Überleitung zur Teilung (1/3)

مقدمة القسمة

Lasst uns Dank sagen Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, denn er machte uns würdig, an diesem heiligen Ort zu stehen, unsere Hände zu erheben und seinem heiligen Namen zu dienen.

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛ-
ⲯⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲫⲛⲟ
ⲣ† ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛ-
ⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲭⲉ ⲁⲧϭ̀ⲣⲉⲛ-
ⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲯⲁ ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲓ
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲥ
ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲉ̀ⲡⲯⲱⲓ:
ⲟⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲯⲉⲙⲯⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲁⲛ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

وأيضا فلنشكر الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. لأنه جعلنا أهلا الآن ان نقف في هذا الموضع المقدس، ونرفع أيدينا إلي فوق، ونخدم اسمه القدوس.

Überleitung zur Teilung (2/3)

مقدمة القسمة

Ihn bitten wir auch, dass er uns würdig mache der Gemeinschaft und Erhebung Deines göttlichen, unsterblichen Sakramentes.	Ⲛⲟⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟⲩ ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲩⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲙⲉⲧⲥⲱⲫⲣ ⲙⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲁⲗⲧⲱⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲑⲙⲟⲩ.	هو أيضا فلنسأله أن يجعلنا مستحقين لشركة واصعاد أسراره الالهية غير المائتة.
Amen	Ⲁⲙⲏⲛ	آمين
Der Heilige Leib.	Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	الجسد المقدس.
Wir verbeugen uns vor deinem heiligen Leib.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲡ ⲙⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	نسجد لجسدك المقدس.
Und dem kostbaren Blut	Ⲙⲙⲉⲙ ⲡⲓϫⲙⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ.	والدم الكريم.

Überleitung zur Teilung (3/3)

مقدمة القسمة

Und deinem kostbaren Blut	Ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	ولدمك الكريم.
die seinem Christus, dem Allmächtigen, unserem Herrn und Gott eigen sind	Ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ	اللذين لمسيحه، الضابط الكل الرب إلهنا.
Amen. Amen. Betet	Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ	آمين آمين صلوا
Herr erbarme Dich.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	يارب ارحم.
Friede sei mit euch allen.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ	السلام للكل.
Und mit deinem Geist	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ	ولروحك أيضاً.

Gebet für den Samstag der Freude an den Sohn (1/4)

قسمة سبت الفرح

Jesus Christus, Name der Erlösung, der durch seine übergroße Barmherzigkeit zur Hölle herabgestiegen ist und den Tod außer Kraft gesetzt hat. Du bist der König der Zeiten, Unsterblicher, Ewiger, das Wort Gottes, das über allem ist. Hirte der sprechenden Schafe,

يا يسوع المسيح ذا الإسم المخلص، الذى بكثرة رحمته نزل إلى الجحيم وأبطل عز الموت. أنت هو ملك الدهور، غير المائت، الأبدى، كلمة الله الذى على الكل. راعى الخراف الناطقة.

Oberpriester der ewigen Güte, der zum Himmel hinaufgestiegen und über die Himmel erhöht ist, der hineinging durch den Vorhang in das Allerheiligste,

رئيس كهنة الخيرات العتيدة، الذى صعد إلى السموات وصار فوق السموات. ودخل داخل الحجاب، موضع قدس الأقداس،

den Ort, zu dem sonst keiner gelangen konnte, der menschlicher Natur war. Er ist als Vorläufer für uns hineingegangen, er, der Oberpriester in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.

الموضع الذى لا يدخل إليه ذو طبيعة بشرية. وسار سابقا عنا، صائراً رئيس كهنة إلى الأبد على رتبة ملكى صادق.

Du bist der, von dem, der Prophet Jesaja sagt: Wie ein Lamm, das man zum Schlachten führt, und wie ein Schaf angesichts eines Scherers, so tat auch er sein Mund nicht auf. Durch Haft und Gericht wurde er dahingerafft, doch wen kümmert sein Geschick? Du bist verwundet wegen unserer Sünden und wegen unserer Verbrechen zermalmt.

أنت هو الذى تنبأ من أجلك أشعياء النبى قائلاُ: مثل خروف سيق إلى الذبح، ومثل حمل بلا صوت أمام الذى يجزه، هكذا لا يفتح فاه. رُفِع حُكمُه فى تواضعه، وجيله من يقدرأن يَقُصَّهُ؟ جرحت لأجل خطايانا، وتوجعت لأجل آثامنا،

Gebet für den Samstag der Freude (3/4)

قسمة سبت الفرح

Zu unserem Heil lag die Strafe auf ihn, durch seine Wunden sind wir geheilt. Wir hatten uns alle verirrt wie Schafe, jeder ging für sich seinen Weg. Du, unser Herr, kamst, um uns zu retten durch die wahre Erkenntnis Deines Kreuzes, und hast uns mit dem Baum des Lebens beschenkt, der Dein göttlicher Leib und Dein wahres Blut ist. Deshalb preisen und loben wir Dich, dienen Dir und beten Dich an, verherrlichen Dich und danken Dir jederzeit. Wir bitten Dich und erflehen von Dir, Menschenliebender, unser Gott und Herr, nimm unser Opfer von uns an, wie Du das Opfer, den Weihrauch und die Bitten der Vorväter, Propheten, Apostel

تأديب سلامنا عليك، وبجراحاتك شفينا، كنا كلنا ضالين مثل خراف. أتيتَ ياسيدنا وأنقذتنا بمعرفة صليبك الحقيقية. وأنعمت لنا بشجرة الحياة التى هى جسدك الإلهى ودمك الحقيقى. من أجل هذا نسبحك، ونباركك، ونخدمك، ونسجد لك، ونمجدك، ونشكرك كل حين. نسأل ونطلب إليك يا محب البشر، اللهم إقبل ذبيحتنا منا يا سيدنا، كما قبلت قرابين وبخورات وسؤالات رؤساء الآباء والأنبياء والرسل

Gebet für den Samstag der Freude (4/4)

قسمة سبت الفرح

und aller Deiner heiligen annahmst. Reinige unsere Seele, unser Leib und Geist und unser Gewissen, damit wir mit reinem Herzen und erleuchtender Seele, unbeschämten Gesichts, mit Glauben ohne Heuchelei mit vollkommener Liebe und fester Hoffnung wagen, voll Vertrauen, ohne Angst das heilige Gebet zu sprechen, das Du Deinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln gegeben hast, als Du zu ihnen sagtest: Wenn ihr betet, so sprecht:

وجميع قديسيك. طهر نفوسنا، وأجسادنا، وأرواحنا، ونياتنا. لكى بقلب طاهر، ونفس مستنيرة، ووجه غير مخزى، وإيمان بغير رياء، ومحبة كاملة ورجاء ثابت. نجسر بدالة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة التى سلمتها لتلاميذك القديسين، ورسلك الأطهار قائلاً لهم: متى صليتم فأطلبوا هكذا، وقولوا:

Vater Unser

أبانا الذى

Vater unser im Himmel, geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme , Dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden.

ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ
ⲃⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ

Unser tägliches Brot gib uns heute.

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥ† ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ

Und vergib uns unsere Schuld,

ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲁ ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.

ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲉⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⁝

Und führe uns nicht in Versuchung sondern erlöse uns von dem Bösen

ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ⁘
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲉⲓⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲉⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲉⲓⲱⲟⲩ

durch Christus unseren Herrn, denn Dein ist das Reich, die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen

ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛϴ̀ⲟⲓⲥ
ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲓ. ⲁⲙⲏⲛ

Absolution des Vaters (1/2)

تحليل الآب

Durch Christus Jesus unsern Herrn,	ϩⲉⲛ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ	بالمسيح يسوع ربنا
Neigt euer Haupt vor dem Herrn!	Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.	احنوا رؤوسكم للرب.
Vor Dir, o Herr.	Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	أمامك يا رب
Wir hören in Gottesfurcht zu. Amen	Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ	ننصت بخوف الله. آمين.
Friede sei mit allen	Ⲓⲣⲏⲛⲏ Ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل
Und mit deinem Geist	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ومع روحك أيضاً.

Absolution des Vaters (2/2)

تحليل الآب

Gedenke, o Herr,
unserer Versammlung
und segne sie.

Ⲇⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ
Ⲡⲥ̅ⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲭⲓⲛⲑⲱⲟⲩⲧ
ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲣⲱⲟⲩ.

أذكر يا رب
اجتماعاتنا،
باركها

Amen erlöst. Und mit
deinem Geist. Wir
hören in Gottesfurcht.

Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲕⲉ
ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲩ:
Ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ
ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

خلصت حقاً، ومع
روحك، ننصت
بخوف الله.

Amen. Herr erbarme
Dich (3x)

Ⲁⲙⲏⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ
(3x)

آمين. يارب ارحم.
(3x)

Das Bekenntnis (1/7) الإعتراف

Das Heilige den heiligen.

Ⲧⲁ ⲁⷭⲓⲁ ⲧⲓⲥ ⲁⷭⲏⲥ.

القدســـــــــات للقديســـــــين.

Gepriesen sei der Herr Jesus Christus, der Sohn Gottes. Heilig ist der Heilige Geist.Amen.

Ⲉⷩⲗⲟⷭⲏⲧⲟⲥ Ⲕⷩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⷩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⷩ ⲁⷭⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲛⲉⷩⲙⲁ ⲁⷭⲓⲟⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.

مبـــارك الـــرب يسوع المسيح ابن الله، وقـــــدوس الـــروح القـــدس. آمين.

Amen. Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen.

Ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁⷭⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ: Ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁⷭⲓⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ: ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁⷭⲓⲟⲛ Ⲡⲛⲉⷩⲙⲁ. Ⲁⲙⲏⲛ.

واحد هو الآب القدوس. واحـــد هـــو الابـــن القـــدوس. واحـــد هـــو الروح القدس. آمين.

Das Bekenntnis (2/7) — الإعتراف

Friede sei mit allen	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.
Und mit deinem Geist.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ	ولروحك أيضاً.
Der heilige Leib, das kostbare Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes, Amen.	Ⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲩⲓ̀ⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	جسد مقدس، ودم كريم حقيقي، ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.
Amen	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ	آمين.

Das Bekenntnis (3/7) — الإعتراف

Der heilige und kostbare Leib und das wahre Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes, Amen.

ⲑⲓⲟⲛ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲕⲉ ⲉⲙⲁ ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ: ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲏⲙⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.

مقدس وكريم، جسد ودم حقيقي، ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

Amen.

ⲁⲙⲏⲛ.

آمين.

Der Leib und das Blut Immanuels, unseres Gottes, dies ist es in Wahrheit. Amen.

ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲙⲏⲛ.

جسد ودم عمانوئيل إلهنا هذا هو بالحقيقة. آمين.

Amen. Ich glaube

ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲛⲁϩⲧ.

حقا أؤمن.

Das Bekenntnis (4/7)

الإعتراف

Amen, Amen, Amen. Ich glaube! Ich glaube! Ich glaube und bekenne bis zum letzten Atemzug, dass dies der lebensspendende Leib ist, der Deinem eingeborenen Sohn, unserem Herrn, unserem Gott und unserem Erlöser Jesus Christus eigen ist. Er nahm ihn von unserer Herrin und unser aller Königin, der Mutter Gottes, der heiligen, vollkommen reinen Maria.

ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ: ⲡⲛⲁⲩⲧ ⲡⲛⲁⲩⲧ ⲡⲛⲁⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲣⲱⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲱⲁ ⲡⲓⲛⲓϥ ⲛ̀ⲧⲁⲉ. Ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲧⲟ ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲃⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲧⲉⲛ ⲧⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲁⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

آمين. آمين. آمين. أؤمن. أؤمن. أؤمن. واعترف إلي النفس الاخير، أن هذا هو الجسد المحيي، الذي أخذه ابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح من سيدتنا، سيدتنا كلنا والدة الاله القديسة الطاهرة مريم.

Das Bekenntnis (5/7)

الإعتراف

Er machte ihn eins mit seiner Gottheit ohne Vermischung, ohne Verquickung und ohne Veränderung. Er legte das gute Bekenntnis vor Pontius Pilatus ab. Er gab ihn für uns an das Holz des Kreuzes, allein durch seinen eigenen Willen für uns alle.

In Wahrheit glaube ich,

ⲇⲩⲁⲓⲥ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ:
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲭⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲑⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲣⲡⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.
Ⲉⲑⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛⲧⲟⲙⲟ ⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲣⲡⲉⲛ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.
ⲇⲩⲧⲏⲓⲥ ⲉⲣⲡⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲩⲣⲟⲥ:
ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲣⲡⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.
ⲇⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲛⲁϩⲧ

وجعله واحدا مع لاهوته بغير اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.
واعترف الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.
وسلمه عنا علي خشبة الصليب المقدسة، بإرادته وحده، عنا كلنا.

بالحقيقة أؤمن، أن

Das Bekenntnis (6/7)

الإعتراف

dass seine Gottheit seine Menschheit keinen Moment lang und keinen einzigen Augenblick verlassen hat

ⲭⲉ ⲁⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ϥⲱⲣⲭ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲁⲃⲁⲗ.

لاهوتــه لــم يفــارق ناسوته لحظة واحدة ولا طرفة عين.
وجعلــه واحــدا مــع لاهوته بغير اختلاط

Er wird hingegeben zu unserer Erlösung und zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben derer, die an ihm Anteil haben.

Ⲫⲩⲧ ⲁⲙⲟⲥ ⲉⲭⲱⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉⲥ : ⲛⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ.

يعطــى عنــا خلاصــا وغفرانـــا للخطايـــا وحيـــاة أبديـــة لمـــن يتناول منه.

Ich glaube !
Ich glaube !
Ich glaube, dass dies Wahrheit ist. Amen.

ϯⲛⲁϩⲧ
ⲧⲛⲁϩⲧ
ⲧⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲁⲙⲏⲛ.

أؤمـن. أؤمـن. أؤمـن.
أن هذا هو بالحقيقة.
آمين.

Das Bekenntnis (7/7)

الإعتراف

Amen, Amen, Amen. Ich glaube, ich glaube, ich glaube, dass dies wahr ist. Amen. Bittet für uns und für alle Christen, die uns gebeten haben, ihrer im Hause des Herrn zu gedenken. Der Friede und Liebe Jesu Christi seien mit euch. Singt Lob u Preis. Halleluja. Betet für die würdige Teilhabe an diesem himmlischen heiligen Sakrament.

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲡⲛⲁⲩⲧ ⲡⲛⲁⲩⲧ ⲡⲛⲁⲩⲧ ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲙⲏⲛ.
Ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲙⲉⲙ ⲉⲭⲉⲛ ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲛⲓ ⲙⲡ̅ⲥ̅: ⲏ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲉ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲑ ⲟⲩⲱⲛ: ⲯⲁⲗⲗⲁⲧⲉ: ⲭⲱ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲙⲉⲧⲁⲗⲏⲯⲉⲱⲥ ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲱⲛ ⲧⲱⲛⲁⲅⲓⲱⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.

آمين. آمين. آمين. أؤمن. آؤمن. آؤمن. أن هذا هو بالحقيقة. آمين. اطلبوا عنا وعن كل المسيحيين الذين قالوا لنا من أجلهم، أذكرونا في بيت الرب. سلام ومحبة يسوع المسيح تكون معكم، رتلوا بنشيد: الليلويا صلوا من أجل التناول باستحقاق من هذه الاسرار المقدسة الطاهرة السمائية.

Herr erbarme Dich.	Κυριὲ ἐλέησον.	يارب ارحم.
Ehre sei Dir, o Herr.	Δοξα σι Κυριὲ	المجد لك يارب،
Herr, Ehre sei Dir	δοξασι. Ἀλληλουϊὰ.	المجد لك هلليلويا.

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يارب ارحم.
Glory to You, O Lord, Glory to You.	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ.	المجد لك يارب، المجد لك

+ During partaking of the communion, psalm 150 is not chanted but they recite:

+ عند تناول الاسرار لا يقال مزمور ١٥٠ بل يتلون:

From the Psalms [67:1] of our teacher David the prophet. May his blessings be with us all.		من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي بركاته على جميعنا.
Let God arise, and let His enemies be scattered; and let them that hate Him flee from before Him. Alleluia.	Ⲙⲁⲣⲉⲫⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲙⲁⲣⲉϥϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩϕⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉϥⲥⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲗ.	ليقم الله ولتتبدد جميع أعدائه. وليهرب كل مبغضيه من أمام وجهه. هلليويا.

Steht auf in Ehrfurcht vor Gott und seid aufmerksam um das heilige Evangelium zu hören. Lesung aus dem heiligen Evangelium unseres Lehrers Lukas (24,1-12), des Evangelisten. Sein Segen sei mit uns. Amen

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا متى البشير بركته على جميعنا .

Am ersten Tag der Woche gingen die Frauen mit den wohlriechenden Salben, die sie zubereitet hatten, in aller Frühe zum Grab. Da sahen sie, dass der Stein vom Grab weggewälzt war; sie gingen hinein, aber den Leichnam Jesu, des Herrn, fanden sie nicht. Während sie ratlos dastanden, traten zwei Männer in leuchtenden Gewändern zu ihnen.

ثم فى فجر أول الأسبوع أتين إلى القبر حاملات الحنوط التى أعددنها ومعهن نسوة اخريات. فوجدن الحجر مدحرجاً عن القبر. فدخلن ولم يجدن جسد الرب يسوع. وفيما هن محتارات فى ذلك،

Die Frauen erschraken und blickten zu Boden. Die Männer aber sagten zu ihnen Was sucht ihr den Lebenden bei den Toten? Er ist nicht hier, sondern er ist auferstanden. Erinnert euch an das, was er euch gesagt hat, als er noch in Galiläa war: Der Menschensohn muss den Sündern ausgeliefert und gekreuzigt werden und am dritten Tag auferstehen. Da erinnerten sie sich an seine Worte. Und sie kehrten vom Grab in die Stadt zurück und berichteten alles den Elf und den anderen Jüngern.

إذا رجلان وقفا بهن بثياب براقة. وإذ كن خائفات ومنكسات وجوههن إلى الأرض قالا لهن: لماذا تطلبن الحي بين الأموات؟ ليس هو ههنا لكنه قام. اذكرن كيف كلمكن وهو بعد فى الجليل قائلاً: انه ينبغى ان يسلم إبن الإنسان فى أيدى أناس خطاة ويصلب، وفى اليوم الثالث يقوم. فتذكرن كلامه ورجعن من القبر واخبرن الاحد عشر وجميع الباقين بهذا كله.

Es waren Maria Magdalene, Johanna und Maria, die Mutter des Jakobus; auch die übrigen Frauen, die bei ihnen waren, erzählten es den Aposteln. Doch die Apostel hielten das alles für Geschwätz und glaubten ihnen nicht. Petrus aber stand auf und lief zum Grab. Er beugte sich vor, sah aber nur die Leinenbinden (dort liegen). Dann ging er nach Hause, voll Verwunderung über das, was geschehen war.

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen

وكانت مريم المجدلية ويونا ومريم أم يعقوب والباقيات معهن اللواتى قلن هذا للرسل. فتراءى كلامهن لهم كالهذيان ولم يصدقوهن. فقام بطرس وركض إلى القبر واطلع إلى داخل. فانحنى ونظر الأكفان موضوعة وحدها. فمضى متعجباً فى نفسه مما كان.

والمجد لله دائماً.

Ausgewählte Verse aus Psalmen
Psalm 22:1,7-8,17-18

قطع منتخبة من المزامير

Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen, bist fern meinem Schreien, den Worten meiner Klage? Alle, die mich sehen, verlachen mich, verziehen die Lippen, schütteln den Kopf: "Er wälze die Last auf den Herrn, der soll ihn befreien! Der reiße ihn heraus, wenn er an ihm Gefallen hat.". Viele Hunde umlagern mich, eine Rotte von Bösen umkreist mich. Sie durchbohren mir Hände und Füße. Man kann all meine Knochen zählen; sie gaffen und weiden sich an mir.

إلهى إلهى التفت إليّ لماذا تركتنى؟ كلام زلاتى بعيد عن خلاصى. كل الذين أبصرونى استهزأوا بي. تكلموا بشفاههم وحركوا رؤوسهم وقالوا: ان كان آمن واتكل على الرب فليخلصه ولينجيه ان كان أراده. قد أحاطت بي كلاب كثيرة. زمرة من الأشرار أحدقت بي. ثقبوا يدى ورجلى وأحصوا كل عظامى وهم تأملونى فأبصرون

Sie verteilen unter sich meine Kleider und werfen das Los um mein Gewand. Du aber, Herr, halte dich nicht fern Give heed to my acceptance. He elevated me upon a rock: and now, behold, He raised my head upon my enemies: Those who have given me evil things in place of good things: have accused me for I pursued the truth. They rejected me, I the beloved one, as a defiled dead person: and they nailed my flesh, do not forsake me O Lord my God: Do not be far from me: Give heed to my help, O Lord of my salvation.

اقتسموا ثيابى بينهم وعلى لباسى اقترعوا. وأنت يارب لا تتباعد عن معونتى. التفت إلى نصرتى. وعلى صخرة رفعنى. والآن ها قد رفع رأسى على أعدائى. الذين جازونى عوض الخيرات شروراً مثلوا بى لأنى كنت أحاضر نحو العدل. رفضونى أنا الحبيب مثل ميت مرذول. ومسامير جعلوا فى جسدى. فلا تهملنى ياربى وإلهى ولا تتباعد عنى. التفت إلي معونتى يارب خلاصى.

I looked for someone to take pity, but there was none; and for comforters, but I found none. They gave me also gall for my food; and for my thirst they gave me vinegar to drink. Let their table become a snare before them: and that which should have been for their welfare, let it become a trap. Let their eyes be darkened, that they see not; for he who has been smitten, they are the ones that pursued him: You, therefore, O Lord my God, I shall put my spirit in Your hands:

انتظرت من يحزن معى فلم يوجد. ومن يعزينى فلم اصب. وجعلوا فى طعامى مرارة وفى عطشى سقونى خلاً. فلتصر مائدتهم أمامى فخاً ومجازاه وشكا. لتظلم عيونهم فلا يبصرون. ولينحن ظهرهم فى كل حين. افض عليهم رجزك. وغضب سخطك يدركهم. ولتكن محلتهم خربة. وفى مساكنهم لا يكن ساكن. لانهم طردوا الذى ضربته أنت. فمن أجل اسمك تهدينى وتعولنى. تخرجنى من هذا الفخ الذى أخفوه لي. لأنك أنت ناصرى. وفى يديك استودع روحى.

They have added to the pains of my wounds: And they have added iniquity upon their inequity: We did not cause them to enter in Your truth: They shall be wiped off the Book of the Living: And we did not cause them to be written with the righteous ones. I am poor and needy: and the salvation of Your face, O God, is that which has accepted me. They placed me in a lower den: in dark places and the shadow of death. I lied down and slept and I rose for the Lord sustained me. Does not he who lies down arise?

زادوا علىّ آلام جراحاتى. وزادوا اثماً على اثمهم. لا يـــدخلوا فـــى عـــدلك. وليمحوا من سفر الأحياء ومع الصديقين لا يكتبوا. أنـــا بـــائس ومتوجـــع. وخلاص وجهك يا الله هو الـذى عضـدنى. جعلـونى فـــى جـــب ســـفلى. فـــى مواضـــع مظلمـــة وظـــلال الموت. أنا اضجعت ونمت ثـــم اســـيقظت لأن الـــرب ناصرى. هل النائم لا يعود أن يقوم؟

What profit is there in my blood, when I go down to the pit? You, O my God, have brought me up from the den of misery. The Lord heard and had mercy: and turned my sorrow into joy. Then our mouth was filled with rejoicing: and our tongues with joy. Then they said among the nations: The Lord has done great things for them: The Lord has done great things for us: of which we are glad. Glory be to God forever. Amen.

أية منفعة فى دمى إذا هبطت إلـي الهـلاك؟ أنـت هـو الـرب إلـهـى أصـعدتنى مـن جـب الشقاء. سمع الـرب فرحمنـى. الـرب صـار لـي عونـاً. رددت نـوحي إلـى فـرح لـي. حينئـذ امـتلأ فمنـا فرحـاً ولسـاننا تهليلاً. حينئذ يقـال فـى الأمـم: أن الـرب قـد عظـم الصـنيع معهـم. أكثـر الـرب الصـنيع معنـا فصـرنا فـرحين. والمجد لله دائما آمين.